叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 汤普森大厅的圣诞节(christmas At Thompson Hall) 000001

2. 汤普森大厅的圣诞节(christmas At Thompson Hall) 000002

3. 汤普森大厅的圣诞节(christmas At Thompson Hall) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤普森大厅的圣诞节(Christmas at Thompson Hall)

['krɪsməs]	[æt; ət]	['tɔmpsn]	[hɔ:l]
CHRISTMAS	**AT**	**THOMPSON**	**HALL**
圣诞节	在	汤普森	大厅

汤普森大厅的圣诞节

“ ['koʊzi]	['kɔ:rnər]	['sɪri:z]
“ Cosy	**Corner**	**Series**
“ 舒适	角落	系列

“舒适角落系列”

” ['krɪsməs]
” CHRISTMAS
” 圣诞节

“圣诞节

[æt; ət]
AT
在

在

['tɔmpsn]	[hɔ:l]
THOMPSON	**HALL**
汤普森	大厅

汤普森大厅

[ə; eɪ]	[teɪl]
A	**Tale**
一个	故事

一个故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['æntəni]	['trɔləp]
ANTHONY	**TROLLOPE**
安东尼	特罗洛普

安东尼·特罗洛普

['ɔ:θər]	[ʌv; əv]	“	['dɑ:ktər]	['θɔrn]	,	“	[kæn; kən]	[ju:; jʊ]	[fər'gɪv]	[hɜ:r; hər]	?	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
AUTHOR	**OF**	**“**	**DOCTOR**	**THORNE**	**,**	**“**	**CAN**	**YOU**	**FORGIVE**	**HER**	**?**	**”**	**ETC**	**.**
作者	的	“	医生	索恩	,	“	能	你	原谅	她	?	”	ETC	.

《索恩医生》、《你能原谅她吗？》等作品的作者

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [naɪt] COMPANY1894
JOSEPH **KNIGHT** **COMPANY1894**
约瑟夫 骑士 COMPANY1894

约瑟夫·奈特公司 1894

['kɑ:piraɪt] , -
COPYRIGHT **,** **1893**
版权 , -

版权所有，1893年

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [naɪt] ['kʌmpəni]
JOSEPH **KNIGHT** **COMPANY**
约瑟夫 骑士 公司

约瑟夫·奈特公司

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . ['mɪsɪz] . ['braʊnz] [sək'ses] [wʌn]
I **.** **Mrs** **.** **Brown's** **Success** **1**
我 . 太太 . 布朗的 成功 1

一、布朗夫人的成功 1

[i:] .
II **.**
二 .

二、

['mɪsɪz] . ['braʊnz] ['feɪljər] -
Mrs **.** **Brown's** **Failure** **19**
太太 . 布朗的 失败 -

布朗太太的失败 19

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['mɪsɪz] . [braʊn] [ə'tɛmps] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] . -
Mrs **.** **Brown** **Attemps** **To** **Escape** **.** **31**
太太 . 棕色的 尝试 到 逃脱 . -

布朗太太试图逃跑。31

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

['mɪsɪz] . [braʊn] [dʌz] [ɪ'skeɪp] -
Mrs **.** **Brown** **Does** **Escape** **46**
太太 . 棕色的 做 逃脱 -

布朗夫人逃脱记 46

[vi:] . ['mɪsɪz] . [braʊn] [æt; ət] ['tɔmpsn] [hɔ:l] -
V **.** **Mrs** **.** **Brown** **At** **Thompson** **Hall** **67**
V . 太太 . 棕色的 在 汤普森 大厅 -

V. 布朗夫人，汤普森大厅 67

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tɔmpsn] [hɔːl] ['frʌntɪspiːs]
Thompson **Hall** **Frontispiece**
汤普森 大厅 卷首插图

汤普森大厅卷首插图

“ [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] ” [ˌtuː'tuː]
“ **An** **English** **Lady** **and** **Gentleman** **Arrived** **at** **the** **Grand** **Hotel** **”** **2**
“ 一个 英语 女士 和 绅士 到达的 在 这 盛大 酒店 ” 2

“一位英国女士和一位英国绅士抵达大酒店” 2

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [dʒen'tiːl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ” [eɪt]
“ **He** **was** **a** **Thin** **,** **Genteel** **-** **Looking** **Man** **”** **8**
“ 他 曾是 一个 薄的 , 文雅的 - 寻找 男人 ” 8

“他身材瘦削，相貌温文尔雅” 8

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['wʊmən] , . . . [θɔːt] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] ['hænsəm] ” -
“ **She** **was** **a** **Large** **Woman** **,** **.** **.** **.** **thought** **by** **Some** **to** **be** **Handsome** **”** **11**
“ 她 曾是 一个 大的 女士 , . . . 想法 经过 一些 到 是 英俊的 ” -

“她身材高大，.....有些人认为她很漂亮”[11]

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ['leɪdi] [mək'beθ] ” -
“ **She** **looked** **like** **Lady** **Macbeth** **”** **16**
“ 她 看起来 喜欢 女士 麦克白 ” -

“她看起来像麦克白夫人”16

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
“ **There** **was** **a** **Single** **Lighted** **Candle** **on** **the** **Table** **,**
“ 那里 曾是 一个 单身的 照明 蜡烛 在 这 桌子 ,

桌上有一根点燃的蜡烛，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['elbəuz] ” -
on **Which** **He** **was** **Leaning** **with** **His** **Two** **Elbows** **”** **31**
在 哪个 他 曾是 倾斜 和 他的 二 肘部 ” -

他用双肘倚靠在上面”31

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bæg][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][læmp]
“ **Then** **She** **Took** **out** **from** **Her** **Bag** **a** **Small** **Pot** **and** **a** **Patent** **Lamp**
“ 然后 她 拿 出去 从 她 包 一个 小的 锅 和 一个 专利 灯
[ænd; ənd][sʌm; səm] ['tʃɔːklət] ,
and **Some** **Chocolate** **,**
和 一些 巧克力 ,

“然后她从包里拿出一个小罐子、一盏专利灯和一些巧克力，

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːrm] [drɪŋk] ” -
and **prepared** **for** **Him** **a** **Warm** **Drink** **”** **40**
和 准备 为了 他 一个 温暖的 喝 ” -

并为他预备了一杯热饮” 40

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔɪld] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ” -
“ **With** **a** **Soiled** **Pocket** **Handkerchief** **in** **His** **Hand** **”** **47**
“ 和 一个 脏的 口袋 手帕 在 他的 手 ” -

“手里拿着一块脏兮兮的口袋手帕” 47

“ [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['æksɪdənt] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ” -
“ **This** **has** **been** **a** **very** **Disagreeable** **Accident** **,** **Mr** **.** **Jones** **”** **55**
“ 这 有 到过 一个 非常 令人不快的 事故 , 先生 . 琼斯 ” -

“琼斯先生，这是一起非常令人不快的意外。” 55

“ [ðen] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [wɔ:kt] [ɪn]['ɔ:lsoʊ] ” -
“ Then Mr . Jones Walked in also ” 69
“ 然后 先生 . 琼斯 步行 在 还 ” -

“然后琼斯先生也走了进来” 69

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][pæst] [ɪ'vents] [bɪ'twi:n]
“ By This Time There had been Some Explanation as to Past Events between
“ 经过 这 时间 那里 有 到过 一些 解释 作为 到 过去的 活动 之间
[ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] - { [wʌn] }
the Two Sisters 77 { 1 }
这 二 姐妹 - { 1 }

“此时，两姐妹之间过去发生的事情已经有一些解释 77{1}

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['mɪsɪz] . ['braʊnz] [sək'ses] .
MRS . BROWN'S SUCCESS .
太太 . 布朗的 成功 .

布朗夫人的成功。

['evri] [wʌn] [ri'membəz] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [ʌv; əv] - - .
Every one remembers the severity of the Christmas of 187 - .
每一个 一 记得 这 严重性 的 这 圣诞节 的 - - .

每个人都记得187年圣诞节的严峻形势。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] [jɪr] [mɔ:r] ['kloʊsli] ,
I will not designate the year more closely ,
我 将要 不是 指定 这 年 更多的 密切 ,

我不会具体指明年份。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [tu:] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz]
lest I should enable those who are too curious to investigate the circumstances
免得 我 应该 使能够 那些 WHO 是 也 好奇的 到 调查 这 情况
[ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] ,
of this story ,
的 这 故事 ,

免得我让那些好奇心太强的人有机会去探究这件事的来龙去脉，

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:]['di:teɪlz] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t][ɪn'tend][tu:; tə] [meɪk] [noʊn] .
and inquire into details which I do not intend to make known .
和 查询 进入 细节 哪个 我 做 不是 打算 到 制作 已知 .

并询问我不打算公开的细节。

[ðæt] ['wɪntər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [sɪ'vɪr] ,
That winter , however , was especially severe ,
那 冬天 , 然而 , 曾是 尤其 严重 ,

然而，那年的冬天格外严寒。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ten] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [felt] ,
and the cold of the last ten days of December was more felt ,
和 这 寒冷的 的 这 最后的 十 天 的 十二月 曾是 更多的 毛毡 ,

十二月最后十天的寒冷天气更加明显。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn]['pærɪs][ðæn; ðən][ɪn]['eni][pɑ:rt][ʌv; əv]['ɪŋgləɪnd] .
I think , in Paris than in any part of England .
我 思考 , 在 巴黎 比 在 任何 部分 的 英格兰 .

我认为，在巴黎比在英国任何地方都更甚。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɪn'diːd] ,
It **may** **,** **indeed** **,**
它 可能 , 的确 ,

确实有可能。

[biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [taʊn] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] ['θɜːrəli] [bæd] ['weðər]
be **doubted** **whether** **there** **is** **any** **town** **in** **any** **country** **in** **which** **thoroughly** **bad** **weather**
是 怀疑 无论 那里 是 任何 镇 在 任何 国家 在 哪个 彻底 坏的 天气
[ɪz] [mɔːr] [ə'flɪktɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] .
is **more** **afflicting** **than** **in** **the** **French** **capital** **.**
是 更多的 折磨 比 在 这 法语 首都 .

毫无疑问，在任何国家，都没有哪个城镇的恶劣天气比法国首都更令人痛苦。

[snoʊ] [ænd; ənd][heɪl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['koʊldɝ][ðer; ðər] , [ænd; ənd][fairz]['sɜːrt(ə)nli][ɑːr; ər] [les] [wɔːrm]
Snow **and** **hail** **seem** **to** **be** **colder** **there** **,** **and** **fires** **certainly** **are** **less** **warm**
雪 和 冰雹 似乎 到 是 更冷 那里 , 和 火灾 当然 是 较少的 温暖的
, [ðæn; ðən][ɪn] ['lʌndən] .
, **than** **in** **London** **.**
, 比 在 伦敦 .

那里的雪和冰雹似乎更冷，火也肯定不如伦敦温暖。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə]['pærɪs] [ðæt] ['pærɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
And **then** **there** **is** **a** **feeling** **among** **visitors** **to** **Paris** **that** **Paris** **ought** **to** **be**
和 然后 那里 是 一个 感觉 之中 访客 到 巴黎 那 巴黎 应该 到 是
[geɪ] ;
gay **;**
同性恋 ;

而且，到访巴黎的游客中还有一种感觉，那就是巴黎应该是同性恋的；

[ðæt] ['^eiəti] , ['prɪtinəs] , [ænd; ənd] ['laɪvlinəs] [ɑːr; ər][ɪts][eɪmz] , [æz; əz] ['mʌni] , ['kɑːmɜːrs] ,
that **gayety** **,** **prettiness** **,** **and** **liveliness** **are** **its** **aims** **,** **as** **money** **,** **commerce** **,**
那 同性恋 , 美丽 , 和 活力 是 它是 目标 , 作为 钱 , 商业 ,

它的目标是快乐、美丽和活力，就像金钱、商业一样。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['bɪznəs] [ɑːr; ər][ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv] ['lʌndən] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] { [ˌtuː'tuː] }
and **general** **business** **are** **the** **aims** **of** **London** **,** **which** **,** **with** **its** **{** **2** **}**
和 一般的 商业 是 这 目标 的 伦敦 , 哪个 , 和 它是 { 2 }

伦敦的目标是发展一般商业，它拥有{2}

[ˌaʊt'saɪd]['sɑːmbər] ['dɑːrknəs] , [dʌz] ['ɔːf(ə)n] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ɪts] ['ʌglinəs] .
outside **sombre** **darkness** **,** **does** **often** **seem** **to** **want** **an** **excuse** **for** **its** **ugliness** **.**
外部 阴沉 黑暗 , 做 经常 似乎 到 想 一个 原谅 为了 它是 丑陋 .

在阴沉的黑暗之外，它似乎常常想要为自己的丑陋找个借口。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [æt; ət] [ðɪs] ['krɪsməs] [ʌv; əv] - - , ['pærɪs][wʌz; wəz] ['niːðər] [geɪ] , [nɔːr]
But **on** **this** **occasion** **,** **at** **this** **Christmas** **of** **187** **-** **,** **Paris** **was** **neither** **gay** **,** **nor**
但 在 这 场合 , 在 这 圣诞节 的 - - , 巴黎 曾是 两者都不 同性恋 , 也不
['prɪti] , [nɔːr] ['laɪvli] .
pretty **,** **nor** **lively** **.**
漂亮的 , 也不 热闹 .

但在这个187年的圣诞节，巴黎既不欢快，也不漂亮，更不热闹。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['æŋk(ə)l] - [diːp] , [nɑːt][ɪn] [snoʊ] ,
You **could** **not** **walk** **the** **streets** **without** **being** **ankle** **-** **deep** **,** **not** **in** **snow** **,**
你 可以 不是 走 这 街道 没有 存在 踝 - 深的 , 不是 在 雪 ,

街上积水没过脚踝，根本走不动，更别说雪地里了。

[bʌt; bət][ɪn] [snoʊ] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'kʌm] [slʌʃ] ;
but **in** **snow** **that** **had** **just** **become** **slush** **;**
但 在 雪 那 有 只是 变得 泥浆 ;

但却是在刚刚变成泥泞的雪地里；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [θru:'aʊt] [ðə; ði][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 23d [ʌv; əv]

and	there	was	falling	throughout	the	day	and	night	of	the	23d	of
和	那里	曾是	坠落	自始至终	这	天	和	夜晚	的	这	23d	的

[dɪ'sembər] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][dæmp] ,

December	a	succession	of	damp	,
十二月	一个	演替	的	潮湿	,

12月23日白天和晚上，一直下着连绵不断的湿雨。

[hæf] - ['froʊz(ə)n] [ə,bɔmə'neɪʃənz] [frʌm; frəm]

half	-	frozen	abominations	from
一半	-	冷冻	可憎之物	从

来自半冻僵的怪物

[ðə; ði][skaɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tu:; tə][goʊ][ə'baʊt]

the	sky	which	made	it	almost	impossible	for	men	and	women	to	go	about
这	天空	哪个	制成	它	几乎	不可能的	为了	男人	和	女性	到	去	关于

[ðer; ðər] ['bɪznəs] .

their	business	.
他们的	商业	.

天空阴沉，几乎使人们无法正常生活。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ɑ:n] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ðæt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ænd; ənd]

It	was	at	ten	o'clock	on	that	evening	that	an	English	lady	and
它	曾是	在	十	点钟	在	那	晚上	那	一个	英语	女士	和

['dʒent(ə)lmən] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [oʊ'tɛl] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ['di'i'es] [ɪ'tæliənz] .

gentleman	arrived	at	the	Grand	Hôtel	on	the	Boulevard	des	Italiens	.
绅士	到达的	在	这	盛大	酒店	在	这	大道	德斯	意大利外星人	.

当晚十点，一位英国女士和一位英国绅士抵达了位于意大利大道上的大酒店。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mærid] ['kʌp(ə)l] ,

As	I	have	reasons	for	concealing	the	names	of	this	married	couple	,
作为	我	有	原因	为了	隐藏	这	姓名	的	这	已婚	夫妻	,

由于我有理由隐瞒这对夫妇的姓名，

[aɪ] [wɪl] [kɔ:l][ðem; ðəm]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braʊn] .

I	will	call	them	Mr	.	and	Mrs	.	Brown	.
我	将要	称呼	他们	先生	.	和	太太	.	棕色的	.

我将称他们为布朗先生和布朗太太。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] [ðɪs]

I	wish	it	to	be	understood	that	in	all	the	general	affairs	of	life	this
我	希望	它	到	是	理解	那	在	全部	这	一般的	事务	的	生活	这

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi] [lɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðər] ,

gentleman	and	this	lady	lived	happily	together	,
绅士	和	这	女士	居住地	快乐地	一起	,

我希望大家明白，在生活的所有方面，这位先生和这位女士都相处得非常幸福。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ə'menətiz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][baɪnd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] .

with	all	the	amenities	which	should	bind	a	husband	and	a	wife	.
和	全部	这	便利设施	哪个	应该	绑定	一个	丈夫	和	一个	妻子	.

具备维系夫妻关系所需的一切条件。

['mɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['fæməli] , [ænd; ənd]['mɪstər] . { [θri:] }

Mrs	.	Brown	was	one	of	a	wealthy	family	,	and	Mr	.	{	3	}
太太	.	棕色的	曾是	一	的	一个	富裕	家庭	,	和	先生	.	{	3	}

布朗夫人出身富裕家庭，而先生.....{3}

[braʊn] , [wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]
Brown , when he married her , had been relieved from the necessity of
棕色的 , 什么时候 他 已婚 她 , 有 到过 松了口气 从 这 必要性 的
['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] .
earning his bread .
收入 他的 面包 .

布朗娶了她之后，就不用再为生计奔波了。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][spend]
she had at once yielded to him when he expressed a desire to spend
她 有 在 一次 产生 到 他 什么时候 他 表达 一个 欲望 到 花费
[ðə; ði] ['wɪntɚz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ;
the winters of their life in the South of France ;
这 冬天 的 他们的 生活 在 这 南 的 法国 ;

当他表达了想在法国南部度过他们人生中的冬天的愿望时，她立刻答应了他；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] ['aɪd(ə)l] ,
and he , though he was by disposition somewhat idle ,
和 他 , 尽管 他 曾是 经过 处置 有些 闲置的 ,

他虽然天性有些懒散，

[ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][proʊn][tuː; tə][ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf] , [wʊd] ['dʒen(ə)rəli]
and but little prone to the energetic occupations of life , would generally
和 但 小的 易于 到 这 精力充沛 职业 的 生活 , 会 一般来说
[ə'laʊ] [hɪm'self] ,
allow himself ,
允许 他自己 ,

但他不太热衷于生活中那些充满活力的活动，通常会允许自己这样做。

[æt; ət] ['ʌðər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [baɪ][hɜːr; hər] ,
at other periods of the year , to be carried hither and thither by her ,
在 其他 时期 的 这 年 , 到 是 携带 这里 和 那里 经过 她 ,

一年中的其他时候，则由她带着到处走。

[huːz] [mɔːr] [roʊ'bʌst] ['neɪtʃər] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] .
whose more robust nature delighted in the excitement of travelling .
谁 更多的 强壮的 自然 高兴极了 在 这 激动 的 旅行 .

他天性强健，喜欢旅行带来的刺激。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
But on this occasion there had been a little difference between them .
但 在 这 场合 那里 有 到过 一个 小的 不同之处 之间 他们 .

但这一次，他们之间略有不同。

['ɜːrli] [ɪn] [dɪ'sembər] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] [riːtʃt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [æt; ət] [pəj] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]
Early in December an intimation had reached Mrs . Brown at Pau that on the
早期的 在 十二月 一个 暗示 有 达到 太太 . 棕色的 在 保罗 那 在 这
['kʌmɪŋ] ['krɪsməs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
coming Christmas there was to be a great gathering of all the
未来 圣诞节 那里 曾是 到 是 一个 伟大的 采集 的 全部 这
['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz][ɪn][ðə; ði] ['tɔmpsn] ['fæməli][hɔːl][æt; ət]['strætfərd] - [lə] - [baʊ; boʊ] ,
Thompsons in the Thompson family hall at Stratford - le - Bow ,
汤普森 在 这 汤普森 家庭 大厅 在 斯特拉特福德 - 勒 - 弓 ,

12月初，布朗夫人从波城得知，即将到来的圣诞节，汤普森家族将在斯特拉特福德-勒-鲍的汤普森家族大厅举行盛大的聚会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɔmpsn] , [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

and	that	she	,	who	had	been	a	Thompson	,	was	desired	to	join	the
和	那	她	,	WHO	有	到过	一个	汤普森	,	曾是	想要的	到	加入	这

['pɑ:rti][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

party	with	her	husband	.
派对	和	她	丈夫	.

而她，原姓汤普森，则被希望与丈夫一起加入该党。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hɜ:r; hər]['oʊnli]['sɪstər][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli]

On	this	occasion	her	only	sister	was	desirous	of	introducing	to	the	family
在	这	场合	她	仅有的	姐姐	曾是	渴望	的	介绍	到	这	家庭

['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [bɪ'kʌm]

generally	a	most	excellent	young	man	to	whom	she	had	recently	become
一般来说	一个	最多	出色的	年轻的	男人	到	谁	她	有	最近	变得

[ɪn'geɪdʒd] .

engaged	.
已订婚的	.

这次，她唯一的妹妹想向全家人介绍一位她最近订婚的非常优秀的年轻人。

[ðə; ði]['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz] — [ðə; ði]['ri:əl] [neɪm] , [haʊ'evər] , [ɪz][ɪn][fækt] [kən'si:ld] — [wɜ:r; wər][ə; eɪ]

The	Thompsons	—	the	real	name	,	however	,	is	in	fact	concealed	—	were	a
这	汤普森	—	这	真实的	姓名	,	然而	,	是	在	事实	暗	—	是	一个

['nu:mərəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['pi:p(ə)l] .

numerous	and	a	thriving	people	.
很多的	和	一个	熙	人们	.

汤普森家族——不过，他们的真实姓名实际上是被隐瞒的——是一个人口众多且繁荣昌盛的民族。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌŋkəlz][ænd; ənd] ['kʌznz] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [hu:] [hæd; həd][ɔ:l] [dʌn] [wel] [ɪn][ðə; ði]

There	were	uncles	and	cousins	and	brothers	who	had	all	done	well	in	the
那里	是	叔叔们	和	表兄弟姐妹	和	兄弟	WHO	有	全部	完毕	出色地	在	这

[wɜ:rld] , [ænd; ənd] [hu:] { [fɔ:r] }

world	,	and	who	{	4	}
世界	,	和	WHO	{	4	}

他的叔叔、堂兄弟和兄弟们都在世上取得了不错的成就，而且{4}

[wɜ:r; wər][ɔ:l] ['laɪkli] [tu:; tə][du:] ['betər] [stɪl] .

were	all	likely	to	do	better	still	.
是	全部	可能	到	做	更好的	仍然	.

他们都很可能会做得更好。

[wʌn][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['pɑ:rləmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['esɪks] [flæts] ,

One	had	lately	been	returned	to	Parliament	for	the	Essex	Flats	,
一	有	最近	到过	返回	到	议会	为了	这	埃塞克斯	公寓	,

其中一项议案最近已提交议会，该议案涉及埃塞克斯公寓项目。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['membər]

and	was	at	the	time	of	which	I	am	writing	a	conspicuous	member
和	曾是	在	这	时间	的	哪个	我	是	写作	一个	显眼的	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [kən'sɜ:rvətɪv] [mə'dʒɔ:rəti] .

of	the	gallant	Conservative	majority	.
的	这	英勇	保守的	多数	.

在我撰写此文之时，他还是英勇的保守党多数派中一位引人注目的成员。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:rtli][ɪn] ['traɪʌmf] [æt; ət] [ðɪs] [sək'ses] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['krɪsməs] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]

It	was	partly	in	triumph	at	this	success	that	the	great	Christmas	gathering	of
它	曾是	部分	在	胜利	在	这	成功	那	这	伟大的	圣诞节	采集	的

[ðə; ði]['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][held] ,

the	Thompsons	was	to	be	held	,
这	汤普森	曾是	到	是	握住	,

汤普森一家之所以举办盛大的圣诞聚会，部分原因就是为了庆祝这次成功。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'pɪnjən][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtər][hɪm'self] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd]

and	an	opinion	had	been	expressed	by	the	legislator	himself	that	,	should
和	一个	观点	有	到过	表达	经过	这	立法者	他自己	那	,	应该

['mɪsɪz] . [braʊn] ,

Mrs	.	Brown	,
太太	.	棕色的	,

而且，这位立法者本人也曾表达过这样的观点：如果布朗夫人……

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [feɪl][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['fæməli][ɑ:n] [ðɪs] ['hæpi] [ə'keɪʒn] ,

with	her	husband	,	fail	to	join	the	family	on	this	happy	occasion	,
和	她	丈夫	,	失败	到	加入	这	家庭	在	这	快乐的	场合	,

她和丈夫未能与家人一起参加这个喜庆的日子。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət] ['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz] .

she	and	he	would	be	regarded	as	being	but	fainéant	Thompsons	.
她	和	他	会	是	认为	作为	存在	但	费内安特	汤普森	.

他和她将被视为平庸的汤普森家族成员。

[sɪns] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [naʊ] ['nɪrli] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

Since	her	marriage	,	which	was	an	affair	now	nearly	eight	years	old	,
自从	她	婚姻	,	哪个	曾是	一个	事务	现在	几乎	八	年	老的	,

自从她结婚以来，这段婚姻——如今已近八年，实际上是一场婚外情——

['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd]['nevər] [pæst] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

Mrs	.	Brown	had	never	passed	a	Christmas	in	England	.
太太	.	棕色的	有	绝不	通过了	一个	圣诞节	在	英格兰	.

布朗太太从未在英国过过圣诞节。

[ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] ['mu:tɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] .

The	desirability	of	doing	so	had	often	been	mooted	by	her	.
这	理想性	的	正在做	所以	有	经常	到过	讨论	经过	她	.

她曾多次提出过这样做的必要性。

[hɜ:r; hər] ['veri] [soʊl] [kreivd] [ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [ʌv; əv] ['hɑ:li] [ænd; ənd] [mɪns] - [paɪz] .

Her	very	soul	craved	the	festivities	of	holly	and	mince	-	pies	.
她	非常	灵魂	渴望	这	庆祝活动	的	冬青	和	剁碎	-	馅饼	.

她内心深处无比渴望冬青和肉馅饼带来的节日气氛。

[ðer; ðər][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['mi:tiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz][æt; ət] ['tɔmpsn] [hɔ:l] ,

There	had	ever	been	meetings	of	the	Thompsons	at	Thompson	Hall	,
那里	有	曾经	到过	会议	的	这	汤普森	在	汤普森	大厅	,

[ðoʊ] ['mi:tiŋz] [nɑ:t][soʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

though	meetings	not	so	significant	,
尽管	会议	不是	所以	重要的	,

汤普森家族曾在汤普森大厅举行过一些会议，虽然这些会议并不重要。

[nɑ:t][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi]

not	so	important	to	the	family	,	as	this	one	which	was	now	to	be
不是	所以	重要的	到	这	家庭	,	作为	这	一	哪个	曾是	现在	到	是

[kə'lektɪd] .

collected	.
集	.

对于这个家庭来说，这件东西并不那么重要，因为现在要把它取回来了。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [oʊld] ['krɪsməs] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]

More	than	once	had	she	expressed	a	wish	to	see	old	Christmas	again	in	the
更多的	比	一次	有	她	表达	一个	希望	到	看	老的	圣诞节	再次	在	这

[oʊld] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld]['feɪsɪz] .

old	house	among	the	old	faces	.
老的	房子	之中	这	老的	面孔	.

她不止一次表达过想要在老房子里，和老朋友们一起重温旧时的圣诞节的愿望。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['wi:knəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

But	her	husband	had	always	pleaded	a	certain	weakness	about	his
但	她	丈夫	有	总是	恳求	一个	肯定	弱点	关于	他的

[θroʊt] [ænd; ənd] [tʃest] [æz; əz][ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [pəj] .

throat	and	chest	as	a	reason	for	remaining	among	the	delights	of	Pau	.
喉	和	胸部	作为	一个	原因	为了	其余的	之中	这	美味	的	保罗	.

但她的丈夫总是以喉咙和胸部有某种疾病为由，以此作为留在波城享受美好生活的理由。

[jɪr] { [faɪv] }

Year	{	5	}
年	{	5	}

五年级

['æftər] [jɪr] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ji:ldɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [laʊd] ['sʌmənz] [hæd; həd] [kʌm] .

after	year	she	had	yielded	,	and	now	this	loud	summons	had	come	.
后	年	她	有	产生	,	和	现在	这	大声	传票	有	来	.

一年之后她终于屈服了，现在这响亮的召唤来了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'djʊst] ['mɪstər] . [braʊn]

It	was	not	without	considerable	trouble	that	she	had	induced	Mr	.	Brown
它	曾是	不是	没有	大量	麻烦	那	她	有	诱导	先生	.	棕色的

[tu:; tə] [kʌm] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pærɪs] .

to	come	as	far	as	Paris	.
到	来	作为	远的	作为	巴黎	.

她费了好大劲才说服布朗先生远道而来，来到巴黎。

[moʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] [hæd; həd][hi:; hi][left] [pəj] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Most	unwillingly	had	he	left	Pau	;	and	then	,
最多	不情愿地	有	他	左边	保罗	;	和	然后	,

他极不情愿地离开了波城；然后，

[twaɪs][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] — [bəuθ][æt; ət] [bɔ:r'doʊ] [ænd; ənd][tuə; tu:r] — [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]

twice	on	his	journey	—	both	at	Bordeaux	and	Tours	—	he	had	made
两次	在	他的	旅行	—	两个都	在	波尔多	和	旅游	—	他	有	制成

[æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] .

an	attempt	to	return	.
一个	试图	到	返回	.

在他的旅途中，他曾两次尝试返回——分别是在波尔多和图尔。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd]['pli:dəd, 'pli:dɪd][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

From	the	first	moment	he	had	pleaded	his	throat	,
从	这	第一的	片刻	他	有	恳求	他的	喉	,

从他哀求的第一刻起，他的喉咙就发出了声音。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi][hæd; həd] [kən'sentid] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,

and	when	at	last	he	had	consented	to	make	the	journey	,
和	什么时候	在	最后的	他	有	同意	到	制作	这	旅行	,

最后他终于同意启程了，

[hi:; hi][hæd; həd] ['stipjuleit] [fɔ:r; fər] ['sli:pɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [tu:] [taʊnz] [ænd; ənd][æt; ət]['pærɪs] .

he	had	stipulated	for	sleeping	at	those	two	towns	and	at	Paris	.
他	有	规定的	为了	睡眠	在	那些	二	城镇	和	在	巴黎	.

他曾规定要在这两个城镇和巴黎过夜。

['mɪsɪz] . [braʊn] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['slaɪtəst] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [fə'ti:g] ,

Mrs	.	Brown	,	who	,	with	no	slightest	feeling	of	fatigue	,
太太	.	棕色的	,	WHO	,	和	不	丝毫	感觉	的	疲劳	,

布朗夫人丝毫没有感到疲倦，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [pəj] [tuː; tə] ['strætfərd] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] , [hæd; həd]

could	have	made	the	journey	from	Pau	to	Stratford	without	stopping	,	had
可以	有	制成	这	旅行	从	保罗	到	斯特拉特福德	没有	停止	,	有

[ə'sentid] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,

assented	to	everything	,
同意	到	一切	,

如果当初同意所有条件，我本可以从波城一路不停地开到斯特拉特福德。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] ['tɔmpsn] [hɔːl] [ɑːn] ['krɪsməs] - [iːv] .

so	that	they	might	be	at	Thompson	Hall	on	Christmas	-	eve	.
所以	那	他们	可能	是	在	汤普森	大厅	在	圣诞节	-	前夕	.

这样他们圣诞前夜就可以在汤普森大厅了。

[wen] ['mɪstər] . [braʊn] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [kəm'pleɪnts] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [taʊnz] [æt; ət]

When	Mr	.	Brown	uttered	his	unavailing	complaints	at	the	first	two	towns	at
什么时候	先生	.	棕色的	说出	他的	徒劳无功	投诉	在	这	第一的	二	城镇	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [steɪd] ,

which	they	stayed	,
哪个	他们	入住	,

布朗先生在他们停留的前两个城镇都提出了无果的抱怨后，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [pər'hæps] , [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

she	did	not	,	perhaps	,	quite	believe	all	that	he	said	of	his	own	condition	.
她	做过	不是	,	也许	,	相当	相信	全部	那	他	说	的	他的	自己的	状况	.

或许，她并不完全相信他所说的关于自己病情的一切。

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [proʊn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːr; ər][tuː; tə][sə'spekt][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] —

We	know	how	prone	the	strong	are	to	suspect	the	weakness	of	the	weak	—
我们	知道	如何	易于	这	强的	是	到	怀疑	这	弱点	的	这	虚弱的	—

[æz; əz][ðə; ði] [wiːk] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] .

as	the	weak	are	to	be	disgusted	by	the	strength	of	the	strong	.
作为	这	虚弱的	是	到	是	厌恶	经过	这	力量	的	这	强的	.

我们知道强者往往会怀疑弱者的弱点，正如弱者往往会厌恶强者的力量一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

There	were	,	perhaps	,	a	few	words	between	them	on	the	journey	,
那里	是	,	也许	,	一个	很少	字	之间	他们	在	这	旅行	,

旅途中，他们之间或许有过几句交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .

but	the	result	had	hitherto	been	in	favor	of	the	lady	.
但	这	结果	有	迄今为止	到过	在	偏爱	的	这	女士	.

但到目前为止，结果都对这位女士有利。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['mɪstər] . [braʊn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pærɪs] .

She	had	succeeded	in	bringing	Mr	.	Brown	as	far	as	Paris	.
她	有	成功了	在	带来	先生	.	棕色的	作为	远的	作为	巴黎	.

她成功地把布朗先生带到了巴黎。

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [bɪn] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [noʊ] { [sɪks] }

Had	the	occasion	been	less	important	,	no	{	6	}
有	这	场合	到过	较少的	重要的	,	不	{	6	}

如果场合不那么重要，则{6}

[daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] .

doubt	she	would	have	yielded	.
怀疑	她	会	有	产生	.

怀疑她是否会屈服。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] [bæd]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [left] [pəj] ,

The	weather	had	been	bad	even	when	they	left	Pau	,
这	天气	有	到过	坏的	甚至	什么时候	他们	左边	保罗	,

他们离开波城时天气就很糟糕了。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['nɔ:rθwərd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wɜ:rs]

but	as	they	had	made	their	way	northward	it	had	become	worse
但	作为	他们	有	制成	他们的	方式	向北	它	有	变得	更糟

[ænd; ənd] [stɪl] [wɜ:rs] .

and	still	worse	.
和	仍然	更糟	.

但随着他们一路向北，情况变得越来越糟。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [tuə; tu:r] , ['mɪstər] . [braʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] ,

As	they	left	Tours	,	Mr	.	Brown	,	in	a	hoarse	whisper	,
作为	他们	左边	旅游	,	先生	.	棕色的	,	在	一个	嘶哑	耳语	,

他们离开图尔时，布朗先生用沙哑的低语说道：

[hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

had	declared	his	conviction	that	the	journey	would	kill	him	.
有	声明	他的	定罪	那	这	旅行	会	杀	他	.

他曾断言，这段旅程会要了他的命。

['mɪsɪz] . [braʊn] , [haʊ'evər] ,

Mrs	.	Brown	,	however	,
太太	.	棕色的	,	然而	,

然而，布朗夫人

[hæd; həd] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ['noʊtɪst] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][skəuldid][ðə; ði]

had	unfortunately	noticed	half	an	hour	before	that	he	had	scolded	the
有	很遗憾	注意到	一半	一个	小时	前	那	他	有	责骂	这

['weɪtər][ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊvər] - [tʃɑ:rdʒd] [fræŋk][ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd][ænd; ənd]

waiter	on	the	score	of	an	over	-	charged	franc	or	two	with	a	loud	and
服务员	在	这	分数	的	一个	超过	-	带电	法郎	或者	二	和	一个	大声	和

[klɪr] [vɔɪs] .

clear	voice	.
清除	嗓音	.

不幸的是，半小时前他注意到，自己曾因为服务员多收了一两个法郎而大声斥责过他。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [bi'li:vd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['sʌfərɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd]

Had	she	really	believed	that	there	was	danger	,	or	even	suffering	,	she	would
有	她	真的	相信	那	那里	曾是	危险	,	或者	甚至	痛苦	,	她	会

[hæv; həv] ['ji:ldɪd] ;

have	yielded	;
有	产生	;

如果她真的相信有危险，或者哪怕只是痛苦，她就会屈服；

[bʌt; bət][noʊ]['wʊmən][ɪz]['sætɪsfaɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ] [fɔ:ls] ['pri:ˌtensiz] .

but	no	woman	is	satisfied	in	such	a	matter	to	be	taken	in	by	false	pretences	.
但	不	女士	是	使满意	在	这样的	一个	事情	到	是	已采取	在	经过	错误的	伪装	.

但是，没有哪个女人会甘心被虚假的借口所蒙蔽。

[ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi] [eɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]['pærɪs] ,

She	observed	that	he	ate	a	good	dinner	on	his	way	to	Paris	,
她	观察到	那	他	吃	一个	好的	晚餐	在	他的	方式	到	巴黎	,

她注意到他在去巴黎的路上吃了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [glæs] [ʌv; əv] ['koʊnjæk] [wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] ['relɪʃ] ,

and	that	he	took	a	small	glass	of	cognac	with	complete	relish	,
和	那	他	采取	一个	小的	玻璃	的	科涅克白兰地	和	完全的	尽情享用	,

他津津有味地喝了一小杯白兰地。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['ri:əli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][brɑ:ŋ'kaɪtɪs] ['ʃʊrli] [wʊd] [nɑ:t][du:] .

which	a	man	really	suffering	from	bronchitis	surely	would	not	do	.
哪个	一个	男人	真的	痛苦	从	支气管炎	一定	会	不是	做	.

一个真正患有支气管炎的人肯定不会这样做。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [ˌpə:si'viəd] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]['pærɪs] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

So	she	persevered	,	and	brought	him	into	Paris	,	late	in	the	evening	,
所以	她	坚持不懈	,	和	带来	他	进入	巴黎	,	晚的	在	这	晚上	,

于是她坚持不懈，在深夜将他带到了巴黎。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [slʌʃ] [ænd; ənd] [snoʊ] .

in	the	midst	of	all	that	slush	and	snow	.
在	这	中间	的	全部	那	泥浆	和	雪	.

在满眼的泥泞和积雪之中。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][dɪd] [spi:k] ['hɔ:rsli] ,

Then	,	as	they	sat	down	to	supper	,	she	thought	he	did	speak	hoarsely	,
然后	,	作为	他们	卫星	向下	到	晚餐	,	她	想法	他	做过	说话	沙哑地	,

然后，当他们坐下来吃晚饭时，她觉得他说话确实有些沙哑。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ] ['femənɪn] [hɑ:rt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mɪs'gɪv] [hɜ:r; hər] .

and	her	loving	feminine	heart	began	to	misgive	her	.
和	她	爱	女性	心	开始	到	疑虑	她	.

她那颗充满爱意的女性之心开始让她感到不安。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naʊ] [wʌz; wəz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [klɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

But	this	now	was	,	at	any	rate	,	clear	to	her	,
但	这	现在	曾是	,	在	任何	速度	,	清除	到	她	,

但至少现在她已经明白了这一点。

— [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rs] [ɔ:f][baɪ]['goʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə] ['lʌndən] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd]

—	that	he	could	not	be	worse	off	by	going	on	to	London	than	he	would
—	那	他	可以	不是	是	更糟	离开	经过	去	在	到	伦敦	比	他	会

[bi:; bi][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [rɪ'meɪn] [ɪn]['pærɪs] .

be	should	he	remain	in	Paris	.
是	应该	他	保持	在	巴黎	.

——他去伦敦的处境不会比留在巴黎更糟。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] , [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] [ɪl] { ['sɛvən] }

If	a	man	is	to	be	ill	,	he	had	better	be	ill	{	7	}
如果	一个	男人	是	到	是	患病的	,	他	有	更好的	是	患病的	{	7	}

如果一个人注定要生病，那他最好真的生病{7}

[ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ðæn; ðən][æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

in	the	bosom	of	his	family	than	at	a	hotel	.
在	这	怀	的	他的	家庭	比	在	一个	酒店	.

比起酒店，他更喜欢待在家人身边。

[wʌt] ['kʌmfərt] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] , [wʌt] [rɪ'li:f] , [ɪn] [ðæt] [hju:dʒ] ['bærək] ?

What	comfort	could	he	have	,	what	relief	,	in	that	huge	barrack	?
什么	舒适	可以	他	有	,	什么	宽慰	,	在	那	巨大的	营房	?

在那座巨大的营房里，他能得到什么安慰，什么解脱呢?

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kru:əlti][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , ['lʌndən] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]

As	for	the	cruelty	of	the	weather	,	London	could	not	be	worse	than
作为	为了	这	残酷	的	这	天气	,	伦敦	可以	不是	是	更糟	比

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

至于天气的恶劣程度，伦敦也比不上巴黎。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [si:] [er] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɔ:r] [θroʊt] .

and	then	she	thought	she	had	heard	that	sea	air	is	good	for	a	sore	throat	.
和	然后	她	想法	她	有	听到	那	海	空气	是	好的	为了	一个	疮	喉	.

然后她想起自己好像听说海风对喉咙痛有好处。

[ɪn] [ðæt] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wɪʧ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlɔtid] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˌeɪ ˈjuː] - [ðeɪ]

In	that	bedroom	which	had	been	allotted	to	them	au	quatrieme	they
在	那	卧室	哪个	有	到过	分配	到	他们	au	-	他们

[kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][get][ə; eɪ] ['diːsnt] ['faɪər] .

could	not	even	get	a	decent	fire	.
可以	不是	甚至	得到	一个	体面的	火	.

分配给他们的第四间卧室里，他们甚至连像样的火都生不起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn] ['evri] [weɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] [naʊ] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði] [greɪt] ['krɪsməs] ['gæðərɪŋ]

It	would	in	every	way	be	wrong	now	to	forego	the	great	Christmas	gathering
它	会	在	每一个	方式	是	错误的	现在	到	放弃	这	伟大的	圣诞节	采集

[wen] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['steɪɪŋ] [ɪn]['pærɪs] .

when	nothing	could	be	gained	by	staying	in	Paris	.
什么时候	没有什么	可以	是	获得	经过	入住	在	巴黎	.

现在放弃盛大的圣诞聚会是完全错误的，因为留在巴黎也得不到任何好处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'siːvd] [ðæt] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'keɪm] ['riːəli] [ɪl] ,

She	had	perceived	that	,	as	her	husband	became	really	ill	,
她	有	感知	那	,	作为	她	丈夫	成为	真的	患病的	,

她察觉到，随着丈夫病情加重，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlsoʊ] [mɔːr] ['træktəb(ə)l][ænd; ənd] [les] [ˌdɪspjuː'teɪʃəs] .

he	became	also	more	tractable	and	less	disputatious	.
他	成为	还	更多的	易于处理	和	较少的	有争议的	.

他也变得更加温顺，不那么爱争辩了。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] ['koʊnjæk] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

Immediately	after	that	little	glass	of	cognac	he	had	declared	that	he	would
立即地	后	那	小的	玻璃	的	科涅克白兰地	他	有	声明	那	他	会

[biː; bi] — — [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bɪ'jɑːnd] ['pærɪs] ,

be	—	—	if	he	would	go	beyond	Paris	,
是	—	—	如果	他	会	去	超过	巴黎	,

喝完那一小杯白兰地后，他立刻宣称，如果他能走出巴黎，他将会……

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , ['evriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪn][veɪn]

and	she	began	to	fear	that	,	after	all	,	everything	would	have	been	done	in	vain
和	她	开始	到	害怕	那	,	后	全部	,	一切	会	有	到过	完毕	在	徒劳

.

:

.

她开始担心，这一切最终都会白费。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] [bɪ'twiːn] [ten][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr]

But	as	they	went	down	to	supper	between	ten	and	eleven	he	was	more
但	作为	他们	去	向下	到	晚餐	之间	十	和	十一	他	曾是	更多的

[səb'duːd] ,

subdued	,
低沉的	,

但到了晚上十点到十一点之间他们下楼吃晚饭时，他的情绪就低落多了。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [wʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [biː; bi][ðə; ði] [deθ]

and	merely	remarked	that	this	journey	would	,	he	was	sure	,	be	the	death
和	仅仅	评论	那	这	旅行	会	,	他	曾是	当然	,	是	这	死亡

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

他只是说，他确信这次旅行会要了他的命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][pæst][ɪ'lev(ə)n] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

It	was	half	past	eleven	when	they	got	back	to	their	bedroom	,
它	曾是	一半	过去的	十一	什么时候	他们	得到	后退	到	他们的	卧室	,

他们回到卧室时已经十一点半了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
and **then** **he** **seemed** **to** **speak** **with** **good** **sense** **,** **and** **also** **with** **much**
和 然后 他 似乎 到 说话 和 好的 感觉 , 和 还 和 很多
['riːəl] [ˌæprɪ'henʃn] .
real **apprehension** **.**
真实的 忧虑 .

然后，他似乎说话很有道理，但也流露出很多真正的担忧。

“ [ɪf] [aɪ][kɑːnt][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [ɑːn] ,
“ **If** **I** **can't** **get** **something** **to** **relieve** **me** **,** **I** **know** **I** **shall** **never** **make** **my** **way** **on** **,**
“ 如果 我 不能 得到 某物 到 缓解 我 , 我 知道 我 将 绝不 制作 我的 方式 在 ,

“如果我得不到缓解疼痛的方法，我知道我永远也无法继续前进。”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] { [eɪt] }
It **was** **intended** **{** **8** **}**
它 曾是 故意的 { 8 }

这是有意为之{8}

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət][hæf][pæst][faɪv][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
that **they** **should** **leave** **the** **hotel** **at** **half** **past** **five** **the** **next** **morning** **,**
那 他们 应该 离开 这 酒店 在 一半 过去的 五 这 下一个 早晨 ,

他们应该在第二天早上五点半离开酒店。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]['strætfərd] , ['trævəlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['taɪd(ə)l][treɪn] , [æt; ət][hæf][pæst]
so **as** **to** **arrive** **at** **Stratford** **,** **travelling** **by** **the** **tidal** **train** **,** **at** **half** **past**
所以 作为 到 到达 在 斯特拉特福德 , 旅行 经过 这 潮汐 火车 , 在 一半 过去的
['sev(ə)n][ɑːn] ['krɪsməs] - [iːv] .
seven **on** **Christmas** **-** **eve** **.**
七 在 圣诞节 - 前夕 .

因此，他们乘坐潮汐列车，于圣诞前夜七点半抵达斯特拉特福德。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊər] , [ðə; ði]
The **early** **hour** **,** **the**
这 早期的 小时 , 这

清晨时分，

[lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['weðər] , [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrɪd] [gʌlf] [bɪ'twiːn]
long **journey** **,** **the** **infamous** **weather** **,** **the** **prospect** **of** **that** **horrid** **gulf** **between**
长的 旅行 , 这 臭名昭著的 天气 , 这 前景 的 那 可怕的 海湾 之间
[bu'ləun] [ænd; ənd] ['fəukstəun] ,
Boulogne **and** **Folkestone** **,**
布洛涅 和 福克斯通 ,

漫长的旅程，恶劣的天气，以及布洛涅和福克斯通之间那可怕的海峡，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [braʊn] ,
would **have** **been** **as** **nothing** **to** **Mrs** **.** **Brown** **,**
会 有 到过 作为 没有什么 到 太太 . 棕色的 ,

对布朗太太来说，这根本不算什么。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['setld] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [pə'veɪdid]
had **it** **not** **been** **for** **that** **settled** **look** **of** **anguish** **which** **had** **now** **pervaded**
有 它 不是 到过 为了 那 定居 看 的 痛苦 哪个 有 现在 弥漫
[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] .
her **husband's** **face** **.**
她 丈夫的 脸 .

如果不是她丈夫脸上此刻弥漫着的那种痛苦的神情的话。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ If you don't find something to relieve me , I shall never live through it ,
“ 如果 你 不 寻找 某物 到 缓解 我 , 我 将 绝不 居住 通过 它 ,

“如果你找不到办法让我解脱，我将永远无法活下去。”

” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwestʃənəb(ə)l] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'rizjən][hoʊ'tel]
” he said again , sinking back into the questionable comfort of a Parisian hotel
” 他 说 再次 , 下沉 后退 进入 这 值得怀疑 舒适 的 一个 巴黎人 酒店
[ɑːrm] - [tʃer] .
arm - chair .
手臂 - 椅子 .

“他又说了一遍，然后瘫倒在巴黎某家酒店那张舒适度存疑的扶手椅里。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
“ But , my dear , what can I do ?
“ 但 , 我的 亲爱的 , 什么 能 我 做 ?

“可是，亲爱的，我能怎么办呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz] , ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm] .
” she asked , almost in tears , standing over him and caressing him .
” 她 问 , 几乎 在 眼泪 , 常设 超过 他 和 爱抚 他 .

她几乎要哭出来了，站在他身边，抚摸着他，问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [dʒen'tiːl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [lɔːŋ] [sɔːft] [braʊn] [bɪrd] ,
He was a thin , genteel - looking man , with a fine long soft brown beard ,
他 曾是 一个 薄的 , 文雅的 - 寻找 男人 , 和 一个 美好的 长的 柔软的 棕色的 胡须 ,

他身材瘦削，相貌温文尔雅，留着浓密柔软的棕色长胡须。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔːld][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] - ['lʊkɪŋ] [mæn]
a little bald at the top of the head , but certainly a genteel - looking man
一个 小的 秃 在 这 顶部 的 这 头 , 但 当然 一个 文雅的 - 寻找 男人
.
:
.

头顶略微秃顶，但无疑是一位外表温文尔雅的男士。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [mudz] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [spɔɪl]
She loved him dearly , and in her softer moods was apt to spoil
她 喜爱 他 亲爱的 , 和 在 她 更柔和 情绪 曾是 易于 到 剧透
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kə'resɪs] .
him with her caresses .
他 和 她 爱抚 .

她深爱着他，心情温柔的时候，常常会用爱抚来宠溺他。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , [maɪ] ['dɪri] ?
“ What can I do , my dearie ?
“ 什么 能 我 做 , 我的 亲爱的 ?

“我能做什么呢，亲爱的？”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
You know I would do anything if I could .
你 知道 我 会 做 任何事物 如果 我 可以 .

你知道，如果可以，我什么都愿意做。

[get] ['ɪntuː] { [naɪn] }
Get into { 9 }
得到 进入 { 9 }

进入{9}

[bed] , [maɪ][pet] , [ænd; ənd][biː; bi][wɔːrm] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
bed , **my** **pet** , **and** **be** **warm** , **and** **then** **to** - **morrow** **morning** **you** **will** **be**
床 , 我的 宠物 , 和 是 温暖的 , 和 然后 到 - 明天 早晨 你 将要 是
[ɔːl] [raɪt] .
all **right** .
全部 正确的 .

我的宠物，躺到床上，暖和些，明天早上你就会没事的。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" **At** **this** **moment** **he** **was** **preparing** **himself** **for** **his** **bed** , **and** **she** **was**
" 在 这 片刻 他 曾是 准备 他自己 为了 他的 床 , 和 她 曾是
[ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] .
assisting **him** .
协助 他 .

“此时他正准备上床睡觉，她正在帮他。”

[ðen] [ʃiː; ʃi][taɪd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['flænl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,
Then **she** **tied** **a** **piece** **of** **flannel** **round** **his** **throat** , **and** **kissed** **him** ,
然后 她 系 一个 片 的 绒布 圆形的 他的 喉 , 和 亲吻 他 ,

然后她用一块法兰绒布系在他的脖子上，吻了他。

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] .
and **put** **him** **in** **beneath** **the** **bedclothes** .
和 放 他 在 下面 这 床上用品 .

然后把他放在被子底下。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['hɔːrsli] .
“ **I'll** **tell** **you** **what** **you** **can** **do** , **”** **he** **said** , **very** **hoarsely** .
“ 患病的 告诉 你 什么 你 能 做 , ” 他 说 , 非常 沙哑地 .

“我会告诉你你能做什么，”他声音嘶哑地说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ][bæd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
His **voice** **was** **so** **bad** **now** **that** **she** **could** **hardly** **hear** **him** .
他的 嗓音 曾是 所以 坏的 现在 那 她 可以 几乎 听到 他 .

他的声音现在非常沙哑，她几乎听不见了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [krept] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
So **she** **crept** **close** **to** **him** , **and** **bent** **over** **him** .
所以 她 悄悄地爬 关闭 到 他 , 和 弯曲 超过 他 .

于是她悄悄靠近他，俯身靠近他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [seɪ] [wʌt] .
She **would** **do** **anything** **if** **he** **would** **only** **say** **what** .
她 会 做 任何事物 如果 他 会 仅有的 说 什么 .

只要他肯说清楚，她什么都愿意做。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][plæn] .
Then **he** **told** **her** **what** **was** **his** **plan** .
然后 他 讲述 她 什么 曾是 他的 计划 .

然后他告诉了她他的计划。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][dʒɑːr][ʌv; əv] ['mʌstərd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
Down **in** **the** **salon** **he** **had** **seen** **a** **large** **jar** **of** **mustard** **standing** **on** **a**
向下 在 这 沙龙 他 有 已见 一个 大的 罐 的 芥末 常设 在 一个
['saɪdbɔːrd] .
sideboard .
餐边柜 .

在楼下的客厅里，他看到餐具柜上放着一大罐芥末酱。

[æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪð'drɔːn]

As	he	left	the	room	he	had	observed	that	this	had	not	been	withdrawn
作为	他	左边	这	房间	他	有	观察到	那	这	有	不是	到过	撤回

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɜːrtənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] .

with	the	other	appurtenances	of	the	meal	.
和	这	其他	附属物	的	这	一顿饭	.

他离开房间时注意到，这件东西并没有和其他餐具一起被撤走。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [weɪ] [daʊn] [ðer; ðər] ,

If	she	could	manage	to	find	her	way	down	there	,
如果	她	可以	管理	到	寻找	她	方式	向下	那里	,

如果她能找到下去的路，

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['foʊldɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

taking	with	her	a	handkerchief	folded	for	the	purpose	,
采取	和	她	一个	手帕	折叠	为了	这	目的	,

她随身携带了一条折叠好的手帕，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ðen] [ə'proʊpriət] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] [dʒɑːr] ,

and	if	she	could	then	appropriate	a	part	of	the	contents	of	that	jar	,
和	如果	她	可以	然后	合适的	一个	部分	的	这	内容	的	那	罐	,

如果她能从中占有一部分罐子里的东西，

[ænd; ənd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][preɪz] , [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

and	,	returning	with	her	prize	,	apply	it	to	his	throat	,
和	,	返回	和	她	奖	,	申请	它	到	他的	喉	,

然后，她带着奖品回来，把它涂在他的喉咙上。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] [rɪ'liːf] ,

he	thought	that	he	could	get	some	relief	,
他	想法	那	他	可以	得到	一些	宽慰	,

他以为自己能得到一些缓解，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][bed][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][faɪv] .

so	that	he	might	be	able	to	leave	his	bed	the	next	morning	at	five	.
所以	那	他	可能	是	有能力的	到	离开	他的	床	这	下一个	早晨	在	五	.

这样他第二天早上五点就能起床了。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɔːl]

“	But	I	am	afraid	it	will	be	very	disagreeable	for	you	to	go	down	all
“	但	我	是	害怕的	它	将要	是	非常	令人不快的	为了	你	到	去	向下	全部

[ə'loʊn][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] ,

alone	at	this	time	of	night	,
独自的	在	这	时间	的	夜晚	,

“但我恐怕你在这个时间独自下去会很不方便。”

” [hiː; hi] [krəʊkt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['wɪspər] .

”	he	croaked	out	in	a	piteous	whisper	.
”	他	呱呱叫	出去	在	一个	可怜的	耳语	.

“他用沙哑而凄厉的低语说道。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [goʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Of	course	I'll	go	,	”	said	she	.
“	的	课程	患病的	去	,	”	说	她	.

“我当然会去，”她说。

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] { - }

“	I	don't	mind	{	10	}
“	我	不	头脑	{	-	}

“我不介意{10}

['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
going **in** **the** **least** **.**
去 在 这 至少 .

至少要进去。

['noʊbɑːdi] [wɪl] [baɪt][ˌem 'iː] ” ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tuː; tə][foʊld][ə; eɪ] [kliːn] ['hæŋkərtʃɪf]
Nobody **will** **bite** **me** **”** **;** **and** **she** **at** **once** **began** **to** **fold** **a** **clean** **handkerchief**
无人 将要 咬 我 ” ; 和 她 在 一次 开始 到 折叠 一个 干净的 手帕
.
:
.

“没有人会咬我”；说完，她立刻开始叠一块干净的手帕。

“ [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [tuː] ['mɪnɪts] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ;
“ **I** **won't** **be** **two** **minutes** **,** **my** **darling** **;**
“ 我 惯于 是 二 分钟 , 我的 亲爱的 ;

“亲爱的，我两分钟就到；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] ['mʌstərd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and **if** **there** **is** **a** **grain** **of** **mustard** **in** **the** **house** **,**
和 如果 那里 是 一个 粮食 的 芥末 在 这 房子 ,

如果家里有一粒芥菜籽，

[aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] [tʃest] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
I'll **have** **it** **on** **your** **chest** **almost** **immediately** **.**
患病的 有 它 在 你的 胸部 几乎 立即地 .

我会立刻把它贴在你胸前。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][nɑːt] ['iːzəli] [kaʊd] ,
” **She** **was** **a** **woman** **not** **easily** **cowed** **,**
” 她 曾是 一个 女士 不是 容易地 胆怯 ,

她是一个不容易被吓倒的女人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'lɑːn][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and **the** **journey** **down** **into** **the** **salon** **was** **nothing** **to** **her** **.**
和 这 旅行 向下 进入 这 沙龙 曾是 没有什么 到 她 .

对她来说，下楼去沙龙的路程根本不算什么。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ðə; ði] [kloʊðz] ['kerfəli] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]
Before **she** **went** **she** **tucked** **the** **clothes** **carefully** **up** **to** **his** **ears** **,** **and** **then** **she**
前 她 去 她 塞进去 这 衣服 小心 向上 到 他的 耳朵 , 和 然后 她
['stɑːrtɪd] .
started **.**
开始 .

临走前，她仔细地把他的衣服掖到耳朵边，然后就出发了。

[tuː; tə][rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['kɔːrɪdɔːr] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [wʌz; wəz] ['iːzi]
To **run** **along** **the** **first** **corridor** **till** **she** **came** **to** **a** **flight** **of** **stairs** **was** **easy**
到 跑步 沿着 这 第一的 走廊 直到 她 来了 到 一个 航班 的 楼梯 曾是 简单的
[ɪ'nʌf] ,
enough **,**
足够的 ,

沿着第一条走廊跑到楼梯前很容易，

[ænd; ənd] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðem; ðəm] .
and **easy** **enough** **to** **descend** **them** **.**
和 简单的 足够的 到 下降 他们 .

而且很容易就能下去。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kɔ:rɪdɔ:r][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [flaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd]['kɔ:rɪdɔ:r]

Then	there	was	another	corridor	and	another	flight	,	and	a	third	corridor
然后	那里	曾是	其他	走廊	和	其他	航班	,	和	一个	第三	走廊

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] [flaɪt] ,

and	a	third	flight	,
和	一个	第三	航班	,

然后还有一条走廊和另一段航班，接着是第三条走廊和第三段航班。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

and	she	began	to	think	that	she	was	wrong	.
和	她	开始	到	思考	那	她	曾是	错误的	.

她开始觉得自己错了。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ˌhɪðər'tu:] ['vɪzɪtɪd] ,

She	found	herself	in	a	part	of	the	hotel	which	she	had	not	hitherto	visited	,
她	成立	她自己	在	一个	部分	的	这	酒店	哪个	她	有	不是	迄今为止	到访	,

她发现自己身处酒店里一个她之前从未到过的区域。

[ænd; ənd] [su:n] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [θru:] [æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] [ɔ:r] [tu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	soon	discovered	by	looking	through	an	open	door	or	two	that	she	had
和	很快	发现	经过	寻找	通过	一个	打开	门	或者	二	那	她	有

[faʊnd] [hɜ:r; hər] [wei] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]

found	her	way	among	a	set	of	private	sitting	-	rooms	which	she	had	not
成立	她	方式	之中	一个	放	的	私人的	坐着	-	房间	哪个	她	有	不是

[si:n] [bɪ'fɔ:r] .

seen	before	.
已见	前	.

她透过一两扇敞开的门往里看，很快发现自己走进了一组她以前从未见过的私人起居室。

[ðen] [ʃi:; ʃi][traɪd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [wei] [bæk] , [ʌp][ðə; ði] [seɪm] [sterz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]

Then	she	tried	to	make	her	way	back	,	up	the	same	stairs	and	through	the
然后	她	尝试	到	制作	她	方式	后退	,	向上	这	相同的	楼梯	和	通过	这

[seɪm] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

same	passages	,
相同的	段落	,

然后她试图原路返回，沿着同样的楼梯，穿过同样的通道。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [stɑ:rt] [ə'gen] .

so	that	she	might	start	again	.
所以	那	她	可能	开始	再次	.

这样她就可以重新开始了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st][hɜ:r'self] [ˌɔ:ltə'geðər] ,

She	was	beginning	to	think	that	she	had	lost	herself	altogether	,
她	曾是	开始	到	思考	那	她	有	丢失的	她自己	共	,

她开始觉得自己彻底迷失了自我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd] ['ni:ðər] [ðə; ði][sə'lɑ:n][nɔ:r][hɜ:r; hər]

and	that	she	would	be	able	to	find	neither	the	salon	nor	her
和	那	她	会	是	有能力的	到	寻找	两者都不	这	沙龙	也不	她

['bedru:m; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

她既找不到沙龙，也找不到自己的卧室。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['hæpɪli] [met][ðə; ði] [naɪt] ['potər] .

when	she	happily	met	the	night	porter	.
什么时候	她	快乐地	遇见	这	夜晚	搬运工	.

她高兴地遇到了夜班门卫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [waɪt] { - }

She	was	dressed	in	a	loose	white	{	11	}
她	曾是	穿着	在	一个	松动的	白色的	{	-	}

她穿着宽松的白色衣服{11}

['dresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [net]['oʊvər][hɜːr; hər] [luːs] [her] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [waɪt]

dressing	-	gown	,	with	a	white	net	over	her	loose	hair	,	and	with	white
敷料	-	袍	,	和	一个	白色的	网	超过	她	松动的	头发	,	和	和	白色的

['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ['slɪpərz] .

worsted	slippers	.
最差	拖鞋	.

她身穿睡袍，披散的头发上罩着白色网纱，脚穿白色羊毛拖鞋。

[aɪ] [ɔːt] , [pər'hæps] , [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ['suːnər] .

I	ought	,	perhaps	,	to	have	described	her	personal	appearance	sooner	.
我	应该	,	也许	,	到	有	描述	她	个人的	外貌	很快	.

或许我应该早点描述一下她的外貌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	was	a	large	woman	with	a
她	曾是	一个	大的	女士	和	一个

她身材高大，

[kə'mændɪŋ] [bʌst] , [θɔːt] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] ['hænsəm] , ['æftər][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv]

commanding	bust	,	thought	by	some	to	be	handsome	,	after	the	manner	of
指挥	摔碎	,	想法	经过	一些	到	是	英俊的	,	后	这	方式	的

['dʒuːnoʊ] .

Juno	.
朱诺	.

一尊气势恢宏的半身像，有人认为它很俊美，风格类似朱诺。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['mænər] [ə'baʊt][hɜːr; hər] —

But	with	strangers	there	was	a	certain	severity	of	manner	about	her	—
但	和	陌生人	那里	曾是	一个	肯定	严重性	的	方式	关于	她	—

[ə; eɪ] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] ,

a	fortification	,
一个	筑城	,

但面对陌生人，她却表现出一种严肃的态度——一种防御姿态。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] [ə'genst] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ə'tæks] — [ə; eɪ] [dɪ'klerd]

as	it	were	,	of	her	virtue	against	all	possible	attacks	—	a	declared
作为	它	是	,	的	她	美德	反对	全部	可能的	攻击	—	一个	声明

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][meɪn'teɪn] ,

determination	to	maintain	,
决心	到	维持	,

仿佛是为了捍卫她的美德，抵御一切可能的攻击——她已下定决心要维护它。

[æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] , [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] , [wɪtʃ] ,

at	all	points	,	the	beautiful	character	of	a	British	matron	,	which	,
在	全部	积分	,	这	美丽的	特点	的	一个	英国	护士长	,	哪个	,

无论何时，英国贵妇的美好品格都得以展现，

[mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'priːʃieɪtɪd] [æt; ət] ['tɔmpsn] [hɔːl] ,

much	as	it	had	been	appreciated	at	Thompson	Hall	,
很多	作为	它	有	到过	感谢	在	汤普森	大厅	,

就像它在汤普森大厅受到的赞赏一样

[hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪl] - ['neɪtʃərd]['krɪtɪsɪzəm] [ə'mʌŋ] [frentʃ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

had	met	with	some	ill	-	natured	criticism	among	French	men	and	women	.
有	遇见	和	一些	患病的	-	自然	批评	之中	法语	男人	和	女性	.

曾遭到一些法国男女的恶意批评。

[æt; ət] [pəj] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [lɑː] - { - }

At	Pau	she	had	been	called	La	Fière	{	12	}
在	保罗	她	有	到过	称为	拉	-	{	-	}

在波城，她被称为"烈火"{12}

[ɑːŋ'gleɪz] .

Anglaise	.
英式蛋奶冻	.

英式英语。

[ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪrz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

The	name	had	reached	her	own	ears	and	those	of	her	husband	.
这	姓名	有	达到	她	自己的	耳朵	和	那些	的	她	丈夫	.

这个名字传到了她和她丈夫的耳中。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] —

He	had	been	much	annoyed	,	but	she	had	taken	it	in	good	part	—
他	有	到过	很多	恼怒	,	但	她	有	已采取	它	在	好的	部分	—

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他当时非常生气，但她却欣然接受了——真的，

[ɪn'diːd] , [bɪn] ['sʌmwʌt] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] — [ænd; ənd][hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə]

indeed	,	been	somewhat	proud	of	the	title	—	and	had	endeavored	to
的确	,	到过	有些	自豪的	的	这	标题	—	和	有	努力	到

[lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

live	up	to	it	.
居住	向上	到	它	.

事实上，我一直对这个头衔感到自豪，并且努力不辜负它。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] , [biː; bi][sɔːft] ,

With	her	husband	she	could	,	on	occasion	,	be	soft	,
和	她	丈夫	她	可以	,	在	场合	,	是	柔软的	,

她有时对丈夫会很温柔。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

but	she	was	of	opinion	that	with	other	men	a	British	matron	should	be
但	她	曾是	的	观点	那	和	其他	男人	一个	英国	护士长	应该	是

[stɜːrn] .

stern	.
船尾	.

但她认为，对于其他男人，英国贵妇应该严厉一些。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['greɪtli] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,

She	was	now	greatly	in	want	of	assistance	;	but	,	nevertheless	,
她	曾是	现在	非常	在	想	的	协助	;	但	,	尽管如此	,

她现在急需帮助；但是，尽管如此，

[wen] [ʃiː; ʃi][met][ðə; ði] ['potər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['kærəktər] .

when	she	met	the	porter	she	remembered	her	character	.
什么时候	她	遇见	这	搬运工	她	记得	她	特点	.

当她遇到搬运工时，她想起了自己的性格。

" [aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [weɪ] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðiːz] ['hɔːrɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn]

"	I	have	lost	my	way	wandering	through	these	horrid	passages	,	"	she	said	in
"	我	有	丢失的	我的	方式	漫游	通过	这些	可怕的	段落	,	"	她	说	在

[hɜːr; hər] [sə'vɪrəst] [toʊn] .

her	severest	tone	.
她	最严重	语气	.

"我迷失了方向，误入了这些可怕的通道，"她用极其严厉的语气说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [sʌm; səm] ['kwestʃən] [tuː; tə]

This	was	in	answer	to	some	question	from	him	—	some	question	to
这	曾是	在	回答	到	一些	问题	从	他	—	一些	问题	到

[wɪtʃ] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['veri] ['sloʊli] .

which	her	reply	was	given	very	slowly	.
哪个	她	回复	曾是	给定	非常	缓慢地	.

这是对他提出的一个问题的回答——她回答这个问题时语速很慢。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [æskt] [wer] ['mædəm] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

Then	,	when	he	asked	where	madame	wished	to	go	,	she	paused	,
然后	,	什么时候	他	问	在哪里	夫人	希望	到	去	,	她	暂停	,

然后，当他问夫人想去哪里时，她停顿了一下。

[ə'gen] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'naʊns] .

again	thinking	what	destination	she	would	announce	.
再次	思维	什么	目的地	她	会	宣布	.

她又开始思考该宣布哪个目的地了。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] ,

No	doubt	the	man	could	take	her	back	to	her	bedroom	,	but	if	so	,
不	怀疑	这	男人	可以	拿	她	后退	到	她	卧室	,	但	如果	所以	,

毫无疑问，那男人可以把她带回卧室，但如果那样的话，

[ðə; ði] ['mʌstərd] [mʌst; məst][biː; bi] [ri'naunst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌstərd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [fɪrd] ,

the	mustard	must	be	renounced	,	and	with	the	mustard	,	as	she	now	feared	,
这	芥末	必须	是	放弃	,	和	和	这	芥末	,	作为	她	现在	害怕	,

必须放弃芥末，而随着芥末的加入，正如她现在所担心的那样，

[ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] ['tɔmpsn] [hɔːl] [ɑːn] ['krɪsməs] - [iːv] .

all	hope	of	reaching	Thompson	Hall	on	Christmas	-	eve	.
全部	希望	的	到达	汤普森	大厅	在	圣诞节	-	前夕	.

圣诞夜抵达汤普森大厅的希望渺茫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] ,

But	she	,	though	she	was	in	many	respects	a	brave	woman	,
但	她	,	尽管	她	曾是	在	许多	尊重	一个	勇敢的	女士	,

但是，尽管她在很多方面都是一位勇敢的女性，

[dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [reɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌstərd] [pɑːt] .

did	not	dare	to	tell	the	man	that	she	was	prowling	about	the	hotel	in	order	that	she	might	make	a	midnight	raid	upon	the	mustard	pot	.
做过	不是	敢	到	告诉	这	男人	那	她	曾是	潜行	关于	这	酒店	在	命令	那	她	可能	制作	一个	午夜	袭击	之上	这	芥末	锅	.

她不敢告诉那个男人，她是在酒店附近徘徊，以便半夜偷吃芥菜。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , { - }

She	paused	,	therefore	,	for	a	moment	,	{	13	}
她	暂停	,	所以	,	为了	一个	片刻	,	{	-	}

因此，她停顿了一会儿，{13}

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,

that	she	might	collect	her	thoughts	,
那	她	可能	收集	她	想法	,

好让她整理一下思绪。

[ɪ'rɛktɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ɪn][hɜːr; hər][best]['dʒuːnoʊ] ['fæʃ(ə)n] ,

erecting	**her**	**head**	**as**	**she**	**did**	**so**	**in**	**her**	**best**	**Juno**	**fashion**	**,**
竖立	她	头	作为	她	做过	所以	在	她	最好的	朱诺	时尚	,

她抬起头，摆出了朱诺式的优雅姿态。

[tɪl] [ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

till	**the**	**porter**	**was**	**lost**	**in**	**admiration**	**.**
直到	这	搬运工	曾是	丢失的	在	钦佩	.

直到搬运工完全被迷住了。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [taɪm][tuː; tə]['fæbrɪkeɪt][ə; eɪ] [teɪl] .

Thus	**she**	**gained**	**time**	**to**	**fabricate**	**a**	**tale**	**.**
因此	她	获得	时间	到	制造	一个	故事	.

于是她就有了时间编造故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['ʌndər][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] ;

She	**had**	**,**	**she**	**said**	**,**	**dropped**	**her**	**handkerchief**	**under**	**the**	**supper**	**-**	**table**	**;**
她	有	,	她	说	,	掉落	她	手帕	在下面	这	晚餐	-	桌子	;

她说，她的手帕掉在了餐桌下面；

[wʊd] [hiː; hi] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː]

would	**he**	**show**	**her**	**the**	**way**	**to**	**the**	**salon**	**,**	**in**	**order**	**that**	**she**	**might**	**pick**	**it**
会	他	展示	她	这	方式	到	这	沙龙	,	在	命令	那	她	可能	挑选	它

[ʌp] ?

up	**?**
向上	?

他会给她指路去美发店吗？这样她就可以去取东西了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['potər] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

But	**the**	**porter**	**did**	**more**	**than**	**that**	**,**
但	这	搬运工	做过	更多的	比	那	,

但搬运工做的远不止这些。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌpt] .

and	**accompanied**	**her**	**to**	**the**	**room**	**in**	**which**	**she**	**had**	**supped**	**.**
和	伴随	她	到	这	房间	在	哪个	她	有	喝	.

然后陪她去了她吃晚饭的房间。

[hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːrdli][biː; bi] [sed] ,

Here	**,**	**of**	**course**	**,**	**there**	**was**	**a**	**prolonged**	**and**	**,**	**it**	**need**	**hardly**	**be**	**said**	**,**
这里	,	的	课程	,	那里	曾是	一个	延长	和	,	它	需要	几乎	是	说	,

[ə; eɪ][veɪn] [sɜːrtʃ] .

a	**vain**	**search**	**.**
一个	徒劳	搜索	.

当然，这里经历了一场漫长而徒劳的寻找，这几乎是毋庸置疑的。

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['emptiɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [rɪ'septək(ə)l][ʌv; əv] [sɔɪld]

The	**good**	**-**	**natured**	**man**	**insisted**	**on**	**emptying**	**an**	**enormous**	**receptacle**	**of**	**soiled**
这	好的	-	自然	男人	坚持	在	清空	一个	巨大的	容器	的	脏的

['teɪbl] ['næpkɪnz] ,

table	**napkins**	**,**
桌子	餐巾纸	,

这位心地善良的男士坚持要把一大桶脏餐巾纸倒掉。

[ænd; ənd][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdiːz] ['prɑːpərti] [maɪt]

and	**on**	**turning**	**them**	**over**	**one**	**by**	**one**	**,**	**in**	**order**	**that**	**the**	**lady's**	**property**	**might**
和	在	转弯	他们	超过	一	经过	一	,	在	命令	那	这	女士的	财产	可能

[biː; bi] [faʊnd] .

be	**found**	**.**
是	成立	.

然后将它们一件件翻出来，以便找到这位女士的财产。

[ðə; ði]['leɪdi] [stʊd] [baɪ] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət] [stɪl] ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]

The	lady	stood	by	unhappy	,	but	still	patient	,	and	as	the	man	was
这	女士	站立	经过	不开心	,	但	仍然	病人	,	和	作为	这	男人	曾是

['stuːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

stooping	to	his	work	,
弯腰	到	他的	工作	,

那位女士站在一旁，虽然不高兴，但仍然保持耐心。当那位男士弯腰干活时，

[hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['mʌstərd] [pɑːt] .

her	eye	was	on	the	mustard	pot	.
她	眼睛	曾是	在	这	芥末	锅	.

她的目光一直盯着芥菜罐。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'teɪnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['blɪstər][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	it	was	,	capable	of	containing	enough	to	blister	the	throats	of	a
那里	它	曾是	,	有能力的	的	包含	足够的	到	水疱	这	喉咙	的	一个

[skɔːr] [ʌv; əv] ['sʌfərəz] .

score	of	sufferers	.
分数	的	受害者	.

它就在那里，足以容纳数十名患者的喉咙起泡。

[ʃiː; ʃi] [edʒd] [ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['bɪzi] ,

She	edged	off	a	little	toward	it	while	the	man	was	busy	,
她	边缘	离开	一个	小的	朝向	它	尽管	这	男人	曾是	忙碌的	,

趁着那男人忙着的时候，她悄悄地朝它挪了挪。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]

trying	to	persuade	herself	that	he	would	surely	forgive	her	if	she	took	the
尝试	到	说服	她自己	那	他	会	一定	原谅	她	如果	她	采取	这

['mʌstərd] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [hoʊl] ['stɔːri] .

mustard	and	told	him	her	whole	story	.
芥末	和	讲述	他	她	所有的	故事	.

她努力说服自己，如果她拿起芥末酱，把自己的遭遇全部告诉他，他一定会原谅她的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['dʒuːnoʊ] ['berɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [greɪt] !

But	the	descent	from	her	Juno	bearing	would	have	been	so	great	!
但	这	下降	从	她	朱诺	轴承	会	有	到过	所以	伟大的	!

但她从朱诺般的姿态堕落下来，那该是多么巨大的转变啊！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [oʊnd] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][kwest][fɔːr; fər] ['mʌstərd] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]

She	must	have	owned	,	not	only	to	the	quest	for	mustard	,	but	also
她	必须	有	拥有	,	不是	仅有的	到	这	寻求	为了	芥末	,	但	还

[tuː; tə][ə; eɪ] { - }

to	a	{	14	}
到	一个	{	-	}

她一定拥有，不仅对寻找芥末，而且对{14}

[fɪb] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

fib	—	and	she	could	not	do	it	.
纤维	—	和	她	可以	不是	做	它	.

她撒谎了——但她做不到。

[ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz][æt; ət][læst][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] ['mædəm] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

The	porter	was	at	last	of	opinion	that	madame	must	have	made	a
这	搬运工	曾是	在	最后的	的	观点	那	夫人	必须	有	制成	一个

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

门房最终认为夫人一定是弄错了。

[ænd; ənd] ['mædəm] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

and	madame	acknowledged	that	she	was	afraid	it	was	so	.
和	夫人	已确认	那	她	曾是	害怕的	它	曾是	所以	.

夫人承认，她担心情况确实如此。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] , [oʊ] !

With	a	longing	,	lingering	eye	,	with	an	eye	turned	back	,	oh	!
和	一个	渴望	,	挥之不去的	眼睛	,	和	一个	眼睛	转向	后退	,	哦	!

带着渴望、徘徊的眼神，带着回眸的眼神，哦!

[soʊ] ['sædli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɑːr] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['potər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ]

so	sadly	to	the	great	jar	,	she	left	the	room	,	the	porter	leading	the	way
所以	令人遗憾的是	到	这	伟大的	罐	,	她	左边	这	房间	,	这	搬运工	领导	这	方式

.

:

.

于是，她悲伤地走向那个大罐子，离开了房间，门房走在前面。

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜːr'self] ,

She	assured	him	that	she	would	find	it	by	herself	,
她	保证	他	那	她	会	寻找	它	经过	她自己	,

她向他保证她自己会找到的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər]

but	he	would	not	leave	her	till	he	had	put	her	on	to	the	proper
但	他	会	不是	离开	她	直到	他	有	放	她	在	到	这	恰当的

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

但他直到把她送到合适的通道上才肯离开。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][lɔːŋgər] [naʊ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

The	journey	seemed	to	be	longer	now	even	than	before	;
这	旅行	似乎	到	是	更长	现在	甚至	比	前	;

这段旅程似乎比以前更长了;

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['meni] [sterz] [ʃiː; ʃi] [swɔːr] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

but	as	she	ascended	the	many	stairs	she	swore	to	herself	that	she	would	not
但	作为	她	上升	这	许多	楼梯	她	发誓	到	她自己	那	她	会	不是

['iːv(ə)n] [jet] [biː; bi] ['bɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] .

even	yet	be	balked	of	her	object	.
甚至	然而	是	犹豫不决	的	她	目的	.

但当她拾级而上时，她暗自发誓，即便如此，她也绝不会放弃自己的目标。

[ʃʊd; ʃəd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɑːnt] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] [θroʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [biː; bi]

Should	her	husband	want	comfort	for	his	poor	throat	,	and	the	comfort	be
应该	她	丈夫	想	舒适	为了	他的	贫穷的	喉	,	和	这	舒适	是

[ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] ,

there	within	her	reach	,
那里	之内	她	抵达	,

如果她丈夫想要舒缓喉咙痛，而她又恰好能提供这种舒缓，

[ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

and	he	not	have	it	?
和	他	不是	有	它	?

他没有吗?

[ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] ['evri] [ster] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] ['evri] [tɜːrn] [wel] .

She	counted	every	stair	as	she	went	up	,	and	marked	every	turn	well	.
她	计数	每一个	楼梯	作为	她	去	向上	,	和	标记	每一个	转动	出色地	.

她上楼时数着每一级台阶，并仔细地标记着每一个转弯处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [wei] ,

She	was	sure	now	that	she	would	know	the	way	,
她	曾是	当然	现在	那	她	会	知道	这	方式	,

她现在确信自己会找到路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt] .

and	that	she	could	return	to	the	room	without	fault	.
和	那	她	可以	返回	到	这	房间	没有	过错	.

她可以毫无过错地回到房间。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn] .

She	would	go	back	to	the	salon	.
她	会	去	后退	到	这	沙龙	.

她会回到美发沙龙。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

Even	though	the	man	should	encounter	her	again	,
甚至	尽管	这	男人	应该	遇到	她	再次	,

即使他再次遇到她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ]['boʊldli]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['remədi] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [pʊr] ['hʌzbənd] [soʊ]

she	would	go	boldly	forward	and	seize	the	remedy	which	her	poor	husband	so
她	会	去	大胆地	向前	和	抢占	这	补救	哪个	她	贫穷的	丈夫	所以

['griːvəsli] [rɪ'kwaɪərd] .

grievously	required	.
严重地	必需的	.

她将勇敢地走上前去，抓住她可怜的丈夫急需的良药。

“ [ɑː] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ðə; ði] ['potər] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

“	Ah	,	yes	,	”	she	said	,	when	the	porter	told	her	that	her	room	,
“	啊	,	是的	,	”	她	说	,	什么时候	这	搬运工	讲述	她	那	她	房间	,

“啊，是的，”当门房告诉她她的房间在哪时，她说道。

[noʊ] . - , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðen] [riːtʃt] , “ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] {

No	.	333	,	was	in	the	corridor	which	they	had	then	reached	,	“	I	know	it	all	{
不	.	-	,	曾是	在	这	走廊	哪个	他们	有	然后	达到	,	“	我	知道	它	全部	{

- }

15	}
-	}

333号就在他们到达的走廊里，“我什么都知道{15}

[naʊ] .

now	.
现在	.

现在。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

I	am	so	much	obliged	.
我	是	所以	很多	有义务	.

我感激不尽。

[duː][nɑːt] [kʌm] [ə; eɪ][step] ['fɑːrðər] .

Do	not	come	a	step	farther	.
做	不是	来	一个	步	更远	.

不要再往前走了。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

”	He	was	anxious	to	accompany	her	up	to	the	very	door	,	but	she
”	他	曾是	焦虑的	到	陪伴	她	向上	到	这	非常	门	,	但	她

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

stood	in	the	passage	,
站立	在	这	通道	,

他很想陪她走到门口，但她却站在过道里。

[ænd; ənd] [pri'veild] .

and	prevailed	.
和	最终获胜	.

并取得了胜利。

[hiː; hi] ['liŋgə] [ə'waɪl] — ['nætʃ(ə)rəli] .

He	lingered	awhile	—	naturally	.
他	徘徊不去	一会儿	—	自然	.

他自然而然地逗留了一会儿。

[ʌn'lʌkɪli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [noʊ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Unluckily	,	she	had	brought	no	money	with	her	,
不幸的是	,	她	有	带来	不	钱	和	她	,

不幸的是，她没带钱。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tuː] - [fræŋk] [piːs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] .

and	could	not	give	him	the	two	-	franc	piece	which	he	had	earned	.
和	可以	不是	给	他	这	二	-	法郎	片	哪个	他	有	获得	.

他没能把辛苦挣来的两法郎给他。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] ,

Nor	could	she	fetch	it	from	her	room	,	feeling	that	,
也不	可以	她	拿来	它	从	她	房间	,	感觉	那	,

她也无法从房间里把它拿回来，因为她觉得……

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mʌstərd] , [noʊ]['sekənd] [ə'tempt]

were	she	to	return	to	her	husband	without	the	mustard	,	no	second	attempt
是	她	到	返回	到	她	丈夫	没有	这	芥末	,	不	第二	试图

[wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

would	be	possible	.
会	是	可能的	.

如果她没带芥末就回到丈夫身边，就没有第二次机会了。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [æt; ət][læst] ,

The	disappointed	man	turned	on	his	heel	at	last	,
这	失望的	男人	转向	在	他的	脚跟	在	最后的	,

失望的男人最终转身离去。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	made	his	way	down	the	stairs	and	along	the	passage	.
和	制成	他的	方式	向下	这	楼梯	和	沿着	这	通道	.

然后他走下楼梯，沿着走廊前进。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	seemed	to	her	to	be	almost	an	eternity	while	she	listened	to	his
它	似乎	到	她	到	是	几乎	一个	永恒	尽管	她	听着	到	他的

[stɪl] ['ɔːdəbl] ['futsteps] .

still	audible	footsteps	.
仍然	可听见的	脚步声	.

她感觉时间仿佛过了一个世纪那么漫长，她一直听着他依然清晰可闻的脚步声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] , ['kriːpɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,

She	had	gone	on	,	creeping	noiselessly	up	to	the	very	door	of	her	room	,
她	有	已消失	在	,	爬行	无声	向上	到	这	非常	门	的	她	房间	,

她继续往前走，悄无声息地蹑手蹑脚地走到自己房间门口。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

and	there	she	stood	,	shading	the	candle	in	her	hand	,
和	那里	她	站立	,	阴影	这	蜡烛	在	她	手	,

她站在那里，用手遮住蜡烛。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] ['wɔndəd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['fɑːrðɪst]

till	she	thought	that	the	man	must	have	wandered	away	into	some	farthest
直到	她	想法	那	这	男人	必须	有	漫步	离开	进入	一些	最远

['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðæt] ['endləs] ['bɪldɪŋ] .

corner	of	that	endless	building	.
角落	的	那	无尽的	建筑	.

直到她觉得那个人一定走到了那栋无边无际的建筑的某个最遥远的角落里去了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] [steps] .

Then	she	turned	once	more	and	retraced	her	steps	.
然后	她	转向	一次	更多的	和	重走	她	步骤	.

然后她再次转身，沿着原路返回。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] .

There	was	no	difficulty	now	as	to	the	way	.
那里	曾是	不	困难	现在	作为	到	这	方式	.

现在路途上没有任何困难了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['evri] [ster] .

She	knew	it	,	every	stair	.
她	知道	它	,	每一个	楼梯	.

她知道，每一步都是如此。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [iːtʃ] [flaɪt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

At	the	head	of	each	flight	she	stood	and	listened	,
在	这	头	的	每个	航班	她	站立	和	听着	,

她站在每架飞机的最前面倾听，

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

but	not	a	sound	was	to	be	heard	,	and	then	she	went	on	again	.
但	不是	一个	声音	曾是	到	是	听到	,	和	然后	她	去	在	再次	.

但周围一片寂静，她又继续往前走去。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd]

Her	heart	beat	high	with	anxious	desire	to	achieve	her	object	,	and
她	心	打	高的	和	焦虑的	欲望	到	达到	她	目的	,	和

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] { - }

at	the	same	{	16	}
在	这	相同的	{	-	}

她因渴望达成目标而心跳加速，同时{16}

[taɪm] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

time	with	fear	.
时间	和	害怕	.

与恐惧共处。

[wʌt] [maɪt]

What	might
什么	可能

可能

[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [soʊ] ['iːzəli] [æt; ət][fɜːrst] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv]

have	been	explained	so	easily	at	first	would	now	be	as	difficult	of
有	到过	解释	所以	容易地	在	第一的	会	现在	是	作为	难的	的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

起初很容易解释的事情，现在却变得难以解释了。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] ['vestɪbjuːl] ,

At	last	she	was	in	the	great	public	vestibule	,
在	最后的	她	曾是	在	这	伟大的	民众	前厅	,

她终于来到了宽敞的公共大厅。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['vɪzɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd][taɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət][hɜ:r; hər]

which	she	was	now	visiting	for	the	third	time	,	and	of	which	,	at	her
哪个	她	曾是	现在	访问	为了	这	第三	时间	,	和	的	哪个	,	在	她

[læst]['vɪzɪt] ,

last	visit	,
最后的	访问	,

这是她第三次来这里参观，而她上次来的时候，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['beəriŋz] ['ækjərətli] .

she	had	taken	the	bearings	accurately	.
她	有	已采取	这	轴承	准确	.

她准确地测量了方位。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [kloʊzd] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['oʊpənd][ef][tu:; tə][ðə; ði][hænd] ,

The	door	was	there	—	closed	,	indeed	,	but	it	opened	f	to	the	hand	,
这	门	曾是	那里	—	关闭	,	的确	,	但	它	打开	f	到	这	手	,

门就在那里——的确是关着的，但它却向那只手敞开了。

[ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][ɑ:n][i:] [sterz] [ænd; ənd][oʊ][en][dʒi:][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ðer; ðər][hæd; həd]

the	hall	and	on	e	stairs	and	o	n	g	the	passages	there	had
这	大厅	和	在	e	楼梯	和	o	n	克	这	段落	那里	有

[bɪn] [gæs] ,

been	gas	,
到过	气体	,

大厅、楼梯和走廊里都有煤气味。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪpər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

but	here	there	was	no	light	beyond	that	given	by	the	little	taper	which	she
但	这里	那里	曾是	不	光	超过	那	给定	经过	这	小的	锥形	哪个	她

['kærid] .

carried	.
携带	.

但除了她手中的小蜡烛发出的光之外，这里没有任何其他光线。

[wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] { - }

When	accompanied	by	the	{	17	}
什么时候	伴随	经过	这	{	-	}

当伴随{17}

['potər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [fɪrd] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

porter	she	had	not	feared	the	darkness	,
搬运工	她	有	不是	害怕	这	黑暗	,

她并不惧怕黑暗，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊrəti] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [dred] [tu:; tə]

but	now	there	was	something	in	the	obscurity	which	made	her	dread	to
但	现在	那里	曾是	某物	在	这	朦胧	哪个	制成	她	恐惧	到

[wɔ:k] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['mʌstərd] [dʒɑ:r] .

walk	the	length	of	the	room	up	to	the	mustard	jar	.
走	这	长度	的	这	房间	向上	到	这	芥末	罐	.

但现在，黑暗中似乎有什么东西让她害怕走到芥末罐旁。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd] ['trembld] .

She	paused	,	and	listened	,	and	trembled	.
她	暂停	,	和	听着	,	和	颤抖	.

她停顿了一下，侧耳倾听，浑身颤抖。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] ['tɔmpsn] [hɔ:l] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəl] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv]

Then	she	thought	of	the	glories	of	Thompson	Hall	,	of	the	genial	warmth	of
然后	她	想法	的	这	荣耀	的	汤普森	大厅	,	的	这	和蔼可亲	温暖	的

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['krɪsməs] ,

a	British	Christmas	,
一个	英国	圣诞节	,

然后她想起了汤普森庄园的辉煌，想起了英国圣诞节的温馨氛围。

[ʌv; əv] [ðæt] [praʊd] ['ledʒɪsleɪtər] [hu:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][fɜ:rst]['kʌz(ə)n] ,

of	that	proud	legislator	who	was	her	first	cousin	,
的	那	自豪的	立法者	WHO	曾是	她	第一的	表哥	,

那位令人尊敬的立法者是她的表兄，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [gʊd] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n]

and	with	a	rush	she	made	good	the	distance	,	and	laid	her	hand	upon
和	和	一个	匆忙	她	制成	好的	这	距离	,	和	铺设	她	手	之上

[ðə; ði]['koʊpiəs] [delf] .

the	copious	delf	.
这	丰富	德尔夫	.

她飞快地跑过去，把手放在了丰盛的德尔夫上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] ; [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ;

She	looked	round	,	but	there	was	no	one	there	;	no	sound	was	heard	;
她	看起来	圆形的	,	但	那里	曾是	不	一	那里	;	不	声音	曾是	听到	;

她环顾四周，却发现空无一人，也听不到任何声音。

[nɑ:t][ðə; ði]['dɪstənt] [kri:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃu:] , [nɑ:t][ə; eɪ]['ræt(ə)l][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd]

not	the	distant	creak	of	a	shoe	,	not	a	rattle	from	one	of	those	thousand
不是	这	遥远	吱嘎声	的	一个	鞋	,	不是	一个	嘎嘎作响	从	一	的	那些	千

[dɔ:z] .

doors	.
门	.

不是远处鞋子的吱嘎声，也不是那上千扇门中任何一扇的嘎嘎声。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fer] [hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑ:r] ,

As	she	paused	with	her	fair	hand	upon	the	top	of	the	jar	,
作为	她	暂停	和	她	公平的	手	之上	这	顶部	的	这	罐	,

她将白皙的手放在罐子顶部，停顿了一下。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [held][ðə; ði] [waɪt] [klɔ:θ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'dɪsɪnl] ['kɑ:mpaʊnd][wʌz; wəz][tu:; tə]

while	the	other	held	the	white	cloth	on	which	the	medicinal	compound	was	to
尽管	这	其他	握住	这	白色的	布	在	哪个	这	药用	化合物	曾是	到

[bi:; bi] [pleɪst] ,

be	placed	,
是	放置	,

另一人则拿着要用来放置药液的白布。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ['leɪdi] [mək'beθ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lisnd] [æt; ət] ['dʌŋkənz] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r] .

she	looked	like	Lady	Macbeth	as	she	listened	at	Duncan's	chamber	door	.
她	看起来	喜欢	女士	麦克白	作为	她	听着	在	邓肯的	房间	门	.

她站在邓肯的房门前偷听，看起来就像麦克白夫人一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents] .

There	was	no	doubt	as	to	the	sufficiency	of	the	contents	.
那里	曾是	不	怀疑	作为	到	这	充足性	的	这	内容	.

内容的充足性毋庸置疑。

[ðə; ði][dʒɑ:r][wʌz; wəz] [fʊl] ['nɪrli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][lɪps] .

The	jar	was	full	nearly	up	to	the	lips	.
这	罐	曾是	满的	几乎	向上	到	这	嘴唇	.

罐子几乎装满了，都到嘴边了。

[ðə; ði]['mɪkstʃər][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [gʊd] ,

The	mixture	was	,	no	doubt	,	very	different	from	that	good	,
这	混合物	曾是	,	不	怀疑	,	非常	不同的	从	那	好的	,

毫无疑问，这种混合物与那种好的混合物截然不同。

['hoʊlsəm] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌstərd] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [kʊk] [meɪks] [freʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

wholesome	English	mustard	which	your	cook	makes	fresh	for	you	,	with	a	little
健康	英语	芥末	哪个	你的	厨师	制作	新鲜的	为了	你	,	和	一个	小的

['wɔːtər] , [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .

water	,	in	two	minutes	.
水	,	在	二	分钟	.

厨师会在两分钟内，用少许水为您新鲜制作出健康美味的英式芥末酱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'pregˌnet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saʊər]['oʊdər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [aɪz] ,

It	was	impregnated	with	a	sour	odor	,	and	was	,	to	English	eyes	,
它	曾是	受精	和	一个	酸的	气味	,	和	曾是	,	到	英语	眼睛	,

[ˌʌn'hoʊlsəm] [ʌv; əv]['kʌlər] .

unwholesome	of	color	.
不健康的	的	颜色	.

它散发着酸臭味，而且在英国人看来，颜色也不健康。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌstərd] .

But	still	it	was	mustard	.
但	仍然	它	曾是	芥末	.

但它仍然是芥末。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði][hɔːrn] [spuːn] , [ænd; ənd] { - }

She	seized	the	horn	spoon	,	and	{	18	}
她	查获	这	喇叭	勺子	,	和	{	-	}

她抓住了角勺，然后{18}

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] [spred] [æn; ən]['æmp(ə)l] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɑːn][ðə; ði]['foʊldɪd] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði]

without	further	delay	spread	an	ample	sufficiency	on	the	folded	square	of	the
没有	更远	延迟	传播	一个	充足	充足性	在	这	折叠	正方形	的	这

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

立即将足量的面糊涂抹在折叠好的手帕上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] ['hɜːri] [hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] .

Then	she	commenced	to	hurry	her	return	.
然后	她	开始	到	匆忙	她	返回	.

然后她开始加快返回的步伐。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

But	still	there	was	a	difficulty	,	no	thought	of	which	had	occurred	to
但	仍然	那里	曾是	一个	困难	,	不	想法	的	哪个	有	发生	到

[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

her	before	.
她	前	.

但还有一个她之前从未想到的难题。

[ðə; ði]['kænd(ə)l]['ɑːkjupaɪd][wʌn][hænd] ,

The	candle	occupied	one	hand	,
这	蜡烛	占领	一	手	,

蜡烛占据了他一只手，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌstənəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['treʒər] .

so	that	she	had	but	the	other	for	the	sustenance	of	her	treasure	.
所以	那	她	有	但	这	其他	为了	这	维持	的	她	宝藏	.

所以她只剩下另一份来维持她的财富。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɔːr] ['sɔːsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'lɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Had **she** **brought** **a** **plate** **or** **saucer** **from** **the** **salon** **,** **it** **would** **have** **been**
有 她 带来 一个 盘子 或者 碟子 从 这 沙龙 , 它 会 有 到过
[ɔːl] [wel] .
all **well** **.**
全部出色地 .

如果她从美发沙龙带个盘子或碟子来，那就一切都好了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪ] [ɪn'tent][ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt]
As **it** **was** **,** **she** **was** **obliged** **to** **keep** **her** **eye** **intent** **on** **her** **right**
作为 它 曾是 , 她 曾是 有义务 到 保持 她 眼睛 意图 在 她 正确的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

因此，她不得不将目光紧紧锁定在自己的右手上。

[ænd; ənd][tuː; tə][proʊ'siːd] ['veri] ['sloʊli] [ɑːn][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] .
and **to** **proceed** **very** **slowly** **on** **her** **return** **journey** **.**
和 到 继续 非常 缓慢地 在 她 返回 旅行 .

并且让她在返程途中缓慢行进。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [æn; ən] ['æptɪtuːd] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][slɪp]
She **was** **surprised** **to** **find** **what** **an** **aptitude** **the** **thing** **had** **to** **slip**
她 曾是 惊讶 到 寻找 什么 一个 能力倾向 这 事物 有 到 滑
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] .
from **her** **grasp** **.**
从 她 抓牢 .

她惊讶地发现，那东西竟然如此容易从她手中溜走。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['prəugrest] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] .
But **still** **she** **progressed** **slowly** **,** **and** **was** **careful** **not** **to** **miss** **a** **turning** **.**
但 仍然 她 进展 缓慢地 , 和 曾是 小心 不是 到 错过 一个 转弯 .

但她仍然缓慢前进，小心翼翼地不错过任何一个转弯处。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] .
At **last** **she** **was** **safe** **at** **her** **chamber** **door** **.**
在 最后的 她 曾是 安全的 在 她 房间 门 .

她终于安全抵达了房门。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [noʊ] . - . { - }
There **it** **was** **,** **No** **.** **333** **.** **{** **19** **}**
那里 它 曾是 , 不 . - . { - }

就在那里，第333号。{19}

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['mɪsɪz] . ['braʊnz] ['feɪljər] .
MRS **.** **BROWN'S** **FAILURE** **.**
太太 . 布朗的 失败 .

布朗太太的失败。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪ] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər]
With **her** **eye** **still** **fixed** **upon** **her** **burden** **,** **she** **glanced** **up** **at** **the** **number**
和 她 眼睛 仍然 固定的 之上 她 负担 , 她 瞥了一眼 向上 在 这 数字
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] — - .
of **the** **door** **—** **333** **.**
的 这 门 — - .

她目光仍然停留在肩上的重物上，抬头瞥了一眼门牌号——333。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɔːl] [θruː] [nɑːt][tuː; tə][fər'get] [ðæt] .

She	had	been	determined	all	through	not	to	forget	that	.
她	有	到过	决定	全部	通过	不是	到	忘记	那	.

她一直下定决心不要忘记这一点。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [krept] [ɪn] .

Then	she	turned	the	latch	and	crept	in	.
然后	她	转向	这	闩锁	和	悄悄地爬	在	.

然后她转动门闩，悄悄溜了进去。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][dɑːrk]['æftər][ðə; ði] ['gæslaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

The	chamber	also	was	dark	after	the	gaslight	on	the	stairs	,
这	房间	还	曾是	黑暗的	后	这	煤气灯	在	这	楼梯	,

楼梯上的煤气灯熄灭后，房间里也一片漆黑。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

but	that	was	so	much	the	better	.
但	那	曾是	所以	很多	这	更好的	.

但那样就好多了。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][pʊt][aʊt][ðə; ði] [tuː] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	herself	had	put	out	the	two	candles	on	the	dressing	-	table	before	she	had
她	她自己	有	放	出去	这	二	蜡烛	在	这	敷料	-	桌子	前	她	有

[left][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

left	her	husband	.
左边	她	丈夫	.

在她离开丈夫之前，她自己把梳妆台上的两根蜡烛熄灭了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt]

As	she	was	closing	the	door	behind	her	she	paused	,	and	could	hear	that
作为	她	曾是	结束	这	门	在后面	她	她	暂停	,	和	可以	听到	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

he	was	sleeping	.
他	曾是	睡眠	.

当她关上身后的门时，她停了下来，听见他正在睡觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] ['æbsənt] — [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

She	was	well	aware	that	she	had	been	long	absent	—	quite	long	enough	for	a
她	曾是	出色地	意识到的	那	她	有	到过	长的	缺席的	—	相当	长的	足够的	为了	一个

[mæn][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] ['slʌmbər] [huː] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [wei] .

man	to	fall	into	slumber	who	was	given	that	way	.
男人	到	落下	进入	睡眠	WHO	曾是	给定	那	方式	.

她很清楚自己已经离开很久了——久到足以让一个男人昏昏欲睡。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['fʊli] [æn; ən]['aʊər] .

She	must	have	been	gone	,	she	thought	,	fully	an	hour	.
她	必须	有	到过	已消失	,	她	想法	,	完全	一个	小时	.

她心想，她肯定已经离开一个小时了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][end][tuː; tə] [ðæt] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv]['næpkɪnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]

There	had	been	no	end	to	that	turning	over	of	napkins	which	she	had	so
那里	有	到过	不	结尾	到	那	转弯	超过	的	餐巾纸	哪个	她	有	所以

[wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [veɪn] .

well	known	to	be	altogether	vain	.
出色地	已知	到	是	共	徒劳	.

她不停地翻动餐巾，而她很清楚这完全是徒劳之举。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]['sentər] - ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌstərd] ,

She	paused	at	the	centre	-	table	of	the	room	,	still	looking	at	the	mustard	,
她	暂停	在	这	中心	-	桌子	的	这	房间	,	仍然	寻找	在	这	芥末	,

她停在房间中央的桌子旁，目光仍然停留在芥末酱上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['delɪkətli] [draɪd] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hænd] .

which	she	now	delicately	dried	from	off	her	hand	.
哪个	她	现在	轻柔地	干燥	从	离开	她	手	.

她小心翼翼地擦干了手上的汗水。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kæri] [soʊ]

She	had	had	no	idea	that	it	would	have	been	so	difficult	to	carry	so
她	有	有	不	主意	那	它	会	有	到过	所以	难的	到	携带	所以

[laɪt] [ænd; ənd] [soʊ] [smɔːl] [æn; ən] [ə'fer] .

light	and	so	small	an	affair	.
光	和	所以	小的	一个	事务	.

她完全没想到，携带这么轻便、这么小的东西竟然会这么困难。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] { - }

But	there	it	was	,	and	{	20	}
但	那里	它	曾是	,	和	{	-	}

但它就在那里，而且{20}

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .

nothing	had	been	lost	.
没有什么	有	到过	丢失的	.

什么都没损失。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] [smɔːl] ['ɪnstrəmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] - [stænd] ,

She	took	some	small	instrument	from	the	washing	-	stand	,
她	采取	一些	小的	乐器	从	这	洗涤	-	站立	,

她从洗漱台上拿了一些小工具，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['frægmənts] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentər] .

and	with	the	handle	collected	the	flowing	fragments	into	the	centre	.
和	和	这	处理	集	这	流动	片段	进入	这	中心	.

然后用把手将流淌的碎片收集到中心。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['weðər] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]

Then	the	question	occurred	to	her	whether	,	as	her	husband	was
然后	这	问题	发生	到	她	无论	,	作为	她	丈夫	曾是

['sliːpɪŋ] [soʊ] ['swiːtli] ,

sleeping	so	sweetly	,
睡眠	所以	甜蜜地	,

她突然想到，既然丈夫睡得这么香甜，是不是.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] .

it	would	be	well	to	disturb	him	.
它	会	是	出色地	到	打扰	他	.

最好去打扰他。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə'gen] ,

She	listened	again	,
她	听着	再次	,

她又听了一遍，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [slaɪt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [snɔːr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [wɜːr; wər]

and	felt	that	the	slight	murmur	of	a	snore	with	which	her	ears	were
和	毛毡	那	这	轻微	低语	的	一个	鼾	和	哪个	她	耳朵	是

[rɪ'geɪl] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] ['riːəl] ['mælədi] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊt] .

regaled	was	altogether	free	from	any	real	malady	in	the	throat	.
盛宴	曾是	共	自由的	从	任何	真实的	弊病	在	这	喉	.

她觉得耳边传来的轻微鼾声完全不像喉咙有任何真正的疾病。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [fə'tiːg] [pər'hæps][hæd; həd]['oʊnli] [meɪd]

Then	it	occurred	to	her	that	,	after	all	,	fatigue	perhaps	had	only	made
然后	它	发生	到	她	那	,	后	全部	,	疲劳	也许	有	仅有的	制成

[hɪm; ɪm] [krɔːs] .

him	cross	.
他	叉	.

她突然想到，或许疲劳只是让他生气的原因吧。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self] [haʊ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜːrni] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]

She	bethought	herself	how	,	during	the	whole	journey	,	she	had	failed	to	believe	in
她	思考	她自己	如何	,	期间	这	所有的	旅行	,	她	有	失败的	到	相信	在

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

his	illness	.
他的	疾病	.

她回想起自己在整个旅途中，是如何始终不相信他真的生病了。

[wʌt] [miːlz] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] !

What	meals	he	had	eaten	!
什么	餐	他	有	吃	!

他都吃了些什么啊！

[haʊ] ['θɜːrəli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [fʊl] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] !

How	thoroughly	he	had	been	able	to	enjoy	his	full	complement	of	cigars	!
如何	彻底	他	有	到过	有能力的	到	享受	他的	满的	补充	的	雪茄	!

他真是尽情享受了他所有的雪茄！

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [glæs] [ʌv; əv]['brændi] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs]

And	then	that	glass	of	brandy	,	against	which	she	had	raised	her	voice
和	然后	那	玻璃	的	白兰地	,	反对	哪个	她	有	提高	她	嗓音

['slaɪtli] [ɪn] ['femənɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

slightly	in	feminine	opposition	.
轻微地	在	女性	反对	.

然后是那杯白兰地，她微微提高了嗓门，以示女性的反对。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ðer; ðər][laɪk][æn; ən]['ɪnfənt] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] , [raʊnd] ,

And	now	he	was	sleeping	there	like	an	infant	,	with	full	,	round	,
和	现在	他	曾是	睡眠	那里	喜欢	一个	婴儿	,	和	满的	,	圆形的	,

[pɝ'fɛktəd] ,

perfected	,
完善	,

现在他像个婴儿一样睡在那里，有着饱满、圆润、完美的.....

['ɔːlmoʊst] ['sɑːnərəs] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] .

almost	sonorous	workings	of	the	throat	.
几乎	响亮的	运作	的	这	喉	.

喉咙发出近乎悦耳的声音。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [saʊnd] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [tuː] ['rʌsti] ['bɪts][ʌv; əv]['aɪərn] ['skrætʃɪŋ] [ə'genst]

Who	does	not	know	that	sound	,	almost	of	two	rusty	bits	of	iron	scratching	against
WHO	做	不是	知道	那	声音	,	几乎	的	二	生锈的	比特	的	铁	抓挠	反对

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

谁不熟悉那种声音呢？那几乎就像两块生锈的铁片互相摩擦的声音。

[wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['wɪndpaɪp] ?

which	comes	from	a	suffering	windpipe	?
哪个	来	从	一个	痛苦	气管	?

这是来自受损气管的症状吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sembləns] [ʌv; əv][ðæt] [hɪr] .

There	was	no	semblance	of	that	here	.
那里	曾是	不	外表	的	那	这里	.

这里完全没有这种迹象。

[waɪ] [dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜ:rəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðæt] [rest] [wɪtʃ] , [mɔ:r]

Why	disturb	him	when	he	was	so	thoroughly	enjoying	that	rest	which	,	more
为什么	打扰	他	什么时候	他	曾是	所以	彻底	享受	那	休息	哪个	,	更多的

['sɜ:rt(ə)nli][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

certainly	than	anything	else	,
当然	比	任何事物	别的	,

为什么要打扰他，他正享受着那份宁静呢？这份宁静，比任何其他事情都更能说明问题。

[wʊd] [fɪt][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:roʊz] ['dʒɜ:rni] ? { - }

would	fit	him	for	the	fatigue	of	the	morrow's	journey	?	{	21	}
会	合身	他	为了	这	疲劳	的	这	明天	旅行	?	{	-	}

他是否适合应对明天旅途的疲惫呢？{21}

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l][hɜ:r; hər]['leɪbər] ,

I	think	that	,	after	all	her	labor	,
我	思考	那	,	后	全部	她	劳动	,

我认为，在她付出所有努力之后，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][left][ðə; ði]['pʌndʒənt]['kætəˌplæzəm][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hæv; həv] [krept]

she	would	have	left	the	pungent	cataplasm	on	the	table	and	have	crept
她	会	有	左边	这	泼辣	糊剂	在	这	桌子	和	有	悄悄地爬

['dʒentli]['ɪntu:][bed] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

gently	into	bed	beside	him	,
轻轻地	进入	床	旁	他	,

她本会把那份气味刺鼻的药膏留在桌上，然后轻轻地爬到他身边的床上。

[hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [θɔ:t] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪndʒəri][hi:; hi][hæd; həd]

had	not	a	thought	suddenly	struck	her	of	the	great	injury	he	had
有	不是	一个	想法	突然	击	她	的	这	伟大的	受伤	他	有

[bɪn] ['du:ɪŋ][hɜ:r; hər] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ri:əli] [ɪl] .

been	doing	her	if	he	were	not	really	ill	.
到过	正在做	她	如果	他	是	不是	真的	患病的	.

她突然意识到，如果他不是真的生病了，那他给她造成的伤害该有多大。

[tu:; tə][send][hɜ:r; hər] [daʊn] [ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][hoʊ'tel] , ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

To	send	her	down	there	,	in	a	strange	hotel	,	wandering	among	the
到	发送	她	向下	那里	,	在	一个	奇怪的	酒店	,	漫游	之中	这

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

把她送到那里，送到一家陌生的旅馆，让她在走廊里徘徊，

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntu:m(ə)li][ʌv; əv]['eni][wʌn] [hu:] [maɪt]

in	the	middle	of	the	night	,	subject	to	the	contumely	of	any	one	who	might
在	这	中间	的	这	夜晚	,	主题	到	这	傲慢	的	任何	一	WHO	可能

[mi:t] [hɜ:r; hər] ,

meet	her	,
见面	她	,

在半夜，她要承受任何可能遇到她的人的侮辱。

[ɑ:n][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ]['æbsəlu:t] [nə'sesəti]

on	a	commission	which	,	if	it	were	not	sanctified	by	absolute	necessity
在	一个	委员会	哪个	,	如果	它	是	不是	圣化	经过	绝对	必要性

, [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['θɜ:rəli] [əb'dʒekʃənəbl] !

,	would	be	so	thoroughly	objectionable	!
,	会	是	所以	彻底	令人反感的	!

这项委托，如果不是出于绝对的必要性，将会是极其令人反感的！

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli][dɪd] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] ['ri:əli] [bɪn] [ɪl] .

At	this	moment	she	hardly	did	believe	that	he	had	ever	really	been	ill	.
在	这	片刻	她	几乎	做过	相信	那	他	有	曾经	真的	到过	患病的	.

此刻，她几乎不敢相信他曾经真的生过病。

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði]['kætəˌplæzəm] ; [ɪf] [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] , [ðen] [æz; əz][ə; eɪ]

Let	him	have	the	cataplasm	;	if	not	as	a	remedy	,	then	as	a
让	他	有	这	糊剂	; 如果	不是	作为	一个	补救	,	然后	作为	一个	

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

让他接受这件圣物；如果不是作为补救措施，那就作为惩罚。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [du:][hɪm; ɪm][noʊ][hɑ:rm] .

It	could	,	at	any	rate	,	do	him	no	harm	.
它	可以	,	在	任何	速度	,	做	他	不	伤害	.

无论如何，这对他也没有什么坏处。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ðə; ði][pæst]

It	was	with	an	idea	of	avenging	rather	than	of	justifying	the	past
它	曾是	和	一个	主意	的	复仇	相当	比	的	证明其合理性	这	过去的

['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n] .

labors	of	the	night	that	she	proceeded	at	once	to	quick	action	.
劳动	的	这	夜晚	那	她	继续	在	一次	到	快的	行动	.

她抱着复仇而非为昨晚的所作所为辩解的心态，立即采取了迅速行动。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['stedi] [hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ]

Leaving	the	candle	on	the	table	,	so	that	she	might	steady	her	right	hand	with
离开	这	蜡烛	在	这	桌子	,	所以	那	她	可能	稳定的	她	正确的	手	和

[ðə; ði] [left] ,

the	left	,
这	左边	,

她把蜡烛留在桌上，这样就可以用左手稳住右手。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] ['stelθɪli] [tu:; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] .

she	hurried	stealthily	to	the	bedside	.
她	慌忙	悄悄地	到	这	床头	.

她蹑手蹑脚地走到床边。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] ['bædli][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Even	though	he	was	behaving	badly	to	her	,
甚至	尽管	他	曾是	行为	糟糕	到	她	,

即使他对她行为恶劣，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [kɔ:z] [hɪm; ɪm] [dɪs'kʌmfərt] [baɪ] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] .

she	would	not	cause	him	discomfort	by	waking	him	roughly	.
她	会	不是	原因	他	不适	经过	醒来	他	大致	.

她不会粗暴地叫醒他，以免让他感到不适。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:][ə; eɪ] ['waɪfs] ['du:ti][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən][ʃʊd; ʃəd] .

She	would	do	a	wife's	duty	to	him	as	a	British	matron	should	.
她	会	做	一个	妻子的	责任	到	他	作为	一个	英国	护士长	应该	.

她会像一位英国太太那样，尽到妻子的义务。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t]['oʊnli][pʊt][ðə; ði][wɔ:rm]['mɪkstʃər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] , [bʌt; bət] [wʊd] [sɪt] ['kerfəli] { -

She	would	not	only	put	the	warm	mixture	on	his	neck	,	but	would	sit	carefully	{	22
她	会	不是	仅有的	放	这	温暖的	混合物	在	他的	脖子	,	但	会	坐	小心	{	-

}

}
}

她不仅会将温热的混合物放在他的脖子上，还会小心翼翼地坐着{22}

[baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

by	him	for	twenty	minutes	,
经过	他	为了	二十	分钟	,

他被他围了二十分钟，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]['prɑːpər] ['pɪriəd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

so	that	she	might	relieve	him	from	it	when	the	proper	period	should	have
所以	那	她	可能	缓解	他	从	它	什么时候	这	恰当的	时期	应该	有

[kʌm] [fɔːr; fər] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntər] - [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

come	for	removing	the	counter	-	irritation	from	his	throat	.
来	为了	移除	这	柜台	-	刺激	从	他的	喉	.

这样，当应该清除喉咙中的刺激物时，她就可以帮他缓解疼痛。

[ðer; ðər] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðɪs] — [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['mʌstərd]

There	would	doubtless	be	some	little	difficulty	in	this	—	in	collecting	the	mustard
那里	会	毫无疑问	是	一些	小的	困难	在	这	—	在	收集	这	芥末

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

after	it	had	served	her	purpose	.
后	它	有	服务	她	目的	.

毫无疑问，这其中会有些小困难——在芥菜完成它的使命之后，如何把它收集起来。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌmfəts] ,

Had	she	been	at	home	,	surrounded	by	her	own	comforts	,
有	她	到过	在	家	,	包围	经过	她	自己的	舒适	,

如果她待在家里，被自己的舒适环境包围着，

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['delɪkət] ['lɪnɪn] [bæg] ,

the	application	would	have	been	made	with	some	delicate	linen	bag	,
这	应用	会	有	到过	制成	和	一些	精美的	亚麻布	包	,

申请材料会装在精致的亚麻布袋里。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌndʒənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [streŋθ]

through	which	the	pungency	of	the	spice	would	have	penetrated	with	strength
通过	哪个	这	辛辣味	的	这	香料	会	有	渗透	和	力量

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

sufficient	for	the	purpose	.
充足的	为了	这	目的	.

香料的辛辣味会以足够的强度渗透进去，达到目的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [hæd; həd][nɑːt] [əd'mɪtɪd] [ðɪs] .

But	the	circumstance	of	the	occasion	had	not	admitted	this	.
但	这	环境	的	这	场合	有	不是	承认	这	.

但当时的形势却不允许这样做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi][felt] , [dʌn] ['wʌndɜ-z] [ɪn] [ə'tʃiːvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [sək'ses] [æz; əz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	had	,	she	felt	,	done	wonders	in	achieving	so	much	success	as	this	which	she
她	有	,	她	毛毡	,	完毕	奇迹	在	实现	所以	很多	成功	作为	这	哪个	她

[hæd; həd] [əb'teɪnd] .

had	obtained	.
有	获得	.

她觉得自己能取得如此巨大的成功，简直是奇迹。

[ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][mʌst; məst][səb'mɪt]

If	there	should	be	anything	disagreeable	in	the	operation	,	he	must	submit
如果	那里	应该	是	任何事物	令人不快的	在	这	手术	,	他	必须	提交

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

如果手术过程中有任何令他不快的事情，他都必须接受。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] ['mʌstərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['mʌstərd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

He	had	asked	for	mustard	for	his	throat	,	and	mustard	he	should
他	有	问	为了	芥末	为了	他的	喉	,	和	芥末	他	应该

[hæv; həv] .

have	.
有	.

他要了芥末酱来润喉咙，他应该得到芥末酱的。

[æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [pæst] ['kwɪkli] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

As	these	thoughts	passed	quickly	through	her	mind	,	leaning	over	him	in	the
作为	这些	想法	通过了	迅速地	通过	她	头脑	,	倾斜	超过	他	在	这

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

这些念头在她脑海中快速闪过，她俯身在黑暗中看着他。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['mɪkstʃər] [lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][slɪp] ,

with	her	eye	fixed	on	the	mixture	lest	it	should	slip	,
和	她	眼睛	固定的	在	这	混合物	免得	它	应该	滑	,

她目不转睛地盯着那团混合物，生怕它滑落。

[ʃiː; ʃi]['dʒentli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][left][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

she	gently	raised	his	flowing	beard	with	her	left	hand	,	and	with	her
她	轻轻地	提高	他的	流动	胡须	和	她	左边	手	,	和	和	她

['ʌðər] [ɪn'vɜːrtɪd] ['ræpɪdli] ,

other	inverted	rapidly	,
其他	倒	快速	,

她用左手轻轻撩起他飘逸的胡须，然后迅速地用右手翻转过来。

['stedəli] [bʌt; bət] ['veri] ['sɔːftli] [fɪkst] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

steadily	but	very	softly	fixed	the	handkerchief	on	his	throat	.
稳步	但	非常	轻轻	固定的	这	手帕	在	他的	喉	.

他稳稳地、轻轻地把手帕按在了喉咙上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑːlər] - [boʊnz]

From	the	bottom	of	his	chin	to	the	spot	at	which	the	collar	-	bones
从	这	底部	的	他的	下巴	到	这	点	在	哪个	这	衣领	-	骨头

['miːtɪŋ] [tə'geðər] [fɔːrm][ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] ,

meeting	together	form	the	orifice	of	the	chest	,
会议	一起	形式	这	孔	的	这	胸部	,

从下巴底部到锁骨相接形成胸腔开口的位置，

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] { - }

it	covered	{	23	}
它	涵盖	{	-	}

它涵盖了{23}

[ðə; ði] [hoʊl] ['noʊb(ə)l] [ɪk'spæns] .

the	whole	noble	expanse	.
这	所有的	高贵	广阔	.

整个宏伟的广阔空间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæns] ,

There	was	barely	time	for	a	glance	,
那里	曾是	仅仅	时间	为了	一个	瞥一眼	,

几乎没时间看一眼，

[bʌt; bət]['nevər][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [mɔ:r] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv] [ðæt]

but	never	had	she	been	more	conscious	of	the	grand	proportions	of	that
但	绝不	有	她	到过	更多的	有意识的	的	这	盛大	比例	的	那

['mænli] [θroʊt] .

manly	throat	.
男子气概	喉	.

但她从未如此真切地感受到那雄伟的喉咙。

[ə; eɪ] [swi:t] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['pɪti] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

A	sweet	feeling	of	pity	came	upon	her	,
一个	甜的	感觉	的	遗憾	来了	之上	她	,

一股淡淡的怜悯之情涌上心头。

['kɔ:zɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɔ:rtər] [speɪs] [ʌv; əv]

causing	her	to	determine	to	relieve	his	sufferings	in	the	shorter	space	of
导致	她	到	决定	到	缓解	他的	苦难	在	这	较短	空间	的

[ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] .

fifteen	minutes	.
十五	分钟	.

这使她下定决心在短短十五分钟内解除他的痛苦。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑ:rt] ,

He	had	been	lying	on	his	back	,	with	his	lips	apart	,
他	有	到过	说谎	在	他的	后退	,	和	他的	嘴唇	除	,

他仰面躺着，嘴唇微张。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][held] [bæk] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

and	as	she	held	back	his	beard	,
和	作为	她	握住	后退	他的	胡须	,

她一边帮他拨开胡须，一边

[ðæt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] ['nɪrli] ['kʌvərd] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

that	and	her	hand	nearly	covered	the	features	of	his	face	.
那	和	她	手	几乎	涵盖	这	特征	的	他的	脸	.

她的手几乎遮住了他的脸。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [noʊ]['vaɪələnt] ['efərt] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .

But	he	made	no	violent	effort	to	free	himself	from	the	encounter	.
但	他	制成	不	暴力	努力	到	自由的	他自己	从	这	遇到	.

但他并没有采取任何暴力手段来摆脱这场冲突。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [mu:v] [æn; ən][ɑ:rm][ɔ:r][ə; eɪ][leg] .

He	did	not	even	move	an	arm	or	a	leg	.
他	做过	不是	甚至	移动	一个	手臂	或者	一个	腿	.

他连胳膊腿都没动一下。

[hi:; hi] ['sɪmpli] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [snɔ:r] ['laʊdər][ðæn; ðən]['eni] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] .

He	simply	emitted	a	snore	louder	than	any	that	had	come	before	.
他	简单地	发射	一个	鼾	更大声	比	任何	那	有	来	前	.

他发出了一声比以往任何一次都更响亮的鼾声。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi][soʊ][laʊd] — [ðæt][ðer; ðər]

She	was	aware	that	it	was	not	his	wont	to	be	so	loud	—	that	there
她	曾是	意识到的	那	它	曾是	不是	他的	惯于	到	是	所以	大声	—	那	那里

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['delɪkət] [ænd; ənd][pər'hæps] [mɔ:r] ['kwerələs] [ɪn][hɪz; ɪz]

was	generally	something	more	delicate	and	perhaps	more	querulous	in	his
曾是	一般来说	某物	更多的	精美的	和	也许	更多的	抱怨的	在	他的

[nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] [vɔɪs] ,

nocturnal	voice	,
夜	嗓音	,

她知道他平时并不爱大声说话——他夜间的声音通常更柔和，或许也更带些抱怨。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['sɜ:rkəmstænsɪz][wɜ:r; wər] [ɪk'sepʃən(ə)l] .

but	then	the	present	circumstances	were	exceptional	.
但	然后	这	展示	情况	是	非凡的	.

但当时的情况实属特殊。

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ðə; ði] [bɪrd] ['veri] ['sɔ:ftli] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [leɪ]

She	dropped	the	beard	very	softly	—	and	there	on	the	pillow	before	her	lay
她	掉落	这	胡须	非常	轻轻	—	和	那里	在	这	枕头	前	她	躺

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

the	face	of	a	stranger	.
这	脸	的	一个	陌生人	.

她轻轻地放下了胡子——枕头上躺着一张陌生人的脸。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['mʌstərd] ['plæstər][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [mæn] .

She	had	put	the	mustard	plaster	on	the	wrong	man	.
她	有	放	这	芥末	石膏	在	这	错误的	男人	.

她把芥末膏膏药贴错人了。

[nɑ:t]['praɪəm] ['weikənd] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

Not	Priam	wakened	in	the	dead	of	night	,
不是	普里阿姆	醒来	在	这	死的	的	夜晚	,

不是普里阿摩斯在深夜被惊醒，

[nɑ:t]['daɪdoʊ] [wen] [fɜ:rst][ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hæd; həd][fled] ,

not	Dido	when	first	she	learned	that	Æneas	had	fled	,
不是	蒂朵	什么时候	第一的	她	学习	那	埃涅阿斯	有	逃亡	,

狄多最初得知埃涅阿斯逃走时的反应并非如此。

[nɑ:t] [ə'θeloʊ] [wen] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪst] ,

not	Othello	when	he	learned	that	Desdmona	had	been	chaste	,
不是	奥赛罗	什么时候	他	学习	那	-	有	到过	贞洁	,

奥赛罗得知苔丝狄蒙娜贞洁无瑕时，并没有感到震惊。

[nɑ:t][mi'diə] [wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['slɔ:təd] ['tʃɪldrən] ,

not	Medea	when	she	became	conscious	of	her	slaughtered	children	,
不是	美狄亚	什么时候	她	成为	有意识的	的	她	屠杀	孩子们	,

不是美狄亚在意识到自己的孩子被屠杀时的反应，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ðæn; ðən] { - }

could	have	been	more	struck	with	horror	than	{	24	}
可以	有	到过	更多的	击	和	恐怖	比	{	-	}

可能比{24}更加感到恐惧

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] [ɑ:n]

was	this	British	matron	as	she	stood	for	a	moment	gazing	with	awe	on
曾是	这	英国	护士长	作为	她	站立	为了	一个	片刻	凝视	和	敬畏	在

[ðæt] ['streɪndʒɝz] [bed] .

that	stranger's	bed	.
那	陌生人的	床	.

这位英国女舍监站在那里，敬畏地凝视着那位陌生人的床。

[wʌn] [veɪn] , [hæf] - [kəm'pli:tɪd] , ['snætʃɪŋ] [græsp][ʃi:; ʃi] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd]

One	vain	,	half	-	completed	,	snatching	grasp	she	made	at	the	handkerchief	,	and
一	徒劳	,	一半	-	完全的	,	抢夺	抓牢	她	制成	在	这	手帕	,	和

[ðen] [dru:] [bæk] [hɜ:r; hər][hænd] .

then	drew	back	her	hand	.
然后	画	后退	她	手	.

她徒劳地、只抓了一半的手帕，然后又缩回了手。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [hi:; hi][nɑ:t] [weɪk] [æt; ət][wʌns] ,

If	she	were	to	touch	him	,	would	he	not	wake	at	once	,
如果	她	是	到	触碰	他	,	会	他	不是	唤醒	在	一次	,

如果她碰他一下，他岂不是会立刻醒来?

[ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ?

and	find	her	standing	there	in	his	bedroom	?
和	寻找	她	常设	那里	在	他的	卧室	?

然后发现她站在他的卧室里?

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

And	then	how	could	she	explain	it	?
和	然后	如何	可以	她	解释	它	?

那她该如何解释呢?

[baɪ] [wʌt] [wɜːrdz][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][soʊ] ['kwɪkli] [meɪk] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv] [ðæt]

By	what	words	could	she	so	quickly	make	him	know	the	circumstances	of	that
经过	什么	字	可以	她	所以	迅速地	制作	他	知道	这	情况	的	那

[streɪndʒ] [ə'kɜːrəns] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ək'sept][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd]

strange	occurrence	that	he	should	accept	it	all	before	he	had	said	a	word
奇怪的	发生	那	他	应该	接受	它	全部	前	他	有	说	一个	单词

[ðæt] [maɪt] [ə'fend] [hɜːr; hər] ?

that	might	offend	her	?
那	可能	得罪	她	?

她究竟用怎样的言语才能如此迅速地让他了解那件怪事的来龙去脉，让他在说出任何可能冒犯她的话之前就接受这一切呢?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɔːl][bʌt; bət] ['perəlaɪzd] ['æftər] [ðæt] [feɪnt] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['muːvmənt]

For	a	moment	she	stood	all	but	paralyzed	after	that	faint	ineffectual	movement
为了	一个	片刻	她	站立	全部	但	瘫痪	后	那	头晕的	无效	移动

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] .

of	her	arm	.
的	她	手臂	.

她手臂微弱无力地动了一下，之后她几乎僵住了，一时之间动弹不得。

[ðen] [hiː; hi] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , ['oʊpənd]['waɪdər][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Then	he	stirred	his	head	uneasily	on	the	pillow	,	opened	wider	his	lips	,
然后	他	搅拌	他的	头	不安地	在	这	枕头	,	打开	更广泛	他的	嘴唇	,

然后他不安地在枕头上动了动头，嘴唇张得更大了。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [snɔːd] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	twice	in	rapid	succession	snored	louder	than	before	.
和	两次	在	迅速的	演替	打鼾	更大声	比	前	.

而且两次鼾声比之前更大，间隔很短。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [bæk] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['peɪsɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bɑːdi] [pleɪst] [bɪ'twiːn]

She	started	back	a	couple	of	paces	,	and	with	her	body	placed	between
她	开始	后退	一个	夫妻	的	步幅	,	和	和	她	身体	放置	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

him	and	the	candle	,
他	和	这	蜡烛	,

她后退了几步，用身体挡在他和蜡烛之间，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'vəːtid] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [stɪl] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

with	her	face	averted	,	but	with	her	hand	still	resting	on	the	foot	of
和	她	脸	避免了	,	但	和	她	手	仍然	休息	在	这	脚	的

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

她别过脸去，但手仍然放在床脚上。

[ʃiː; ʃi] [en'devəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['duːti][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

she	endeavored	to	think	what	duty	required	of	her	.
她	努力	到	思考	什么	责任	必需的	的	她	.

她努力思考自己应该承担的职责是什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɪndʒərd][ðə; ði][mæn] .

She	**had**	**injured**	**the**	**man**	**.**
她	有	受伤	这	男人	.

她弄伤了那个男人。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ'tiː][moʊst] [ʌn'wɪtɪŋli] ,

Though	**she**	**had**	**done**	**it**	**most**	**unwittingly**	**,**
尽管	她	有	完毕	它	最多	不知不觉	,

尽管她是在完全无意中这样做的，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɪndʒərd][hɪm; ɪm] .

there	**could**	**be**	**no**	**doubt**	**but**	**that**	**she**	**had**	**injured**	**him**	**.**
那里	可以	是	不	怀疑	但	那	她	有	受伤	他	.

毫无疑问，她伤了他。

[ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [breɪv] , [ðə; ði]['ɪndʒəri] [maɪt] [ɪn] [truː θ] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ;

If	**for**	**a**	**moment**	**she**	**could**	**be**	**brave**	**,**	**the**	**injury**	**might**	**in**	**truth**	**be**	**little**	**;**
如果	为了	一个	片刻	她	可以	是	勇敢的	,	这	受伤	可能	在	真相	是	小的	;

如果她能鼓起勇气，那么伤势或许真的不大；

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪ'zæstrəs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] { - }

but	**how**	**disastrous**	**might**	**be**	**the**	**consequences**	**if**	**she**	**were**	**now**	**in**	**her**	**{**	**25**	**}**
但	如何	灾难性的	可能	是	这	结果	如果	她	是	现在	在	她	{	-	}

但如果她现在正处于{25}岁，后果可能会多么灾难性啊！

['kaʊərdɪs] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

cowardice	**to**	**leave**	**him**	**,**	**who**	**could**	**tell**	**?**
怯懦	到	离开	他	,	WHO	可以	告诉	?

谁能说离开他是懦弱的表现呢?

[ə'plaɪd] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

Applied	**for**	**fifteen**	**or**	**twenty**	**minutes**	**,**
应用	为了	十五	或者	二十	分钟	,

敷用十五到二十分钟，

[ə; eɪ] ['mʌstərd] ['plæstər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ;

a	**mustard**	**plaster**	**may**	**be**	**the**	**salvation**	**of**	**a**	**throat**	**ill**	**at**	**ease**	**;**
一个	芥末	石膏	可能	是	这	救恩	的	一个	喉	患病的	在	舒适	;

芥末膏药或许能缓解喉咙不适；

[bʌt; bət] [ɪf] [left] [ðer; ðər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ,

but	**if**	**left**	**there**	**throughout**	**the**	**night**	**,**	**upon**	**the**	**neck**	**of**	**a**	**strong**	**man**	**,**
但	如果	左边	那里	自始至终	这	夜晚	,	之上	这	脖子	的	一个	强的	男人	,

但如果整夜留在那里，挂在一个壮汉的脖子上，

['eɪlɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [tuː] [proʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] ['slʌmbər] ['saʊndli] , [haʊ] [sæd] ,

ailing	**nothing**	**,**	**only**	**too**	**prone**	**in**	**his**	**strength**	**to**	**slumber**	**soundly**	**,**	**how**	**sad**	**,**
生病	没有什么	,	仅有的	也	易于	在	他的	力量	到	睡眠	稳固地	,	如何	伤心	,

他身体并无大碍，只是体力过于充沛，容易沉睡，多么令人惋惜啊！

[haʊ] ['peɪnf(ə)l] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['deɪndʒərəs] , [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekts] !

how	**painful**	**,**	**for**	**aught**	**she**	**knew**	**how**	**dangerous**	**,**	**might**	**be**	**the**	**effects**	**!**
如何	痛苦	,	为了	零	她	知道	如何	危险的	,	可能	是	这	效果	!

她多么痛苦啊，却不知道后果会多么危险！

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['erər] [wɪtʃ] ['eni][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm]

And	**surely**	**it**	**was**	**an**	**error**	**which**	**any**	**man**	**with**	**a**	**heart**	**in**	**his**	**bosom**
和	一定	它	曾是	一个	错误	哪个	任何	男人	和	一个	心	在	他的	怀

[maɪt] ['pɑːrd(ə)n] !

might	**pardon**	**!**
可能	赦免	!

这无疑是一个任何有良知的人都会原谅的错误！

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Judging	**from**	**what**	**little**	**she**	**had**	**seen**	**of**	**him**	**,**
评判	从	什么	小的	她	有	已见	的	他	,

从她对他的那点零星了解来看，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

she	**thought**	**that**	**he**	**must**	**have**	**a**	**heart**	**in**	**his**	**bosom**	**.**
她	想法	那	他	必须	有	一个	心	在	他的	怀	.

她觉得他胸中一定藏着一颗心。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] ,

Was	**it**	**not**	**her**	**duty**	**to**	**wake**	**him**	**,**
曾是	它	不是	她	责任	到	唤醒	他	,

难道叫醒他不是她的职责吗?

[ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli][tu:; tə]['ekstrɪkeɪt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

and	**then**	**quietly**	**to**	**extricate**	**him**	**from**	**the**	**embarrassment**	**which**	**she**
和	然后	悄悄	到	解脱	他	从	这	尴尬	哪个	她

[hæd; həd] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ?

had	**brought**	**upon**	**him**	**?**
有	带来	之上	他	?

然后悄悄地帮他摆脱她给他带来的尴尬局面?

[bʌt; bət][ɪn]['du:ɪŋ] [ðɪs] [wʌt] [wɜ:rdz][ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][ju:z] ?

But	**in**	**doing**	**this**	**what**	**words**	**should**	**she**	**use**	**?**
但	在	正在做	这	什么	字	应该	她	使用	?

但她应该用什么样的措辞呢?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [weɪk] [hɪm; ɪm] ?

How	**should**	**she**	**wake**	**him**	**?**
如何	应该	她	唤醒	他	?

她该如何叫醒他?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˌʌndər'stænd][hɜ:r; hər] ['gʊdnəs] , [hɜ:r; hər] [bɪ'nefɪs(ə)ns] , [hɜ:r; hər]

How	**should**	**she**	**make**	**him**	**understand**	**her**	**goodness**	**,**	**her**	**beneficence**	**,**	**her**
如何	应该	她	制作	他	理解	她	善良	,	她	行善	,	她

[sens] [ʌv; əv]['du:ti] ,

sense	**of**	**duty**	**,**
感觉	的	责任	,

她该如何让他理解她的善良、仁慈和责任感呢?

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [bel] ,

before	**he**	**should**	**have**	**jumped**	**from**	**the**	**bed**	**and**	**rushed**	**to**	**the**	**bell**	**,**
前	他	应该	有	跳了起来	从	这	床	和	匆忙	到	这	钟	,

他本该从床上跳起来冲向铃铛，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmənd] [ɔ:l] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ɔ:l] [bɪ'loʊ] , [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] ?

and	**have**	**summoned**	**all**	**above**	**,**	**and**	**all**	**below**	**,**	**to**	**the**	**rescue**	**?**
和	有	被召唤	全部	多于	,	和	全部	以下	,	到	这	救援	?

并已召集天上地下所有力量来救援?

“ [sɜ:r] , [sɜ:r] , [du:][nɑ:t] [mu:v] , [du:][nɑ:t][stɜ:r] , [du:][nɑ:t] [skri:m] .

“	**Sir**	**,**	**sir**	**,**	**do**	**not**	**move**	**,**	**do**	**not**	**stir**	**,**	**do**	**not**	**scream**	**.**
”	先生	,	先生	,	做	不是	移动	,	做	不是	搅拌	,	做	不是	尖叫	.

“先生，先生，不要动，不要骚动，不要尖叫。”

[aɪ][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] ['mʌstərd] ['plæstər][ɑ:n][jʊr; jər] [θroʊt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ]

I	**have**	**put**	**a**	**mustard**	**plaster**	**on**	**your**	**throat**	**,**	**thinking**	**that**	**you**	**were**	**my**
我	有	放	一个	芥末	石膏	在	你的	喉	,	思维	那	你	是	我的

['hʌzbənd] .

husband	**.**
丈夫	.

我以为你是我的丈夫，所以在你喉咙上贴了芥末膏药。

[æz; əz] [jet] [noʊ][hɑːrm][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .
As yet no harm has been done .
作为 然而 不 伤害 有 到过 完毕 .

目前尚未造成任何损害。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] [hoʊld][jʊr; jər] [piːs] [fər'evər] .
Let me take it off , and then hold your peace forever .
让 我 拿 它 离开 , 和 然后 抓住 你的 和平 永远 .

让我把它脱下来，然后你永远闭嘴。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] { - }
" Where is the man of such { 26 }
" 在哪里 是 这 男人 的 这样的 { - }

"这样的人在哪里？"{26}

['neɪtɪv] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ]
native constancy and grace of spirit that , at the first moment of waking
本国的 恒常 和 优雅 的 精神 那 , 在 这 第一的 片刻 的 醒来
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,
with a shock ,
和 一个 震惊 ,

与生俱来的坚韧和优雅的精神，在惊醒的第一刻，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðiːz] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən][baɪ][hɪz; ɪz]
he could hear these words from the mouth of an unknown woman by his
他 可以 听到 这些 字 从 这 嘴 的 一个 未知 女士 经过 他的
['bedsaɪd] ,
bedside ,
床头 ,

他能听到床边一个陌生女人的口中说出这些话。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ə'beɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ?
and at once obey them to the letter ?
和 在 一次 服从 他们 到 这 信 ?

并立即完全服从他们?

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt] ['ʃʊrli] [dʒʌmp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,
Would he not surely jump from his bed ,
会 他 不是 一定 跳 从 他的 床 ,

他难道不会从床上跳起来吗?

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['kɑːmpaʊnd] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]
with that horrid compound falling about him — from which there could be
和 那 可怕的 化合物 坠落 关于 他 — 从 哪个 那里 可以 是
[noʊ] [kəm'pliːt] [rɪ'liːf] [ən'les] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['ætɪtuːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] .
no complete relief unless he would keep his present attitude without a motion .
不 完全的 宽慰 除非 他 会 保持 他的 展示 态度 没有 一个 运动 .

可怕的化合物落在他周围——除非他保持现在的姿势一动不动，否则无法完全摆脱这种痛苦。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [kən'dʌkt]
The picture which presented itself to her mind as to his probable conduct
这 图片 哪个 呈现 本身 到 她 头脑 作为 到 他的 可能 执行
[wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'kɜːr][ðə; ði][rɪsk] .
was so terrible that she found herself unable to incur the risk .
曾是 所以 糟糕的 那 她 成立 她自己 无法 到 招致 这 风险 .

她脑海中浮现出他可能采取的行动的画面，那画面如此可怕，以至于她无法冒这个险。

[ðen] [æn; ən][aɪ'diːə] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .
Then an idea presented itself to her mind .
然后 一个 主意 呈现 本身 到 她 头脑 .

这时，她脑海中突然冒出一个想法。

[wi:; wi] [ɔ:l] [noʊ] [haʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [kwɪk] [θɔ:ts] [wɪl] [kɔ:rs] [θru:] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [breɪn] .

We	all	know	how	in	a	moment	quick	thoughts	will	course	through	the	subtle	brain	.
我们	全部	知道	如何	在	一个	片刻	快的	想法	将要	课程	通过	这	微妙的	脑	.

我们都知道，在短暂的瞬间，各种念头就会在敏锐的大脑中快速闪过。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] ['potər] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

She	would	find	that	porter	and	send	him	to	explain	it	all	.
她	会	寻找	那	搬运工	和	发送	他	到	解释	它	全部	.

她会找到那个搬运工，派他去解释清楚一切。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [noʊ] [kən'si:lmənt] [naʊ] .

There	should	be	no	concealment	now	.
那里	应该	是	不	隐蔽	现在	.

现在不应该再有任何隐瞒了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [wʊd] [bɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['nesəseri] [eɪd] .

She	would	tell	the	story	and	would	bid	him	to	find	the	necessary	aid	.
她	会	告诉	这	故事	和	会	出价	他	到	寻找	这	必要的	援助	.

她会把事情经过告诉别人，并请求他帮忙寻找必要的援助。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [toʊld] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] [soʊ] ,

as	she	told	herself	that	she	would	do	so	,
作为	她	讲述	她自己	那	她	会	做	所以	,

当她告诉自己她会这样做的时候，

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

she	knew	well	that	she	was	only	running	from	the	danger	which	it	was
她	知道	出色地	那	她	曾是	仅有的	跑步	从	这	危险	哪个	它	曾是

[hɜ:r; hər] ['du:ti] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] .

her	duty	to	encounter	.
她	责任	到	遇到	.

她很清楚，她只是在逃避她有责任面对的危险。

[wʌns] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bed] .

Once	again	she	put	out	her	hand	as	though	to	return	along	the	bed	.
一次	再次	她	放	出去	她	手	作为	尽管	到	返回	沿着	这	床	.

她再次伸出手，仿佛要沿着床边走回去。

[ðen] [θraɪs] [hi:; hi] [snɔ:tid] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,

Then	thrice	he	snorted	louder	than	before	,
然后	三次	他	哼了一声	更大声	比	前	,

然后他三次发出比之前更响亮的鼻息声，

[ænd; ənd] [mu:vd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ni:] [ʌn'i:zɪli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [kloʊðz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃɑ:rpnəs]

and	moved	up	his	knee	uneasily	beneath	the	clothes	as	though	the	sharpness
和	已搬	向上	他的	膝盖	不安地	下面	这	衣服	作为	尽管	这	锐利度

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌstərd] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['wɜ:rkɪŋ] { - }

of	the	mustard	were	already	working	{	27	}
的	这	芥末	是	已经	在职的	{	-	}

他不安地在衣服下抬起膝盖，仿佛芥末的辛辣味已经开始起作用了{27}

[ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

upon	his	skin	.
之上	他的	皮肤	.

在他的皮肤上。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn]

She	watched	him	for	a	moment	longer	,	and	then	,	with	the	candle	in
她	观看	他	为了	一个	片刻	更长	,	和	然后	,	和	这	蜡烛	在

[hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi][fled] .

her	hand	,	she	fled	.
她	手	,	她	逃亡	.

她又看了他一会儿，然后手里拿着蜡烛逃走了。

[pʊr] ['hjuːmən]['neɪtʃər] !

Poor	human	nature	!
贫穷的	人类	自然	!

人性可悲!

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [æn; ən][oʊld][mæn] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,

Had	he	been	an	old	man	,	even	a	middle	-	aged	man	,
有	他	到过	一个	老的	男人	,	甚至	一个	中间	-	老年人	男人	,

即使他是一位老人，哪怕是一位中年人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][left][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'merɪtɪd] ['sʌfərɪŋz] .

she	would	not	have	left	him	to	his	unmerited	sufferings	.
她	会	不是	有	左边	他	到	他的	不应得的	苦难	.

她不会让他独自承受不应有的痛苦。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtli] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər]['duːti] ,

As	it	was	,	though	she	completely	recognized	her	duty	,
作为	它	曾是	,	尽管	她	完全地	认可	她	责任	,

然而，尽管她完全明白自己的职责，

[ænd; ənd] [nuː] [wʌt] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː]

and	knew	what	justice	and	goodness	demanded	of	her	,	she	could	not	do
和	知道	什么	正义	和	善良	要求	的	她	,	她	可以	不是	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她知道正义和善良对她的要求，但她做不到。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [left][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [plæn][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['potər]

But	there	was	still	left	to	her	that	plan	of	sending	the	night	porter
但	那里	曾是	仍然	左边	到	她	那	计划	的	发送	这	夜晚	搬运工

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

但她还有一个计划，那就是派夜班门卫去见他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hæd; həd]['dʒentli][kloʊzd][ðə; ði]

It	was	not	till	she	was	out	of	the	room	and	had	gently	closed	the
它	曾是	不是	直到	她	曾是	出去	的	这	房间	和	有	轻轻地	关闭	这

[dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'θɪŋk] [hɜːr'self] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]

door	behind	her	that	she	began	to	bethink	herself	how	she	had	made	the
门	在后面	她	那	她	开始	到	思考	她自己	如何	她	有	制成	这

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

直到她走出房间，轻轻地关上身后的门，她才开始反思自己犯了什么错误。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðə; ði]['nʌmbər][ɑːn]

With	a	glance	of	her	eye	she	looked	up	,	and	then	saw	the	number	on
和	一个	瞥一眼	的	她	眼睛	她	看起来	向上	,	和	然后	锯	这	数字	在

[ðə; ði] [dɔːr] — - .

the	door	—	353	.
这	门	—	-	.

她瞥了一眼，抬头一看，看到了门上的号码——353。

[riˈmɑːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪtnz] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɑːn] [θɪŋz] [frentʃ] ,

Remarking	to	herself	,	with	a	Briton's	natural	criticism	on	things	French	,
评论	到	她自己	,	和	一个	英国人的	自然的	批评	在	事物	法语	,

她带着英国人对法国事物的自然批判精神，自言自语道：

[ðæt] [ðoʊz] [ˈhɔːrɪd] [ˈfɔːrənərz] [duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈfɪgjərz] ,

that	those	horrid	foreigners	do	not	know	how	to	make	their	figures	,
那	那些	可怕的	外国人	做	不是	知道	如何	到	制作	他们的	数据	,

那些可恶的外国人连数字都不会算。

[ʃiː; ʃi] [skʌdid] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] ,

she	scudded	rather	than	ran	along	the	corridor	,
她	疾驰	相当	比	跑	沿着	这	走廊	,

她沿着走廊小跑而不是奔跑，

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [sʌm; səm] [sterz] [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [əˈnʌðər] [ˈpæsɪdʒ] — [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

and	then	down	some	stairs	and	along	another	passage	—	so	that	she	might
和	然后	向下	一些	楼梯	和	沿着	其他	通道	—	所以	那	她	可能

[nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] [rʌʃ] [ˈræpɪdli]

not	be	found	in	the	neighborhood	should	the	poor	man	in	his	agony	rush	rapidly
不是	是	成立	在	这	邻里	应该	这	贫穷的	男人	在	他的	痛苦	匆忙	快速

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .

from	his	bed	.
从	他的	床	.

然后下几级台阶，沿着另一条通道——这样，如果可怜的男人痛苦地从床上迅速起身，就不会在附近被发现。

[ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪˈskeɪp] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

In	the	confusion	of	her	first	escape	she	hardly	ventured	to	look	for	her
在	这	困惑	的	她	第一的	逃脱	她	几乎	冒险	到	看	为了	她

[oʊn] ['pæsɪdʒ] — [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] [wei] { - }

own	passage	—	nor	did	she	in	the	least	know	how	she	had	lost	her	way	{	28	}
自己的	通道	—	也不	做过	她	在	这	至少	知道	如何	她	有	丢失的	她	方式	{	-	}

在她第一次逃跑的混乱中，她几乎没有冒险去寻找自己的出路——她也丝毫不知道自己是如何迷路的{28}

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌstərd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

when	she	came	up	-	stairs	with	the	mustard	in	her	hand	.
什么时候	她	来了	向上	-	楼梯	和	这	芥末	在	她	手	.

她手里拿着芥末酱上楼了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][hɜːr; hər] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ['potər] .

But	at	the	present	moment	her	chief	object	was	the	night	porter	.
但	在	这	展示	片刻	她	首席	目的	曾是	这	夜晚	搬运工	.

但此刻她的主要目标是夜班门卫。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [dɪˈsendɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈgen] [tuː; tə] [ðæt] ['vestɪbjuːl] ,

She	went	on	descending	till	she	came	again	to	that	vestibule	,
她	去	在	下降	直到	她	来了	再次	到	那	前厅	,

她继续往下走，直到再次来到那个门厅。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst][wʌn] .

and	looking	up	at	the	clock	saw	that	it	was	now	past	one	.
和	寻找	向上	在	这	钟	锯	那	它	曾是	现在	过去的	一	.

抬头看了一眼钟，发现已经过了一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['mɪdnaɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

It	was	not	yet	midnight	when	she	left	her	husband	,
它	曾是	不是	然而	午夜	什么时候	她	左边	她	丈夫	,

她离开丈夫时，还未到午夜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][taɪm] .

but	she	was	not	at	all	astonished	at	the	lapse	of	time	.
但	她	曾是	不是	在	全部	惊讶	在	这	失效	的	时间	.

但她对时间的流逝丝毫没有感到惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [əˈmʌŋ] [ðiːz]

It	**seemed**	**to**	**her**	**as**	**though**	**she**	**had**	**passed**	**a**	**night**	**among**	**these**
它	似乎	到	她	作为	尽管	她	有	通过了	一个	夜晚	之中	这些

['mizəriz] .

miseries	**.**
苦难	.

她感觉自己仿佛在这些苦难中度过了一夜。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !

And	**,**	**oh**	**,**	**what**	**a**	**night**	**!**
和	,	哦	,	什么	一个	夜晚	!

哦，多么难忘的一夜啊！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

But	**there**	**was**	**yet**	**much**	**to**	**be**	**done**	**.**
但	那里	曾是	然而	很多	到	是	完毕	.

但还有很多工作要做。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd] [ðæt] ['potər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌfərɪŋ] ['hʌzbənd] .

She	**must**	**find**	**that**	**porter**	**,**	**and**	**then**	**return**	**to**	**her**	**own**	**suffering**	**husband**	**.**
她	必须	寻找	那	搬运工	,	和	然后	返回	到	她	自己的	痛苦	丈夫	.

她必须找到那个搬运工，然后回到她那饱受折磨的丈夫身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤普森大厅的圣诞节(Christmas at Thompson Hall)
第2/3页

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wʌt] [naʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
what **now** **should** **she** **say** **to** **him** **?**
什么 现在 应该 她 说 到 他 ?

她现在应该对他说些什么?

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi] [ɪl] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [əsɔdʒ] [hɪm; ɪm] ?
If **he** **should** **really** **be** **ill** **,** **how** **should** **she** **assauge** **him** **?**
如果 他 应该 真的 是 患病的 , 如何 应该 她 粗暴 他 ?

如果他真的生病了，她该如何安慰他?

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['nesəseri] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðæt]
And **yet** **how** **more** **than** **ever** **necessary** **was** **it** **that** **they** **should** **leave** **that**
和 然而 如何 更多的 比 曾经 必要的 曾是 它 那 他们 应该 离开 那
[hoʊ'tel] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] ['pærɪs][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrliɪst] [ænd; ənd]
hotel **early** **in** **the** **morning** **—** **that** **they** **should** **leave** **Paris** **by** **the** **very** **earliest** **and**
酒店 早期的 在 这 早晨 — 那 他们 应该 离开 巴黎 经过 这 非常 最早 和
['kwɪkɪst] [treɪn] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] ['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['prez(ə)nt]['deindʒəz] !
quickest **train** **that** **would** **take** **them** **as** **fugitives** **from** **their** **present** **dangers** **!**
最快 火车 那 会 拿 他们 作为 逃犯 从 他们的 展示 危险 !

然而，他们比以往任何时候都更有必要在清晨离开那家酒店——他们必须乘坐最早、最快的火车离开巴黎，以逃离眼前的危险!

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn][wʌz; wəz]['oʊpən] ,
The **door** **of** **the** **salon** **was** **open** **,**
这 门 的 这 沙龙 曾是 打开 ,

沙龙的门开着，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [sə'plaɪ] .
but **she** **had** **no** **courage** **to** **go** **in** **search** **of** **a** **second** **supply** **.**
但 她 有 不 勇气 到 去 在 搜索 的 一个 第二 供应 .

但她没有勇气去寻找第二个补给点。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lækt] [streŋθ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] [sterz] .
She **would** **have** **lacked** **strength** **to** **carry** **it** **up** **the** **stairs** **.**
她 会 有 缺乏 力量 到 携带 它 向上 这 楼梯 .

她没有足够的力气把它搬上楼。

[wer] , [naʊ] , [oʊ] ! [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] ?
Where **,** **now** **,** **oh** **!** **where** **was** **that** **man** **?**
在哪里 , 现在 , 哦 ! 在哪里 曾是 那 男人 ?

哦，那个人到底在哪里?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [siːmd]
From **the** **vestibule** **she** **made** **her** **way** **into** **the** **hall** **,** **but** **everything** **seemed**
从 这 前厅 她 制成 她 方式 进入 这 大厅 , 但 一切 似乎
[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] .
to **be** **deserted** **.**
到 是 荒凉的 .

她从门厅走进大厅，但里面似乎空无一人。

[θruː] [ðə; ði] [glæs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] { - }

Through	the	glass	she	could	see	a	light	in	the	court	{	29	}
通过	这	玻璃	她	可以	看	一个	光	在	这	法庭	{	-	}

透过玻璃，她可以看到法庭里的灯光{29}

[bɪ'jɑːnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [ɪn'devər] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][hɔːl] [dɔːz] .

beyond	,	but	she	could	not	bring	herself	to	endeavor	even	to	open	the	hall	doors	.
超过	,	但	她	可以	不是	带来	她自己	到	努力	甚至	到	打开	这	大厅	门	.

但她却连打开大厅大门的勇气都没有。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] — [tʃɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [boʊnz] .

And	now	she	was	very	cold	—	chilled	to	her	very	bones	.
和	现在	她	曾是	非常	寒冷的	—	冷藏	到	她	非常	骨头	.

现在她感觉非常冷——冷到骨子里了。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

All	this	had	been	done	at	Christmas	,
全部	这	有	到过	完毕	在	圣诞节	,

所有这些都是在圣诞节期间完成的。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [sʌtʃ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['weðər] [æz; əz][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪk'spɪriənst] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [pə'rizjənz] .

and	during	such	severity	of	weather	as	had	never	before	been	experienced	by	living	Parisians	.
和	期间	这样的	严重性	的	天气	作为	有	绝不	前	到过	经验丰富的	经过	活的	巴黎人	.

而且当时的恶劣天气是巴黎人从未经历过的。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['pɪti][fɔːr; fər][hɜːr'self]['grædʒuəli] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

A	feeling	of	great	pity	for	herself	gradually	came	upon	her	.
一个	感觉	的	伟大的	遗憾	为了	她自己	逐步地	来了	之上	她	.

她渐渐对自己产生了深深的怜悯之情。

[wʌt] [rɔːŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['griːvəsli] ['pʌnɪʃt] ?

What	wrong	had	she	done	,	that	she	should	be	so	grievously	punished	?
什么	错误的	有	她	完毕	,	那	她	应该	是	所以	严重地	受到惩罚	?

她究竟做错了什么，要受到如此严厉的惩罚?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə]['wɑːndər][ə'baʊt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tɪl] [hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['feɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ?

Why	should	she	be	driven	to	wander	about	in	this	way	till	her	limbs	were	failing	her	?
为什么	应该	她	是	驱动	到	漫步	关于	在	这	方式	直到	她	四肢	是	失败	她	?

她为何要被迫这样四处流浪，直到四肢瘫痪?

[ænd; ənd] [ðen] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

And	then	so	absolutely	important	as	it	was	that	her	strength	should	support	her	in	the	morning	!
和	然后	所以	绝对地	重要的	作为	它	曾是	那	她	力量	应该	支持	她	在	这	早晨	!

而且，她的体力能够支撑她度过早晨，这一点至关重要!

[ðə; ði][mæn] [wʊd] [nɑːt][daɪ]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][left][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [eɪd] ,

The	man	would	not	die	even	though	he	were	left	there	without	aid	,
这	男人	会	不是	死	甚至	尽管	他	是	左边	那里	没有	援助	,

即使被独自留在那里无人救助，那个人也没有死。

[tuː; tə][rɪd][hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði]['kætəˌplæzəm][æz; əz][best][hiː; hi] [maɪt] .

to	rid	himself	of	the	cataplasm	as	best	he	might	.
到	摆脱	他自己	的	这	糊剂	作为	最好的	他	可能	.

他竭尽所能地摆脱了身上的污秽物。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'greɪs] [hɜːr'self] ?

Was	it	absolutely	necessary	that	she	should	disgrace	herself	?
曾是	它	绝对地	必要的	那	她	应该	耻辱	她自己	?

她真的有必要自取其辱吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪs'gresɪŋ] [hɜːr'self] ,

But	she	could	not	even	procure	the	means	of	disgracing	herself	,
但	她	可以	不是	甚至	采购	这	方法	的	可耻的	她自己	,

但她甚至连让自己蒙羞的途径都找不到。

[ɪf] [ðæt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ['potər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .

if	that	telling	her	story	to	the	night	porter	would	have	been	a	disgrace	.
如果	那	讲述	她	故事	到	这	夜晚	搬运工	会	有	到过	一个	耻辱	.

如果把她的遭遇告诉夜班门卫，那将是一件丢脸的事。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

She	did	not	find	him	,
她	做过	不是	寻找	他	,

她没找到他。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [wɪ'ðaʊt]

and	at	last	resolved	to	make	her	way	back	to	her	own	room	without
和	在	最后的	已解决	到	制作	她	方式	后退	到	她	自己的	房间	没有

['fɜːrðər] [kwest] .

further	quest	.
更远	寻求	.

最后，她决定不再追寻，直接返回自己的房间。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .

She	began	to	think	that	she	had	done	all	that	she	could	do	.
她	开始	到	思考	那	她	有	完毕	全部	那	她	可以	做	.

她开始觉得她已经尽力了。

[noʊ][mæn][wʌz; wəz]['evər] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌstərd] ['plæstər][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

No	man	was	ever	killed	by	a	mustard	plaster	on	his	throat	.
不	男人	曾是	曾经	被杀	经过	一个	芥末	石膏	在	他的	喉	.

从来没有人因为喉咙上贴了芥末膏药而丧命。

[hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] { - }

His	discomfort	at	the	worst	would	not	be	worse	than	{	30	}
他的	不适	在	这	最差	会	不是	是	更糟	比	{	-	}

他最坏情况下的不适也不会超过{30}

[hɜːrz][hæd; həd] [bɪn] — [ɔːr] , [tuː] ['prɑːbəbli] , [ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] ['hʌzbənd] .

hers	had	been	—	or	,	too	probably	,	than	that	of	her	poor	husband	.
她的	有	到过	—	或者	,	也	大概	,	比	那	的	她	贫穷的	丈夫	.

她的.....或者，很可能比她可怜的丈夫的还要多。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

So	she	went	back	up	the	stairs	and	along	the	passages	,
所以	她	去	后退	向上	这	楼梯	和	沿着	这	段落	,

于是她又走上楼梯，沿着走廊往回走。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪ'ðaʊt]
and **made** **her** **way** **on** **this** **occasion** **to** **the** **door** **of** **her** **room** **without**
和 制成 她 方式 在 这 场合 到 这 门 的 她 房间 没有
['eni] ['dɪfɪkəlti] .
any **difficulty** **.**
任何 困难 .

这一次，她毫不费力地就走到了自己房间门口。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['wʌndər] [ðæt]
The **way** **was** **so** **well** **known** **to** **her** **that** **she** **could** **not** **but** **wonder** **that**
这 方式 曾是 所以 出色地 已知 到 她 那 她 可以 不是 但 想知道 那
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [bɪ'fɔːr] .
she **had** **failed** **before** **.**
她 有 失败的 前 .

这条路她如此熟悉，以至于她不禁纳闷自己之前怎么会失败。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər][hændz][hæd; həd] [bɪn] ['empti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]
But **now** **her** **hands** **had** **been** **empty** **,** **and** **her** **eyes** **had** **been** **at**
但 现在 她 双手 有 到过 空的 , 和 她 眼睛 有 到过 在
[hɜːr; hər] [fʊl] [kə'mænd] .
her **full** **command** **.**
她 满的 命令 .

但现在她双手空空，双眼完全由她掌控。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] , ['veri] ['mænɪfest][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] —
She **looked** **up** **,** **and** **there** **was** **the** **number** **,** **very** **manifest** **on** **this** **occasion** **—**
她 看起来 向上 , 和 那里 曾是 这 数字 , 非常 显现 在 这 场合 —
- .
333 **.**
- .

她抬起头，看到了那个数字，在这个场合非常显眼——333。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [moʊst]['dʒentli] ,
She **opened** **the** **door** **most** **gently** **,**
她 打开 这 门 最多 轻轻地 ,

她轻轻地打开了门，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [maɪt] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] [mæn]
thinking **that** **her** **husband** **might** **be** **sleeping** **as** **soundly** **as** **that** **other** **man**
思维 那 她 丈夫 可能 是 睡眠 作为 稳固地 作为 那 其他 男人
[hæd; həd] [slept] ,
had **slept** **,**
有 睡着了 ,

她心想，她的丈夫或许也像那个男人一样睡得香甜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] . { - }
and **she** **crept** **into** **the** **room** **.** **{** **31** **}**
和 她 悄悄地爬 进入 这 房间 . { - }

她蹑手蹑脚地溜进了房间。{31}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['mɪsɪz] . [braʊn] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
MRS **.** **BROWN** **ATTEMPTS** **TO** **ESCAPE** **.**
太太 . 棕色的 尝试 到 逃脱 .

布朗夫人试图逃跑。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sliːpɪŋ] .

But	her	husband	was	not	sleeping	.
但	她	丈夫	曾是	不是	睡眠	.

但她的丈夫却睡不着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][bed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] .

He	was	not	even	in	bed	,	as	she	had	left	him	.
他	曾是	不是	甚至	在	床	,	作为	她	有	左边	他	.

她离开他的时候，他甚至都没躺在床上。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] { - }

She	found	{	32	}
她	成立	{	-	}

她发现{32}

[hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

him	sitting	there	before	the	fireplace	,
他	坐着	那里	前	这	壁炉	,

他坐在壁炉前，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][hæf] - [bəːnd] [lɔːg] [stɪl] [ri'teind] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [prɪ'tendɪd]

on	which	one	half	-	burned	log	still	retained	a	spark	of	what	had	once	pretended
在	哪个	一	一半	-	烧伤	日志	仍然	保留	一个	火花	的	什么	有	一次	假装

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['faɪər] .

to	be	a	fire	.
到	是	一个	火	.

其中一根烧了一半的木头上还残留着一丝火星，仿佛曾经燃起过熊熊大火。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['retʃɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

Nothing	more	wretched	than	his	appearance	could	be	imagined	.
没有什么	更多的	可怜	比	他的	外貌	可以	是	想象	.

他的外表简直惨不忍睹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

There	was	a	single	lighted	candle	on	the	table	,
那里	曾是	一个	单身的	照明	蜡烛	在	这	桌子	,

桌上摆着一根点燃的蜡烛。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['elbəuz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [bɪ'twiːn]

on	which	he	was	leaning	with	his	two	elbows	,	while	his	head	rested	between
在	哪个	他	曾是	倾斜	和	他的	二	肘部	,	尽管	他的	头	休息	之间

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

他用双肘支撑着身体，头枕在双手之间。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['naɪtʃɜːrt] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [wʌz; wəz][nɑːt]

He	had	on	a	dressing	-	gown	over	his	nightshirt	,	but	otherwise	was	not
他	有	在	一个	敷料	-	袍	超过	他的	睡衣	,	但	否则	曾是	不是

[kloʊðd] .

clothed	.
穿着衣服	.

他睡衣外面套了一件睡袍，除此之外没穿其他衣服。

[hiː; hi] ['ʃivəd] ['ɔːdəbli] , [ɔːr] ['ræðər] [ʃʊk] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]

He	shivered	audibly	,	or	rather	shook	himself	with	the	cold	,	and	made	the
他	瑟瑟发抖	可听见的	,	或者	相当	摇晃	他自己	和	这	寒冷的	,	和	制成	这

['teɪbl] [tuː; tə] ['tʃætər] ,

table	to	chatter	,
桌子	到	喋喋不休	,

他明显地打了个寒颤，或者更确切地说，是冻得浑身发抖，引得餐桌上的人叽叽喳喳起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

as	she	entered	the	room	.
作为	她	进入	这	房间	.

她走进房间时。

[ðen] [hiː; hi] [groʊn] , [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

Then	he	groaned	,	and	let	his	head	fall	from	his	hands	on	to	the	table	.
然后	他	呻吟	,	和	让	他的	头	落下	从	他的	双手	在	到	这	桌子	.

然后他呻吟了一声，头从手中滑落到桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv]

It	occurred	to	her	at	the	moment	,	as	she	recognized	the	tone	of
它	发生	到	她	在	这	片刻	,	作为	她	认可	这	语气	的

[hɪz; ɪz] ['kwerələs] [vɔɪs] ,

his	querulous	voice	,
他的	抱怨的	嗓音	,

就在这时，当她认出他抱怨的语气时，她突然意识到：

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

and	as	she	saw	the	form	of	his	neck	,
和	作为	她	锯	这	形式	的	他的	脖子	,

当她看到他脖子的形状时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɪ'steɪkən] [ðæt]

that	she	must	have	been	deaf	and	blind	when	she	had	mistaken	that
那	她	必须	有	到过	聋	和	瞎的	什么时候	她	有	错误	那

['stɔːlwərt]['streɪndʒər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

stalwart	stranger	for	her	husband	.
坚定的	陌生人	为了	她	丈夫	.

她一定是又聋又瞎，才会把那位身材魁梧的陌生人误认为是自己的丈夫。

“ [oʊ][maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ɪn][bed] ?

“	O	my	dear	,	”	she	said	,	“	why	are	you	not	in	bed	?
“	哦	我的	亲爱的	,	”	她	说	,	“	为什么	是	你	不是	在	床	?

“哦，我的宝贝，”她说，“你为什么不在床上？”

” [hiː; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][wɜːrdz] , [bʌt; bət]['oʊnli] [groʊn] [ə'gen] .

”	He	answered	nothing	in	words	,	but	only	groaned	again	.
”	他	回答	没有什么	在	字	,	但	仅有的	呻吟	再次	.

他没有用言语回答，只是再次呻吟起来。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ʌp] ?

“	Why	did	you	get	up	?
“	为什么	做过	你	得到	向上	?

你为什么起床了？

[aɪ] [left] [juː; jʊ][wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . ”

I	left	you	warm	and	comfortable	.	”
我	左边	你	温暖的	和	舒服的	.	”

我让你感到温暖舒适。

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [naɪt] ?

“	Where	have	you	been	all	night	?
“	在哪里	有	你	到过	全部	夜晚	?

你昨晚都去哪儿了？

” [hiː; hi][hæf] ['wɪspəd] , [hæf] [krəʊkt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] ['efərt] .

”	he	half	whispered	,	half	croaked	,	with	an	agonizing	effort	.
”	他	一半	低声说道	,	一半	呱呱叫	,	和	一个	痛苦的	努力	.

他用半耳语、半嘶哑的声音，痛苦地说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌstərd] . ”

“	I	have	been	looking	for	the	mustard	.	”
“	我	有	到过	寻找	为了	这	芥末	.	”

我一直在找芥末。

“ [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] ['hævnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Have	been	looking	all	night	,	and	haven't	found	it	?
“	有	到过	寻找	全部	夜晚	,	和	还没有	成立	它	?

“找了一整夜，还是没找到？”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? { - }

Where	have	you	been	?	{	33	}
在哪里	有	你	到过	?	{	-	}

你去了哪里？{33}

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][bed] ,

She	refused	to	speak	a	word	to	him	till	she	had	got	him	into	bed	,
她	拒绝	到	说话	一个	单词	到	他	直到	她	有	得到	他	进入	床	,

她直到把他弄上床后才肯跟他说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['stɔːri] .

and	then	she	told	her	story	.
和	然后	她	讲述	她	故事	.

然后她讲述了自己的故事。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [truː] ['stɔːri] .

that	which	she	told	was	not	the	true	story	.
那	哪个	她	讲述	曾是	不是	这	真的	故事	.

她所说的并非事实。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] ,

As	she	was	persuading	him	to	go	back	to	his	rest	,
作为	她	曾是	说服	他	到	去	后退	到	他的	休息	,

当她劝他回去休息时，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [kloʊðz] [ə'gen] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	while	she	arranged	the	clothes	again	around	him	,
和	尽管	她	安排	这	衣服	再次	大约	他	,

她一边重新帮他整理衣服，一边

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ænd; ənd] [wʌt]

she	with	difficulty	made	up	her	mind	as	to	what	she	would	do	and	what
她	和	困难	制成	向上	她	头脑	作为	到	什么	她	会	做	和	什么

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

she	would	say	.
她	会	说	.

她费了好大劲才决定自己要做什么、要说什么。

['lɪvɪŋ] [ɔːr]['daɪɪŋ] ,

Living	or	dying	,
活的	或者	垂死	,

生或死

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [ˈtɔmpsn] [hɔːl][æt; ət][hæf][pæst][faɪv][ɑːn][ðə; ðɪ]

he	must	be	made	to	start	for	Thompson	Hall	at	half	past	five	on	the
他	必须	是	制成	到	开始	为了	汤普森	大厅	在	一半	过去的	五	在	这

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .

next	morning	.
下一个	早晨	.

他必须于第二天早上五点半出发前往汤普森大厅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈmenətiz] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] ,

It	was	no	longer	a	question	of	the	amenities	of	Christmas	,
它	曾是	不	更长	一个	问题	的	这	便利设施	的	圣诞节	,

这不再是圣诞节的各种便利设施的问题了，

[noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [mɪr] [dɪˈzaɪər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ðɪ]['fæməli][æmˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

no	longer	a	mere	desire	to	satisfy	the	family	ambition	of	her	own	people	,
不	更长	一个	仅仅	欲望	到	满足	这	家庭	志向	的	她	自己的	人们	,

不再仅仅是满足自己族群的家族野心，

[noʊ][lɔːŋgər][æn; ən][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [nuː] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

no	longer	an	anxiety	to	see	her	new	brother	-	in	-	law	.
不	更长	一个	焦虑	到	看	她	新的	兄弟	-	在	-	法律	.

她不再焦虑见到她的新姐夫了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðæt] [haʊs] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['diːpli]

She	was	conscious	that	there	was	in	that	house	one	whom	she	had	deeply
她	曾是	有意识的	那	那里	曾是	在	那	房子	一	谁	她	有	深

['ɪndʒərd] ,

injured	,
受伤	,

她意识到，那栋房子里有一个人曾被她深深伤害过。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːz] ['vendʒəns] — ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [huːz] ['æspekt] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][flaɪ] .

and	from	whose	vengeance	—	even	from	whose	aspect	—	she	must	fly	.
和	从	谁	复仇	—	甚至	从	谁	方面	—	她	必须	飞	.

她必须逃离他的复仇——甚至逃离他的目光。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

How	could	she	endure	to	see	that	face	which	she	was	so	well	sure	that	she
如何	可以	她	忍受	到	看	那	脸	哪个	她	曾是	所以	出色地	当然	那	她

[wʊd] ['rekəgnaɪz] ,

would	recognize	,
会	认出	,

她怎么能忍受看到那张她确信自己会认出的脸呢?

[ɔːr][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [fəˈmɪliər] [tuː; tə]

or	to	hear	the	slightest	sound	of	that	voice	which	would	be	quite	familiar	to
或者	到	听到	这	丝毫	声音	的	那	嗓音	哪个	会	是	相当	熟悉的	到

[hɜːr; hər] [ɪrz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

或者哪怕听到一丝一毫那熟悉的声音，她都会觉得很熟悉。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] ?

though	it	had	never	spoken	a	word	in	her	hearing	?
尽管	它	有	绝不	说	一个	单词	在	她	听力	?

虽然它在她听见的时候从未说过一个字?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli][flai][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [treɪn] [wɪtʃ] [wʊd] ['kæri]

She	must	certainly	fly	on	the	wings	of	the	earliest	train	which	would	carry
她	必须	当然	飞	在	这	翅膀	的	这	最早	火车	哪个	会	携带

[hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ;

her	toward	the	old	house	;
她	朝向	这	老的	房子	;

她一定要搭乘最早一班火车前往那座老房子;

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː][soʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [prə'pɪʃieɪt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

but	in	order	that	she	might	do	so	,	she	must	propitiate	her	husband	.
但	在	命令	那	她	可能	做	所以	,	她	必须	安抚	她	丈夫	.

但为了做到这一点，她必须取悦她的丈夫。

[soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['stɔːri] .

So	she	told	her	story	.
所以	她	讲述	她	故事	.

于是她讲述了自己的故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] , { - }

She	had	gone	forth	,	{	34	}
她	有	已消失	前进	,	{	-	}

她已经出发了，{34}

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [beɪd] [hɜːr; hər] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌstərd] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd]

as	he	had	bade	her	,	in	search	of	the	mustard	,	and	then	had
作为	他	有	巴德	她	,	在	搜索	的	这	芥末	,	和	然后	有

['sʌd(ə)nli] [lɔːst][hɜːr; hər] [weɪ] .

suddenly	lost	her	way	.
突然	丢失的	她	方式	.

按照他的吩咐，她去找芥末，结果突然迷路了。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] , [pər'hæps] ['nɪrli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

Up	and	down	the	house	she	had	wandered	,	perhaps	nearly	a	dozen	times	.
向上	和	向下	这	房子	她	有	漫步	,	也许	几乎	一个	打	时代	.

她在房子里上上下下走了大约十二次。

“ [hæd; həd][ʃiː; ʃi][met][noʊ][wʌn] ?

“	Had	she	met	no	one	?
“	有	她	遇见	不	一	?

她难道没有遇到任何人吗?

” [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [ðæt] ['ræspi] , ['hʌski] ['wɪspər] .

”	he	asked	,	in	that	raspy	,	husky	whisper	.
”	他	问	,	在	那	沙哑	,	沙哑	耳语	.

“他用沙哑低沉的声音问道。”

“ ['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn][ə'baʊt][ðə; ði][hoʊ'tel] !

“	Surely	there	must	have	been	some	one	about	the	hotel	!
“	一定	那里	必须	有	到过	一些	一	关于	这	酒店	!

“酒店里肯定有人！ ”

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt][ɔːl] [ðoʊz] ['aʊərz] . ”

Nor	was	it	possible	that	she	could	have	been	roaming	about	all	those	hours	.	”
也不	曾是	它	可能的	那	她	可以	有	到过	漫游	关于	全部	那些	小时	.	”

她也不可能在那几个小时里到处闲逛。

“ ['oʊnli][wʌn]['aʊər] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Only	one	hour	,	my	dear	,	”	she	said	.
“	仅有的	一	小时	,	我的	亲爱的	,	”	她	说	.

“亲爱的，只有一个小时，”她说。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwestʃən] [ə'baʊt][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][taɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][ʌv; əv]

Then	there	was	a	question	about	the	duration	of	time	,	in	which	both	of
然后	那里	曾是	一个	问题	关于	这	期间	的	时间	,	在	哪个	两个都	的

[ðem; ðəm] [wækst] ['æŋgri] ;

them	waxed	angry	;
他们	打蜡	生气的	;

然后，他们问到了时间长短的问题，两人都为此生气了;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wækst] [strɔ:ŋgər] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi]

and	as	she	became	angry	,	her	husband	waxed	stronger	,	and	as	he
和	作为	她	成为	生气的	,	她	丈夫	打蜡	更强	,	和	作为	他

[bɪ'keɪm] ['vaɪələnt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [kloʊðz] ,

became	violent	beneath	the	clothes	,
成为	暴力	下面	这	衣服	,

随着她越来越生气，她丈夫的脾气也越来越暴躁，甚至在衣服底下变得暴力起来。

[ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][aɪ'di:ə] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][pər'hæps][soʊ]

the	comfortable	idea	returned	to	her	that	he	was	not	perhaps	so
这	舒服的	主意	返回	到	她	那	他	曾是	不是	也许	所以

[ɪl] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] .

ill	as	he	would	seem	to	be	.
患病的	作为	他	会	似乎	到	是	.

她心中又浮现出一个令人安心的想法：他或许并没有看起来那么病重。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['drɪvn] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['potər] ,

She	found	herself	driven	to	tell	him	something	about	the	porter	,
她	成立	她自己	驱动	到	告诉	他	某物	关于	这	搬运工	,

她发现自己忍不住想告诉他一些关于搬运工的事。

['hævɪŋ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [læps] [ʌv; əv][taɪm][baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn]

having	to	account	for	that	lapse	of	time	by	explaining	how	she	had	driven
拥有	到	帐户	为了	那	失效	的	时间	经过	解释	如何	她	有	驱动

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [lɔ:st] .

the	poor	man	to	search	for	the	handkerchief	which	she	had	never	lost	.
这	贫穷的	男人	到	搜索	为了	这	手帕	哪个	她	有	绝不	丢失的	.

她不得不解释这段时间是如何耽搁的，并说明她是如何让那个可怜的男人到处寻找她从未丢失过的手帕的。

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd][ðə; ði] ['mʌstərd] ? ”

“	Why	did	you	not	tell	him	you	wanted	the	mustard	?	”
“	为什么	做过	你	不是	告诉	他	你	通缉	这	芥末	?	”

你为什么不告诉他你想要芥末酱?

“ [maɪ] [dɪr] ! ”

“	My	dear	!	”
“	我的	亲爱的	!	”

“亲爱的！ ”

“ [waɪ] [nɑ:t] ?

“	Why	not	?
“	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ɪn] ['wɑ:ntɪŋ] ['mʌstərd] . ”

There	is	nothing	to	be	ashamed	of	in	wanting	mustard	.	”
那里	是	没有什么	到	是	羞愧	的	在	想要	芥末	.	”

想吃芥末没什么可耻的。

“ [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] !

“	At	one	o'clock	in	the	morning	!
“	在	一	点钟	在	这	早晨	!

凌晨一点!

[aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't do it .
我 不能 做 它 .

我做不到。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] ['wɔznt] ['veri] { - }
To tell you the truth , he wasn't very { 35 }
到 告诉 你 这 真相 , 他 不是 非常 { - }

说实话，他不太{35}

['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪpsi] .
civil , and I thought that he was — perhaps a little tipsy .
民用 , 和 我 想法 那 他 曾是 — 也许 一个 小的 微醺 .

他很有礼貌，我觉得他可能有点喝醉了。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [duː][goʊ][tuː; tə] [sliːp] . ”
Now , my dear , do go to sleep . ”
现在 , 我的 亲爱的 , 做 去 到 睡觉 . ”

亲爱的，现在去睡觉吧。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][get][ðə; ði] ['mʌstərd] ? ”
“ Why didn't you get the mustard ? ”
“ 为什么 没有 你 得到 这 芥末 ? ”

“你为什么没拿芥末酱？”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ðer; ðər] — ['noʊwer] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
“ There was none there — nowhere at all about the room .
“ 那里 曾是 没有任何 那里 — 无处 在 全部 关于 这 房间 .

“房间里一个也没有——到处都没有。”

[aɪ] [went] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [səːtʃt] ['evriwer] .
I went down again and searched everywhere .
我 去 向下 再次 和 搜索 到处 .

我又下去仔细找了一遍。

[ðæts] [wʌt] [tʊk] [ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] .
That's what took me so long .
那就是 什么 采取 我 所以 长的 .

这就是我花了这么长时间的原因。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [lɑːk] [ʌp] [ðoʊz] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] [ðiːz] [frentʃ] [hoʊ'tel] .
They always lock up those kind of things at these French hotels .
他们 总是 锁 向上 那些 种类 的 事物 在 这些 法语 酒店 .

法国酒店总是会把这类东西锁起来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [kloʊz] - ['fɪstɪd] [tuː; tə] [liːv] ['eniθɪŋ] [aʊt] .
They are too close - fisted to leave anything out .
他们 是 也 关闭 - 拳交 到 离开 任何事物 出去 .

他们太吝啬了，什么都舍不得放过。

[wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər]
When you first spoke of it I knew that it would be gone when I got there
什么时候 你 第一的 辐 的 它 我 知道 那 它 会 是 已消失 什么时候 我 得到 那里
.
:
.

你第一次提起这件事的时候，我就知道等我到了那里，它肯定已经不存在了。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [duː][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['pɑːzətɪvli] [mʌst; məst][stɑːrt][ɪn][ðə; ði]
Now , my dear , do go to sleep , because we positively must start in the
现在 , 我的 亲爱的 , 做 去 到 睡觉 , 因为 我们 积极地 必须 开始 在 这
['mɔːrnɪŋ] . ”
morning . ”
早晨 . ”

亲爱的，现在去睡觉吧，因为我们明天一早肯定要开始。

“ [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] .
“ That is impossible , ” said he , jumping up in the bed .
“ 那 是 不可能的 , ” 说 他 , 跳 向上 在 这 床 .

“那不可能，”他一边说着，一边从床上跳了起来。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , [maɪ] [dɪr] .
“ We must go , my dear .
“ 我们 必须 去 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，我们必须走了。”

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] .
I say that we must go .
我 说 那 我们 必须 去 .

我说我们必须走了。

['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] ,
After all that has passed ,
后 全部 那 有 通过了 ,

一切尘埃落定之后，

[aɪ] ['wʊdnt] [nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n]['rɑːbərt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
I wouldn't not be with Uncle John and my cousin Robert to - morrow
我 不会 不是 是 和 叔叔 约翰 和 我的 表哥 罗伯特 到 - 明天
['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] — [mɔːr] — [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] . ”
evening for more — more — more than I would venture to say . ”
晚上 为了 更多的 — 更多的 — 更多的 比 我 会 风险投资 到 说 . ”

明天晚上，我一定会和约翰叔叔还有我的表弟罗伯特待在一起，而且时间长短，我都不好意思说。

“ ['bɑːðər] !
“ Bother !
“ 打扰 !

“打扰！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [tʃɑːrlz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .
“ It's all very well for you to say that , Charles , but you don't know .
“ 它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 说 那 , 查尔斯 , 但 你 不 知道 .

“查尔斯，你这么说当然很好，但你并不了解情况。”

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] . ”
I say that we must go to - morrow , and we will . ”
我 说 那 我们 必须 去 到 - 明天 , 和 我们 将要 . ”

我说我们明天必须去，而且我们一定会去。

“ [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , ['meri] . ”
“ I do believe you want to kill me , Mary . ”
“ 我 做 相信 你 想 到 杀 我 , 玛丽 . ”

“我相信你想杀了我，玛丽。”

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] ['kruːəl] , [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd][moʊst] [fɔːls] , [ænd; ənd][moʊst][ˌʌn'dʒʌst] .

“	That	is	very	cruel	,	Charles	,	and	most	false	,	and	most	unjust	.
“	那	是	非常	残忍的	,	查尔斯	,	和	最多	错误的	,	和	最多	不公正	.

“查尔斯，这太残忍了，太虚假了，太不公正了。”

[æz; əz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ɪl] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [ðɪs]

As	for	making	you	ill	,	nothing	could	be	so	bad	for	you	as	this
作为	为了	制作	你	患病的	,	没有什么	可以	是	所以	坏的	为了	你	作为	这

['retʃɪd] { - }

wretched	{	36	}
可怜	{	-	}

至于让你生病，没有什么比这该死的{36}更糟糕的了。

[pleɪs] , [wer] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][get][wɔːrm] ['iːðər] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

place	,	where	nobody	can	get	warm	either	day	or	night	.
地方	,	在哪里	无人	能	得到	温暖的	任何一个	天	或者	夜晚	.

这里是一个无论白天黑夜都无法取暖的地方。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɪl] [kjʊr] [jʊr; jər] [θroʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [siː] [er] .

If	anything	will	cure	your	throat	for	you	at	once	,	it	will	be	the	sea	air	.
如果	任何事物	将要	治愈	你的	喉	为了	你	在	一次	,	它	将要	是	这	海	空气	.

如果有什么能立刻治好你的喉咙，那就是海风了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][æt; ət]

And	only	think	how	much	more	comfortable	they	can	make	you	at
和	仅有的	思考	如何	很多	更多的	舒服的	他们	能	制作	你	在

['tɔmpsn] [hɔːl][ðæn; ðən] ['eniwer] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

Thompson	Hall	than	anywhere	in	this	country	.
汤普森	大厅	比	任何地方	在	这	国家	.

想想看，在汤普森大厅，他们能让你感到比在这个国家的任何其他地方都更加舒适。

[aɪ][hæv; həv][soʊ][set][maɪ] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [tʃɑːrlz] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	so	set	my	heart	upon	it	,	Charles	,	that	I	will	do	it	.
我	有	所以	放	我的	心	之上	它	,	查尔斯	,	那	我	将要	做	它	.

查尔斯，我已经下定决心要做这件事，我一定会做到。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][wəʊnt][kən'sɪdər] [ˌjuː 'es][æz; əz]

If	we	are	not	there	to	-	morrow	night	,	Uncle	John	won't	consider	us	as
如果	我们	是	不是	那里	到	-	明天	夜晚	,	叔叔	约翰	惯于	考虑	我们	作为

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] . ”

belonging	to	the	family	.	”
属于	到	这	家庭	.	”

如果我们明天晚上不到场，约翰叔叔就不会把我们当成家人了。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	don't	believe	a	word	of	it	.	”
“	我	不	相信	一个	单词	的	它	.	”

“我一个字都不信。”

“ [dʒeɪn][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['letər] .

“	Jane	told	me	so	in	her	letter	.
“	简	讲述	我	所以	在	她	信	.

“简在信里是这么告诉我的。”

[aɪ] ['wʊdnt] [let][juː; jʊ] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ˌʌn'dʒʌst] .

I	wouldn't	let	you	know	before	because	I	thought	it	so	unjust	.
我	不会	让	你	知道	前	因为	我	想法	它	所以	不公正	.

我之前没告诉你，是因为我觉得这太不公平了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θruː] .

But	that	has	been	the	reason	why	I've	been	so	earnest	about	it	all	through	.
但	那	有	到过	这	原因	为什么	我已经	到过	所以	认真	关于	它	全部	通过	.

但这正是我一直以来如此认真对待这件事的原因。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ðæt][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ]['wʊmən][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn]
" It was a thousand pities that so good a woman should have been driven
" 它 曾是 一个 千 可惜 那 所以 好的 一个 女士 应该 有 到过 驱动
[baɪ][ðə; ði][sæd] [stres] [ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz][tuː; tə] [tel] [soʊ] ['meni] [fɪbz] .
by the sad stress of circumstances to tell so many fibs .
经过 这 伤心 压力 的 情况 到 告诉 所以 许多 纤维 .

"如此善良的女子，却因悲惨的境遇而被迫说了那么多谎，真是令人惋惜。"

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ɪn'vent][ðem; ðəm] ,
One after another she was compelled to invent them ,
一 后 其他 她 曾是 被迫 到 发明 他们 ,

她被迫一个接一个地发明了它们，

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] ['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
that there might be a way open to her of escaping the horrors of a
那 那里 可能 是 一个 方式 打开 到 她 的 逃脱 这 恐怖 的 一个
[prə'lɔːŋd] ['soʊdʒɜːrn][ɪn] [ðæt] [hoʊ'tel] .
prolonged sojourn in that hotel .
延长 旅居 在 那 酒店 .

或许她还有办法摆脱在那家酒店长期逗留的恐怖经历。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] [mʌtʃ] ['grʌmblɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ðæt]
At length , after much grumbling , he became silent , and she trusted that
在 长度 , 后 很多 抱怨 , 他 成为 沉默的 , 和 她 可信 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .
he was sleeping .
他 曾是 睡眠 .

最后，在抱怨了许久之后，他安静了下来，她相信他已经睡着了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd]['aʊər][ɪn][ðə; ði]
He had not as yet said that he would start at the required hour in the
他 有 不是 作为 然而 说 那 他 会 开始 在 这 必需的 小时 在 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

他尚未表示会按时在早上开始工作。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd]
but she was perfectly determined in her own mind that he should be made
但 她 曾是 完美 决定 在 她 自己的 头脑 那 他 应该 是 制成
[tuː; tə][duː][soʊ] .
to do so .
到 做 所以 .

但她心里却铁了心要让他这么做。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] { - }
As he lay there motionless , and as she wandered about the room { 37 }
作为 他 躺 那里 静止不动 , 和 作为 她 漫步 关于 这 房间 { - }

当他一动不动地躺在那里，而她则在房间里徘徊{37}

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [pæk] [hɜːr; hər] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]['ɔːlmoʊst] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
pretending to pack her things , she more than once almost resolved that she
假装 到 盒 她 事物 , 她 更多的 比 一次 几乎 已解决 那 她
[wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .
would tell him everything .
会 告诉 他 一切 .

她假装收拾行李，不止一次地几乎下定决心要把一切都告诉他。

['ʃʊrli] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['efərt] .
Surely then he would be ready to make any effort .
一定 然后 他 会 是 准备好 到 制作 任何 努力 .

这样一来，他肯定会愿意付出任何努力。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps][feɪl][tuː; tə] [siː] [ɔːl]

But	there	came	upon	her	an	idea	that	he	might	perhaps	fail	to	see	all
但	那里	来了	之上	她	一个	主意	那	他	可能	也许	失败	到	看	全部

[ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

the	circumstances	,
这	情况	,

但她突然想到，他或许无法看到所有的情况。

[ænd; ənd] [ðæt] , [soʊ] ['feɪlɪŋ] ,

and	that	,	so	failing	,
和	那	,	所以	失败	,

因此，如果失败的话，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['tendər] [sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒərd]

he	would	insist	on	remaining	that	he	might	tender	some	apology	to	the	injured
他	会	坚持	在	其余的	那	他	可能	投标	一些	道歉	到	这	受伤

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

他坚持要留下来，以便向受伤的先生表达歉意。

[æn; ən][ə'pɑːlədʒi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [wel] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][left][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]

An	apology	might	have	been	very	well	had	she	not	left	him	there	in	his
一个	道歉	可能	有	到过	非常	出色地	有	她	不是	左边	他	那里	在	他的

['mɪzəri] ;

misery	;
苦难	;

如果她没有把他独自留在痛苦之中，那么道歉或许是件好事；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'pɑːlədʒi] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [naʊ] ?

but	what	apology	would	be	possible	now	?
但	什么	道歉	会	是	可能的	现在	?

但现在还能做出怎样的道歉呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	would	have	to	see	him	and	speak	to	him	,
她	会	有	到	看	他	和	说话	到	他	,

她必须见他一面，和他谈谈。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [wʊd] [noʊ] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

and	every	one	in	the	hotel	would	know	every	detail	of	the	story	.
和	每一个	一	在	这	酒店	会	知道	每一个	细节	的	这	故事	.

酒店里的每个人都会知道这个故事的每一个细节。

['evri] [wʌn][ɪn] [fræns] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]

Every	one	in	France	would	know	that	it	was	she	who	had	gone	to	the
每一个	一	在	法国	会	知道	那	它	曾是	她	WHO	有	已消失	到	这

[streɪndʒ]['mænz]['bedsaɪd][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['mʌstərd] ['plæstər][ɑːn][ðə; ði][streɪndʒ]['mænz] [θroʊt] [ɪn]

strange	man's	bedside	and	put	the	mustard	plaster	on	the	strange	man's	throat	in
奇怪的	男人的	床头	和	放	这	芥末	石膏	在	这	奇怪的	男人的	喉	在

[ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] !

the	dead	of	night	!
这	死的	的	夜晚	!

整个法国都会知道，是她在深夜走到那个陌生男人的床边，把芥末膏贴在了陌生男人的喉咙上!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðə; ði]['stɔːri]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [lest]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

She	could	not	tell	the	story	even	to	her	husband	,	lest	even	her	husband
她	可以	不是	告诉	这	故事	甚至	到	她	丈夫	,	免得	甚至	她	丈夫

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] .

should	betray	her	.
应该	背叛	她	.

她甚至不敢把这件事告诉丈夫，唯恐丈夫也会背叛她。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][wɜːr; wər][nɑːt] [laɪt] .

Her	own	sufferings	at	the	present	moment	were	not	light	.
她	自己的	苦难	在	这	展示	片刻	是	不是	光	.

她此刻所承受的痛苦并不轻。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fuːlɪʃli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

In	her	perturbation	of	mind	she	had	foolishly	resolved	that	she	would	not
在	她	扰动	的	头脑	她	有	愚蠢地	已解决	那	她	会	不是

[hɜːr'self][goʊ][tuː; tə][bed] .

herself	go	to	bed	.
她自己	去	到	床	.

她心神不宁，愚蠢地决定自己不去睡觉。

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l]

The	tragedy	of	the	night	had	seemed	to	her	too	deep	for	personal
这	悲剧	的	这	夜晚	有	似乎	到	她	也	深的	为了	个人的

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

对她而言，当晚的悲剧太过沉重，难以让人感到慰藉。

[ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][wʌn]

And	then	,	how	would	it	be	were	she	to	sleep	,	and	have	no	one
和	然后	,	如何	会	它	是	是	她	到	睡觉	,	和	有	不	一

[tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ?

to	call	her	?
到	称呼	她	?

那么，如果她睡着了，却没有人呼唤她，那会是什么感觉呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔːl][hɜːr; hər] ['paʊɝz] ['redi] [fɔːr; fər] { - }

It	was	imperative	that	she	should	have	all	her	powers	ready	for	{	38	}
它	曾是	至关重要的	那	她	应该	有	全部	她	权力	准备好	为了	{	-	}

她必须做好充分的准备，发挥出全部的实力{38}

['θɜːrəli] [ə'raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

thoroughly	arousing	him	.
彻底	唤起	他	.

彻底激起了他的欲望。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [rʌn] [hɜːr; hər]

It	occurred	to	her	that	the	servant	of	the	hotel	would	certainly	run	her
它	发生	到	她	那	这	仆人	的	这	酒店	会	当然	跑步	她

[tuː] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [taɪm] .

too	short	of	time	.
也	短的	的	时间	.

她突然想到，酒店的服务员肯定会让她等待的时间太短。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi]

She	had	to	work	for	herself	and	for	him	too	,	and	therefore	she
她	有	到	工作	为了	她自己	和	为了	他	也	,	和	所以	她

[wʊd] [nɑːt] [sliːp] .

would	not	sleep	.
会	不是	睡觉	.

她既要为自己工作，又要为他工作，因此她无法入睡。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] ,

But	she	was	very	cold	,
但	她	曾是	非常	寒冷的	,

但她很冷漠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][fɜːrst][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kloʊk]

and	she	put	on	first	a	shawl	over	her	dressing	-	gown	and	then	a	cloak
和	她	放	在	第一的	一个	披肩	超过	她	敷料	-	袍	和	然后	一个	披风

.

:

.

她先在睡袍外披上一条披肩，然后又披上一件斗篷。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'suːm] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['pækɪŋ] [wʌn][bæg]

She	could	not	consume	all	the	remaining	hours	of	the	night	in	packing	one	bag
她	可以	不是	消耗	全部	这	其余的	小时	的	这	夜晚	在	包装	一	包

[ænd; ənd][wʌn] [pɔːrt'mæntoʊ] ;

and	one	portmanteau	;
和	一	合成词	;

她不可能把剩下的所有时间都用来收拾一个包和一个旅行箱；

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [red] ['kɑːt(ə)n] ['velvɪt] ['soʊfə] ,

so	that	at	last	she	sat	down	on	the	narrow	red	cotton	velvet	sofa	,
所以	那	在	最后的	她	卫星	向下	在	这	狭窄的	红色的	棉布	天鹅绒	沙发	,

于是，她最后在那张狭窄的红色棉绒沙发上坐了下来。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] , [pər'siːvd] [ðæt] [æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ]

and	,	looking	at	her	watch	,	perceived	that	as	yet	it	was	not	much
和	,	寻找	在	她	手表	,	感知	那	作为	然而	它	曾是	不是	很多

[pæst] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

past	two	o'clock	.
过去的	二	点钟	.

她看了看手表，发现现在才刚过两点。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][get] [θruː] [ðoʊz] ['ʌðər] [θriː] [lɔːŋ] , ['tiːdiəs] , ['tʃɪli] ['aʊərz] ?

How	was	she	to	get	through	those	other	three	long	,	tedious	,	chilly	hours	?
如何	曾是	她	到	得到	通过	那些	其他	三	长的	,	乏味	,	寒冷	小时	?

她该如何熬过接下来的三个漫长、乏味、寒冷的小时呢?

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , — “ [eint] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? ”

Then	there	came	a	voice	from	the	bed	,	—	“	Ain't	you	coming	?	”
然后	那里	来了	一个	嗓音	从	这	床	,	—	“	不是	你	未来	?	”

这时，床上方传来一个声音：“你不来吗？”

“ [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [maɪ] [dɪr] . ”

“	I	hoped	you	were	asleep	,	my	dear	.	”
“	我	希望	你	是	睡着了	,	我的	亲爱的	.	”

“我希望你睡着了，亲爱的。”

“ [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə'sliːp] [æt; ət][ɔːl] .

“	I	haven't	been	asleep	at	all	.
“	我	还没有	到过	睡着了	在	全部	.

我根本没睡着。

[juːd] ['betər] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

You'd	better	come	,	if	you	don't	mean	to	make	yourself	as	ill	as	I	am	.	”
你会	更好的	来	,	如果	你	不	意思是	到	制作	你自己	作为	患病的	作为	我	是	.	”

你最好来，不然你会像我一样病倒。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['veri] [bæd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ? ”

“	You	are	not	so	very	bad	,	are	you	,	darling	?	”
“	你	是	不是	所以	非常	坏的	,	是	你	,	亲爱的	?	”

“你也没那么坏吧，亲爱的？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][bæd] .

“	I	don't	know	what	you	call	bad	.
“	我	不	知道	什么	你	称呼	坏的	.

我不知道你所谓的“坏”是什么意思。

[aɪ]['nevər] [felt] [maɪ] [θroʊt] [soʊ] [tʃoʊkt] [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

I	never	felt	my	throat	so	choked	in	my	life	before	.
我	绝不	毛毡	我的	喉	所以	窒息	在	我的	生活	前	.

我这辈子从来没有感觉喉咙这么哽咽过。

" [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

"	Still	as	she	listened	she	thought	that	she	remembered	his	throat	to	have	been
"	仍然	作为	她	听着	她	想法	那	她	记得	他的	喉	到	有	到过

[mɔːr] [tʃoʊkt] .

more	choked	.
更多的	窒息	.

"她一边听着，一边想着她记得他的喉咙好像被哽住了。"

[ɪf] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'siːv]

If	the	husband	of	her	bosom	could	play	with	her	feelings	and	deceive
如果	这	丈夫	的	她	怀	可以	玩	和	她	情怀	和	欺骗

[hɜːr; hər][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [æz; əz] { - }

her	on	such	an	occasion	as	{	39	}
她	在	这样的	一个	场合	作为	{	-	}

如果她心爱的丈夫能在这样的场合玩弄她的感情并欺骗她{39}

[ðɪs] — [ðen] — [ðen] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] ['hʌzbənd]

this	—	then	—	then	—	then	she	thought	that	she	would	rather	not	have	any	husband
这	—	然后	—	然后	—	然后	她	想法	那	她	会	相当	不是	有	任何	丈夫

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['bʊzəm][æt; ət][ɔːl] .

of	her	bosom	at	all	.
的	她	怀	在	全部	.

然后，然后，然后，她想，她宁愿根本没有丈夫在身边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [kriːp] ['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə'nʌðər]

But	she	did	creep	into	bed	,	and	lay	down	beside	him	without	saying	another
但	她	做过	潜行者	进入	床	,	和	躺	向下	旁	他	没有	说	其他

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

但她还是悄悄地爬上了床，一言不发地躺在他身边。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [slept] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [sliːp] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði][blest] .

Of	course	she	slept	,	but	her	sleep	was	not	the	sleep	of	the	blest	.
的	课程	她	睡着了	,	但	她	睡觉	曾是	不是	这	睡觉	的	这	祝福	.

她当然睡着了，但她的睡眠并非蒙福之人的睡眠。

[æt; ət] ['evri] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːrt][ʌp][ɪn][ə'lɑːrm] ,

At	every	striking	of	the	clock	in	the	quadrangle	she	would	start	up	in	alarm	,
在	每一个	引人注目	的	这	钟	在	这	四边形	她	会	开始	向上	在	警报	,

每当庭院里的钟声响起，她都会惊醒过来。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][ðə; ði][taɪm][goʊ][baɪ] .

fearing	that	she	had	let	the	time	go	by	.
害怕	那	她	有	让	这	时间	去	经过	.

她害怕自己已经让时间白白流逝了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Though	the	night	was	so	short	,	it	was	very	long	to	her	.
尽管	这	夜晚	曾是	所以	短的	,	它	曾是	非常	长的	到	她	.

虽然夜晚很短暂，但对她来说却很漫长。

[bʌt; bət][hiː; hi] [slept] [laɪk][æn; ən]['ɪnfənt] .

But	he	slept	like	an	infant	.
但	他	睡着了	喜欢	一个	婴儿	.

但他睡得像婴儿一样香甜。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt][soʊ] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

She	could	hear	from	his	breathing	that	he	was	not	quite	so	well	as	she
她	可以	听到	从	他的	呼吸	那	他	曾是	不是	相当	所以	出色地	作为	她

[kʊd; kəd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ,

could	wish	him	to	be	,
可以	希望	他	到	是	,

从他的呼吸声中，她能听出他的身体状况并不像她希望的那样好。

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] [træŋ'kwɪləti] .

but	still	he	was	resting	in	beautiful	tranquillity	.
但	仍然	他	曾是	休息	在	美丽的	宁静	.

但他依然安详地休息着。

[nɑ:t][wʌns][dɪd][hi:; hi] [mu:v] [wen] [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] ['fri:kwəntli] .

Not	once	did	he	move	when	she	started	up	,	as	she	did	so	frequently	.
不是	一次	做过	他	移动	什么时候	她	开始	向上	,	作为	她	做过	所以	频繁地	.

她经常突然起身，而他却一次也没有动弹。

['ɔ:rdərz][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Orders	had	been	given	and	repeated	over	and	over	again	that	they	should
订单	有	到过	给定	和	重复	超过	和	超过	再次	那	他们	应该

[bi:; bi] [kɔ:ld] [æt; ət][faɪv] .

be	called	at	five	.
是	称为	在	五	.

已经下达并反复重申，五点钟要来接他们。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [bɪn] ['æŋgri][æz; əz][hi:; hi] [ə'ʃʊrd] ['mɪsɪz] . [braʊn]

The	man	in	the	office	had	almost	been	angry	as	he	assured	Mrs	.	Brown
这	男人	在	这	办公室	有	几乎	到过	生气的	作为	他	保证	太太	.	棕色的

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:rθ] [taɪm] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [ænd; ənd] ['mædəm] [wʊd] [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [bi:; bi]

for	the	fourth	time	that	monsieur	and	madame	would	most	assuredly	be
为了	这	第四	时间	那	先生	和	夫人	会	最多	当然	是

['weikənd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

wakened	at	the	appointed	time	.
醒来	在	这	任命	时间	.

办公室里的那个人几乎有些生气，他第四次向布朗太太保证，先生和夫人一定会在约定的时间被叫醒。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [trʌst] [tu:; tə][noʊ][wʌn] ,

But	still	she	would	trust	to	no	one	,
但	仍然	她	会	相信	到	不	一	,

但她仍然不信任任何人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [klɑ:k] [hæd; həd] [strʌk] [hæf][pæst]

and	was	up	and	about	the	room	before	the	clock	had	struck	half	past
和	曾是	向上	和	关于	这	房间	前	这	钟	有	击	一半	过去的

[fɔ:r] .

four	.
四	.

时钟还没敲到四点半，他就已经起身在房间里走动了。

[ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

In	her	heart	of	hearts	she	was	very	tender	toward	her	husband	.
在	她	心	的	心	她	曾是	非常	投标	朝向	她	丈夫	.

她内心深处对丈夫非常温柔。

[naʊ] , [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [fi:l] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ]

Now	,	in	order	that	he	might	feel	a	gleam	of	warmth	while	he	was	dressing
现在	,	在	命令	那	他	可能	感觉	一个	闪耀	的	温暖	尽管	他	曾是	敷料

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

现在，为了让他在穿衣时感受到一丝温暖，

[ʃi:; ʃi] [kə'lektɪd] [tə'geðər] [ðə; ði][fræg] { - }

she	collected	together	the	frag	{	40	}
她	集	一起	这	碎片	{	-	}

她收集了碎片{40}

[mɛnts] [ʌv; əv][hæf] - [bə:nd] [wʊd] , [ænd; ənd] [en'devəd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] .

ments	of	half	-	burned	wood	,	and	endeavored	to	make	a	little	fire	.
词语	的	一半	-	烧伤	木头	,	和	努力	到	制作	一个	小的	火	.

他们捡起半烧焦的木头，试图生起一小堆火。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bæg][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:t][ænd; ənd][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][læmp][ænd; ənd]

Then	she	took	out	from	her	bag	a	small	pot	and	a	patent	lamp	and
然后	她	采取	出去	从	她	包	一个	小的	锅	和	一个	专利	灯	和

[sʌm; səm] ['tʃɔ:klət] ,

some	chocolate	,
一些	巧克力	,

然后她从包里拿出一个小罐子、一盏专利台灯和一些巧克力。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔ:rm] [drɪŋk] ,

and	prepared	for	him	a	warm	drink	,
和	准备	为了	他	一个	温暖的	喝	,

于是，我给他准备了一杯热饮。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] .

so	that	he	might	have	it	instantly	as	he	was	awakened	.
所以	那	他	可能	有	它	即刻	作为	他	曾是	觉醒	.

这样他醒来后就能立刻得到它。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['mɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] —

She	would	do	anything	for	him	in	the	way	of	ministering	to	his	comfort	—
她	会	做	任何事物	为了	他	在	这	方式	的	服侍	到	他的	舒适	—

['oʊnli][hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] !

only	he	must	go	!
仅有的	他	必须	去	!

她愿意为他做任何事，让他感到舒适——只是他必须离开！

[jes] , [hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli][mʌst; məst][goʊ] !

Yes	,	he	certainly	must	go	!
是的	,	他	当然	必须	去	!

是的，他必须走！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðæt] [streɪndʒ][mæn][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]

And	then	she	wondered	how	that	strange	man	was	bearing	himself	at	the
和	然后	她	想知道	如何	那	奇怪的	男人	曾是	轴承	他自己	在	这

['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

present	moment	.
展示	片刻	.

然后她不禁想知道，此刻那个陌生的男人举止如何。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [tu:] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l] ; [bʌt; bət] ,

She	would	fain	have	ministered	to	him	too	had	it	been	possible	;	but	,
她	会	欣然	有	服事	到	他	也	有	它	到过	可能的	;	但	,

[ɑ:] !

ah	!
啊	!

如果可以的话，她也很乐意为他服务；但是，唉！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

it	was	so	impossible	!
它	曾是	所以	不可能的	!

这根本不可能！

['prɑːbəbli]	[bɪ'fɔːr]	[ðɪs]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə'raʊzd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['trʌbld]	['slʌmbəz]	.
Probably	**before**	**this**	**he**	**would**	**have**	**been**	**aroused**	**from**	**his**	**troubled**	**slumbers**	**.**
大概	前	这	他	会	有	到过	被唤醒	从	他的	麻烦	睡眠	.

或许在此之前，他早已从不安的睡眠中醒来。

[bʌt; bət]	[ðen]	—	[haʊ]	[ə'raʊzd]	?
But	**then**	**—**	**how**	**aroused**	**?**
但	然后	—	如何	被唤醒	?

但是——究竟有多兴奋?

[æt; ət]	[wʌt]	[taɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[wʊd]	[ðə; ði]	['bɜːrnɪŋ]	[hiːt]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[tʃest]	[hæv; həv]	[ə'weɪkənd]
At	**what**	**time**	**in**	**the**	**night**	**would**	**the**	**burning**	**heat**	**upon**	**his**	**chest**	**have**	**awakened**
在	什么	时间	在	这	夜晚	会	这	燃烧	热	之上	他的	胸部	有	觉醒

[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	['tɔːrtʃər]	[wɪtʃ]	[mʌst; məst]	{	-	}
him	**to**	**a**	**sense**	**of**	**torture**	**which**	**must**	**{**	**41**	**}**
他	到	一个	感觉	的	酷刑	哪个	必须	{	-	}

夜里什么时候，胸口的灼热感会让他从睡梦中惊醒，感受到那种必然{41}的折磨?

[hæv; həv]	[bɪn]	[soʊ]	[ˌɔːltə'geðər]	[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	?
have	**been**	**so**	**altogether**	**incomprehensible**	**to**	**him**	**?**
有	到过	所以	共	难以理解	到	他	?

对他来说，这些事情真的完全无法理解吗?

[hɜːr; hər]	[strɔːŋ]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʃoʊd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[klɪr]	['pɪktʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siːn]	—
Her	**strong**	**imagination**	**showed**	**to**	**her**	**a**	**clear**	**picture**	**of**	**the**	**scene**	**—**
她	强的	想像力	显示	到	她	一个	清除	图片	的	这	场景	—

[klɪr]	,
clear	**,**
清除	,

她丰富的想象力在她脑海中展现出一幅清晰的画面——清晰的，

[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[dʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	.
though	**it**	**must**	**have**	**been**	**done**	**in**	**the**	**dark**	**.**
尽管	它	必须	有	到过	完毕	在	这	黑暗的	.

虽然这肯定是在黑暗中完成的。

[haʊ]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[tɔːst]	[ænd; ənd]	[həːld]	[hɪm'self]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[kloʊðz]	!
How	**he**	**must**	**have**	**tossed**	**and**	**hurled**	**himself**	**under**	**the**	**clothes**	**!**
如何	他	必须	有	抛掷	和	投掷	他自己	在下面	这	衣服	!

他当时一定在衣服底下翻来覆去地挣扎了好久!

[haʊ]	[ðoʊz]	[strɔːŋ]	[niːz]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[wɜːrkt]	[ðəm'selvz]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]
how	**those**	**strong**	**knees**	**must**	**have**	**worked**	**themselves**	**up**	**and**	**down**	**before**	**the**
如何	那些	强的	膝盖	必须	有	工作	他们自己	向上	和	向下	前	这

['poʊt(ə)nt]	[gɑːd]	[ʌv; əv]	[sliːp]	[wʊd]	[ə'laʊ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	['pɜːrfɪkt]	['kɑːnʃəsnəs]	!
potent	**god**	**of**	**sleep**	**would**	**allow**	**him**	**to**	**return**	**to**	**perfect**	**consciousness**	**!**
强效	上帝	的	睡觉	会	允许	他	到	返回	到	完美的	意识	!

在强大的睡眠之神允许他恢复完全清醒之前，他那强壮的双膝一定做了多少次上下运动啊!

[haʊ]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	,	[rɪ'streɪnd]	[baɪ]	[noʊ]	['riːz(ə)n]	,	[wʊd]	[hæv; həv]	['træmpld]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['fiːvərɪʃ]
how	**his**	**fingers**	**,**	**restrained**	**by**	**no**	**reason**	**,**	**would**	**have**	**trampled**	**over**	**his**	**feverish**
如何	他的	手指	,	克制	经过	不	原因	,	会	有	践踏	超过	他的	发烧

[θroʊt]	,
throat	**,**
喉	,

他的手指本该不受任何约束地抚摸他发烫的喉咙，

['skætərɪŋ]	['evriwer]	[ðæt]	[ʌn'hæpi]	['poʊltɪs]	!
scattering	**everywhere**	**that**	**unhappy**	**poultice**	**!**
散射	到处	那	不开心	药膏	!

把那块不吉利的药膏到处撒!

[ðen] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sæt][ʌp] [waɪd] [ə'weɪk] ,
Then when he should have sat up wide awake ,
然后 什么时候 他 应该 有 卫星 向上 宽的 醒 ,

而当他本该完全清醒过来的时候，

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — ['fiːlɪŋ] [ðæt]
but still in the dark — with her mind's eye she saw it all — feeling that
但 仍然 在 这 黑暗的 — 和 她 心灵的 眼睛 她 锯 它 全部 — 感觉 那
[sʌm; səm]['faɪər][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['riːdʒənz][hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
some fire as from the infernal regions had fallen upon him ,
一些 火 作为 从 这 地狱 地区 有 倒下 之上 他 ,

但她仍然身处黑暗之中——凭借着她的想象之眼，她看到了这一切——感觉仿佛有来自地狱的烈火落在了他身上。

[bʌt; bət] [wens] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [nɑːt] , [haʊ] ['fɪrsli] [waɪld] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv]
but whence he would know not , how fiercely wild would be the working of
但 何处 他 会 知道 不是 , 如何 激烈地 荒野 会 是 这 在职的 的
[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] !
his spirit !
他的 精神 !

但他却不知道他的灵魂从何而来，他的精神将会多么狂野奔放！

[ɑː] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][felt] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] ,
Ah , now she knew , now she felt , now she acknowledged ,
啊 , 现在 她 知道 , 现在 她 毛毡 , 现在 她 已确认 ,

啊，现在她明白了，现在她感受到了，现在她承认了。

[haʊ] [baʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə'weɪkən][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
how bound she had been to awaken him at the moment ,
如何 边界 她 有 到过 到 觉醒 他 在 这 片刻 ,

她当时是多么想叫醒他啊！

[wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][hɜːr'self] !
whatever might have been the personal inconvenience to herself !
任何 可能 有 到过 这 个人的 不便 到 她自己 !

无论给她个人带来多大的不便！

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] — [ɔːr]['ræðər] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?
In such a position what would he do — or rather what had he done ?
在 这样的 一个 位置 什么 会 他 做 — 或者 相当 什么 有 他 完毕 ?

在这种情况下他会怎么做——或者说，他已经做了什么？

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['fɑːloʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] :
She could follow much of it in her own thoughts :
她 可以 跟随 很多 的 它 在 她 自己的 想法 :

她能凭自己的思考理解其中的大部分内容：

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['skræmb(ə)l]['mædli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [stɪl] [ɑːn]
how he would scramble madly from his bed , and , with one hand still on
如何 他 会 争夺 疯狂地 从 他的 床 , 和 , 和 一 手 仍然 在
[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
his throat ,
他的 喉 ,

他会疯狂地从床上爬起来，一只手还掐着自己的喉咙，

[wʊd] [snætʃ] ['hɜːrɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [mætʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
would snatch hurriedly at the matches with the other .
会 抢夺 匆匆 在 这 比赛 和 这 其他 .

会匆忙地和对方抢夺比赛机会。

[haʊ] [ðə; ði] [laɪt] { - }
How the light { 42 }
如何 这 光 { - }

光线如何{42}

[wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] .

would	come	,	and	how	then	he	would	rush	to	the	mirror	.
会	来	,	和	如何	然后	他	会	匆忙	到	这	镜子	.

他会来的，然后他会冲到镜子前。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'hoʊld] !

Ah	,	what	a	sight	he	would	behold	!
啊	,	什么	一个	视线	他	会	看哪	!

啊，他会看到多么壮观的景象啊！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [tuː; tə][ðə; ði][læst][waɪd] - [spred] [dɔːb] .

She	could	see	it	all	,	to	the	last	wide	-	spread	daub	.
她	可以	看	它	全部	,	到	这	最后的	宽的	-	传播	涂抹	.

她能看清一切，甚至连最后一抹大面积的污渍都看得一清二楚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr'self] ,

But	she	could	not	see	,	she	could	not	tell	herself	,
但	她	可以	不是	看	,	她	可以	不是	告诉	她自己	,

但她看不见，她也无法告诉自己。

[wʌt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [duː] ; [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

what	in	such	a	position	a	man	would	do	;	at	any	rate	,
什么	在	这样的	一个	位置	一个	男人	会	做	;	在	任何	速度	,

在这种情况下，一个男人会做什么？无论如何，

[nɑːt] [wʌt] [ðæt] [mæn] [wʊd] [duː] .

not	what	that	man	would	do	.
不是	什么	那	男人	会	做	.

那人不会这么做。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv]

Her	husband	,	she	thought	,	would	tell	his	wife	,	and	then	the	two	of
她	丈夫	,	她	想法	,	会	告诉	他的	妻子	,	和	然后	这	二	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她心想，她丈夫会告诉他的妻子，然后他们俩就会知道了。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wʊd] — [pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

between	them	,	would	—	put	up	with	it	.
之间	他们	,	会	—	放	向上	和	它	.

他们之间会——忍受下去。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] , [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ]

There	are	misfortunes	which	,	if	they	be	published	,	are	simply	aggravated	by
那里	是	不幸	哪个	,	如果	他们	是	已发布	,	是	简单地	加重	经过

['rɪdɪkjuːl] .

ridicule	.
嘲笑	.

有些不幸事件，如果公之于众，只会因嘲笑而雪上加霜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

But	she	remembered	the	features	of	the	stranger	as	she	had	seen
但	她	记得	这	特征	的	这	陌生人	作为	她	有	已见

[ðem; ðəm][æt; ət][ðæt] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

them	at	that	instant	in	which	she	had	dropped	his	beard	,
他们	在	那	立即的	在	哪个	她	有	掉落	他的	胡须	,

但她仍然记得那个陌生人的容貌，就像她刚才扯掉他胡子的那一刻所看到的那样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fə'rɑ:səti][ɪn][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][tə'næsəti]

and	she	thought	that	there	was	a	ferocity	in	them	,	a	certain	tenacity
和	她	想法	那	那里	曾是	一个	恶	在	他们	,	一个	肯定	韧性

[ʌv; əv][self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

of	self	-	importance	,
的	自己	-	重要性	,

她觉得他们身上有一种凶狠劲儿，一种自以为是的顽固劲儿。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][pər'mɪt][ðer; ðər]['oʊnər][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [sʌtʃ] ['tri:tmənt] [ɪn]['saɪləns] .

which	would	not	permit	their	owner	to	endure	such	treatment	in	silence	.
哪个	会	不是	允许	他们的	所有者	到	忍受	这样的	治疗	在	沉默	.

这使得它们的主人无法默默忍受这种待遇。

[wʊd] [hi:; hi][nɑ:t][stɔ:rm][ænd; ənd][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

Would	he	not	storm	and	rage	,	and	ring	the	bell	,
会	他	不是	风暴	和	愤怒	,	和	戒指	这	钟	,

他难道不会怒吼咆哮，敲响警钟吗?

[ænd; ənd][kɔ:l][ɔ:l]['pærɪs][tu:; tə] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ?

and	call	all	Paris	to	witness	his	revenge	?
和	称呼	全部	巴黎	到	证人	他的	复仇	?

他要召集全巴黎来见证他的复仇吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔ:rmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][hæd; həd][nɑ:t] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [jet] ,

But	the	storming	and	the	raging	had	not	reached	her	yet	,
但	这	暴风雨	和	这	愤怒	有	不是	达到	她	然而	,

但是，风暴和怒吼还没有波及到她那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:]['wɑ:ntɪd][bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][faɪv] .

and	now	it	wanted	but	a	quarter	to	five	.
和	现在	它	通缉	但	一个	四分之一	到	五	.

现在它只需要五点差一刻了。

[ɪn] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðæt] [demi] - ['ɑ:mnɪbəs] [wɪtʃ] [ðeɪ]

In	three	-	quarters	of	an	hour	they	would	be	in	that	demi	-	omnibus	which	they
在	三	-	四分之一	的	一个	小时	他们	会	是	在	那	半	-	综合	哪个	他们

[hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,

had	ordered	for	themselves	,
有	订购	为了	他们自己	,

再过四十五分钟，他们就会坐上他们自己预定的那辆小型公共汽车了。

[ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['flaɪɪŋ] [tɔ:rd] ['tɔmpsn] [hɔ:l] .

and	in	half	an	hour	after	that	they	would	be	flying	toward	Thompson	Hall	.
和	在	一半	一个	小时	后	那	他们	会	是	飞行	朝向	汤普森	大厅	.

半小时后，他们就会飞往汤普森大厅。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌmɪŋ] ['kʌmfəts] — [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌmfəts]

Then	she	allowed	herself	to	think	of	those	coming	comforts	—	of	those	comforts
然后	她	允许	她自己	到	思考	的	那些	未来	舒适	—	的	那些	舒适

[soʊ] { - }

so	{	43	}
所以	{	-	}

然后她开始憧憬即将到来的舒适——那些如此舒适的{43}

[swi:t] , [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] !

sweet	,	if	only	they	would	come	!
甜的	,	如果	仅有的	他们	会	来	!

真好，要是他们能来就好了!

[ðæt] ['veri] [deɪ] [naʊ] ['prez(ə)nt][tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] 24th [dɪ'sembər] ,

That	very	day	now	present	to	her	was	the	24th	December	,
那	非常	天	现在	展示	到	她	曾是	这	24th	十二月	,

她眼前的这一天正是12月24日。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['krɪsməs] [dʒɔɪ] [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɜːr; hər]

and	on	that	very	evening	she	would	be	sitting	in	Christmas	joy	among	all	her
和	在	那	非常	晚上	她	会	是	坐着	在	圣诞节	喜悦	之中	全部	她

['ʌŋkəlz][ænd; ənd] ['kʌznz] ,

uncles	and	cousins	,
叔叔们	和	表兄弟姐妹	,

就在那天晚上，她会和所有的叔叔、堂兄弟姐妹们一起享受圣诞节的喜悦。

['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [nuː] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ə'fekʃənətli] [baɪ][ðə; ðiː][hænd] .

holding	her	new	brother	-	in	-	law	affectionately	by	the	hand	.
保持	她	新的	兄弟	-	在	-	法律	亲切地	经过	这	手	.

她亲切地牵着新妹夫的手。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ˌpændə'moʊniəm][tuː; tə]['pærədaɪs] !

Oh	,	what	a	change	from	Pandemonium	to	Paradise	!
哦	,	什么	一个	改变	从	混乱	到	天堂	!

哦，从混乱之地到天堂，真是天壤之别!

[frʌm; frəm] [ðæt] ['retʃɪd] [ruːm] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ]

from	that	wretched	room	,	from	that	miserable	house	in	which	there	was	such
从	那	可怜	房间	,	从	那	悲惨的	房子	在	哪个	那里	曾是	这样的

['æmp(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] ,

ample	cause	for	fear	,
充足	原因	为了	害怕	,

从那间阴暗的房间，从那间令人恐惧的凄凉房子里，

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ðiː][də'mestɪk] ['krɪsməs] [blɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ðiː]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] !

to	all	the	domestic	Christmas	bliss	of	the	home	of	the	Thompsons	!
到	全部	这	国内的	圣诞节	极乐	的	这	家	的	这	汤普森	!

祝愿汤普森一家拥有幸福美满的圣诞节!

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

She	resolved	that	she	would	not	,	at	any	rate	,
她	已解决	那	她	会	不是	,	在	任何	速度	,

她下定决心，至少她不会.....

[biː; bi] [dɪ'tɜːd] [baɪ]['eni] [laɪt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðiː][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

be	deterred	by	any	light	opposition	on	the	part	of	her	husband	.
是	威慑	经过	任何	光	反对	在	这	部分	的	她	丈夫	.

丈夫哪怕稍有反对，她也不会退缩。

“ [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][dʒʌst][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][faɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['stedəli] [ə'pɑːn]

“	It	wants	just	a	quarter	to	five	,	”	she	said	,	putting	her	hand	steadily	upon
“	它	想要	只是	一个	四分之一	到	五	,	”	她	说	,	推杆	她	手	稳步	之上

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

his	shoulder	,
他的	肩膀	,

“它还需要五点四十五分，”她说着，稳稳地把手放在他的肩膀上。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [get][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ʌp]

“	and	I'll	get	a	cup	of	chocolate	for	you	,	so	that	you	may	get	up
“	和	患病的	得到	一个	杯子	的	巧克力	为了	你	,	所以	那	你	可能	得到	向上

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] . ”

comfortably	.	”
舒适地	.	”

“我去给你泡杯热巧克力，这样你就能舒服地起床了。”

“ [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
“ I've been thinking about it , ” he said , rubbing his eyes with the back of
“ 我已经 到过 思维 关于 它 , ” 他 说 , 擦 他的 眼睛 和 这 后退 的
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

“我一直在考虑这件事，”他一边说着，一边用手背揉了揉眼睛。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][baɪ][ðə; ði][meɪl] - [treɪn][tuː; tə] - [naɪt] .
“ It will be so much better to go over by the mail - train to - night .
“ 它 将要 是 所以 很多 更好的 到 去 超过 经过 这 邮件 - 火车 到 - 夜晚 .

“今晚乘邮车过去会方便得多。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][taɪm][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ”
We should be in time for Christmas just the same . ”
我们 应该 是 在 时间 为了 圣诞节 只是 这 相同的 . ”

我们应该还是能赶上圣诞节的。

“ [ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː][æt; ət][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ˌenər'dʒetɪkli] .
“ That will not do at all , ” she answered , energetically .
“ 那 将要 不是 做 在 全部 , ” 她 回答 , 精力充沛地 .

“那绝对不行，”她精神抖擞地回答道。

“ [kʌm] , [tʃɑːrlz] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [duː][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] . ”
“ Come , Charles , after all the trouble , do not disappoint me . ”
“ 来 , 查尔斯 , 后 全部 这 麻烦 , 做 不是 辜负 我 . ”

“查尔斯，费了这么多周折，别让我失望。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [graɪnd] . ”
“ It is such a horrid grind . ”
“ 它 是 这样的 一个 可怕的 研磨 . ”

“这简直太折磨人了。”

“ [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] — [wʌt] [aɪ] { - }
“ Think what I have gone through — what I { 44 }
“ 思考 什么 我 有 已消失 通过 — 什么 我 { - }

“想想我经历了什么——我{44}

[hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
have done for you !
有 完毕 为了 你 !

为你做的!

[ɪn] [twelv] ['aʊərz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
In twelve hours we shall be there , among them all .
在 十二 小时 我们 将 是 那里 , 之中 他们 全部 .

十二小时后，我们将身处其中。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][soʊ]['lɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ][mæn][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [naʊ] .
You won't be so little like a man as not to go on now .
你 惯于 是 所以 小的 喜欢 一个 男人 作为 不是 到 去 在 现在 .

你不会像个小男人一样，现在就放弃吧。

” [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'dʒʌst][ðə; ði] [kloʊðz]
” He threw himself back upon the bed , and tried to re - adjust the clothes
” 他 扔 他自己 后退 之上 这 床 , 和 尝试 到 关于 - 调整 这 衣服
[ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] .
around his neck .
大约 他的 脖子 .

他向后倒在床上，试图重新整理一下脖子上的衣服。

“ [noʊ] , [tʃɑːrlz] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ; “ [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	No	,	Charles	,	no	,	”	she	continued	;	“	not	if	I	know	it	.
“	不	,	查尔斯	,	不	,	”	她	持续	;	“	不是	如果	我	知道	它	.

“不，查尔斯，不，”她继续说道；“如果我知道的话，就不会。”

[teɪk] [jʊr; jər] [ˈtʃɔːklət] [ænd; ənd] [get] [ʌp] .

Take	your	chocolate	and	get	up	.
拿	你的	巧克力	和	得到	向上	.

拿着你的巧克力，起床吧。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] .

There	is	not	a	moment	to	be	lost	.
那里	是	不是	一个	片刻	到	是	丢失的	.

一刻也不能耽搁。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,

”	With	that	she	laid	her	hand	upon	his	shoulder	,
”	和	那	她	铺设	她	手	之上	他的	肩膀	,

说着，她将手放在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈklɪrli] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [teɪk]

and	made	him	clearly	understand	that	he	would	not	be	allowed	to	take
和	制成	他	清楚地	理解	那	他	会	不是	是	允许	到	拿

[ˈfɜːrðər] [rest] [ɪn] [ðæt] [bed] .

further	rest	in	that	bed	.
更远	休息	在	那	床	.

并让他清楚地明白，他不被允许继续在那张床上休息。

[ˈgrʌmblɪŋ] , [ˈsʌlki] , [ˈkɔːfɪŋ] [kənˈtɪnjuəli] , [ænd; ənd] [dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [laɪf] [ˈʌndər] [sʌtʃ]

Grumbling	,	sulky	,	coughing	continually	,	and	declaring	that	life	under	such
抱怨	,	闷闷不乐的	,	咳嗽	持续	,	和	声明	那	生活	在下面	这样的

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] ,

circumstances	was	not	worth	having	,
情况	曾是	不是	值得	拥有	,

他闷闷不乐，闷闷不乐，不停地咳嗽，并声称在这种情况下活着毫无意义。

[hiː; hi] [dɪd] [æt; ət] [læst] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] [hɪmˈself] .

he	did	at	last	get	up	and	dress	himself	.
他	做过	在	最后的	得到	向上	和	裙子	他自己	.

他最终还是起床穿好了衣服。

[wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əuˈbeiŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [əˈgen] [ˈtendər] [tuː; tə]

When	once	she	knew	that	he	was	obeying	her	,	she	became	again	tender	to
什么时候	一次	她	知道	那	他	曾是	服从	她	,	她	成为	再次	投标	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当她知道他听从她的指示后，她又开始对他温柔起来。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tʊk] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	certainly	took	much	more	than	her	own	share	of	the	trouble	of	the
和	当然	采取	很多	更多的	比	她	自己的	分享	的	这	麻烦	的	这

[prəˈsiːdɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

而且她在整个诉讼过程中所承受的麻烦远远超过了她应承担的份额。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈredi] ,

Long	before	the	time	was	up	she	was	ready	,
长的	前	这	时间	曾是	向上	她	曾是	准备好	,

时间还没到她就准备好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [daʊn] - [sterz] .

and	the	porter	had	been	summoned	to	take	the	luggage	down	-	stairs	.
和	这	搬运工	有	到过	被召唤	到	拿	这	行李	向下	-	楼梯	.

于是，搬运工被叫来把行李搬下楼。

[wen] [ðə; ði][mæn] [keɪm] ,

When	the	man	came	,
什么时候	这	男人	来了	,

当那人来的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [əˈmʌŋ]

she	was	rejoiced	to	see	that	it	was	not	he	whom	she	had	met	among
她	曾是	欣喜若狂	到	看	那	它	曾是	不是	他	谁	她	有	遇见	之中

[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːkˈtɜːrn(ə)l]['ræmbəlz] .

the	passages	during	her	nocturnal	rambles	.
这	段落	期间	她	夜	漫谈	.

她欣喜地发现，在她夜间漫步于走廊时遇到的那个人并不是他。

[hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [ðə; ði][bɑːks] ,

He	shouldered	the	box	,
他	肩部	这	盒子	,

他扛起了箱子，

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ɪn][ðə; ði]

and	told	them	that	they	would	find	coffee	and	bread	and	butter	in	the
和	讲述	他们	那	他们	会	寻找	咖啡	和	面包	和	黄油	在	这

[smɔːl] [sæl] - ['meɪndʒər] [bɪ'loʊ] .

small	salle	à	manger	below	.
小的	厅	-	马槽	以下	.

并告诉他们，楼下的小食堂里有咖啡、面包和黄油。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] , [wen] [juː; jʊ] { - }

“	I	told	you	that	it	would	be	so	,	when	you	{	45	}
“	我	讲述	你	那	它	会	是	所以	,	什么时候	你	{	-	}

“我告诉过你，当你{45}时，就会是这样。”

[wʊd] [bɔɪl] [ðæt] [stʌf] , ” [sed] [ðə; ði] [ʌnˈgreɪtfl] [mæn] ,

would	boil	that	stuff	,	”	said	the	ungrateful	man	,
会	熬	那	东西	,	”	说	这	忘恩负义	男人	,

“我会把那东西煮沸，”那个忘恩负义的人说道。

[huː] [hæd; həd] [ˌnevərðəˈles] ['swɑːloʊd] [ðə; ði][hɑːt] ['tʃɔːklət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

who	had	nevertheless	swallowed	the	hot	chocolate	when	it	was	given	to
WHO	有	尽管如此	吞咽	这	热的	巧克力	什么时候	它	曾是	给定	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然而，当有人把热巧克力递给他时，他还是把它喝了下去。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [æt; ət] ['evri]

They	followed	their	luggage	down	into	the	hall	;	but	as	she	went	,	at	every
他们	随后	他们的	行李	向下	进入	这	大厅	;	但	作为	她	去	,	在	每一个

[step] ,

step	,
步	,

他们跟着行李下了楼，进了大厅；但她每走一步，

[ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [əˈraʊnd][hɜːr; hər] .

the	lady	looked	around	her	.
这	女士	看起来	大约	她	.

那位女士环顾四周。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['potər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

She	dreaded	the	sight	of	that	porter	of	the	night	;
她	令人恐惧的	这	视线	的	那	搬运工	的	这	夜晚	;

她害怕见到那个夜间守门人;

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [lest] [sʌm; səm] [pə'tenʃ(ə)l] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

she	feared	lest	some	potential	authority	of	the	hotel	should	come	to	her
她	害怕	免得	一些	潜在的	权威	的	这	酒店	应该	来	到	她

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][sʌm; səm] ['hɔːrɪd] ['kwestʃən] ;

and	ask	her	some	horrid	question	;
和	问	她	一些	可怕的	问题	;

她担心酒店的某些负责人会来找她，问她一些可怕的问题;

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [fɪrz] [hɜːr; hər] ['gretɪst] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][ə'raɪz] [bɪ'fɔːr]

but	of	all	her	fears	her	greatest	fear	was	that	there	should	arise	before
但	的	全部	她	恐惧	她	最	害怕	曾是	那	那里	应该	出现	前

[hɜːr; hər][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [rɪ'kʌmbənt] [ɑːn][ɪts] ['pɪloʊ] .

her	an	apparition	of	that	face	which	she	had	seen	recumbent	on	its	pillow	.
她	一个	幻影	的	那	脸	哪个	她	有	已见	卧式	在	它是	枕头	.

但在她所有的恐惧中，她最大的恐惧是，她曾看到躺在枕头上的那张脸的幻影出现在她面前。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sə'lɑːn] , ['mɪstər] . [braʊn] [lʊkt] [ɪn] .

As	they	passed	the	door	of	the	great	salon	,	Mr	.	Brown	looked	in	.
作为	他们	通过了	这	门	的	这	伟大的	沙龙	,	先生	.	棕色的	看起来	在	.

当他们经过大客厅的门口时，布朗先生向里张望。

“ [waɪ] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ！ ” [sed] [hiː; hi] .

“	Why	,	there	it	is	still	!	”	said	he	.
“	为什么	,	那里	它	是	仍然	！	”	说	他	.

“哎呀，它还在那儿呢！”他说。

“ [wʌt] ？ ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .

“	What	?	”	said	she	,	trembling	in	every	limb	.
“	什么	?	”	说	她	,	发抖	在	每一个	肢	.

“什么？”她颤抖着问道，四肢都在颤抖。

“ [ðə; ði] ['mʌstərd] [pɑːt] . ”

“	The	mustard	pot	.	”
“	这	芥末	锅	.	”

“芥末锅。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [sɪns] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˌenər'dʒetɪkli] , [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sper]

“	They	have	put	it	in	there	since	,	”	she	exclaimed	,	energetically	,	in	her	despair
“	他们	有	放	它	在	那里	自从	,	”	她	惊呼	,	精力充沛地	,	在	她	绝望

.

:

.

“他们后来把它放进去了，”她绝望地大声喊道。

“ [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] .

“	But	never	mind	.
“	但	绝不	头脑	.

“不过没关系。”

[ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][ɪz] [hɪr] .

The	omnibus	is	here	.
这	综合	是	这里	.

合集来了。

[kʌm] [ə'weɪ] .

Come	away	.
来	离开	.

走开。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌæbsəˈluːtli] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
” **And** **she** **absolutely** **took** **him** **by** **the** **arm** **.**
” 和 她 绝对地 采取 他 经过 这 手臂 .

“她一把抓住了他的胳膊。”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ˈoʊpənd] ,
But **at** **that** **moment** **a** **door** **behind** **them** **opened** **,**
但 在 那 片刻 一个 门 在后面 他们 打开 ,

但就在这时，他们身后的一扇门开了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [hɜːrd] [hɜːrˈself] [kɔːld] [baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] .
and **Mrs** **.** **Brown** **heard** **herself** **called** **by** **her** **name** **.**
和 太太 . 棕色的 听到 她自己 称为 经过 她 姓名 .

布朗太太听到有人叫她的名字。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ˈpotər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
And **there** **was** **the** **night** **porter** **—** **with** **a** **handkerchief** **in** **his** **hand** **.**
和 那里 曾是 这 夜晚 搬运工 — 和 一个 手帕 在 他的 手 .

还有那个夜班门卫——手里拿着手帕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɑːrðər] [ˈtʃæptər] .
But **the** **further** **doings** **of** **that** **morning** **must** **be** **told** **in** **a** **farther** **chapter** **.**
但 这 更远 行为 的 那 早晨 必须 是 讲述 在 一个 更远 章 .
{ - }
{ 46 }
{ - }

但那天早上发生的后续事件，将在后面的章节中讲述。{46}

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [dʌz] [ɪˈskeɪp] .
MRS **.** **BROWN** **DOES** **ESCAPE** **.**
太太 . 棕色的 做 逃脱 .

布朗夫人成功逃脱。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
It **had** **been** **visible** **to** **Mrs** **.** **Brown** **from** **the** **first** **moment** **of** **her**
它 有 到过 可见的 到 太太 . 棕色的 从 这 第一的 片刻 的 她
[əˈraɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ðæt] “ [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ,
arrival **on** **the** **ground** **floor** **that** **“** **something** **was** **the** **matter** **,**
到达 在 这 地面 地面 那 “ 某物 曾是 这 事情 ,

布朗太太从踏入一楼的第一刻起就看出“出了点问题”，

” [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] ;
” **if** **we** **may** **be** **allowed** **to** **use** **such** **a** **phrase** **;**
” 如果 我们 可能 是 允许 到 使用 这样的 一个 短语 ;

“如果允许我们使用这样的短语的话；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt][ɔːl][bʌt; bət] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and **she** **felt** **all** **but** **convinced** **that** **this** **something** **had** **reference** **to** **her** **.**
和 她 毛毡 全部 但 确信 那 这 某物 有 参考 到 她 .

她几乎可以肯定，这件事与她有关。

[ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]
She **fancied** **that** **the** **people** **of** **the** **hotel** **were** **looking** **at** **her** **as** **she**
她 幻想 那 这 人们 的 这 酒店 是 寻找 在 她 作为 她
[ˈswɑːloʊd] ,
swallowed **,**
吞咽 ,

她觉得酒店里的人都在看着她吞咽食物。

[ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] , [hɜːr; hər] ['kɔːfi] .

or	tried	to	swallow	,	her	coffee	.
或者	尝试	到	吞	,	她	咖啡	.

或者试图咽下她的咖啡。

[wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn]

When	her	husband	was	paying	the	bill	there	was	something	disagreeable	in
什么时候	她	丈夫	曾是	付费	这	账单	那里	曾是	某物	令人不快的	在

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

the	eye	of	the	man	who	was	taking	the	money	.
这	眼睛	的	这	男人	WHO	曾是	采取	这	钱	.

当她丈夫付账时，收钱的男人眼神中流露出不悦。

[hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] ['veri] [greɪt] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Her	sufferings	were	very	great	,	and	no	one	sympathized	with	her	.
她	苦难	是	非常	伟大的	,	和	不	一	同情	和	她	.

她遭受了巨大的痛苦，却没有人同情她。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] .

Her	husband	was	quite	at	his	ease	,	except	that	he	was	complaining	of	the	cold	.
她	丈夫	曾是	相当	在	他的	舒适	,	除了	那	他	曾是	抱怨	的	这	寒冷的	.

她的丈夫很放松，只是抱怨有点冷。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər]

When	she	was	anxious	to	get	him	out	into	the	carriage	,	he	still	stood	there
什么时候	她	曾是	焦虑的	到	得到	他	出去	进入	这	运输	,	他	仍然	站立	那里

,

,

,

当她急于把他扶上马车时，他仍然站在那里。

['liːʒərli] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ʃɔːl] ['æftər] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

leisurely	arranging	shawl	after	shawl	around	his	throat	.
悠闲	安排	披肩	后	披肩	大约	他的	喉	.

他悠闲地将一条又一条披肩围在脖子上。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ðæt] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmnɪbəs] , ” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

“	You	can	do	that	quite	as	well	in	the	omnibus	,	”	she	had	just	said	to	him	,
“	你	能	做	那	相当	作为	出色地	在	这	综合	,	”	她	有	只是	说	到	他	,

“你坐公共汽车也完全可以那样做，”她刚才对他说。

['veri] ['krɔːsli] ,

very	crossly	,
非常	生气	,

非常生气，

[wen] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔːr] [ðæt] ['veri] [naɪt] ['potər] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] . { - }

when	there	appeared	upon	the	scene	through	a	side	door	that	very	night	porter	whom	she	dreaded	with	a	soiled	pocket	-	handkerchief	in	his	hand	.	{	47	}
什么时候	那里	出现	之上	这	场景	通过	一个	边	门	那	非常	夜晚	搬运工	谁	她	令人恐惧的	和	一个	脏的	口袋	-	手帕	在	他的	手	.	{	-	}

这时，她最害怕的那个夜班门卫从侧门走了进来，手里拿着一块脏兮兮的口袋手帕。{47}

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] [met] [hɜ:r; hər] [ɪrz] , ['mɪsɪz] . [braʊn] [nu:]

Even	before	the	sound	of	her	own	name	met	her	ears	,	Mrs	.	Brown	knew
甚至	前	这	声音	的	她	自己的	姓名	遇见	她	耳朵	,	太太	.	棕色的	知道

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

it	all	.
它	全部	.

甚至在听到自己的名字之前，布朗太太就已经知道了一切。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [fʊl] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mænz] ['hɑ:st(ə)l] [feɪs] ,

She	understood	the	full	horror	of	her	position	from	that	man's	hostile	face	,
她	理解	这	满的	恐怖	的	她	位置	从	那	男人的	敌对的	脸	,

从那男人充满敌意的脸上，她彻底明白了自己处境的恐怖之处。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	from	the	little	article	which	he	held	in	his	hand	.
和	从	这	小的	文章	哪个	他	握住	在	他的	手	.

以及他手中拿着的那件小物件。

[ɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɑ:tʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['mʌni] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] ,

If	during	the	watches	of	the	night	she	had	had	money	in	her	pocket	,
如果	期间	这	手表	的	这	夜晚	她	有	有	钱	在	她	口袋	,

如果她在夜间守夜时口袋里有钱，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gri:di] ['feloʊ] [baɪ] [wel] - [taɪmd] [ˌlɪbə'rælətɪ] ,

if	she	had	made	a	friend	of	this	greedy	fellow	by	well	-	timed	liberality	,
如果	她	有	制成	一个	朋友	的	这	贪婪的	同伴	经过	出色地	-	定时	自由主义	,

如果她通过适时的慷慨解囊与这个贪婪的家伙结下了友谊，

[ɔ:l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] !

all	might	have	been	so	different	!
全部	可能	有	到过	所以	不同的	!

一切或许都会截然不同！

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [goʊ] - ['æftər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]

But	she	reflected	that	she	had	allowed	him	to	go	unfee'd	after	all	his
但	她	反映	那	她	有	允许	他	到	去	-	后	全部	他的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

但她反思自己，在他费了那么多周折之后，却让他白白走了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['enəmi] .

and	she	knew	that	he	was	her	enemy	.
和	她	知道	那	他	曾是	她	敌人	.

她知道他是她的敌人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] .

It	was	the	handkerchief	that	she	feared	.
它	曾是	这	手帕	那	她	害怕	.

她害怕的是那条手帕。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['breɪz(ə)n] [aʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .

She	thought	that	she	might	have	brazened	out	anything	but	that	.
她	想法	那	她	可能	有	厚颜无耻	出去	任何事物	但	那	.

她想，除了这件事，她或许什么事都能瞒过去。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['entər] [ɔ:r] [li:v] [ðæt] [streɪndʒ] ['mænz] [ru:m] .

No	one	had	seen	her	enter	or	leave	that	strange	man's	room	.
不	一	有	已见	她	进入	或者	离开	那	奇怪的	男人的	房间	.

没有人看到她进出那个陌生男人的房间。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][dɪp][hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ðæt] [dʒɑːr] .

No	one	had	seen	her	dip	her	hands	in	that	jar	.
不	一	有	已见	她	蘸	她	双手	在	那	罐	.

没有人看到她把手伸进那个罐子里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] ,

She	had	,	no	doubt	,
她	有	,	不	怀疑	,

毫无疑问，她确实有。

[bɪn] [faʊnd] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['slʌmbərər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə]

been	found	wandering	about	the	house	while	the	slumberer	had	been	made	to
到过	成立	漫游	关于	这	房子	尽管	这	沉睡者	有	到过	制成	到

['sʌfər] [soʊ] ['streɪndʒli] ,

suffer	so	strangely	,
遭受	所以	奇怪的	,

当熟睡者遭受如此怪异的折磨时，人们发现他独自在房子里徘徊。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][pər'hæps]['ækjuː] { - }

and	there	might	have	been	suspicion	,	and	perhaps	accu	{	48	}
和	那里	可能	有	到过	怀疑	,	和	也许	准确	{	-	}

可能存在怀疑，或许还有指控{48}

['seɪʃən] .

sation	.
sation	.

稳定。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [wɪð; wɪθ]['friːkwənt] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ɔːl]['tʃɑːrdʒɪz]

But	she	would	have	been	ready	with	frequent	protestations	to	deny	all	charges
但	她	会	有	到过	准备好	和	频繁	抗议	到	否定	全部	收费

[meɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

made	against	her	,
制成	反对	她	,

但她会随时准备提出各种抗议，否认所有对她的指控。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'vɪktɪd]

and	though	no	one	might	have	believed	her	,	no	one	could	have	convicted
和	尽管	不	一	可能	有	相信	她	,	不	一	可以	有	已定罪

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

虽然可能没有人相信她，但也没有人能给她定罪。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər]

Here	,	however	,	was	evidence	against	which	she	would	be	unable	to	stand	for
这里	,	然而	,	曾是	证据	反对	哪个	她	会	是	无法	到	站立	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

然而，眼前的证据让她片刻都无法反驳。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [glæns] [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ðɪ]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv] [ðæt] ['dæmɪŋ] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv]

At	the	first	glance	she	acknowledged	the	potency	of	that	damning	morsel	of
在	这	第一的	瞥一眼	她	已确认	这	效力	的	那	令人震惊的	小块	的

['lɪnɪn] .

linen	.
亚麻布	.

她第一眼就意识到那块足以定罪的亚麻布的威力。

['dʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]

During	all	the	horrors	of	the	night	she	had	never	given	a	thought	to	the
期间	全部	这	恐怖	的	这	夜晚	她	有	绝不	给定	一个	想法	到	这

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

在经历了那夜的种种恐怖之后，她从未想起过那条手帕。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [brɪŋ] [ə'genst]

and	yet	she	ought	to	have	known	that	the	evidence	it	would	bring	against
和	然而	她	应该	到	有	已知	那	这	证据	它	会	带来	反对

[hɜ:r; hər][wʌz; wəz]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] .

her	was	palpable	and	certain	.
她	曾是	可感知的	和	肯定	.

然而，她本应知道，这将对她不利的证据是确凿无疑的。

[hɜ:r; hər] [neɪm] , “ [em] . [braʊn] , ” [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

Her	name	,	“	M	.	Brown	,	”	was	plainly	written	on	the	corner	.
她	姓名	,	“	M	.	棕色的	,	”	曾是	显然	书面	在	这	角落	.

她的名字“M. Brown”清晰地写在角落里。

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] !

What	a	fool	she	had	been	not	to	have	thought	of	this	!
什么	一个	傻子	她	有	到过	不是	到	有	想法	的	这	!

她真是个傻瓜，竟然没想到这一点！

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðə; ði][pleɪn] ['mɑ:rkɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz][ə; eɪ]['kerf(ə)l] , [wel] -

Had	she	but	remembered	the	plain	marking	which	she	,	as	a	careful	,	well	-
有	她	但	记得	这	清楚的	标记	哪个	她	,	作为	一个	小心	,	出色地	-

[kən'dʌktɪd] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] ,

conducted	British	matron	,
实施	英国	护士长	,

如果她能记住那清晰的标记，而她本人是一位谨慎、举止得体的英国女家长，

[hæd; həd][pʊt][ə'pɑ:n][ɔ:l][hɜ:r; hər] [kloʊðz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [æt; ət]['eni]['hæzərd][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði]

had	put	upon	all	her	clothes	,	she	would	at	any	hazard	have	recovered	the
有	放	之上	全部	她	衣服	,	她	会	在	任何	冒险	有	恢复	这

['ɑ:rtɪk(ə)l] .

article	.
文章	.

如果她穿戴好所有衣物，无论如何她都会找回那件物品。

[oʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [weɪkt] [ðə; ði][mæn] , [ɔ:r] [braibd] [ðə; ði] ['potər] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][toʊld][hɜ:r; hər]

Oh	that	she	had	waked	the	man	,	or	bribed	the	porter	,	or	even	told	her
哦	那	她	有	醒来	这	男人	,	或者	受贿	这	搬运工	,	或者	甚至	讲述	她

['hʌzbənd] !

husband	!
丈夫	!

唉，她要是能叫醒那个人，或者贿赂一下门房，甚至告诉她丈夫就好了！

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['frendləs] , [wɪ'ðaʊt] [sə'pɔ:rt] ,

But	now	she	was	,	as	it	were	,	friendless	,	without	support	,
但	现在	她	曾是	,	作为	它	是	,	没有朋友	,	没有	支持	,

但现在她仿佛孤立无援，没有任何支持。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'fens] ,

without	a	word	that	she	could	say	in	her	own	defence	,
没有	一个	单词	那	她	可以	说	在	她	自己的	防御	,

她一句话也无法为自己辩护。

[kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][streɪndʒ][mæn][æz; əz][hi:; hi][slept][ɪn]
convicted **of** **having** **committed** **this** **assault** **upon** **a** **strange** **man** **as** **he** **slept** **in**
已定罪 的 拥有 坚定的 这 突击 之上 一个 奇怪的 男人 作为 他 睡着了 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,
his **own** **bedroom** **,**
他的 自己的 卧室 ,

因在陌生男子熟睡于其卧室时对其进行袭击而被定罪。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [left] [hɪm; ɪm] !
and **then** **of** **having** **left** **him** **!**
和 然后 的 拥有 左边 他 !

然后，我离开了他!

[ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [tru:θ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [sʌtʃ] { - }
The **thing** **must** **be** **explained** **by** **the** **truth** **;** **but** **how** **to** **explain** **such** **{** **49** **}**
这 事物 必须 是 解释 经过 这 真相 ; 但 如何 到 解释 这样的 { - }

这件事必须用真理来解释；但是如何解释这样的{49}

[tru:θ] , [haʊ] [tu:; tə] [tel] [sʌtʃ] ['stɔ:ri][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ]['ɪndʒərd][foʊk] ,
truth **,** **how** **to** **tell** **such** **story** **in** **a** **way** **to** **satisfy** **injured** **folk** **,**
真相 , 如何 到 告诉 这样的 故事 在 一个 方式 到 满足 受伤 民间 ,

真相，以及如何以一种能让受伤的人感到满意的方式讲述这样的故事，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['berli] [taɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][treɪn] !
and **she** **with** **only** **barely** **time** **sufficient** **to** **catch** **the** **train** **!**
和 她 和 仅有的 仅仅 时间 充足的 到 抓住 这 火车 !

她只差一点点时间就赶上了火车!

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['li:g(ə)l] [raɪt] [tu:; tə][stɑ:p]
Then **it** **occurred** **to** **her** **that** **they** **could** **have** **no** **legal** **right** **to** **stop**
然后 它 发生 到 她 那 他们 可以 有 不 合法的 正确的 到 停止
[hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]
her **because** **the** **pocket** **-** **handkerchief** **had** **been** **found** **in** **a** **strange**
她 因为 这 口袋 - 手帕 有 到过 成立 在 一个 奇怪的
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['bedru:m; 'bedrʊm] .
gentleman's **bedroom** **.**
绅士的 卧室 .

她随即想到，他们没有合法权利阻止她，因为那块手帕是在一个陌生绅士的卧室里发现的。

“ [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['potər] ,
“ **Yes** **,** **it** **is** **mine** **,** **”** **she** **said** **,** **turning** **to** **her** **husband** **,** **as** **the** **porter** **,**
“ 是的 , 它 是 矿 , ” 她 说 , 转弯 到 她 丈夫 , 作为 这 搬运工 ,

“是的，是我的，”她说着，转向她的丈夫，这时搬运工……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , [æskt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['mædəm] [braʊn] .
with **a** **loud** **voice** **,** **asked** **if** **she** **were** **not** **Madame** **Brown** **.**
和 一个 大声 嗓音 , 问 如果 她 是 不是 夫人 棕色的 .

她大声问道，她是不是布朗夫人？

“ [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [tʃɑ:rlz] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɑ:n] .
“ **Take** **it** **,** **Charles** **,** **and** **come** **on** **.**
“ 拿 它 , 查尔斯 , 和 来 在 .

“拿着，查尔斯，走吧。”

” ['mɪstər] . [braʊn] ['nætʃ(ə)rəli] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
” **Mr** **.** **Brown** **naturally** **stood** **still** **in** **astonishment** **.**
” 先生 . 棕色的 自然 站立 仍然 在 惊讶 .

布朗先生自然是惊讶地愣在了原地。

[hi:; hi][dɪd][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ,
He **did** **put** **out** **his** **hand** **,**
他 做过 放 出去 他的 手 ,

他伸出了手，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['potər] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [tu:; tə] [pæs] [soʊ] ['redɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

but	the	porter	would	not	allow	the	evidence	to	pass	so	readily	out	of	his
但	这	搬运工	会	不是	允许	这	证据	到	经过	所以	容易	出去	的	他的

['kʌstədi] .

custody	.
保管	.

但门房不会轻易让证据离开他的保管。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ? ” [æskt] ['mɪstər] . [braʊn] .

“	What	does	it	all	mean	?	”	asked	Mr	.	Brown	.
“	什么	做	它	全部	意思是	?	”	问	先生	.	棕色的	.

“这一切到底意味着什么？”布朗先生问道。

“ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] — [eɪ] — [eɪ] — ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə][ə; eɪ]

“	A	gentleman	has	been	—	eh	—	eh	—	Something	has	been	done	to	a
“	一个	绅士	有	到过	—	嗯	—	嗯	—	某物	有	到过	完毕	到	一个

['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] , ” [sed] [ðə; ði][klɜ:rk] .

gentleman	in	his	bedroom	,	”	said	the	clerk	.
绅士	在	他的	卧室	,	”	说	这	职员	.

“一位先生……呃……呃……一位先生在他的卧室里遭到了某种袭击，”店员说道。

“ ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! ” [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . [braʊn] .

“	Something	done	to	a	gentleman	!	”	repeated	Mr	.	Brown	.
“	某物	完毕	到	一个	绅士	!	”	重复	先生	.	棕色的	.

“有人对一位绅士做了什么！”布朗先生重复道。

“ ['sʌmθɪŋ] ['veri] [bæd] [ɪn'di:d] , ” [sed] [ðə; ði] ['potər] .

“	Something	very	bad	indeed	,	”	said	the	porter	.
“	某物	非常	坏的	的确	,	”	说	这	搬运工	.

“情况非常糟糕，”搬运工说道。

“ [lʊk] [hɪr] ” ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] .

“	Look	here	”	;	and	he	showed	the	condition	of	the	handkerchief	.
“	看	这里	”	;	和	他	显示	这	状况	的	这	手帕	.

“你看这里”；然后他指了指手帕的状况。

“ [tʃɑ:rlz] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [lu:z] [ðə; ði] [treɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'fraɪt] [waɪf] .

“	Charles	,	we	shall	lose	the	train	,	”	said	the	affrighted	wife	.
“	查尔斯	,	我们	将	失去	这	火车	,	”	说	这	惊恐	妻子	.

“查尔斯，我们会错过火车的，”惊恐的妻子说道。

“ [wʌt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ? ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

“	What	the	mischief	does	it	all	mean	?	”	demanded	the	husband	.
“	什么	这	恶作剧	做	它	全部	意思是	?	”	要求	这	丈夫	.

丈夫质问道：“这一切到底是怎么回事？”

“ [dɪd] ['mædəm] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] - { - }

“	Did	madame	go	into	the	gentlema	{	50	}
“	做过	夫人	去	进入	这	-	{	-	}

“夫人是否进入了绅士们{50}

[en] [ru:m] ? ” [æskt] [ðə; ði][klɜ:rk] .

n's	room	?	”	asked	the	clerk	.
n 的	房间	?	”	问	这	职员	.

“n的房间？”店员问道。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:f(ə)l]['saɪləns] , [ænd; ənd][ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['leɪdi] .

Then	there	was	an	awful	silence	,	and	all	eyes	were	fixed	upon	the	lady	.
然后	那里	曾是	一个	可怕	沉默	,	和	全部	眼睛	是	固定的	之上	这	女士	.

随后一片死寂，所有人的目光都集中在那位女士身上。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

“	What	does	it	all	mean	?	”	demanded	the	husband	.
“	什么	做	它	全部	意思是	?	”	要求	这	丈夫	.

“这一切到底意味着什么？”丈夫质问道。

“ [dɪd][juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː] ['ɛniːbədiːz] [ruːm] ? ”

“	Did	you	go	into	anybody's	room	?	”
“	做过	你	去	进入	任何人的	房间	?	”

你有没有进过别人的房间?

“ [aɪ][dɪd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] ,

“	I	did	,	”	said	Mrs	.	Brown	with	much	dignity	,
“	我	做过	,	”	说	太太	.	棕色的	和	很多	尊严	,

“我做了，”布朗太太很有尊严地说。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['enəmi] [æz; əz][ə; eɪ][stæg][æt; ət] [beɪ] [wɪl] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊndz]

looking	round	upon	her	enemies	as	a	stag	at	bay	will	look	upon	the	hounds
寻找	圆形的	之上	她	敌人	作为	一个	麇	在	湾	将要	看	之上	这	猎犬

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'tækɪŋ] [hɪm; ɪm] .

which	are	attacking	him	.
哪个	是	攻击	他	.

她环顾四周，如同被逼到绝境的雄鹿环视着正在攻击它的猎犬。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] .

“	Give	me	the	handkerchief	.
“	给	我	这	手帕	.

把手帕给我。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] ['potər] ['kwɪkli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

”	But	the	night	porter	quickly	put	it	behind	his	back	.
”	但	这	夜晚	搬运工	迅速地	放	它	在后面	他的	后退	.

但夜班门卫迅速把它藏到了身后。

“ [tʃɑːrlz] , [wiː; wi]['kænɑːt] [ə'laʊ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'leɪd] .

“	Charles	,	we	cannot	allow	ourselves	to	be	delayed	.
“	查尔斯	,	我们	不能	允许	我们自己	到	是	延迟	.

“查尔斯，我们不能耽搁时间。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

You	shall	write	a	letter	to	the	keeper	of	the	hotel	explaining	it	all	.
你	将	写	一个	信	到	这	守门员	的	这	酒店	解释	它	全部	.

你应该写一封信给旅馆老板，把事情的来龙去脉都解释清楚。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][swɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

”	Then	she	essayed	to	swim	out	through	the	front	door	into	the	courtyard	,
”	然后	她	尝试	到	游泳	出去	通过	这	正面	门	进入	这	庭院	,

然后她试图游出前门，进入庭院。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

in	which	the	vehicle	was	waiting	for	them	.
在	哪个	这	车辆	曾是	等待	为了	他们	.

车辆已经在那里等着他们了。

[bʌt; bət] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ˌɪntər'poʊzd] [ðəm'selvz] ,

But	three	or	four	men	and	women	interposed	themselves	,
但	三	或者	四	男人	和	女性	插入	他们自己	,

但有三四个男人和女人挺身而出，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

and	even	her	husband	did	not	seem	quite	ready	to	continue	his	journey	.
和	甚至	她	丈夫	做过	不是	似乎	相当	准备好	到	继续	他的	旅行	.

甚至连她的丈夫似乎也还没准备好继续他的旅程。

“ [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] ['krɪsməs] - [iːv] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , “ [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]
“ To - night is Christmas - eve , ” said Mrs . Brown , “ and we shall not be
“ 到 - 夜晚 是 圣诞节 - 前夕 , ” 说 太太 . 棕色的 , “ 和 我们 将 不是 是
[æt; ət] ['tɔmpsn] [hɔːl] .
at Thompson Hall .
在 汤普森 大厅 .

“今晚是平安夜，”布朗太太说，“我们不会去汤普森大厅。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] ! ”
Think of my sister ! ”
思考 的 我的 姐姐 ! ”

想想我妹妹！

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['mænz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [maɪ] [dɪr] ? ” ['wɪspəd] ['mɪstər] .
“ Why did you go into the man's bedroom , my dear ? ” whispered Mr .
“ 为什么 做过 你 去 进入 这 男人的 卧室 , 我的 亲爱的 ? ” 低声说道 先生 .
[braʊn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
Brown in English .
棕色的 在 英语 .

“亲爱的，你为什么进了那人的卧室？”布朗先生用英语低声问道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['potər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] — [ðə; ði] ['potər]
But the porter heard the whisper , and understood the language — the porter
但 这 搬运工 听到 这 耳语 , 和 理解 这 语言 — 这 搬运工
[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] “ [tɪpt] . ”
who had not been “ tipped . ”
WHO 有 不是 到过 “ 倾斜 . ”

但搬运工听到了低语，也听懂了这种语言——这位搬运工没有收到“小费”。

“ - — ['vaɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['potər] . { - }
“ Ye'es — vy ? ” asked the porter . { 51 }
“ - — vy ? ” 问 这 搬运工 . { - }

“是吗？”门房问道。{51}

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [tʃɑːrlz] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .
“ It was a mistake , Charles ; there is not a moment to lose .
“ 它 曾是 一个 错误 , 查尔斯 ; 那里 是 不是 一个 片刻 到 失去 .

“查尔斯，那是个错误；一刻也不能耽搁了。”

[aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
I can explain it all to you in the carriage .
我 能 解释 它 全部 到 你 在 这 运输 .

我可以在车厢里向你解释清楚。

” [ðen] [ðə; ði][klɜːrk] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['mædəm] [hæd; həd] ['betər] [poʊ'spoʊn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [ə; eɪ]
” Then the clerk suggested that madame had better postpone her journey a
” 然后 这 职员 建议 那 夫人 有 更好的 推迟 她 旅行 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

“然后，店员建议夫人最好把行程推迟一段时间。”

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌp] - [sterz] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ['veri] ['bædli] ['triːtɪd] ,
The gentleman up - stairs had certainly been very badly treated ,
这 绅士 向上 - 楼梯 有 当然 到过 非常 糟糕 治疗 ,

楼上的那位先生显然受到了非常不公平的对待。

[ænd; ənd][hæd; həd] [di'mɑ:ndid] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [soʊ] [greɪt] [æn; ən]['aʊtreɪʤ][hæd; həd] [bɪn]

and	had	demanded	to	know	why	so	great	an	outrage	had	been
和	有	要求	到	知道	为什么	所以	伟大的	一个	暴行	有	到过

['pɜ:pɪˌtreɪtid] .

perpetrated	.
实施	.

并要求知道为什么会发生如此骇人听闻的暴行。

[ðə; ði][klɜ:rk] [sed] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][send][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] ([hɪr] ['mɪsɪz] . [braʊn]

The	clerk	said	that	he	did	not	wish	to	send	for	the	police	(	here	Mrs	.	Brown
这	职员	说	那	他	做过	不是	希望	到	发送	为了	这	警察	(	这里	太太	.	棕色的

[gɑ:spt] ['terəbli] ,

gasped	terribly	,
倒吸一口气	可怕	,

店员说他不想报警（说到这里，布朗太太倒吸了一口凉气）。

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃoʊldər]) ,

and	threw	herself	on	her	husband's	shoulder	)	,
和	扔	她自己	在	她	丈夫的	肩膀	)	,

然后扑到丈夫的肩膀上），

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [ðə; ði]['pɑ:rti][tu:; tə][goʊ] [tɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌp]

but	he	did	not	think	he	could	allow	the	party	to	go	till	the	gentleman	up
但	他	做过	不是	思考	他	可以	允许	这	派对	到	去	直到	这	绅士	向上

- [sterz] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

-	stairs	had	received	some	satisfaction	.
-	楼梯	有	已收到	一些	满意	.

但他认为，在楼上的那位先生得到一些满足之前，他不能让聚会结束。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['klɪrli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

It	had	now	become	clearly	impossible	that	the	journey	could	be	made	by	the
它	有	现在	变得	清楚地	不可能的	那	这	旅行	可以	是	制成	经过	这

['ɜ:rli] [treɪn] .

early	train	.
早期的	火车	.

现在看来，乘坐早班火车完成这次旅程已经不可能了。

['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . [braʊn] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][hɜ:r'self] ,

Even	Mrs	.	Brown	gave	it	up	herself	,
甚至	太太	.	棕色的	给予	它	向上	她自己	,

就连布朗太太自己也放弃了。

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	demanded	of	her	husband	that	she	should	be	taken	back	to	her
和	要求	的	她	丈夫	那	她	应该	是	已采取	后退	到	她

['bedru:m; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

她要求丈夫把她送回卧室。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['potər] .

“	But	what	is	to	be	said	to	the	gentleman	?	”	asked	the	porter	.
“	但	什么	是	到	是	说	到	这	绅士	?	”	问	这	搬运工	.

“可是该对这位先生说什么呢？”门房问道。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [tel]

Of	course	it	was	impossible	that	Mrs	.	Brown	should	be	made	to	tell
的	课程	它	曾是	不可能的	那	太太	.	棕色的	应该	是	制成	到	告诉

[hɜ:r; hər]['stɔ:ri][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .

her	story	there	in	the	presence	of	them	all	.
她	故事	那里	在	这	在场	的	他们	全部	.

当然，不可能让布朗太太当着所有人的面讲述她的故事。

[ðə; ði][klɜːrk] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [priˈventɪŋ] [hɜːr; hər]

The	clerk	,	when	he	found	he	had	succeeded	in	preventing	her
这	职员	,	什么时候	他	成立	他	有	成功了	在	预防	她

[frʌm; frəm] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

from	leaving	the	house	,
从	离开	这	房子	,

店员发现自己成功阻止了她离开房子后，

[wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [braʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈkwaɪər]

was	satisfied	with	a	promise	from	Mr	.	Brown	that	he	would	inquire
曾是	使满意	和	一个	承诺	从	先生	.	棕色的	那	他	会	查询

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] [mɪˈstɪriəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

from	his	wife	what	were	these	mysterious	circumstances	,
从	他的	妻子	什么	是	这些	神秘	情况	,

布朗先生承诺会向他的妻子询问这些神秘情况究竟如何，这让他感到满意。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] { - }

and	would	then	come	down	to	the	office	and	{	52	}
和	会	然后	来	向下	到	这	办公室	和	{	-	}

然后下楼到办公室，{52}

[gɪv] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

give	some	explanation	.
给	一些	解释	.

请解释一下。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈnesəseri] ,

If	it	were	necessary	,
如果	它	是	必要的	,

如有必要的话，

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði][streɪndʒ][ˈdʒent(ə)lmən] — [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [æsəˈteind] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

he	would	see	the	strange	gentleman	—	whom	he	now	ascertained	to	be	a
他	会	看	这	奇怪的	绅士	—	谁	他	现在	已确定	到	是	一个

['sɜːrt(ə)n][ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] ,

certain	Mr	.	Jones	,
肯定	先生	.	琼斯	,

他会见到那位奇怪的先生——他现在确定那人名叫琼斯先生。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .

returning	from	the	east	of	Europe	.
返回	从	这	东方	的	欧洲	.

从欧洲东部返回。

[hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ]

He	learned	also	that	this	Mr	.	Jones	had	been	most	anxious	to	travel	by
他	学习	还	那	这	先生	.	琼斯	有	到过	最多	焦虑的	到	旅行	经过

[ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][juːz] ;

that	very	morning	train	which	he	and	his	wife	had	intended	to	use	;
那	非常	早晨	火车	哪个	他	和	他的	妻子	有	故意的	到	使用	;

他还了解到，这位琼斯先生非常渴望乘坐他和妻子原本打算乘坐的那趟早晨的火车出行；

[ðæt] [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz][hæd; həd] [bɪn] [moʊst][pərˈtɪkjələr][ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [əˈkɔːrdɪŋli] ;

that	Mr	.	Jones	had	been	most	particular	in	giving	his	orders	accordingly	;
那	先生	.	琼斯	有	到过	最多	特别的	在	给予	他的	订单	因此	;

琼斯先生在下达命令时非常细致周到；

[bʌt; bət] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l]

but	that	at	the	last	moment	he	had	declared	himself	to	be	unable
但	那	在	这	最后的	片刻	他	有	声明	他自己	到	是	无法

['i:v(ə)n][tu:; tə] [dres] [hɪm'self] ,

even	to	dress	himself	,
甚至	到	裙子	他自己	,

但他在最后一刻却声称自己甚至无法穿衣服。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

because	of	the	injury	which	had	been	done	him	during	the	night	.
因为	的	这	受伤	哪个	有	到过	完毕	他	期间	这	夜晚	.

因为他夜间受了伤。

[wen] ['mɪstər] . [braʊn] [hɜ:rd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][klɜ:rk][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə]

When	Mr	.	Brown	heard	this	from	the	clerk	just	before	he	was	allowed	to
什么时候	先生	.	棕色的	听到	这	从	这	职员	只是	前	他	曾是	允许	到

[teɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] [ʌp] - [sterz] ,

take	his	wife	up	-	stairs	,
拿	他的	妻子	向上	-	楼梯	,

布朗先生在获准带妻子上楼之前，从办事员那里听到了这件事。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] ,

while	she	was	sitting	on	a	sofa	in	a	corner	with	her	face	hidden	,
尽管	她	曾是	坐着	在	一个	沙发	在	一个	角落	和	她	脸	隐	,

她当时坐在角落的沙发上，脸埋在沙发里。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ɔ:f(ə)l] [glu:m] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊntənəns] .

a	look	of	awful	gloom	came	over	his	own	countenance	.
一个	看	的	可怕	愁云	来了	超过	他的	自己的	面容	.

他脸上浮现出一副极其阴郁的神情。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] , [ʌv; əv][soʊ]['terəb(ə)l]

What	could	it	be	that	his	wife	had	done	to	the	man	,	of	so	terrible
什么	可以	它	是	那	他的	妻子	有	完毕	到	这	男人	,	的	所以	糟糕的

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] ?

a	nature	?
一个	自然	?

他的妻子究竟对这个男人做了什么，才会如此残忍?

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ]['mærɪt(ə)l]

“	You	had	better	come	up	with	me	,	”	he	said	to	her	,	with	marital
“	你	有	更好的	来	向上	和	我	,	”	他	说	到	她	,	和	婚姻

[sɪ'verəti] ;

severity	;
严重性	;

“你最好跟我一起上来，”他用丈夫特有的严厉语气对她说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [kaʊd] ['wʊmən] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['teɪmli] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn]

and	the	poor	cowed	woman	went	with	him	tamely	as	might	have	done
和	这	贫穷的	胆怯	女士	去	和	他	温顺地	作为	可能	有	完毕

[sʌm; səm]['peɪʃ(ə)nt] [grɪzl] .

some	patient	Grizel	.
一些	病人	格里泽尔	.

可怜的、胆怯的女人温顺地跟着他走了，就像一些耐心十足的格里泽尔一样。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz]['spoʊkən] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]

Not	a	word	was	spoken	till	they	were	in	the	room	and	the	door	was
不是	一个	单词	曾是	说	直到	他们	是	在	这	房间	和	这	门	曾是

[lɔkt] .

locked	.
已锁定	.

直到他们进入房间并锁上门之前，两人一句话也没说。

“ [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?

“	Now	,	”	said	he	,	“	what	does	it	all	mean	?
“	现在	,	”	说	他	,	“	什么	做	它	全部	意思是	?

“那么，”他说，“这一切到底意味着什么？”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈaʊərz][hæd; həd] [pæst] [ðæt] [ˈmɪstər] . [braʊn] [keɪm] [daʊn]

”	It	was	not	till	nearly	two	hours	had	passed	that	Mr	.	Brown	came	down
”	它	曾是	不是	直到	几乎	二	小时	有	通过了	那	先生	.	棕色的	来了	向下

[ðə; ði] [sterz] [ˈveri] [ˈsloʊli] ,

the	stairs	very	slowly	,
这	楼梯	非常	缓慢地	,

“将近两个小时过去了，布朗先生才缓缓地走下楼梯。”

[ˈtɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

turning	it	all	over	in	his	mind	.
转弯	它	全部	超过	在	他的	头脑	.

他在脑海中反复思量着这一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] { - }

He	had	now	{	53	}
他	有	现在	{	-	}

他现在有{53}

[ˈgrædʒuəli] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ænd; ənd][ɪgˈzækt] [truːθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈveri] [ˈgrædʒuəli]

gradually	heard	the	absolute	and	exact	truth	,	and	had	very	gradually
逐步地	听到	这	绝对	和	精确的	真相	,	和	有	非常	逐步地

[ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

learned	to	believe	it	.
学习	到	相信	它	.

逐渐听到了绝对的、确切的真相，并慢慢地学会了相信它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [ˈnesəseri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][toʊld]

It	was	first	necessary	that	he	should	understand	that	his	wife	had	told
它	曾是	第一的	必要的	那	他	应该	理解	那	他的	妻子	有	讲述

[hɪm; ɪm] [ˈmeni] [fɪbz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ;

him	many	fibs	during	the	night	;
他	许多	纤维	期间	这	夜晚	;

首先他必须明白，他的妻子在夜里对他说了许多谎话；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈkɑːnstəntli] [əˈledʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	,	as	she	constantly	alleged	to	him	when	he	complained	of	her
但	,	作为	她	不断地	据称	到	他	什么时候	他	抱怨	的	她

[kənˈdʌkt] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ,

conduct	in	this	respect	,
执行	在	这	尊重	,

但是，每当他抱怨她在这方面的行为时，她总是这样向他辩解：

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [toʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪˈhæf] .

they	had	all	been	told	on	his	behalf	.
他们	有	全部	到过	讲述	在	他的	代表	.

他们都是别人替他告诉他们的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ˈstrʌgld] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈmʌstərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] ,

Had	she	not	struggled	to	get	the	mustard	for	his	comfort	,
有	她	不是	挣扎	到	得到	这	芥末	为了	他的	舒适	,

如果她没有费尽周折才拿到芥末酱让他舒服些的话，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][praɪz][hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['hɜ:rid] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]

and	when	she	had	secured	the	prize	had	she	not	hurried	to	put	it	on
和	什么时候	她	有	安全	这	奖	有	她	不是	慌忙	到	放	它	在

— [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fɑ:ndli] [θɔ:t] — [hɪz; ɪz] [θroʊt] ?

—	as	she	had	fondly	thought	—	his	throat	?
—	作为	她	有	深情地	想法	—	他的	喉	?

当她得到奖赏时，难道没有急忙把它戴在——正如她所幻想的那样——他的喉咙上吗?

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪbd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['æftərwərd] ,

And	though	she	had	fibbed	to	him	afterward	,
和	尽管	她	有	说谎	到	他	之后	,

尽管她事后对他撒了谎，

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [dʌn] [soʊ][ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['trʌbld] ?

had	she	not	done	so	in	order	that	he	might	not	be	troubled	?
有	她	不是	完毕	所以	在	命令	那	他	可能	不是	是	麻烦	?

她这样做难道不是为了不让他感到困扰吗?

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['mænz] [ru:m] ?

“	You	are	not	angry	with	me	because	I	was	in	that	man's	room	?
“	你	是	不是	生气的	和	我	因为	我	曾是	在	那	男人的	房间	?

“你不生我的气，是因为我进了那个男人的房间吗？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][nɑ:t][kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] .

”	she	asked	,	looking	full	into	his	eyes	,	but	not	quite	without	a	sob	.
”	她	问	,	寻找	满的	进入	他的	眼睛	,	但	不是	相当	没有	一个	哭泣	.

“她问道，直视着他的眼睛，但声音里却带着一丝抽泣。”

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:]

He	paused	a	moment	,	and	then	declared	,	with	something	of	a	true
他	暂停	一个	片刻	,	和	然后	声明	,	和	某物	的	一个	真的

['hʌzbəndz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ,

husband's	confidence	in	his	tone	,
丈夫的	信心	在	他的	语气	,

他停顿了一下，然后带着一种真正丈夫特有的自信，说道：

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

that	he	was	not	in	the	least	angry	with	her	on	that	account	.
那	他	曾是	不是	在	这	至少	生气的	和	她	在	那	帐户	.

他丝毫没有因此生她的气。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]

Then	she	kissed	him	,	and	bade	him	remember	that	,	after	all	,	no	one	could
然后	她	亲吻	他	,	和	巴德	他	记住	那	,	后	全部	,	不	一	可以

['ri:əli] ['ɪndʒər][ðem; ðəm] .

really	injure	them	.
真的	损伤	他们	.

然后她吻了他，并嘱咐他记住，毕竟没有人能真正伤害他们。

“ [wʌt] [hɑ:rm][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [tʃɑ:rlz] ?

“	What	harm	has	been	done	,	Charles	?
“	什么	伤害	有	到过	完毕	,	查尔斯	?

“查尔斯，究竟造成了什么伤害？”

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wəʊnt][daɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌstərd] ['plæstər][ɑ:n][hɪz; ɪz]

The	gentleman	won't	die	because	he	has	had	a	mustard	plaster	on	his
这	绅士	惯于	死	因为	他	有	有	一个	芥末	石膏	在	他的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

这位先生不会死，因为他喉咙上贴了芥末膏药。

[ðə; ði][wɜ:rst][ɪz][ə'baʊt]['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n][ænd; ənd] [dɪr] [dʒeɪn] .

The	worst	is	about	Uncle	John	and	dear	Jane	.
这	最差	是	关于	叔叔	约翰	和	亲爱的	简	.

最糟糕的是关于约翰叔叔和亲爱的简的故事。

[ðeɪ] [du:] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] - [i:v] [æt; ət] ['tɔmpsn] [hɔ:l] ! { - }

They	do	think	so	much	of	Christmas	-	eve	at	Thompson	Hall	!	{	54	}
他们	做	思考	所以	很多	的	圣诞节	-	前夕	在	汤普森	大厅	!	{	-	}

汤普森大厅的人们真是太重视平安夜了！{54}

['mɪstər] . [braʊn] , [wen] [hi:; hi] [ə'gen] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['klɝ:ks] ['ɑ:fɪs] ,

Mr	.	Brown	,	when	he	again	found	himself	in	the	clerk's	office	,
先生	.	棕色的	,	什么时候	他	再次	成立	他自己	在	这	职员的	办公室	,

布朗先生再次来到办事员办公室时，

[ri'kwestid] [ðæt] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] [maɪt] [bi:; bi]['teɪkən][ʌp][tu:; tə]['mɪstər] . [dʒəʊnz] .

requested	that	his	card	might	be	taken	up	to	Mr	.	Jones	.
请求	那	他的	卡片	可能	是	已采取	向上	到	先生	.	琼斯	.

请求将他的名片交给琼斯先生。

['mɪstər] . [dʒəʊnz][hæd; həd][sent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑ:rd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hændɪd][tu:; tə]['mɪstər] .

Mr	.	Jones	had	sent	down	his	own	card	,	which	was	handed	to	Mr	.
先生	.	琼斯	有	发送	向下	他的	自己的	卡片	,	哪个	曾是	递交	到	先生	.

[braʊn] : “ ['mɪstər] . ['bɑ:nəbi] [dʒəʊnz] . ”

Brown	:	“	Mr	.	Barnaby	Jones	.	”
棕色的	:	“	先生	.	巴纳比	琼斯	.	”

琼斯先生递下了自己的名片，交给了布朗先生：“巴纳比·琼斯先生”。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [sɜ:r] ? ” [æskt] [ðə; ði][klɜ:rk] ,

“	And	how	was	it	all	,	sir	?	”	asked	the	clerk	,
“	和	如何	曾是	它	全部	,	先生	?	”	问	这	职员	,

“先生，一切都还顺利吗？”店员问道。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] — [ə; eɪ] ['wɪspər] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

in	a	whisper	—	a	whisper	which	had	at	the	same	time	something	of
在	一个	耳语	—	一个	耳语	哪个	有	在	这	相同的	时间	某物	的

[ə'θɔ:rətəɪtɪv] [dɪ'mænd][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] [səb'mɪsɪv] [rɪ'spekt] .

authoritative	demand	and	something	also	of	submissive	respect	.
权威性	要求	和	某物	还	的	顺从者	尊重	.

低声细语——这种低语既带有权威的命令意味，又带有顺从的尊重。

[ðə; ði][klɜ:rk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

The	clerk	,	of	course	,	was	anxious	to	know	the	mystery	.
这	职员	,	的	课程	,	曾是	焦虑的	到	知道	这	神秘	.

当然，店员很想知道这个谜团。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪn] [ðæt] [væst][hoʊ'tel][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm]

It	is	hardly	too	much	to	say	that	every	one	in	that	vast	hotel	was	by	this	time
它	是	几乎	也	很多	到	说	那	每一个	一	在	那	广阔的	酒店	曾是	经过	这	时间

['æŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌn'rævəld] .

anxious	to	have	the	mystery	unravelled	.
焦虑的	到	有	这	神秘	解开	.

毫不夸张地说，此时那家庞大酒店里的每个人都迫切希望解开这个谜团。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [braʊn] [wʊd] [tel] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['eni][wʌn] .

But	Mr	.	Brown	would	tell	nothing	to	any	one	.
但	先生	.	棕色的	会	告诉	没有什么	到	任何	一	.

但布朗先生什么也不肯告诉任何人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['mætər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒəʊnz] , ”

“	It	is	merely	a	matter	to	be	explained	between	me	and	Mr	.	Jones	,	”
”	它	是	仅仅	一个	事情	到	是	解释	之间	我	和	先生	.	琼斯	,	”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“这只是我和琼斯先生之间需要解释的事情，”他说。

[ðə; ði][kɑːrd][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː]

The	card	was	taken	up	-	stairs	,	and	after	a	while	he	was	ushered	into
这	卡片	曾是	已采取	向上	-	楼梯	,	和	后	一个	尽管	他	曾是	引导	进入

['mɪstər] . ['dʒoʊnzɪz] [ruːm] .

Mr	.	Jones's	room	.
先生	.	琼斯	房间	.

那张卡片被带到楼上，过了一会儿，他被领进了琼斯先生的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['veri] - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd]

It	was	,	of	course	,	that	very	353	with	which	the	reader	is	already	acquainted
它	曾是	,	的	课程	,	那	非常	-	和	哪个	这	读者	是	已经	熟人

.

:

.

当然，这正是读者已经熟悉的353。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒoʊnzɪz] ['brekfəst]

There	was	a	fire	burning	,	and	the	remains	of	Mr	.	Jones's	breakfast
那里	曾是	一个	火	燃烧	,	和	这	遗迹	的	先生	.	琼斯	早餐

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

were	on	the	table	.
是	在	这	桌子	.

火还在燃烧，桌子上还剩下琼斯先生的早餐残渣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['oʊpən][ɪn]

He	was	sitting	in	his	dressing	-	gown	and	slippers	,	with	his	shirt	open	in
他	曾是	坐着	在	他的	敷料	-	袍	和	拖鞋	,	和	他的	衬衫	打开	在

[ðə; ði] [frʌnt] ,

the	front	,
这	正面	,

他穿着睡袍和拖鞋，衬衫敞开着，坐在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ['veri] ['luːsli] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

and	a	silk	handkerchief	very	loosely	covering	his	throat	.
和	一个	丝绸	手帕	非常	松散地	覆盖	他的	喉	.

他的脖子上松松垮垮地挂着一块丝质手帕。

['mɪstər] . [braʊn] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Mr	.	Brown	,	as	he	entered	the	room	,
先生	.	棕色的	,	作为	他	进入	这	房间	,

布朗先生走进房间时，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][æŋ'zaɪəti][æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [huːz]

of	course	looked	with	considerable	anxiety	at	the	gentleman	of	whose
的	课程	看起来	和	大量	焦虑	在	这	绅士	的	谁

[kən'dɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ][sæd][æn; ən] [ə'kaʊnt] ;

condition	he	had	heard	so	sad	an	account	;
状况	他	有	听到	所以	伤心	一个	帐户	;

当然，他带着相当的担忧看着那位他听闻了病情悲惨遭遇的先生；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] { - }

but	he	could	{	55	}
但	他	可以	{	-	}

但他可以{55}

['oʊnli] [əb'zɜːrv] [sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] ['stɪfnəs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] [æz; əz]['mɪstər]
only **observe** **some** **considerable** **stiffness** **of** **movement** **and** **demeanor** **as** **Mr**
仅有的 观察 一些 大量 刚性 的 移动 和 风度 作为 先生
. [dʒəʊnz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .
. **Jones** **turned** **his** **head** **round** **to** **greet** **him** **.**
. 琼斯 转向 他的 头 圆形的 到 迎接 他 .

只是注意到琼斯先生转过头来和他打招呼时，动作和举止都有些相当僵硬。

“ [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['æksɪdənt] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd]
“ **This** **has** **been** **a** **very** **disagreeable** **accident** **,** **Mr** **.** **Jones** **,** **”** **said** **the** **husband**
“ 这 有 到过 一个 非常 令人不快的 事故 , 先生 . 琼斯 , ” 说 这 丈夫
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi] .
of **the** **lady** **.**
的 这 女士 .

“琼斯先生，这是一起非常令人不快的意外，”这位女士的丈夫说道。

“ ['æksɪdənt] !
“ **Accident** **!**
“ 事故 !

“事故！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] .
I **don't** **know** **how** **it** **could** **have** **been** **an** **accident** **.**
我 不 知道 如何 它 可以 有 到过 一个 事故 .

我不认为这会是一场意外。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] — [moʊst] - [moʊst] — [ə; eɪ][moʊst] ['mɑːnstrəs] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] —
It **has** **been** **a** **most** **—** **most** **-** **most** **—** **a** **most** **monstrous** **—** **er** **—** **er** **—**
它 有 到过 一个 最多 — 最多 - 最多 — 一个 最多 滔天 — 呃 — 呃 —
[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['praɪvəsi][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l]
I **must** **say** **,** **interference** **with** **a** **gentleman's** **privacy** **and** **personal**
我 必须 说 , 干涉 和 一个 绅士的 隐私 和 个人的
['kʌmfərt] . { - }
comfort **.** **{** **56** **}**
舒适 . { - }

这简直是对一位绅士的隐私和个人舒适最——最——最——极其——呃——我必须说，最——极其——极其——的——侵犯。{56}

“ [kwaɪt] [soʊ] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [bʌt; bət] — [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi] , [huː] [ɪz][maɪ][waɪf] — ”
“ **Quite** **so** **,** **Mr** **.** **Jones** **,** **but** **—** **on** **the** **part** **of** **the** **lady** **,** **who** **is** **my** **wife** **—** **”**
“ 相当 所以 , 先生 . 琼斯 , 但 — 在 这 部分 的 这 女士 , WHO 是 我的 妻子 — ”

“的确如此，琼斯先生，但是——就我妻子——而言……”

“ [soʊ][aɪ][ˌʌndər'stænd] .
“ **So** **I** **understand** **.**
“ 所以 我 理解 .

我明白了。

[aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,
I **myself** **am** **about** **to** **become** **a** **married** **man** **,**
我 我 是 关于 到 变得 一个 已婚 男人 ,

我本人即将结婚。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] .
and **I** **can** **understand** **what** **your** **feelings** **must** **be** **.**
和 我 能 理解 什么 你的 情怀 必须 是 .

我能理解你的感受。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['hæroʊ] [ðem; ðəm] .
I **wish** **to** **say** **as** **little** **as** **possible** **to** **harrow** **them** **.**
我 希望 到 说 作为 小的 作为 可能的 到 耙 他们 .

我希望尽量少说话，以免给他们添麻烦。

” [hɪr] ['mɪstər] . [braʊn] [boʊd] .
” **Here** **Mr** **.** **Brown** **bowed** **.**
” 这里 先生 . 棕色的 鞠躬 .

布朗先生鞠了一躬。

“ [bʌt; bət] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði][fækt] .
“ **But** **—** **there's** **the** **fact** **.**
“ 但 — 有 这 事实 .

“但是——这就是事实。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
She **did** **do** **it** **.** **”**
她 做过 做 它 . ”

她确实做了这件事。

“ [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌem 'iː] ! ”
“ **She** **thought** **it** **was** **—** **me** **!** **”**
“ 她 想法 它 曾是 — 我 ! ”

“她以为是我！”

“ [wʌt] ! ”
“ **What** **!** **”**
“ 什么 ! ”

“什么！”

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] .
“ **I** **give** **you** **my** **word** **as** **a** **gentleman** **,** **Mr** **.** **Jones** **.**
“ 我 给 你 我的 单词 作为 一个 绅士 , 先生 . 琼斯 .

“我以绅士的身份向你保证，琼斯先生。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [mes] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] !
When **she** **was** **putting** **that** **mess** **upon** **you** **,** **she** **thought** **it** **was** **me** **!**
什么时候 她 曾是 推杆 那 混乱 之上 你 , 她 想法 它 曾是 我 !

当她把那些烂摊子甩给你的时候，她以为是我干的！

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'diːd] .
She **did** **indeed** **.**
她 做过 的确 .

她确实做到了。

” ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Mr** **.** **Jones** **looked** **at** **his** **new** **acquaintance** **and** **shook** **his** **head** **.**
” 先生 . 琼斯 看起来 在 他的 新的 熟人 和 摇晃 他的 头 .

琼斯先生看了看这位新相识的人，摇了摇头。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] [æz; əz]
He **did** **not** **think** **it** **possible** **that** **any** **woman** **would** **make** **such** **a** **mistake** **as**
他 做过 不是 思考 它 可能的 那 任何 女士 会 制作 这样的 一个 错误 作为
[ðæt] .
that **.**
那 .

他认为任何女人都不可能犯这样的错误。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [sɔːr] [θroʊt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [braʊn] ,
“ **I** **had** **a** **very** **bad** **sore** **throat** **,** **”** **continued** **Mr** **.** **Brown** **,**
“ 我 有 一个 非常 坏的 疮 喉 , ” 持续 先生 . 棕色的 ,

“我当时喉咙痛得厉害，”布朗先生继续说道。

“ [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [meɪ] [pər'si:v] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ” — [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [hi:; hi][pər'hæps] ['ægrəveɪtɪd]
“ and indeed you may perceive it still ” — in saying this he perhaps aggravated
“ 和 的确 你 可能 感知 它 仍然 ” — 在 说 这 他 也许 加重
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stempər] — “ [ænd; ənd][aɪ] [æskt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [tu:; tə][goʊ]
a little the sign of his distemper — “ and I asked Mrs . Brown to go
一个 小的 这 符号 的 他的 犬瘟热 — “ 和 我 问 太太 . 棕色的 到 去
[daʊn] [ænd; ənd][get][wʌn] — [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃi][pʊt][ɑ:n][ju:; jʊ] . ”
down and get one — just what she put on you . ”
向下 和 得到 一 — 只是 什么 她 放 在 你 . ”

“而且你可能仍然能感觉到”——他说这话时，或许稍微加重了他的病情——“我让布朗太太下去拿一个——就像她给你用的那种。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ I wish you'd had it , ” said Mr . Jones , putting his hand up to his
“ 我 希望 你会 有 它 , ” 说 先生 . 琼斯 , 推杆 他的 手 向上 到 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

“我希望你拥有它，”琼斯先生说着，把手放在脖子上。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪn] , { - }
“ I wish I had , for your sake as well as mine , { 57 }
“ 我 希望 我 有 , 为了 你的 清酒 作为 出色地 作为 矿 , { - }

“我希望我那样做，为了你，也为了我自己，{57}

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:rz] , [pʊr] ['wʊmən] .
and for hers , poor woman .
和 为了 她的 , 贫穷的 女士 .

可怜的女人，她也一样。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [get]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑ:k] . ”
I don't know when she will get over the shock . ”
我 不 知道 什么时候 她 将要 得到 超过 这 震惊 . ”

我不知道她什么时候才能从震惊中缓过来。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
“ I don't know when I shall .
“ 我 不 知道 什么时候 我 将 .

我不知道什么时候会。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [stɑ:pt] [ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ] ['dʒɜ:rni] .
And it has stopped me on my journey .
和 它 有 停止 我 在 我的 旅行 .

它阻碍了我的旅程。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] - [naɪt] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ðɪs] ['krɪsməs] - [i:v] ,
I was to have been to - night , this very night , this Christmas - eve ,
我 曾是 到 有 到过 到 - 夜晚 , 这 非常 夜晚 , 这 圣诞节 - 前夕 ,

我原本应该在今晚，就在今晚，这个平安夜，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'geɪdʒd][tu:; tə] ['mæri] .
with the young lady I am engaged to marry .
和 这 年轻的 女士 我 是 已订婚的 到 结婚 .

和我的未婚妻。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['kudnt] ['træv(ə)l] .
Of course I couldn't travel .
的 课程 我 不能 旅行 .

我当然不可能出行。

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri] [dʌn] ['noʊbɑ:di][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] . ”

The	extent	of	the	injury	done	nobody	can	imagine	at	present	.	”
这	程度	的	这	受伤	完毕	无人	能	想象	在	展示	.	”

目前任何人都无法想象伤势的严重程度。

“ [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz][bæd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [sɜ:r] .

“	It	has	been	just	as	bad	to	me	,	sir	.
“	它	有	到过	只是	作为	坏的	到	我	,	先生	.

“先生，我的遭遇也同样糟糕。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] [ðɪs] ['krɪsməs] - [i:v] .

We	were	to	have	been	with	our	family	this	Christmas	-	eve	.
我们	是	到	有	到过	和	我们的	家庭	这	圣诞节	-	前夕	.

我们原本计划和家人一起度过这个圣诞夜。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][pər'tɪkjələr] ['ri:z(ə)nz] — [moʊst][pər'tɪkjələr] .

There	were	particular	reasons	—	most	particular	.
那里	是	特别的	原因	—	最多	特别的	.

这其中有特殊的原因——非常特殊的原因。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['oʊnli] ['hindəd] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ][baɪ] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][kən'dɪʃ(ə)n] . ”

We	were	only	hindered	from	going	by	hearing	of	your	condition	.	”
我们	是	仅有的	受阻	从	去	经过	听力	的	你的	状况	.	”

我们之所以没能去，完全是因为听说了你的病情。

“ [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] [æt; ət][ɔ:l] ?

“	Why	did	she	come	into	my	room	at	all	?
“	为什么	做过	她	来	进入	我的	房间	在	全部	?

“她为什么会进我的房间？”

[aɪ][kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

I	can't	understand	that	.
我	不能	理解	那	.

我无法理解。

[ə; eɪ]['leɪdi]['ɔ:lweɪz] [noʊz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] . ”

A	lady	always	knows	her	own	room	at	a	hotel	.	”
一个	女士	总是	知道	她	自己的	房间	在	一个	酒店	.	”

女士总是知道自己在酒店的房间。

“ - — [ðæts] [jɔ:rz] ; - — [ðæts] ['aʊərz] .

“	353	—	that's	yours	;	333	—	that's	ours	.
“	-	—	那就是	你的	;	-	—	那就是	我们的	.

“353——那是你们的；333——那是我们的。”

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?

Don't	you	see	how	easy	it	was	?
不	你	看	如何	简单的	它	曾是	?

你难道看不出这有多容易吗?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st][hɜ:r; hər] [wei] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd] [lest][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

She	had	lost	her	way	,	and	she	was	a	little	afraid	lest	the	thing	should
她	有	丢失的	她	方式	,	和	她	曾是	一个	小的	害怕的	免得	这	事物	应该

[fɔ:l] [daʊn] . ”

fall	down	.	”
落下	向下	.	”

她迷路了，而且有点害怕那东西会倒下来。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] . ”

“	I	wish	it	had	with	all	my	heart	.	”
“	我	希望	它	有	和	全部	我的	心	.	”

“我真心希望如此。”

“ [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
“ That's how it was .
〃 那就是 如何 它 曾是 .

事情就是这样。

[naʊ] [aɪm] [ʃʊr] , [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] , [juːl] [teɪk] [ə; eɪ]['leɪdiːz][əˈpɑːlədʒi] .
Now I'm sure , Mr . Jones , you'll take a lady's apology .
现在 我是 当然 , 先生 . 琼斯 , 你会 拿 一个 女士的 道歉 .

现在我确信，琼斯先生，您会接受一位女士的道歉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [misˈteik] — [moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ; [bʌt; bət] [wʌt] [mɔːr]
It was a most unfortunate mistake — most unfortunate ; but what more
它 曾是 一个 最多 不幸 错误 — 最多 不幸 ; 但 什么 更多的
[kæn; kən][biː; bi] [sed] ?
can be said ?
能 是 说 ?

这是一个非常不幸的错误——非常不幸；但还能说什么呢?

〃 [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə] [rɪˈflekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] { - }
〃 Mr . Jones gave himself up to reflection for a { 58 }
〃 先生 . 琼斯 给予 他自己 向上 到 反射 为了 一个 { - }

琼斯先生让自己陷入沉思{58}

[fjuː] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] .
few moments before he replied to this .
很少 时刻 前 他 回复 到 这 .

几分钟后他回复了这条消息。

[hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
He supposed that he was bound to believe the story as far as
他 据称 那 他 曾是 边界 到 相信 这 故事 作为 远的 作为
[ˌaɪ ˈtiː] [went] .
it went .
它 去 .

他认为自己不得不相信故事里所说的那些内容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤普森大厅的圣诞节(Christmas at Thompson Hall)
第3/3页

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

At	**any**	**rate**	**,**	**he**	**did**	**not**	**know**	**how**	**he**	**could**	**say**	**that**	**he**	**did**	**not**	**believe**	**it**	**.**
在	任何	速度	,	他	做过	不是	知道	如何	他	可以	说	那	他	做过	不是	相信	它	.

总之，他不知道该如何表达自己不相信这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ɪn'kredəb(ə)l] [ɪn] [rɪ'gɑːrd]

It	**seemed**	**to**	**him**	**to**	**be**	**almost**	**incredible**	**,**	**especially**	**incredible**	**in**	**regard**
它	似乎	到	他	到	是	几乎	极好的	,	尤其	极好的	在	看待

[tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrsən(ə)l] [mis'teik] ,

to	**that**	**personal**	**mistake**	**,**
到	那	个人的	错误	,

在他看来，这简直难以置信，尤其是考虑到这是他个人犯下的错误。

[fɔːr; fər] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [biədz] [ænd; ənd] [braʊn] [biədz] ,

for	**,**	**except**	**that**	**they**	**both**	**had**	**long**	**beards**	**and**	**brown**	**beards**	**,**
为了	,	除了	那	他们	两个都	有	长的	胡须	和	棕色的	胡须	,

除了他们都留着长长的棕色胡须之外，

['mɪstər] . [dʒəʊnz] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]

Mr	**.**	**Jones**	**thought**	**that**	**there**	**was**	**no**	**point**	**of**	**resemblance**	**between**	**himself**
先生	.	琼斯	想法	那	那里	曾是	不	观点	的	相似	之间	他自己

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [braʊn] .

and	**Mr**	**.**	**Brown**	**.**
和	先生	.	棕色的	.

琼斯先生认为他和布朗先生之间没有任何相似之处。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['iːv(ə)n] [ðæt] , [hiː; hi] [felt] , [mʌst; məst] [biː; bi] [ək'septɪd] .

But	**still**	**,**	**even**	**that**	**,**	**he**	**felt**	**,**	**must**	**be**	**accepted**	**.**
但	仍然	,	甚至	那	,	他	毛毡	,	必须	是	公认	.

但他仍然觉得，即使是这样也必须接受。

[bʌt; bət] [ðen] [waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [left] , [dɪ'zɜːrtɪd] , [tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] [ɔːl] [ðoʊz] ['tɔːments] ?

But	**then**	**why**	**had**	**he**	**been**	**left**	**,**	**deserted**	**,**	**to**	**undergo**	**all**	**those**	**torments**	**?**
但	然后	为什么	有	他	到过	左边	,	荒凉的	,	到	经历	全部	那些	折磨	?

但他为什么会被抛弃，独自承受这一切折磨呢?

“ [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [hɜːr; hər] [mis'teik] [æt; ət] [læst] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	**She**	**found**	**out**	**her**	**mistake**	**at**	**last**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	她	成立	出去	她	错误	在	最后的	,	我	认为	?	”	他	说	.

“我想她最终还是发现自己错了吧？”他说道。

“ [oʊ] , [jes] . ”

“	**Oh**	**,**	**yes**	**.**	**”**
“	哦	,	是的	.	”

“哦是的。”

“ [waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [weɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ə'gen] ? ”

“	**Why**	**didn't**	**she**	**wake**	**a**	**fellow**	**and**	**take**	**it**	**off**	**again**	**?**	**”**
“	为什么	没有	她	唤醒	一个	同伴	和	拿	它	离开	再次	?	”

“她为什么不叫醒一个男人，再把它脱下来呢？”

“ [ɑː] ! ”

“	**Ah**	**!**	**”**
“	啊	!	”

“啊！”

“ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mænz] ['kʌmfərt] ,
“ **She can't have cared very much for a man's comfort ,**
“ 她 不能 有 关心 非常 很多 为了 一个 男人的 舒适 ,

“她似乎不太在意男人的舒适度。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] . ”
when she went away and left him like that . ”
什么时候 她 去 离开 和 左边 他 喜欢 那 . ”

她离开的时候，就那样把他一个人留下了。

“ [ɑː] ! [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] . ”
“ **Ah ! there was the difficulty , Mr . Jones . ”**
“ 啊 ! 那里 曾是 这 困难 , 先生 . 琼斯 . ”

“啊！这就是难点所在，琼斯先生。”

“ ['dɪfɪkəlti] !
“ **Difficulty !**
“ 困难 !

“困难！

[huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who was it that had done it ?
WHO 曾是 它 那 有 完毕 它 ?

是谁干的?

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [pʊt]
To come to me in my bedroom in the middle of the night and put
到 来 到 我 在 我的 卧室 在 这 中间 的 这 夜晚 和 放
[ðæt] [θɪŋ] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,
that thing on me ,
那 事物 在 我 ,

半夜跑到我卧室，把那东西戴在我身上，

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
and then leave it there and say nothing about it !
和 然后 离开 它 那里 和 说 没有什么 关于 它 !

然后就把它留在那里，什么也不说！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['duːsɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊk] . { - }
It seems to me deuced like a practical joke . { 59 }
它 似乎 到 我 过度 喜欢 一个 实际的 开玩笑 . { - }

在我看来，这像是一场恶作剧。{59}

“ [noʊ] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] . ”
“ **No , Mr . Jones . ”**
“ 不 , 先生 . 琼斯 . ”

“不，琼斯先生。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , ['plʌkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .
“ **That's the way I look at it , ” said Mr . Jones , plucking up his courage .**
“ 那就是 这 方式 我 看 在 它 , ” 说 先生 . 琼斯 , 拔毛 向上 他的 勇气 .

“我也是这么看的，”琼斯先生鼓起勇气说道。

“ [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ɔːl] ['ɪŋglənd] [ɔːr] [ɪn] [ɔːl] [fræns] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
“ **There isn't a woman in all England or in all France less likely to do such a thing**
“ 那里 不是 一个 女士 在 全部 英格兰 或者 在 全部 法国 较少的 可能 到 做 这样的 一个 事物
[ðæn; ðən] [maɪ] [waɪf] .
than my wife .
比 我的 妻子 .

“在整个英格兰或整个法国，没有哪个女人比我的妻子更不可能做出这种事。”

[ʃiːz] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ,
She's **as** **steady** **as** **a** **rock** **,** **Mr** **.** **Jones** **,**
她是 作为 稳定的 作为 一个 岩石 , 先生 . 琼斯 ,

琼斯先生，她稳如磐石。

[ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [goʊ]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][dʒoʊk]
and **would** **no** **more** **go** **into** **another** **gentleman's** **bedroom** **in** **joke**
和 会 不 更多的 去 进入 其他 绅士的 卧室 在 开玩笑
[ðæn; ðən] — [oʊ] [dɪr] [noʊ] !
than **—** **Oh** **dear** **no** **!**
比 — 哦 亲爱的 不 !

绝不会像——哦，天哪，不！那样开玩笑地闯进其他绅士的卧室。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [jɔːr'self] . ”
You're **going** **to** **be** **a** **married** **man** **yourself** **.** **”**
你是 去 到 是 一个 已婚 男人 你自己 . ”

你自己也要结婚了。

“ [ən'les] [ɔːl] [ðɪs] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ” [sed] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz] .
“ **Unless** **all** **this** **makes** **a** **difference** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Jones** **,** **almost** **in** **tears** **.**
“ 除非 全部 这 制作 一个 不同之处 , ” 说 先生 . 琼斯 , 几乎 在 眼泪 .

“除非这一切能带来改变，”琼斯先生说着，几乎要哭了。

“ [aɪ][hæd; həd][swɔːrn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] ['krɪsməs] - [iːv] . ”
“ **I** **had** **sworn** **that** **I** **would** **be** **with** **her** **this** **Christmas** **-** **eve** **.** **”**
“ 我 有 宣誓 那 我 会 是 和 她 这 圣诞节 - 前夕 . ”

“我曾发誓，今年圣诞夜一定要陪着她。”

“ [oʊ]['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪl] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hæpinəs] .
“ **O** **Mr** **.** **Jones** **,** **I** **cannot** **believe** **that** **will** **interfere** **with** **your** **happiness** **.**
“ 哦 先生 . 琼斯 , 我 不能 相信 那 将要 干扰 和 你的 幸福 .

“哦，琼斯先生，我不相信这会影响您的幸福。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər][waɪf] , [æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ,
How **could** **you** **think** **that** **your** **wife** **,** **as** **is** **to** **be** **,**
如何 可以 你 思考 那 你的 妻子 , 作为 是 到 是 ,

你怎么会认为你的妻子，就应该是现在的样子呢?

[wʊd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][dʒoʊk] ? ”
would **do** **such** **a** **thing** **as** **that** **in** **joke** **?** **”**
会 做 这样的 一个 事物 作为 那 在 开玩笑 ? ”

会开这种玩笑吗?

“ [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [dʒoʊk][ɔːr] ['eni] [wei] . ”
“ **She** **wouldn't** **do** **it** **at** **all** **,** **joke** **or** **any** **way** **.** **”**
“ 她 不会 做 它 在 全部 , 开玩笑 或者 任何 方式 . ”

“她绝对不会这么做，不管是开玩笑还是别的什么方式。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wʌt] ['æksɪdənt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ? ”
“ **How** **can** **you** **tell** **what** **accident** **might** **happen** **to** **any** **one** **?** **”**
“ 如何 能 你 告诉 什么 事故 可能 发生 到 任何 一 ? ”

“你怎么能预知一个人会遭遇什么意外呢? ”

“ [ʃiːd] [hæv; həv] ['weikənd] [ðə; ði][mæn] , [ðen] , ['æftərwərd] .
“ **She'd** **have** **wakened** **the** **man** **,** **then** **,** **afterward** **.**
“ 棚 有 醒来 这 男人 , 然后 , 之后 .

“之后，她会把那个人叫醒。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
I'm **sure** **she** **would** **.**
我是 当然 她 会 .

我相信她会的。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][left][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sʌfər] [ɪn][ðæt] [wei] .

She	would	never	have	left	him	to	suffer	in	that	way	.
她	会	绝不	有	左边	他	到	遭受	在	那	方式	.

她绝不会让他那样受苦。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz] [tu:] [sɔ:ft] .

Her	heart	is	too	soft	.
她	心	是	也	柔软的	.

她心太软了。

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi][send][ju:; jʊ][tu:; tə] [weɪk] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?

Why	didn't	she	send	you	to	wake	me	and	explain	it	all	?
为什么	没有	她	发送	你	到	唤醒	我	和	解释	它	全部	?

她为什么不派你来叫醒我，把我解释清楚?

[ðæts] [wʌt] [maɪ][dʒeɪn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔ:n] [ænd; ənd]

That's	what	my	Jane	would	have	done	;	and	I	should	have	gone	and
那就是	什么	我的	简	会	有	完毕	;	和	我	应该	有	已消失	和

['weikənd] [hɪm; ɪm] .

wakened	him	.
醒来	他	.

如果是我女儿简，她肯定会这么做；我应该去叫醒他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , ” [hi:; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] { - }

But	the	whole	thing	is	impossible	,	”	he	said	,	shaking	his	head	as	he	{	60	}
但	这	所有的	事物	是	不可能的	,	”	他	说	,	摇晃	他的	头	作为	他	{	-	}

但这一切都不可能，”他一边摇头一边说道。{60}

[rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒeɪn][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][æz; əz] [jet] [tu:; tə]

remembered	that	he	and	his	Jane	were	not	in	a	condition	as	yet	to
记得	那	他	和	他的	简	是	不是	在	一个	状况	作为	然而	到

[ˌʌndər'goʊ] ['eni] [sʌtʃ] ['mju:tʃuəl] ['trʌb(ə)l] .

undergo	any	such	mutual	trouble	.
经历	任何	这样的	相互的	麻烦	.

他想起自己和简目前的情况还不足以承受这样的共同烦恼。

[æt; ət][læst]['mɪstər] . [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [kʊd; kəd]

At	last	Mr	.	Jones	was	brought	to	acknowledge	that	nothing	more	could
在	最后的	先生	.	琼斯	曾是	带来	到	承认	那	没有什么	更多的	可以

[bi:; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

最终，琼斯先生不得不承认，已经无能为力了。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][sent][hɜ:r; hər][ə'pɑ:lədʒi][ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər]['stɔ:ri] ,

The	lady	had	sent	her	apology	and	told	her	story	,
这	女士	有	发送	她	道歉	和	讲述	她	故事	,

这位女士已经发来了道歉信，并讲述了她的遭遇。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'vi:niəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	he	must	bear	the	trouble	and	inconvenience	to	which	she	had
和	他	必须	熊	这	麻烦	和	不便	到	哪个	她	有

[səb'dʒɛktɪd][hɪm; ɪm] .

subjected	him	.
受	他	.

他必须承受她给他带来的麻烦和不便。

[hi:; hi] [stɪl] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] ['dʒen(ə)rəli] ,

He	still	,	however	,	had	his	own	opinion	about	her	conduct	generally	,
他	仍然	,	然而	,	有	他的	自己的	观点	关于	她	执行	一般来说	,

然而，他对她整体的行为仍然有自己的看法。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [saɪn][ʌv; əv]['æməti] .

and	could	not	be	brought	to	give	any	sign	of	amity	.
和	可以	不是	是	带来	到	给	任何	符号	的	和睦	.

无法让他们表现出任何友好姿态。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [boʊd] [wen] ['mɪstər] . [braʊn] [wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃeɪk]

He	simply	bowed	when	Mr	.	Brown	was	hoping	to	induce	him	to	shake
他	简单地	鞠躬	什么时候	先生	.	棕色的	曾是	希望	到	诱导	他	到	摇

[hændz] ,

hands	,
双手	,

当布朗先生希望与他握手时，他只是鞠了一躬。

[ænd; ənd] [sent] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'fendər] .

and	sent	no	word	of	pardon	to	the	great	offender	.
和	发送	不	单词	的	赦免	到	这	伟大的	罪犯	.

并且没有向这位罪大恶极的罪犯发出任何赦免之言。

[ðə; ði] ['mætər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃən]

The	matter	,	however	,	was	so	far	concluded	that	there	was	no	further	question
这	事情	,	然而	,	曾是	所以	远的	结束	那	那里	曾是	不	更远	问题

[ʌv; əv] [pə'liːs] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

of	police	interference	,
的	警察	干涉	,

然而，此事目前已告一段落，不存在警方进一步干预的问题。

[nɔːr] ['eni] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

nor	any	doubt	but	that	the	lady	,	with	her	husband	,
也不	任何	怀疑	但	那	这	女士	,	和	她	丈夫	,

毫无疑问，这位女士和她的丈夫

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] ['pærɪs][baɪ][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] .

was	to	be	allowed	to	leave	Paris	by	the	night	train	.
曾是	到	是	允许	到	离开	巴黎	经过	这	夜晚	火车	.

获准乘坐夜班火车离开巴黎。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ['prɑːbəbli] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] .

The	nature	of	the	accident	probably	became	known	to	all	.
这	自然	的	这	事故	大概	成为	已知	到	全部	.

事故的性质可能已经人尽皆知。

['mɪstər] . [braʊn] [wʌz; wəz] [ɪn'terəˌgeɪtid] [baɪ] ['meni] ,

Mr	.	Brown	was	interrogated	by	many	,
先生	.	棕色的	曾是	审问	经过	许多	,

布朗先生受到了许多人的盘问。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] [noʊ] ['kwestʃən] ,

and	though	he	professed	to	declare	that	he	would	answer	no	question	,
和	尽管	他	声称	到	宣布	那	他	会	回答	不	问题	,

尽管他声称不会回答任何问题，

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][klɜːrk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ]

nevertheless	he	found	it	better	to	tell	the	clerk	something	of	the	truth
尽管如此	他	成立	它	更好的	到	告诉	这	职员	某物	的	这	真相

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['mɪstəri] .

than	to	allow	the	matter	to	be	shrouded	in	mystery	.
比	到	允许	这	事情	到	是	被遮蔽的	在	神秘	.

然而，他认为最好还是把真相告诉办事员，而不是让事情笼罩在神秘之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt]['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [huː] [dɪd][nɑːt][wʌns] [ʃoʊ] [hɪm'self] [θruː]

It	is	to	be	feared	that	Mr	.	Jones	,	who	did	not	once	show	himself	through
它	是	到	是	害怕	那	先生	.	琼斯	,	WHO	做过	不是	一次	展示	他自己	通过

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

令人担忧的是，琼斯先生整天都没有露面，

[bʌt; bət] [huː] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]['aʊərz][ɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][ə'sweɪdʒ] { - }

but	who	employed	the	hours	in	endeavoring	to	assuage	{	61	}
但	WHO	受雇	这	小时	在	努力	到	缓和	{	-	}

但谁利用这些时间努力安抚{61}

[ðə; ði]['ɪndʒəri] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,

the	injury	done	him	,
这	受伤	完毕	他	,

伤势对他造成了很大的影响。

[stɪl] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][ɑːn][hɪm; ɪm] .

still	lived	in	the	conviction	that	the	lady	had	played	a	practical	joke	on	him	.
仍然	居住地	在	这	定罪	那	这	女士	有	玩	一个	实际的	开玩笑	在	他	.

他仍然坚信那位女士是在跟他开玩笑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒoʊk]['nevər] [tɔːks] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	subject	of	such	a	joke	never	talks	about	it	,
但	这	主题	的	这样的	一个	开玩笑	绝不	会谈	关于	它	,

但这类笑话的主角从来不会谈论它。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒəʊnz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [spiːk] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['frendli]

and	Mr	.	Jones	could	not	be	induced	to	speak	even	by	the	friendly
和	先生	.	琼斯	可以	不是	是	诱导	到	说话	甚至	经过	这	友好的

[əd'hɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['potər] .

adherence	of	the	night	porter	.
依从性	的	这	夜晚	搬运工	.

即使夜班门卫友好地劝说，琼斯先生也始终不肯开口说话。

['mɪsɪz] . [braʊn] ['ɔːlsoʊ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

Mrs	.	Brown	also	clung	to	the	seclusion	of	her	own	bedroom	,
太太	.	棕色的	还	紧紧抓住	到	这	隔离	的	她	自己的	卧室	,

布朗太太也喜欢独处在自己的卧室里。

['nevər] [wʌns] ['stɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

never	once	stirring	from	it	till	the	time	came	in	which	she	was	to	be
绝不	一次	搅拌	从	它	直到	这	时间	来了	在	哪个	她	曾是	到	是

['teɪkən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] .

taken	down	to	the	omnibus	.
已采取	向下	到	这	综合	.

直到被带下车去坐公共马车的时候，她才起身离开。

[ʌp] - [sterz] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [hɜːr; hər] [miːlz] , [ænd; ənd][ʌp] - [sterz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][taɪm][ɪn] ['pækɪŋ]

Up	-	stairs	she	ate	her	meals	,	and	up	-	stairs	she	passed	her	time	in	packing
向上	-	楼梯	她	吃	她	餐	,	和	向上	-	楼梯	她	通过了	她	时间	在	包装

[ænd; ənd] [ˈʌn'pækiŋ] ,

and	unpacking	,
和	拆包	,

她在楼上吃饭，也在楼上收拾行李消磨时间。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ðæt] ['telɪgræm] [maɪt] [biː; bi][sent] [rɪ'piːtɪdli] [tuː; tə] ['tɔmpsn]
and **in** **requesting** **that** **telegrams** **might** **be** **sent** **repeatedly** **to** **Thompson**
和 在 请求 那 电报 可能 是 发送 反复 到 汤普森
[hɔːl] .
Hall .
大厅 .

并要求可以反复向汤普森大厅发送电报。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [tuː] [sʌtʃ] ['telɪgræm] [wɜːr; wər][sent] ,
In **the** **course** **of** **the** **day** **two** **such** **telegrams** **were** **sent** **,**
在 这 课程 的 这 天 二 这样的 电报 是 发送 ,

当天共发出了两份这样的电报。

[ɪn][ðə; ði]['lætər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɔmpsn] ['fæməli][wɜːr; wər] [ə'ʃʊrd] [ðæt][ðə; ði]['braʊnz] [wʊd]
in **the** **latter** **of** **which** **the** **Thompson** **family** **were** **assured** **that** **the** **Browns** **would**
在 这 后者 的 哪个 这 汤普森 家庭 是 保证 那 这 布朗队 会
[ə'raɪv] ['prɑːbəbli][ɪn][taɪm][fɔːr; fər] ['brekfəst] [ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] ,
arrive **probably** **in** **time** **for** **breakfast** **on** **Christmas** **-** **day** **,**
到达 大概 在 时间 为了 早餐 在 圣诞节 - 天 ,

在后一种情况下，汤普森一家被告知，布朗一家很可能会在圣诞节当天及时赶到，吃上早餐。

['sɜːrt(ə)nli][ɪn][taɪm][fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] .
certainly **in** **time** **for** **church** **.**
当然 在 时间 为了 教会 .

当然能赶上教堂礼拜。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['tendərli] ['æftər]['mɪstər] . ['dʒoʊnzɪz] ['welfer] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]
She **asked** **more** **than** **once** **tenderly** **after** **Mr** **.** **Jones's** **welfare** **,** **but** **could**
她 问 更多的 比 一次 温柔地 后 先生 . 琼斯 福利 , 但 可以
[əb'teɪn][noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
obtain **no** **information** **.**
获得 不 信息 .

她不止一次温柔地询问琼斯先生的近况，但始终未能得到任何消息。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [krɔːs] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstər] . [braʊn] .
“ **He** **was** **very** **cross** **,** **and** **that's** **all** **I** **know** **about** **it** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Brown** **.**
“ 他 曾是 非常 叉 , 和 那就是 全部 我 知道 关于 它 , ” 说 先生 . 棕色的 .

布朗先生说：“他当时非常生气，我只知道这些。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['krɪstʃən] [neɪm] ,
Then **she** **made** **a** **remark** **as** **to** **the** **gentleman's** **Christian** **name** **,**
然后 她 制成 一个 评论 作为 到 这 绅士的 基督教 姓名 ,

然后她提到了这位先生的教名。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd][æz; əz] “ ['bɑːnəbi] . ”
which **appeared** **on** **the** **card** **as** **“** **Barnaby** **.** **”**
哪个 出现 在 这 卡片 作为 “ 巴纳比 . ”

卡片上显示的是“Barnaby”。

“ [maɪ] ['sɪstɚz] ['hʌzbəndz] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] ['bəːnəbiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **My** **sister's** **husband's** **name** **will** **be** **Burnaby** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我的 姐妹 丈夫的 姓名 将要 是 本拿比 , ” 她 说 .

“我姐姐的丈夫将姓伯纳比，”她说。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['mænz] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz] ['bɑːnəbi] ; [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] { - }
“ **And** **this** **man's** **Christian** **name** **is** **Barnaby** **;** **that's** **all** **the** **{** **62** **}**
“ 和 这 男人的 基督教 姓名 是 巴纳比 ; 那就是 全部 这 { - }

“这个人的教名是巴纳比；仅此而已{62}

['dɪfrəns]
difference
不同之处

不同之处

, ″ [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [taɪmd] [ˌdʒɑːkjə'lærəti] .

,	″	said	her	husband	,	with	ill	-	timed	jocularity	.
,	″	说	她	丈夫	,	和	患病的	-	定时	滑稽	.

″,″她丈夫不合时宜地开玩笑说。

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [haʊ] ['piːp(ə)l] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [feɪl] [ɪn] [ə'səːtɪŋ] [ðer; ðər]

We	all	know	how	people	under	a	cloud	are	apt	to	fail	in	asserting	their
我们	全部	知道	如何	人们	在下面	一个	云	是	易于	到	失败	在	断言	他们的

['pɜːrsən(ə)l] ['dɪgnəti] .

personal	dignity	.
个人的	尊严	.

我们都知道，身处困境的人往往难以维护自己的个人尊严。

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [deɪ] [ə; eɪ] ['seprət] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [baɪ] ['mɪstər] . [braʊn]

On	the	former	day	a	separate	vehicle	had	been	ordered	by	Mr	.	Brown
在	这	以前的	天	一个	分离	车辆	有	到过	订购	经过	先生	.	棕色的

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

to	take	himself	and	his	wife	to	the	station	,
到	拿	他自己	和	他的	妻子	到	这	车站	,

前一天，布朗先生曾安排另一辆车送他和妻子去车站。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] ,

but	now	,	after	his	misfortunes	,
但	现在	,	后	他的	不幸	,

但现在，在他经历了这些不幸之后，

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prə'vɪʒ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [maɪt]

he	contented	himself	with	such	provision	as	the	people	at	the	hotel	might
他	满足	他自己	和	这样的	条款	作为	这	人们	在	这	酒店	可能

[meɪk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

make	for	him	.
制作	为了	他	.

他满足于酒店工作人员能为他提供的伙食。

[æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daʊn] , ['θɪkli] [veɪld] .

At	the	appointed	hour	he	brought	his	wife	down	,	thickly	veiled	.
在	这	任命	小时	他	带来	他的	妻子	向下	,	浓密	含蓄	.

到了约定的时间，他带着蒙着厚厚面纱的妻子下来了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [st'reɪndʒəz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

There	were	many	strangers	,	as	she	passed	through	the	hall	,
那里	是	许多	陌生人	,	作为	她	通过了	通过	这	大厅	,

她穿过大厅时，看到很多陌生人。

['redi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv]

ready	to	look	at	the	lady	who	had	done	that	wonderful	thing	in	the	dead	of
准备好	到	看	在	这	女士	WHO	有	完毕	那	精彩的	事物	在	这	死的	的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

准备好好看看那位在深夜做了那件了不起的事的女士。

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl]

but	none	could	see	a	feature	of	her	face	as	she	stepped	across	the	hall
但	没有任何	可以	看	一个	特征	的	她	脸	作为	她	步	穿过	这	大厅

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hɜːrid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːmnɪbəs] .

and	was	hurried	into	the	omnibus	.
和	曾是	慌忙	进入	这	综合	.

但当她穿过大厅，匆匆被送上公共汽车时，没有人能看清她的脸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['meni] [aɪz] ['ɔːlsoʊ][ɑːn]['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [huː] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['veri]

And	there	were	many	eyes	also	on	Mr	.	Jones	,	who	followed	her	very
和	那里	是	许多	眼睛	还	在	先生	.	琼斯	,	WHO	随后	她	非常

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

琼斯先生也吸引了许多人的目光，他迅速地跟在她身后。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ,

for	he	also	,	in	spite	of	his	sufferings	,
为了	他	还	,	在	尽管如此	的	他的	苦难	,

因为他虽然遭受苦难，

[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['pærɪs][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ]

was	leaving	Paris	on	the	evening	in	order	that	he	might	be	with	his	English
曾是	离开	巴黎	在	这	晚上	在	命令	那	他	可能	是	和	他的	英语

[frendz] [ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] .

friends	on	Christmas	-	day	.
朋友们	在	圣诞节	-	天	.

他当晚离开巴黎，以便圣诞节当天能和他的英国朋友们团聚。

[hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɪgnəti] , [tuː; tə]

He	,	as	he	went	through	the	crowd	,	assumed	an	air	of	great	dignity	,	to
他	,	作为	他	去	通过	这	人群	,	假定	一个	空气	的	伟大的	尊严	,	到

[wɪtʃ] , [pər'hæps] ,

which	,	perhaps	,
哪个	,	也许	,

他穿过人群时，摆出一副非常庄重的姿态，或许，

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'devərz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [pʊr]

something	was	added	by	his	endeavors	as	he	walked	to	save	his	poor
某物	曾是	额外	经过	他的	努力	作为	他	步行	到	节省	他的	贫穷的

[θroʊt] [frʌm; frəm][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

throat	from	irritation	.
喉	从	刺激	.

他边走边努力，以免嗓子受到刺激，这让他长出了一些东西。

[hiː; hi] , [tuː] , [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːmnɪbəs] , ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪn]

He	,	too	,	got	into	the	same	omnibus	,	stumbling	over	the	feet	of	his	enemy	in
他	,	也	,	得到	进入	这	相同的	综合	,	踉跄	超过	这	脚	的	他的	敌人	在

[ðə; ði][dɑːrk] .

the	dark	.
这	黑暗的	.

他也上了同一辆公共汽车，在黑暗中绊倒了敌人的脚。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [gɑːt] { - }

At	the	station	they	got	{	63	}
在	这	车站	他们	得到	{	-	}

在车站他们得到了{63}

[ðer; ðər] ['tɪkɪts] , [wʌn][kloʊz]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

their	tickets	,	one	close	after	the	other	,
他们的	门票	,	一	关闭	后	这	其他	,

他们的票，一张接一张地关闭，

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['prez(ə)ns][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] .

and	then	were	brought	into	each	other's	presence	in	the	waiting	-	room	.
和	然后	是	带来	进入	每个	其他的	在场	在	这	等待	-	房间	.

然后，他们在候诊室里相遇了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hɪr] ['mɪstər] . [dʒəʊnz][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [nɑːt]

I	think	it	must	be	acknowledged	that	here	Mr	.	Jones	was	conscious	not
我	思考	它	必须	是	已确认	那	这里	先生	.	琼斯	曾是	有意识的	不是

['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

only	of	her	presence	,
仅有的	的	她	在场	,

我认为必须承认，琼斯先生当时不仅意识到了她的存在，

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

but	of	her	consciousness	of	his	presence	,
但	的	她	意识	的	他的	在场	,

但她却意识到他的存在，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'suːmd] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ,

and	that	he	assumed	an	attitude	as	though	he	should	have	said	,
和	那	他	假定	一个	态度	作为	尽管	他	应该	有	说	,

他摆出一副好像他应该说的那样的态度：

“ [naʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [ˌem 'iː]

“	Now	do	you	think	it	possible	for	me	to	believe	that	you	mistook	me
“	现在	做	你	思考	它	可能的	为了	我	到	相信	那	你	误	我

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

for	your	husband	?
为了	你的	丈夫	?

“你觉得我有可能相信你把我错认成你丈夫吗？”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] , [bʌt; bət][sæt] [θruː] [ðæt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ]

”	She	was	perfectly	quiet	,	but	sat	through	that	quarter	of	an	hour	with
”	她	曾是	完美	安静的	,	但	卫星	通过	那	四分之一	的	一个	小时	和

[hɜːr; hər] [feɪs] [kən'tɪnjuəli] [veɪld] .

her	face	continually	veiled	.
她	脸	持续	含蓄	.

“她全程一言不发，但那十五分钟里，她始终用面纱遮住脸。”

['mɪstər] . [braʊn] [meɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['oʊvərtʃər][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . [dʒəʊnz] ,

Mr	.	Brown	made	some	little	overture	of	conversation	to	Mr	.	Jones	,
先生	.	棕色的	制成	一些	小的	序曲	的	对话	到	先生	.	琼斯	,

[bʌt; bət]['mɪstər] . [dʒəʊnz] ,

but	Mr	.	Jones	,
但	先生	.	琼斯	,

布朗先生主动和琼斯先生搭讪了几句，但琼斯先生却.....

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] ['mʌtər] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ] , [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

though	he	did	mutter	some	reply	,	showed	plainly	enough	that	he	had	no
尽管	他	做过	低声	一些	回复	,	显示	显然	足够的	那	他	有	不

[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['ɪntərkɔːrs] .

desire	for	further	intercourse	.
欲望	为了	更远	交往	.

虽然他咕哝了几句回应，但显然表明他没有进一步性交的意愿。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ə'kʌstəmd] [stæm'piːd] , [ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)l] [rʌʃ] ,

Then	came	the	accustomed	stampede	,	the	awful	rush	,
然后	来了	这	习惯	踩踏	,	这	可怕	匆忙	,

然后就是惯常的踩踏事件，可怕的冲撞，

[ðə; ðɪ] [ˌɪntər'niːsn] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [siːts] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

the	internecine	struggle	in	which	seats	had	to	be	found	.
这	内脏	斗争	在	哪个	座位	有	到	是	成立	.

为了争夺座位而展开的内部斗争。

[siːts] , [aɪ]['fænsi] , [ɑːr; ər] ['regjələrli] [faʊnd] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ][moʊst]['tɑːrdi] ,
Seats , **I** **fancy** , **are** **regularly** **found** , **even** **by** **the** **most** **tardy** ,
座位 , 我 想要 , 是 经常 成立 , 甚至 经过 这 最多 迟迟 ,

我认为，即使是最迟到的人，通常也能找到座位。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [ə'pɪrz] [ðæt] ['evri] ['brɪtɪʃ] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['evri] ['brɪtɪʃ] ['hʌzbənd] [ɪz]
but **it** **always** **appears** **that** **every** **British** **father** **and** **every** **British** **husband** **is**
但 它 总是 出现 那 每一个 英国 父亲 和 每一个 英国 丈夫 是
['æktʃuˌeɪtɪd][æt; ət] [ðiːz] ['stɔːrmi]['moʊmənts][baɪ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] [pruːvz] [hɪm'self]
actuated **at** **these** **stormy** **moments** **by** **a** **conviction** **that** **unless** **he** **proves** **himself**
驱动 在 这些 暴风雨 时刻 经过 一个 定罪 那 除非 他 证明 他自己
[ə; eɪ] ['veri] ['həːkjuliːz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [left] ['desələt]
a **very** **Hercules** **he** **and** **his** **daughters** **and** **his** **wife** **will** **be** **left** **desolate**
一个 非常 赫拉克勒斯 他 和 他的 女儿们 和 他的 妻子 将要 是 左边 荒凉
[ɪn]['pærɪs] .
in **Paris** .
在 巴黎 .

但似乎每一位英国父亲和每一位英国丈夫在这些风雨飘摇的时刻，都会坚信，除非他证明自己像大力神赫拉克勒斯一样英勇无畏，否则他和他的女儿、妻子将会孤苦伶仃地留在巴黎。

['mɪstər] . [braʊn] [wʌz; wəz][kwaɪt] [hə'kʊlɪən] , ['kæriɪŋ] [tuː] [bægz][ænd; ənd][ə; eɪ]['hætbɑːks][ɪn][hɪz; ɪz]
Mr . **Brown** **was** **quite** **Herculean** , **carrying** **two** **bags** **and** **a** **hatbox** **in** **his**
先生 . 棕色的 曾是 相当 赫拉克勒斯 , 携带 二 包 和 一个 帽盒 在 他的
[oʊn] [hændz] ,
own **hands** ,
自己的 双手 ,

布朗先生力大无穷，他一手拎着两个袋子和一个帽盒。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] [kloʊk] , [ðə; ðɪ][koʊts] , [ðə; ðɪ][rʌgz] , [ðə; ðɪ] [stɪks] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌm'breləz] .
besides **the** **cloaks** , **the** **coats** , **the** **rugs** , **the** **sticks** , **and** **the** **umbrellas** .
除了 这 斗篷 , 这 外套 , 这 地毯 , 这 棍子 , 和 这 雨伞 .

除了斗篷、外套、地毯、手杖和雨伞之外。

[bʌt; bət] [wen] { - }
But **when** **{** **64** **}**
但 什么时候 { - }

但是当{64}

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wel] ['siːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ]
he **had** **got** **himself** **and** **his** **wife** **well** **seated** , **with** **their** **faces** **to** **the**
他 有 得到 他自己 和 他的 妻子 出色地 坐着 , 和 他们的 面孔 到 这
['endʒɪn] ,
engine ,
引擎 ,

他和妻子找了个舒服的座位坐好，脸朝向引擎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrnər] [siːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . [dʒəʊnz] [ɪ'miːdiətli]
with **a** **corner** **seat** **for** **her** **—** **there** **was** **Mr** . **Jones** **immediately**
和 一个 角落 座位 为了 她 — 那里 曾是 先生 . 琼斯 立即地
['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
opposite **to** **her** .
对面的 到 她 .

她坐在角落的座位上——琼斯先生就坐在她对面。

['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ðɪ] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,
Mr . **Jones** , **as** **soon** **as** **he** **perceived** **the** **inconvenience** **of** **his** **position** ,
先生 . 琼斯 , 作为 很快 作为 他 感知 这 不便 的 他的 位置 ,

琼斯先生一意识到自己处境的不便，

[meɪd] [ə; eɪ]['skræmb(ə)l][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [pleɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

made	a	scramble	for	another	place	,	but	he	was	too	late	.
制成	一个	争夺	为了	其他	地方	,	但	他	曾是	也	晚的	.

他赶紧找了另一个地方，但为时已晚。

[ɪn] [ðæt] [ˌkɑ:ntɪ'gju:əti][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [kæ'leɪ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] .

In	that	contiguity	the	journey	as	far	as	Calais	had	to	be	made	.
在	那	邻近性	这	旅行	作为	远的	作为	加莱	有	到	是	制成	.

在那段毗邻的路程中，必须前往加莱。

[ʃi:; ʃi] , [pʊr] ['wʊmən] , ['nevər][wʌns] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər][veɪl] .

She	,	poor	woman	,	never	once	took	up	her	veil	.
她	,	贫穷的	女士	,	绝不	一次	采取	向上	她	面纱	.

可怜的女人，她一次也没有摘下过面纱。

[ðer; ðər][hi:; hi][sæt] , [wɪ'ðaʊt] ['kloʊzɪŋ][æn; ən] [aɪ] , [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['ræmrɑ:d] ,

There	he	sat	,	without	closing	an	eye	,	stiff	as	a	ramrod	,
那里	他	卫星	,	没有	结束	一个	眼睛	,	僵硬的	作为	一个	通条	,

他坐在那里，一动不动，像根铁棍一样僵硬。

['sʌmtaɪmz] ['ʃoʊɪŋ] [baɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zi] ['dʒestʃərz] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz]

sometimes	showing	by	little	uneasy	gestures	that	the	trouble	at	his	neck	was
有时	显示	经过	小的	不安	手势	那	这	麻烦	在	他的	脖子	曾是

[stɪl] [ðer; ðər] ,

still	there	,
仍然	那里	,

他有时会通过一些不安的小动作表明，他脖子上的疼痛仍然存在。

[bʌt; bət]['nevər] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd]['hɑ:rdli] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] [lɪm] .

but	never	speaking	a	word	,	and	hardly	moving	a	limb	.
但	绝不	请讲	一个	单词	,	和	几乎	移动	一个	肢	.

但他一言不发，也几乎不动一动。

['krɔ:sɪŋ] [frʌm; frəm] [kæ'leɪ] [tu:; tə]['doʊvər][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

Crossing	from	Calais	to	Dover	the	lady	was	,	of	course	,	separated	from
十字路口	从	加莱	到	多佛	这	女士	曾是	,	的	课程	,	分开	从

[hɜ:r; hər]['vɪktɪm] .

her	victim	.
她	受害者	.

从加莱到多佛的途中，这位女士当然与她的受害者失散了。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [bæd] ,

The	passage	was	very	bad	,
这	通道	曾是	非常	坏的	,

这段文字写得非常糟糕。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]

and	she	more	than	once	reminded	her	husband	how	well	it	would	have
和	她	更多的	比	一次	提醒	她	丈夫	如何	出色地	它	会	有

[bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [naʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [pər'su:d] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

been	with	them	now	had	they	pursued	their	journey	as	she	had
到过	和	他们	现在	有	他们	追击	他们的	旅行	作为	她	有

[ɪn'tendɪd] — [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [di'teind] [ɪn]['pærɪs][baɪ][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] !

intended	—	as	though	they	had	been	detained	in	Paris	by	his	fault	!
故意的	—	作为	尽管	他们	有	到过	被拘留	在	巴黎	经过	他的	过错	!

她不止一次地提醒丈夫，如果他们当初按照她的计划继续他们的旅程，现在会是多么美好——仿佛他们是被他的错而滞留在巴黎一样！

['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [æz; əz][hi:; hi][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Mr	.	Jones	,	as	he	laid	himself	down	on	his	back	,
先生	.	琼斯	,	作为	他	铺设	他自己	向下	在	他的	后退	,

琼斯先生仰面躺了下来，

[geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['eni] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [meɪd]

gave	himself	up	to	wondering	whether	any	man	before	him	had	ever	been	made
给予	他自己	向上	到	好奇	无论	任何	男人	前	他	有	曾经	到过	制成

['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['æbsəluːt] [ɪn'dʒʌstɪs] .

subject	to	such	absolute	injustice	.
主题	到	这样的	绝对	不公正	.

他不禁思索，在他之前是否有人遭受过如此绝对的不公正待遇。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪrd] ,

Now	and	again	he	put	his	hand	up	to	his	own	beard	,
现在	和	再次	他	放	他的	手	向上	到	他的	自己的	胡须	,

他时不时地抬手摸摸自己的胡子，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

and	began	to	doubt	whether	it	could	have	been	moved	,	as	it
和	开始	到	怀疑	无论	它	可以	有	到过	已搬	,	作为	它

[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] ,

must	have	been	moved	,
必须	有	到过	已搬	,

并开始怀疑它是否可能被移动过，因为它肯定被移动过。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

without	waking	him	.
没有	醒来	他	.

不要吵醒他。

[wʌt] { - }

What	{	65	}
什么	{	-	}

什么{65}

[ɪf] ['klɔːrəfɔːrm] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] ?

if	chloroform	had	been	used	?
如果	氯仿	有	到过	用过的	?

如果用的是氯仿呢?

['meni] [sʌtʃ] [səs'piʃənz] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæsɪdʒ] .

Many	such	suspicions	crossed	his	mind	during	the	misery	of	that	passage	.
许多	这样的	怀疑	交叉	他的	头脑	期间	这	苦难	的	那	通道	.

在那段痛苦的旅程中，他脑海中闪过许多类似的疑虑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm] ['doʊvər] [tuː; tə] ['lʌndən] .

They	were	again	together	in	the	same	railway	carriage	from	Dover	to	London	.
他们	是	再次	一起	在	这	相同的	铁路	运输	从	多佛	到	伦敦	.

他们再次在同一节火车车厢里，从多佛尔开往伦敦。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kloʊz] ['neɪbərhʊd] ,

They	had	now	got	used	to	the	close	neighborhood	,
他们	有	现在	得到	用过的	到	这	关闭	邻里	,

他们现在已经习惯了这种近距离居住的生活方式。

[ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [iːtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	knew	how	to	endure	each	the	presence	of	the	other	.
和	知道	如何	到	忍受	每个	这	在场	的	这	其他	.

他们懂得如何忍受彼此的存在。

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [feɪs] .

But	as	yet	Mr	.	Jones	had	never	seen	the	lady's	face	.
但	作为	然而	先生	.	琼斯	有	绝不	已见	这	女士的	脸	.

但琼斯先生至今仍未见过这位女士的脸。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

He	longed	to	know	what	were	the	features	of	the	woman	who	had	been
他	渴望	到	知道	什么	是	这	特征	的	这	女士	WHO	有	到过

[soʊ][blaɪnd] — [ɪf] [ɪn'diːd] [ðæt] ['stɔːri][wɜːr; wər] [truː] .

so	blind	—	if	indeed	that	story	were	true	.
所以	瞎的	—	如果	的确	那	故事	是	真的	.

他很想知道，如果那个失明的女人的故事是真的，她长什么样子。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [truː] ,

Or	if	it	were	not	true	,
或者	如果	它	是	不是	真的	,

或者，如果这不是真的，

[ʌv; əv] [wʌt] [laɪk][wʌz; wəz][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [wʊd] [der] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə]

of	what	like	was	the	woman	who	would	dare	in	the	middle	of	the	night	to
的	什么	喜欢	曾是	这	女士	WHO	会	敢	在	这	中间	的	这	夜晚	到

[pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [æz; əz] [ðæt] ?

play	such	a	trick	as	that	?
玩	这样的	一个	诡计	作为	那	?

究竟是怎样一个女人，才会在半夜里玩这种把戏?

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [veɪl] [kloʊz]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

But	still	she	kept	her	veil	close	over	her	face	.
但	仍然	她	保留	她	面纱	关闭	超过	她	脸	.

但她仍然用面纱紧紧遮住脸。

[frʌm; frəm] ['kænən] [striːt] [ðə; ði] ['braʊnz] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn][ə; eɪ][kæb][fɔːr; fər][ðə; ði]

From	Cannon	Street	the	Browns	took	their	departure	in	a	cab	for	the
从	大炮	街道	这	布朗队	采取	他们的	离开	在	一个	出租车	为了	这

['livəpuːl] [striːt] ['steɪʃ(ə)n] ,

Liverpool	Street	Station	,
利物浦	街道	车站	,

布朗一家从坎农街搭乘出租车前往利物浦街车站。

[wens] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kən'veid] [baɪ][ðə; ði] ['iːstərn] ['kauntiz] ['reɪlweɪ] [tuː; tə] ['strætfərd] .

whence	they	would	be	conveyed	by	the	Eastern	Counties	Railway	to	Stratford	.
何处	他们	会	是	传递	经过	这	东	县	铁路	到	斯特拉特福德	.

然后它们将由东部郡铁路运往斯特拉特福德。

[naʊ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðer; ðər] ['trʌblz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

Now	,	at	any	rate	,	their	troubles	were	over	.
现在	,	在	任何	速度	,	他们的	麻烦	是	超过	.

至少现在，他们的麻烦已经结束了。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['æmp(ə)l][taɪm][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] ['krɪsməs] - [deɪ] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]

They	would	be	in	ample	time	not	only	for	Christmas	-	day	church	,	but	for
他们	会	是	在	充足	时间	不是	仅有的	为了	圣诞节	-	天	教会	,	但	为了

['krɪsməs] - [deɪ] ['brekfəst] .

Christmas	-	day	breakfast	.
圣诞节	-	天	早餐	.

他们不仅有充足的时间参加圣诞节当天的教堂礼拜，还有时间享用圣诞节早餐。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['getɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][læst] [naɪt] , ” [sed] ['mɪstər] . [braʊn] ,

“	It	will	be	just	the	same	as	getting	in	there	last	night	,	”	said	Mr	.	Brown	,
“	它	将要	是	只是	这	相同的	作为	获得	在	那里	最后的	夜晚	,	”	说	先生	.	棕色的	,

布朗先生说：“情况和昨晚进去时一模一样。”

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [fɔːr; fər]

as	he	walked	across	the	platform	to	place	his	wife	in	the	carriage	for
作为	他	步行	穿过	这	平台	到	地方	他的	妻子	在	这	运输	为了

[ˈstrætfərd] .

Stratford	.
斯特拉特福德	.

他穿过站台，将妻子送上开往斯特拉特福德的马车。

[ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz]

She	entered	it	the	first	,	and	as	she	did	so	,	there	she	saw	Mr	.	Jones
她	进入	它	这	第一的	,	和	作为	她	做过	所以	,	那里	她	锯	先生	.	琼斯

[ˈsiːtɪd] [ɪn] { - }

seated	in	{	66	}
坐着	在	{	-	}

她第一个走了进去，进去的时候，她看见琼斯先生坐在{66}

[ðə; ði][ˈkɔːrnər] !

the	corner	!
这	角落	!

角落!

[ˌhɪðərˈtuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wel] ,

Hitherto	she	had	borne	his	presence	well	,
迄今为止	她	有	出生	他的	在场	出色地	,

此前她一直都能很好地忍受他的存在。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

but	now	she	could	not	restrain	herself	from	a	little	start	and	a	little
但	现在	她	可以	不是	抑制	她自己	从	一个	小的	开始	和	一个	小的

[skriːm] .

scream	.
尖叫	.

但现在她忍不住惊叫了一声。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈveri] [ˈslaɪtli] , [æz; əz] [ðoʊ] [əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði][ˈkɑːmplɪmənt] ,

He	bowed	his	head	very	slightly	,	as	though	acknowledging	the	compliment	,
他	鞠躬	他的	头	非常	轻微地	,	作为	尽管	承认	这	赞扬	,

他微微低头，仿佛在回应这句赞美。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][veɪl] .

and	then	down	she	dropped	her	veil	.
和	然后	向下	她	掉落	她	面纱	.

然后，她放下了面纱。

[wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈstrætfərd] , [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]

When	they	arrived	at	Stratford	,	the	journey	being	over	in	a	quarter	of	an
什么时候	他们	到达的	在	斯特拉特福德	,	这	旅行	存在	超过	在	一个	四分之一	的	一个

[ˈaʊər] ,

hour	,
小时	,

他们抵达斯特拉特福德时，旅程只用了十五分钟。

[dʒəʊnz][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbraʊnz] .

Jones	was	out	of	the	carriage	even	before	the	Browns	.
琼斯	曾是	出去	的	这	运输	甚至	前	这	布朗队	.

琼斯比布朗一家更早下了马车。

“ [ðer; ðər][ɪz]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑ:nz] ['kærɪdʒ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [naʊ] , [æt; ət]['eni] [reɪt]
“ There is Uncle John's carriage , ” said Mrs . Brown , thinking that now , at any rate
“ 那里 是 叔叔 约翰的 运输 , ” 说 太太 . 棕色的 , 思维 那 现在 , 在 任何 速度
,
,
,

“那是约翰叔叔的马车，”布朗太太说道，她心想，至少现在，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fri:] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l]
she would be able to free herself from the presence of this terrible
她 会 是 有能力的 到 自由的 她自己 从 这 在场 的 这 糟糕的
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

她将能够摆脱这个可怕的陌生人。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
No doubt he was a handsome man to look at ,
不 怀疑 他 曾是 一个 英俊的 男人 到 看 在 ,

毫无疑问，他长相英俊。

[bʌt; bət][ɑ:n][noʊ] [feɪs] [soʊ] ['stɜ:rnli] ['hɑ:st(ə)l][hæd; həd][ʃi:; ʃi]['evər] [bɪ'fɔ:r] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
but on no face so sternly hostile had she ever before fixed her eyes .
但 在 不 脸 所以 严厉地 敌对的 有 她 曾经 前 固定的 她 眼睛 .

但她从未在任何一张脸上看到过如此严厉敌对的表情。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] , [pər'hæps] ,
She did not , perhaps ,
她 做过 不是 , 也许 ,

或许她没有。

[rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [feɪs] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [soʊ] ['di:pli] ['ɪndʒərd][baɪ]
reflect that the owner of no other face had ever been so deeply injured by
反映 那 这 所有者 的 不 其他 脸 有 曾经 到过 所以 深 受伤 经过
[hɜ:r'self] . { - }
herself . { 67 }
她自己 . { - }

想想看，没有哪张脸的主人曾被自己伤得如此深。{67}

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['mɪsɪz] . [braʊn] [æt; ət] ['tɔmpsn] [hɔ:l] .
MRS . BROWN AT THOMPSON HALL .
太太 . 棕色的 在 汤普森 大厅 .

布朗夫人住在汤普森大厅。

“ [pli:z] , [sɜ:r] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər]['mɪstər] . [dʒəʊnz] , ” [sed] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] ,
“ Please , sir , we were to ask for Mr . Jones , ” said the servant ,
“ 请 , 先生 , 我们 是 到 问 为了 先生 . 琼斯 , ” 说 这 仆人 ,

“先生，我们想找琼斯先生，”仆人说道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['æftər][bəuθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd]
putting his head into the carriage after both Mr . and Mrs . Brown had
推杆 他的 头 进入 这 运输 后 两个都 先生 . 和 太太 . 棕色的 有
['si:tɪd] [ðəm'selvz] .
seated themselves .
坐着 他们自己 .

布朗先生和布朗太太都坐下后，他才把头伸进马车里。

“ ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

“	Mr	.	Jones	!	”	exclaimed	the	husband	.
“	先生	.	琼斯	!	”	惊呼	这	丈夫	.

“琼斯先生！”丈夫惊呼道。

“ [waɪ] [æsk][fɔ:r; fər]['mɪstər] . [dʒəʊnz] ? ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði][waɪf] .

“	Why	ask	for	Mr	.	Jones	?	”	demanded	the	wife	.
“	为什么	问	为了	先生	.	琼斯	?	”	要求	这	妻子	.

“为什么要找琼斯先生？”妻子质问道。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]['tendər][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

The	servant	was	about	to	tender	some	explanation	,
这	仆人	曾是	关于	到	投标	一些	解释	,

仆人正要做出解释，

[wen] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [stept] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['mɪstər] . [dʒəʊnz] .

when	Mr	.	Jones	stepped	up	and	said	that	he	was	Mr	.	Jones	.
什么时候	先生	.	琼斯	步	向上	和	说	那	他	曾是	先生	.	琼斯	.

琼斯先生走上前来说他就是琼斯先生。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['tɔmpsn] [hɔ:l] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vɪgər] .

“	We	are	going	to	Thompson	Hall	,	”	said	the	lady	,	with	great	vigor	.
“	我们	是	去	到	汤普森	大厅	,	”	说	这	女士	,	和	伟大的	活力	.

“我们要去汤普森大厅，”那位女士精神抖擞地说。

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [sed] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] .

“	So	am	I	,	”	said	Mr	.	Jones	,	with	much	dignity	.
“	所以	是	我	,	”	说	先生	.	琼斯	,	和	很多	尊严	.

“我也是，”琼斯先生很有尊严地说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,

It	was	,	however	,	arranged	that	he	should	sit	with	the	coachman	,
它	曾是	,	然而	,	安排	那	他	应该	坐	和	这	马车夫	,

不过，安排他与马车夫坐在一起。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][bɪ'haɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt] .

as	there	was	a	rumble	behind	for	the	other	servant	.
作为	那里	曾是	一个	隆隆	在后面	为了	这	其他	仆人	.

后面传来另一个仆人的隆隆声。

[ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz][pʊt]['ɪntu:][ə; eɪ][kɑ:rt] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɔ:l] [went] [fɔ:r; fər] ['tɔmpsn] [hɔ:l] .

The	luggage	was	put	into	a	cart	,	and	away	all	went	for	Thompson	Hall	.
这	行李	曾是	放	进入	一个	大车	,	和	离开	全部	去	为了	汤普森	大厅	.

行李被装进手推车，然后一行人出发前往汤普森大厅。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , ['meri] ? ” ['wɪspəd] ['mɪstər] . [braʊn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .

“	What	do	you	think	about	it	,	Mary	?	”	whispered	Mr	.	Brown	,	after	a	pause	.
“	什么	做	你	思考	关于	它	,	玛丽	?	”	低声说道	先生	.	棕色的	,	后	一个	暂停	.

“玛丽，你觉得怎么样？”布朗先生停顿了一下，低声问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɔ:] - [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

He	was	evidently	awe	-	struck	by	the	horror	of	the	occasion	.
他	曾是	显然	敬畏	-	击	经过	这	恐怖	的	这	场合	.

他显然被眼前的恐怖景象深深震撼了。

“ [aɪ]['kænɑ:t] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][æt; ət][ɔ:l] .

“	I	cannot	make	it	out	at	all	.
“	我	不能	制作	它	出去	在	全部	.

我完全看不清。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? { - }

What	do	you	think	?	{	68	}
什么	做	你	思考	?	{	-	}

你觉得呢？{68}

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
“ I don't know what to think .
“ 我 不 知道 什么 到 思考 .

我不知道该怎么想。

[dʒəʊnz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['tɔmpsn] [hɔːl] ! ”
Jones going to Thompson Hall ! ”
琼斯 去 到 汤普森 大厅 ! ”

琼斯要去汤普森大厅了!

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
“ He's a very good - looking young man , ” said Mrs . Brown .
“ 他是 一个 非常 好的 - 寻找 年轻的 男人 , ” 说 太太 . 棕色的 .

“他是个非常英俊的年轻人,”布朗太太说。

“ [wel] — [ðæts] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] .
“ Well — that's as people think .
“ 出色地 — 那就是 作为 人们 思考 .

“嗯——人们就是这么想的。”

[ə; eɪ] [stɪf] , [stʌk] - [ʌp] ['feloʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
A stiff , stuck - up fellow , I should say .
一个 僵硬的 , 卡住 - 向上 同伴 , 我 应该 说 .

应该说，他是个死板、傲慢的人。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [fə'givn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm]
Up to this moment he has never forgiven you for what you did to him
向上 到 这 片刻 他 有 绝不 已原谅 你 为了 什么 你 做过 到 他
. ”
: ”
. ”

直到此刻，他都还没有原谅你对他所做的一切。

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'givn] [hɪz; ɪz][waɪf] , [tʃɑːrlz] , [ɪf] [ʃiːd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ Would you have forgiven his wife , Charles , if she'd done it to you ? ”
“ 会 你 有 已原谅 他的 妻子 , 查尔斯 , 如果 棚 完毕 它 到 你 ? ”

“查尔斯，如果他的妻子这样对你，你会原谅她吗？”

“ [hiː; hi]['hæznt][gɑːt][ə; eɪ][waɪf] — [jet] . ”
“ He hasn't got a wife — yet . ”
“ 他 还没有 得到 一个 妻子 — 然而 . ”

“他还没有结婚。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ”
“ How do you know ? ”
“ 如何 做 你 知道 ? ”

“你怎么知道？ ”

“ [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , ” [sed] ['mɪstər] . [braʊn] .
“ He is coming home now to be married , ” said Mr . Brown .
“ 他 是 未来 家 现在 到 是 已婚 , ” 说 先生 . 棕色的 .

布朗先生说：“他现在要回家结婚了。”

“ [hiː; hi][iks'pekts][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðɪs] ['veri] ['krɪsməs] - [deɪ] .
“ He expects to meet the young lady this very Christmas - day .
“ 他 预期 到 见面 这 年轻的 女士 这 非常 圣诞节 - 天 .

“他希望在今年圣诞节当天就能见到这位年轻女士。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .
He told me so .
他 讲述 我 所以 .

他亲口告诉我的。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri][æt; ət] ['biːɪŋ] [stɑːpt] [baɪ]
That **was** **one** **of** **the** **reasons** **why** **he** **was** **so** **angry** **at** **being** **stopped** **by**
那 曾是 一 的 这 原因 为什么 他 曾是 所以 生气的 在 存在 停止 经过
[wʌt] [juː; jʊ][dɪd][læst] [naɪt] . ”
what **you** **did** **last** **night** **.** **”**
什么 你 做过 最后的 夜晚 . ”

这就是他昨晚对你所作所为感到如此愤怒的原因之一。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [noʊz] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,
“ **I** **suppose** **he** **knows** **Uncle** **John** **,** **or** **he** **wouldn't** **be** **going** **to** **the** **Hall** **,**
“ 我 认为 他 知道 叔叔 约翰 , 或者 他 不会 是 去 到 这 大厅 ,

“我想他应该认识约翰叔叔，否则他不会去大厅。”

” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
” **said** **Mrs** **.** **Brown** **.**
” 说 太太 . 棕色的 .

布朗太太说。

“ [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ” [sed] ['mɪstər] . [braʊn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **I** **can't** **make** **it** **out** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Brown** **,** **shaking** **his** **head** **.**
“ 我 不能 制作 它 出去 , ” 说 先生 . 棕色的 , 摇晃 他的 头 .

“我看不清，”布朗先生摇着头说。

“ [hiː; hi] [lʊks] [kwaɪt] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , “ [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]
“ **He** **looks** **quite** **like** **a** **gentleman** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Brown** **,** **“** **though** **he** **has** **been**
“ 他 看起来 相当 喜欢 一个 绅士 , ” 说 太太 . 棕色的 , “ 尽管 他 有 到过
[soʊ] [stɪf] .
so **stiff** **.**
所以 僵硬的 .

“他看起来很像一位绅士，”布朗太太说，“尽管他一直很拘谨。”

[dʒəʊnz] ! ['bɑːnəbi] [dʒəʊnz] !
Jones **!** **Barnaby** **Jones** **!**
琼斯 ! 巴纳比 琼斯 !

琼斯！巴纳比·琼斯！

[jʊə(r)] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɑːnəbi] ? ”
You're **sure** **it** **was** **Barnaby** **?** **”**
你是 当然 它 曾是 巴纳比 ? ”

你确定是巴纳比吗?

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] . { - }
“ **That** **was** **the** **name** **on** **the** **card** **.** **{** **69** **}**
“ 那 曾是 这 姓名 在 这 卡片 . { - }

“卡片上的名字就是这个。”{69}

“ [nɑːt] ['bəːnəbiː] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
“ **Not** **Burnaby** **?** **”** **asked** **Mrs** **.** **Brown** **.**
“ 不是 本拿比 ? ” 问 太太 . 棕色的 .

“不是伯纳比吗？”布朗太太问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɑːnəbi] [dʒəʊnz][ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] — [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] - ['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] - ;
“ **It** **was** **Barnaby** **Jones** **on** **the** **card** **—** **just** **the** **same** **as** **'** **Barnaby** **Rudge** **'** **;**
“ 它 曾是 巴纳比 琼斯 在 这 卡片 — 只是 这 相同的 作为 - 巴纳比 拉奇 - ;

“卡片上写的是巴纳比·琼斯——和‘巴纳比·鲁奇’一模一样；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪm][baɪ][noʊ] [miːnz] [kwaɪt][soʊ] [ʃʊr] .
and **as** **for** **looking** **like** **a** **gentleman** **,** **I'm** **by** **no** **means** **quite** **so** **sure** **.**
和 作为 为了 寻找 喜欢 一个 绅士 , 我是 经过 不 方法 相当 所以 当然 .

至于看起来是否像个绅士，我可不敢苟同。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [teɪks] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] [wen] [its] ['ɔːfərd] . ”

A	gentleman	takes	an	apology	when	it's	offered	.	”
一个	绅士	需要	一个	道歉	什么时候	它是	提供	.	”

绅士会接受别人的道歉。

“ [pər'hæps] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

“	Perhaps	,	my	dear	,	that	depends	on	the	condition	of	his	throat	.
“	也许	,	我的	亲爱的	,	那	取决于	在	这	状况	的	他的	喉	.

“亲爱的，也许这取决于他的喉咙状况。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌstərd] ['plæstər][ɑːn][ɔːl] [naɪt] , [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	had	had	a	mustard	plaster	on	all	night	,	you	might	not	have	liked	it	.
如果	你	有	有	一个	芥末	石膏	在	全部	夜晚	,	你	可能	不是	有	喜欢	它	.

如果你整晚都贴着芥末膏药，你可能不会喜欢那种感觉。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] ['tɔmpsn] [hɔːl][æt; ət][læst] .

But	here	we	are	at	Thompson	Hall	at	last	.
但	这里	我们	是	在	汤普森	大厅	在	最后的	.

但我们终于来到了汤普森大厅。

” ['tɔmpsn] [hɔːl] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [brɪk] ['mænʃ(ə)n] , ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['aɪərn] [geɪt] ,

”	Thompson	Hall	was	an	old	brick	mansion	,	standing	within	a	huge	iron	gate	,
”	汤普森	大厅	曾是	一个	老的	砖	大厦	,	常设	之内	一个	巨大的	铁	门	,

汤普森大厅是一座古老的砖砌豪宅，矗立在一扇巨大的铁门内。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['græv(ə)l] [swiːp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	gravel	sweep	before	it	.
和	一个	碎石	扫	前	它	.

前面铺着碎石。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['strætfərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sʌbɜːrb] ,

It	had	stood	there	before	Stratford	was	a	town	,	or	even	a	suburb	,
它	有	站立	那里	前	斯特拉特福德	曾是	一个	镇	,	或者	甚至	一个	市郊	,

在斯特拉特福德成为城镇甚至郊区之前，它就已经矗立在那里了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][baʊ; boʊ] [pleɪs] .

and	had	then	been	known	by	the	name	of	Bow	Place	.
和	有	然后	到过	已知	经过	这	姓名	的	弓	地方	.

当时这里被称为弓街。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['fæməli][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

But	it	had	been	in	the	hands	of	the	present	family	for	the	last	thirty	years	,
但	它	有	到过	在	这	双手	的	这	展示	家庭	为了	这	最后的	三十	年	,

但过去三十年来，它一直由现在的家族拥有。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊn] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd][æz; əz] ['tɔmpsn] [hɔːl] — [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['ruːmiˌrʊmi] , [oʊld] - ['fæʃnd] [pleɪs] , [pər'hæps][ə; eɪ] { - }

and	was	now	known	far	and	wide	as	Thompson	Hall	—	a	comfortable	,	roomy	,	old	-	fashioned	place	,	perhaps	a	{	70	}
和	曾是	现在	已知	远的	和	宽的	作为	汤普森	大厅	—	一个	舒服的	,	宽敞	,	老的	-	造型	地方	,	也许	一个	{	-	}

现在它已远近闻名，被称为汤普森大厅——一个舒适、宽敞、古色古香的地方，或许是{70}

['lɪt(ə)l][dɑːrk][ænd; ənd] [dʌl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

little	dark	and	dull	to	look	at	,
小的	黑暗的	和	乏味的	到	看	在	,

看起来有点暗淡无光，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] [səb'stænʃəli] [bɪlt] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['vɪləz] .

but	much	more	substantially	built	than	most	of	our	modern	villas	.
但	很多	更多的	实质性	建造	比	最多	的	我们的	现代的	别墅	.

但比我们大多数现代别墅的建造都更加坚固耐用。

['mɪsɪz] . [braʊn] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Mrs	.	Brown	jumped	with	alacrity	from	the	carriage	,
太太	.	棕色的	跳了起来	和	敏捷	从	这	运输	,

布朗太太迅速地从马车上跳了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['entərd] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːr,fɑːðərz] .

and	with	a	quick	step	entered	the	home	of	her	forefathers	.
和	和	一个	快的	步	进入	这	家	的	她	祖先	.

她迈着轻快的步伐走进了祖屋。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['liːʒərli] ;

Her	husband	followed	her	more	leisurely	;
她	丈夫	随后	她	更多的	悠闲	;

她的丈夫则悠闲地跟在她身后;

[bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] ['tɔmpsn] [hɔːl] .

but	he	too	felt	that	he	was	at	home	at	Thompson	Hall	.
但	他	也	毛毡	那	他	曾是	在	家	在	汤普森	大厅	.

但他同样觉得在汤普森大厅就像在家一样自在。

[ðen] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [wɔːkt] [ɪn]['ɔːlsoʊ] ;

Then	Mr	.	Jones	walked	in	also	;
然后	先生	.	琼斯	步行	在	还	;

这时，琼斯先生也走了进来;

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl][æt; ət][hoʊm] .

but	he	looked	as	though	he	were	not	at	all	at	home	.
但	他	看起来	作为	尽管	他	是	不是	在	全部	在	家	.

但他看上去很不自在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [daʊn] .

It	was	still	very	early	,	and	no	one	of	the	family	was	as	yet	down	.
它	曾是	仍然	非常	早期的	,	和	不	一	的	这	家庭	曾是	作为	然而	向下	.

当时天还很早，家里还没有人倒下。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['nesəseri] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed]

In	these	circumstances	it	was	almost	necessary	that	something	should	be	said
在	这些	情况	它	曾是	几乎	必要的	那	某物	应该	是	说

[tuː; tə]['mɪstər] . [dʒəʊnz] .

to	Mr	.	Jones	.
到	先生	.	琼斯	.

在这种情况下，几乎必须跟琼斯先生说些什么。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['tɔmpsn] ? ” [æskt] ['mɪstər] . [braʊn] .

“	Do	you	know	Mr	.	Thompson	?	”	asked	Mr	.	Brown	.
“	做	你	知道	先生	.	汤普森	?	”	问	先生	.	棕色的	.

“你认识汤普森先生吗？”布朗先生问道。

“ [aɪ]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] — [æz; əz] [jet] , ” ['ænsər] ['mɪstər] .

“	I	never	had	the	pleasure	of	seeing	him	—	as	yet	,	”	answered	Mr	.
“	我	绝不	有	这	乐趣	的	看到	他	—	作为	然而	,	”	回答	先生	.

[dʒəʊnz] , ['veri] ['stɪfli] .

Jones	,	very	stiffly	.
琼斯	,	非常	僵硬地	.

“我至今还没有机会见到他，”琼斯先生僵硬地回答道。

“ [oʊ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
“ Oh — I didn't know .
“ 哦 — 我 没有 知道 .

“哦——我不知道。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] . ”
Because you said you were coming here . ”
因为 你 说 你 是 未来 这里 . ”

因为你说你会来这里。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .
“ And I have come here .
“ 和 我 有 来 这里 .

“而我来到这里。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [frendz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔmpsn] ? ”
Are you friends of Mr . Thompson ? ”
是 你 朋友们 的 先生 . 汤普森 ? ”

你是汤普森先生的朋友吗?

“ [oʊ] [dɪr] [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
“ Oh dear yes , ” said Mrs . Brown .
“ 哦 亲爱的 是的 , ” 说 太太 . 棕色的 .

“哦，是的，”布朗太太说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔmpsn] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['mærid] . ”
“ I was a Thompson myself before I married . ”
“ 我 曾是 一个 汤普森 我 前 我 已婚 . ”

“我结婚前也姓汤普森。”

“ [oʊ] — [ɪn'di:d] ! ” [sed] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] .
“ Oh — indeed ! ” said Mr . Jones .
“ 哦 — 的确 ! ” 说 先生 . 琼斯 .

“哦——的确如此！”琼斯先生说道。

“ [haʊ] ['veri] [ɑ:d] ! — ['veri] [ɑ:d] [ɪn'di:d] .
“ How very odd ! — very odd indeed .
“ 如何 非常 奇怪的 ! — 非常 奇怪的 的确 .

“真是太奇怪了！——确实非常奇怪。”

” ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [tu:] [oʊld]
” During this time the luggage was being brought into the house , and two old
” 期间 这 时间 这 行李 曾是 存在 带来 进入 这 房子 , 和 二 老的
['fæməli] { - }
family { 71 }
家庭 { - }

“在此期间，行李被搬进了房子里，还有两户老家{71}

['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['ɔ:fərɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'sɪstəns] .
servants were offering them assistance .
仆人 是 提供 他们 协助 .

仆人们向他们提供帮助。

[wʊd] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [laɪk][tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə][ðer; ðər][bed] - [ru:mz; rʊmz] ?
Would the new - comers like to go up to their bed - rooms ?
会 这 新的 - 来者 喜欢 到 去 向上 到 他们的 床 - 房间 ?

新来的人想回卧室吗?

[ðen] [ðə; ði] ['haʊski:pər] , ['mɪsɪz] . [gri:n] , ['ɪntɪmətid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪŋk] [ðæt] [mɪs] [dʒeɪn] [wʊd] ,
Then the housekeeper , Mrs . Green , intimated with a wink that Miss Jane would ,
然后 这 管家 , 太太 . 绿色的 , 暗示 和 一个 眨眼 那 错过 简 会 ,

然后，管家格林太太眨了眨眼，暗示简小姐会.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [biː; bi] [daʊn] [kwaɪt] [ɪˈmiːdiətli] .

she	was	sure	,	be	down	quite	immediately	.
她	曾是	当然	,	是	向下	相当	立即地	.

她确信，很快就会下来。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] .

The	present	moment	,	however	,	was	still	very	unpleasant	.
这	展示	片刻	,	然而	,	曾是	仍然	非常	令人不快的	.

然而，眼下的情况仍然非常糟糕。

[ðə; ði]['leɪdi]['prɑːbəbli][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ges] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] ,

The	lady	probably	had	made	her	guess	as	to	the	mystery	,
这	女士	大概	有	制成	她	猜测	作为	到	这	神秘	,

这位女士可能已经对这个谜团做出了自己的猜测。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [stɪl] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

but	the	two	gentlemen	were	still	altogether	in	the	dark	.
但	这	二	先生们	是	仍然	共	在	这	黑暗的	.

但这两位先生仍然一无所知。

['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] ['perəntɪdʒ] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [dʒəʊnz] ,

Mrs	.	Brown	had	no	doubt	declared	her	parentage	,	but	Mr	.	Jones	,
太太	.	棕色的	有	不	怀疑	声明	她	亲子关系	,	但	先生	.	琼斯	,

布朗夫人无疑已经表明了自己的身世，但是琼斯先生却没有。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][streɪndʒ][fækts] ['kraʊdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hæd; həd] [bɪn]

with	such	a	multitude	of	strange	facts	crowding	on	his	mind	,	had	been
和	这样的	一个	民众	的	奇怪的	事实	拥挤	在	他的	头脑	,	有	到过

[sloʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər] .

slow	to	understand	her	.
慢的	到	理解	她	.

由于脑海中充斥着如此多的奇怪事实，他一时之间难以理解她。

['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [sə'spɪʃəs] [baɪ]['neɪtʃər] ,

Being	somewhat	suspicious	by	nature	,
存在	有些	可疑的	经过	自然	,

他生性有些多疑，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['weðər] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['mʌstərd] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][baɪ]

he	was	beginning	to	think	whether	possibly	the	mustard	had	been	put	by
他	曾是	开始	到	思考	无论	可能	这	芥末	有	到过	放	经过

[ðɪs] ['leɪdi][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

this	lady	on	his	throat	with	some	reference	to	his	connection	with
这	女士	在	他的	喉	和	一些	参考	到	他的	联系	和

['tɔmpsn] [hɔːl] .

Thompson	Hall	.
汤普森	大厅	.

他开始怀疑，这芥末会不会是这位女士故意抹在他喉咙上的，与他和汤普森庄园的关系有关。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [hæd; həd] [wɪʃt]

Could	it	be	that	she	,	for	some	reason	of	her	own	,	had	wished
可以	它	是	那	她	,	为了	一些	原因	的	她	自己的	,	有	希望

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

to	prevent	his	coming	,
到	防止	他的	未来	,

或许是她出于某种自身原因，想要阻止他到来?

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'traɪvd] [ðɪs] [ʌn'tɔːrd] ['strætədʒəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪn] ?

and	had	contrived	this	untoward	stratagem	out	of	her	brain	?
和	有	人为的	这	不愉快的	策略	出去	的	她	脑	?

难道这邪恶的计谋是她凭空想出来的?

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔmpsn] ['fæməli] , [tuː; tə]

or	had	she	wished	to	make	him	ridiculous	to	the	Thompson	family	,	to
或者	有	她	希望	到	制作	他	荒谬的	到	这	汤普森	家庭	,	到

[huːm] ,

whom	,
谁	,

或者她是否想让他在汤普森一家面前出丑?

[æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌʌn'noʊn] ?

as	a	family	,	he	was	at	present	unknown	?
作为	一个	家庭	,	他	曾是	在	展示	未知	?

目前，他的家人对他一无所知?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'prɑːbəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]

It	was	becoming	more	and	more	improbable	to	him	that	the	whole	thing
它	曾是	成为	更多的	和	更多的	不太可能	到	他	那	这	所有的	事物

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] .

should	have	been	an	accident	.
应该	有	到过	一个	事故	.

他越来越觉得整件事不太可能是一场意外。

[wen] ,

When	,
什么时候	,

什么时候，

['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['hɔːrɪd] ['tɔːments] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni]

after	the	first	horrid	torments	of	that	morning	in	which	he	had	in	his	agony
后	这	第一的	可怕的	折磨	的	那	早晨	在	哪个	他	有	在	他的	痛苦

[ˌɪn'voʊkt][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] { - }

invoked	the	assistance	of	{	72	}
调用	这	协助	的	{	-	}

在那天早晨遭受了第一次可怕的折磨之后，他在痛苦中请求{72}的帮助

[ðə; ði] [naɪt] ['potər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

the	night	porter	,	he	had	begun	to	reflect	on	his	situation	,
这	夜晚	搬运工	,	他	有	开始	到	反映	在	他的	情况	,

夜班门卫开始反思自己的处境。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

he	had	determined	that	it	would	be	better	that	nothing	further	should	be
他	有	决定	那	它	会	是	更好的	那	没有什么	更远	应该	是

[sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

said	about	it	.
说	关于	它	.

他决定最好不要再谈论此事。

[wʌt] [wʊd] [laɪf][biː; bi] [wɜːrθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [wer'evər] [hiː; hi]

What	would	life	be	worth	to	him	if	he	were	to	be	known	wherever	he
什么	会	生活	是	值得	到	他	如果	他	是	到	是	已知	无论	他

[went] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mʌstərd] - ['plæstərd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

went	as	the	man	who	had	been	mustard	-	plastered	in	the	middle	of	the
去	作为	这	男人	WHO	有	到过	芥末	-	粉刷过的	在	这	中间	的	这

[naɪt] [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ]['leɪdi] ?

night	by	a	strange	lady	?
夜晚	经过	一个	奇怪的	女士	?

如果无论走到哪里，人们都知道他是一个半夜被陌生女子涂满芥末酱的男人，那么他的人生还有什么意义呢?

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][ɪz][ðæt][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'sɜːrd][kən'dɪʃ(ə)n]

The	worst	of	a	practical	joke	is	that	the	remembrance	of	the	absurd	condition
这	最差	的	一个	实际的	开玩笑	是	那	这	纪念	的	这	荒诞	状况

[stɪks] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərər] .

sticks	so	long	to	the	sufferer	.
棍子	所以	长的	到	这	患者	.

恶作剧最糟糕的地方在于，受害者会长时间记住这种荒谬的情况。

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ðæt] [naɪt] ['potər] , [huː] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf]

At	the	hotel	that	night	porter	,	who	had	possessed	himself	of	the	handkerchief
在	这	酒店	那	夜晚	搬运工	,	WHO	有	拥有	他自己	的	这	手帕

,

,

,

那家酒店的夜班门卫，也就是那条手帕的主人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kə'nektɪd] [ðæt] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	had	read	the	name	,	and	had	connected	that	name	with	the
和	有	读	这	姓名	,	和	有	连接	那	姓名	和	这

['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] - ,

occupant	of	333	,
居住者	的	-	,

他读过这个名字，并将这个名字与333号的住户联系起来。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][streɪndʒ] ['pɜːrpəs] ,

whom	he	had	found	wandering	about	the	house	with	some	strange	purpose	,
谁	他	有	成立	漫游	关于	这	房子	和	一些	奇怪的	目的	,

他发现那人正神情古怪地在房子里徘徊。

[hæd; həd][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

had	not	permitted	the	thing	to	sleep	.
有	不是	允许	这	事物	到	睡觉	.

不让它睡觉。

[ðə; ði] ['potər] [hæd; həd] [prest] [ðə; ði] ['mætər] [hoʊm] [ə'genst] [ðə; ði] ['braʊnz] ,

The	porter	had	pressed	the	matter	home	against	the	Browns	,
这	搬运工	有	按下	这	事情	家	反对	这	布朗队	,

搬运工一直向布朗一家施压，要求他们交出那件事的真相。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prə'duːst] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] .

and	had	produced	the	interview	which	has	been	recorded	.
和	有	生产	这	面试	哪个	有	到过	记录	.

并制作了这段已被录制的采访视频。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ['mɪstər] . [dʒəʊnz][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

But	during	the	whole	of	that	day	Mr	.	Jones	had	been	resolving	that	he
但	期间	这	所有的	的	那	天	先生	.	琼斯	有	到过	解决	那	他

[wʊd] ['nevər] [ə'gen] ['iːðər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊnz] [ɔːr] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

would	never	again	either	think	of	the	Browns	or	speak	of	them	.
会	绝不	再次	任何一个	思考	的	这	布朗队	或者	说话	的	他们	.

但在那一整天里，琼斯先生都在下定决心，他再也不会想起布朗一家，也不会再提起他们。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndʒəri][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪn'dʒʌstɪs] ;

A	great	injury	had	been	done	to	him	—	a	most	outrageous	injustice	;
一个	伟大的	受伤	有	到过	完毕	到	他	—	一个	最多	令人愤慨	不公正	;

他受到了极大的伤害——这是极其令人愤慨的不公正待遇；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

but	it	was	a	thing	which	had	to	be	endured	.
但	它	曾是	一个	事物	哪个	有	到	是	忍受	.

但这是必须忍受的事情。

[ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['wʊmən] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

A	horrid	woman	had	come	across	him	like	a	nightmare	.
一个	可怕的	女士	有	来	穿过	他	喜欢	一个	恶梦	.

一个可怕的女人像噩梦一样闯入了他的生活。

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

All	he	could	do	was	to	endeavor	to	forget	the	terrible	visitation	.
全部	他	可以	做	曾是	到	努力	到	忘记	这	糟糕的	探视	.

他所能做的，只有努力忘记那场可怕的遭遇。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] { - }

Such	had	been	his	resolve	,	in	making	which	he	had	{	73	}
这样的	有	到过	他的	解决	,	在	制作	哪个	他	有	{	-	}

这就是他的决心，他在做出这个决心时{73}

[pæst] [ðæt] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn] ['pærɪs] .

passed	that	long	day	in	Paris	.
通过了	那	长的	天	在	巴黎	.

在巴黎度过了漫长的一天。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['braʊnz] [hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

And	now	the	Browns	had	stuck	to	him	from	the	moment	of	his
和	现在	这	布朗队	有	卡住	到	他	从	这	片刻	的	他的

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] !

leaving	his	room	!
离开	他的	房间	!

从他离开房间的那一刻起，布朗一家就一直跟着他!

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hæd; həd] ['trævld] [wɪð; wɪθ]

He	had	been	forced	to	travel	with	them	,	but	had	travelled	with
他	有	到过	强制	到	旅行	和	他们	,	但	有	旅行	和

[ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .

them	as	a	stranger	.
他们	作为	一个	陌生人	.

他被迫与他们同行，但他是以陌生人的身份与他们同行的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] ['evri] [freʃ]

He	had	tried	to	comfort	himself	with	the	reflection	that	at	every	fresh
他	有	尝试	到	舒适	他自己	和	这	反射	那	在	每一个	新鲜的

[steɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

stage	he	would	shake	them	off	.
阶段	他	会	摇	他们	离开	.

他曾试图安慰自己，认为在每一个新的阶段，他都会摆脱这些困难。

[ɪn] [wʌn] ['reɪlweɪ] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [hæd; həd] [bɪn] [bæd] — [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

In	one	railway	after	another	the	vicinity	had	been	bad	—	but	still	they	were
在	一	铁路	后	其他	这	附近	有	到过	坏的	—	但	仍然	他们	是

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

一条又一条铁路沿线的环境都很糟糕——但他们仍然是陌生人。

[naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

Now	he	found	himself	in	the	same	house	with	them	,
现在	他	成立	他自己	在	这	相同的	房子	和	他们	,

现在他发现自己和他们身处同一屋檐下。

[wer] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi] [toʊld] .

where	of	course	the	story	would	be	told	.
在哪里	的	课程	这	故事	会	是	讲述	.

当然，故事也会在那里讲述。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪn] [dʌn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri] [maɪt] [biː; bi][toʊld][ðer; ðər]

Had	not	the	thing	been	done	on	purpose	that	the	story	might	be	told	there
有	不是	这	事物	到过	完毕	在	目的	那	这	故事	可能	是	讲述	那里

[æt; ət] ['tɔmpsn] [hɔːl] ?

at	Thompson	Hall	?
在	汤普森	大厅	?

难道这件事不是故意安排的，目的是为了让这个故事在汤普森大厅被讲述吗?

['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd] [ək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,

Mrs	.	Brown	had	acceded	to	the	proposition	of	the	housekeeper	,
太太	.	棕色的	有	同意	到	这	主张	的	这	管家	,

布朗太太同意了管家的提议。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

and	was	about	to	be	taken	to	her	room	,
和	曾是	关于	到	是	已采取	到	她	房间	,

她正要被带回房间，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

when	there	was	heard	a	sound	of	footsteps	along	the	passage	above	and
什么时候	那里	曾是	听到	一个	声音	的	脚步声	沿着	这	通道	多于	和

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

on	the	stairs	,
在	这	楼梯	,

这时，人们听到楼上走廊和楼梯上传来脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

and	a	young	lady	came	bounding	on	to	the	scene	.
和	一个	年轻的	女士	来了	边界	在	到	这	场景	.

这时，一位年轻女子蹦蹦跳跳地走了过来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][wiː; wi]

“	You	have	all	of	you	come	a	quarter	of	an	hour	earlier	than	we
“	你	有	全部	的	你	来	一个	四分之一	的	一个	小时	早些时候	比	我们

[θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] ,

thought	possible	,
想法	可能的	,

“你们所有人都比我们预想的提前了十五分钟到达，

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

”	said	the	young	lady	.
”	说	这	年轻的	女士	.

“那位年轻女士说道。”

“ [aɪ][dɪd][soʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] !

“	I	did	so	mean	to	be	up	to	receive	you	!
“	我	做过	所以	意思是	到	是	向上	到	收到	你	!

“我本来是打算起来迎接你的！”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər]['sɪstər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz]

”	With	that	she	passed	her	sister	on	the	stairs	—	for	the	young	lady	was
”	和	那	她	通过了	她	姐姐	在	这	楼梯	—	为了	这	年轻的	女士	曾是

[mɪs] [dʒeɪn] ['tɔmpsn] ,

Miss	Jane	Thompson	,
错过	简	汤普森	,

“说完，她便从楼梯上经过了她的妹妹——因为这位年轻女士正是简·汤普森小姐。”

['sɪstər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mɪsɪz] . [braʊn] — [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

sister	to	our	Mrs	.	Brown	—	and	hurried	down	into	the	hall	.
姐姐	到	我们的	太太	.	棕色的	—	和	慌忙	向下	进入	这	大厅	.

布朗太太的妹妹——然后匆匆下楼进了大厅。

[hɪr] ['mɪstər] . [braʊn] , [huː] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɑːn] [ə'fekʃənət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn]
Here Mr . Brown , who had ever been on affectionate terms with his sister - in
这里 先生 . 棕色的 , WHO 有 曾经 到过 在 亲热 条款 和 他的 姐姐 - 在
- [lɔː] , [pʊt] [hɪm'self] { - }
- law , put himself { 74 }
- 法律 , 放 他自己 { - }

布朗先生一直与他的嫂子关系亲密，他把自己置于这样的境地{74}

['fɔːrwərd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [im'breisiz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ə'pærəntli] [nɑːt]['noʊtɪsɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn]
forward to receive her embraces ; but she , apparently not noticing him in
向前 到 收到 她 拥抱 ; 但 她 , 显然 不是 注意到 他 在
[hɜːr; hər]['ɑːrdər] ,
her ardor ,
她 热情 ,

他上前迎接她的拥抱；但她似乎沉浸在热情之中，没有注意到他。

[rʌʃt] [ɑːn][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .
rushed on and threw herself on to the breast of the other gentleman .
匆忙 在 和 扔 她自己 在 到 这 胸部 的 这 其他 绅士 .

她冲上前去，扑到另一位男士的胸前。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [tʃɑːrlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ This is my Charles , ” she said .
“ 这 是 我的 查尔斯 , ” 她 说 .

“这是我的查尔斯，”她说。

“ [oʊ] [tʃɑːrlz] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['nevər] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] !
“ O Charles , I thought you never would be here !
“ 哦 查尔斯 , 我 想法 你 绝不 会 是 这里 !

“哦，查尔斯，我还以为你永远不会来了！”

” ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['bəːnəbiː] [dʒəʊnz] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]
” Mr . Charles Burnaby Jones — for such was his name since he had
” 先生 . 查尔斯 本拿比 琼斯 — 为了 这样的 曾是 他的 姓名 自从 他 有
[ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði][dʒəʊnz] ['prɑːpərti] [ɪn]['pembrjkʃiə(r), -brəjk-] — [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði]
inherited the Jones property in Pembrokeshire — received into his arms the
遗传 这 琼斯 财产 在 彭布罗克郡 — 已收到 进入 他的 武器 这
['ɑːrd(ə)nt][gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
ardent girl of his heart with all that love and devotion to which she
热心 女孩 的 他的 心 和 全部 那 爱 和 虔诚 到 哪个 她
[wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] ,
was entitled ,
曾是 标题 ,

“查尔斯·伯纳比·琼斯先生——自从他继承了彭布罗克郡的琼斯家族产业后，他就一直叫这个名字——将他心中挚爱的女孩拥入怀中，给予她应得的所有爱和奉献。”

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] .
but could not do so without some external shrinking from her embrace .
但 可以 不是 做 所以 没有 一些 外部的 收缩 从 她 拥抱 .

但如果不从她的怀抱中退缩一下，他就做不到。

“ [oʊ] [tʃɑːrlz] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ O Charles , what is it ?
“ 哦 查尔斯 , 什么 是 它 ?

“哦，查尔斯，什么事？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ ['nʌθɪŋ] , ['dɪrɪst] — ['oʊnli] — ['oʊnli] — ” [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] ['pɪtiəsli] [ʌp]['ɪntu:]['mɪsɪz] . ['braʊnz]
“ **Nothing** , **dearest** — **only** — **only** — ” **Then** **he** **looked** **piteously** **up** **into** **Mrs** . **Brown's**
“ 没有什么 , 亲爱的 — 仅有的 — 仅有的 — ” 然后 他 看起来 可怜地 向上 进入 太太 . 布朗的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“没什么，亲爱的——只是——只是——”然后他可怜兮兮地抬头看着布朗太太的脸，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔ:ri] .
as **though** **imploring** **her** **not** **to** **tell** **the** **story** .
作为 尽管 恳求 她 不是 到 告诉 这 故事 .

仿佛在恳求她不要讲这个故事。

“ [pər'hæps] , [dʒeɪn] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ˌɪntrə'du:s] [ˌju: 'es] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
“ **Perhaps** , **Jane** , **you** **had** **better** **introduce** **us** , ” **said** **Mrs** . **Brown** .
“ 也许 , 简 , 你 有 更好的 介绍 我们 , ” 说 太太 . 棕色的 .

“简，或许你最好介绍我们认识一下，”布朗太太说。

“ [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] !
“ **Introduce** **you** **!**
“ 介绍 你 !

“介绍一下你！”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel]
I **thought** **you** **had** **been** **travelling** **together** , **and** **staying** **at** **the** **same** **hotel**
我 想法 你 有 到过 旅行 一起 , 和 入住 在 这 相同的 酒店
, [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] . ”
, **and** **all** **that** . ”
, 和 全部 那 . ”

我以为你们一直在一起旅行，住在同一家酒店，等等。”

“ [soʊ][wi:; wi][hæv; həv] ; [bʌt; bət]['pi:p(ə)l] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [i:tʃ]
“ **So** **we** **have** ; **but** **people** **may** **be** **in** **the** **same** **hotel** **without** **knowing** **each**
“ 所以 我们 有 ; 但 人们 可能 是 在 这 相同的 酒店 没有 会心 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

“所以我们有；但是人们可能住在同一家酒店，却彼此不认识。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] ['trævld] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoʊm][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒəʊnz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði]
And **we** **have** **travelled** **all** **the** **way** **home** **with** **Mr** . **Jones** **without** **in** **the**
和 我们 有 旅行 全部 这 方式 家 和 先生 . 琼斯 没有 在 这
[li:st] ['noʊɪŋ] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] . { - }
least **knowing** **who** **he** **was** . **{** **75** **}**
至少 会心 WHO 他 曾是 . { - }

我们一路跟着琼斯先生回到家，却丝毫不知道他是谁。{75}

“ [haʊ] ['veri] [ɑ:d] !
“ **How** **very** **odd** **!**
“ 如何 非常 奇怪的 !

“真是太奇怪了！”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər]['spoʊkən] ? ”
Do **you** **mean** **you** **have** **never** **spoken** **?** **”**
做 你 意思是 你 有 绝不 说 ? ”

你是说你们从未说过话吗?

“ [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
“ **Not** **a** **word** , ” **said** **Mrs** . **Brown** .
“ 不是 一个 单词 , ” 说 太太 . 棕色的 .

“一句话也没说，”布朗太太说。

“ [aɪ][duː][soʊ][hoʊp] [juːl] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , ” [sed] [dʒeɪn] .

“	I	do	so	hope	you'll	love	each	other	,	”	said	Jane	.
“	我	做	所以	希望	你会	爱	每个	其他	,	”	说	简	.

“我真心希望你们能相爱，”简说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ʃænt] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .

“	It	sha'n't	be	my	fault	if	we	don't	,	”	said	Mrs	.	Brown	.
“	它	不会	是	我的	过错	如果	我们	不	,	”	说	太太	.	棕色的	.

“如果我们不这样做，那可不是我的错，”布朗太太说。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃænt] [biː; bi][maɪn] , ” [sed] ['mɪstər] . [braʊn] , ['tendərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ]

“	I'm	sure	it	sha'n't	be	mine	,	”	said	Mr	.	Brown	,	tendering	his	hand	to	the
“	我是	当然	它	不会	是	矿	,	”	说	先生	.	棕色的	,	投标	他的	手	到	这

['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .

other	gentleman	.
其他	绅士	.

“我敢肯定它不会是我的，”布朗先生说着，向另一位先生伸出了手。

[ðə; ðɪ] ['veriəs] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʒəʊnz] ,

The	various	feelings	of	the	moment	were	too	much	for	Mr	.	Jones	,
这	各种各样的	情怀	的	这	片刻	是	也	很多	为了	先生	.	琼斯	,

琼斯先生被此刻的各种情绪弄得难以承受。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'spɑːnd][kwaɪt][æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .

and	he	could	not	respond	quite	as	he	should	have	done	.
和	他	可以	不是	回应	相当	作为	他	应该	有	完毕	.

他没能做出他应该做出的回应。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp] - [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

But	as	he	was	taken	up	-	stairs	to	his	room	,
但	作为	他	曾是	已采取	向上	-	楼梯	到	他的	房间	,

但当他被带上楼回房间时，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	determined	that	he	would	make	the	best	of	it	.
他	决定	那	他	会	制作	这	最好的	的	它	.

他决心尽力做到最好。

[ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][oʊld]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .

The	owner	of	the	house	was	old	Uncle	John	.
这	所有者	的	这	房子	曾是	老的	叔叔	约翰	.

房子的主人是老约翰叔叔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [lɪvd] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

He	was	a	bachelor	,	and	with	him	lived	various	members	of	the
他	曾是	一个	学士	,	和	和	他	居住地	各种各样的	成员	的	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

他是个单身汉，家里还有几位成员和他一起生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [greɪt] ['tɔmpsn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['kʌz(ə)n]['rɑːbərt] ,

There	was	the	great	Thompson	of	them	all	,	Cousin	Robert	,
那里	曾是	这	伟大的	汤普森	的	他们	全部	,	表哥	罗伯特	,

其中最伟大的就是汤普森，他的表兄罗伯特。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['esɪks] [flæts] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] [dʒɑːn] ,

who	was	now	member	of	Parliament	for	the	Essex	Flats	;	and	young	John	,
WHO	曾是	现在	成员	的	议会	为了	这	埃塞克斯	公寓	;	和	年轻的	约翰	,

当时他是埃塞克斯平原选区的国会议员；还有年轻的约翰，

[æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['entərpraɪzɪŋ] ['tɔmpsn] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɔːrti][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

as	a	certain	enterprising	Thompson	of	the	age	of	forty	was	usually
作为	一个	肯定	进取	汤普森	的	这	年龄	的	四十	曾是	通常

[kɔːld] ;

called	;
称为	;

正如人们常称呼那位四十岁左右、雄心勃勃的汤普森一样;

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld] [ænt] [bes] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [jʌŋ] ['bræntʃɪz] [ðer; ðər]

and	then	there	was	old	Aunt	Bess	;	and	among	other	young	branches	there
和	然后	那里	曾是	老的	阿姨	贝丝	;	和	之中	其他	年轻的	分支	那里

[wʌz; wəz] [mɪs] [dʒeɪn] ['tɔmpsn] ,

was	Miss	Jane	Thompson	,
曾是	错过	简	汤普森	,

还有老贝丝阿姨;其他年轻分支中还有简·汤普森小姐。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['bəːnəbiː] [dʒəʊnz] .

who	was	now	engaged	to	marry	Mr	.	Charles	Burnaby	Jones	.
WHO	曾是	现在	已订婚的	到	结婚	先生	.	查尔斯	本拿比	琼斯	.

她当时已与查尔斯·伯纳比·琼斯先生订婚。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [noʊ] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][æz; əz] [jet] [siːn] ['mɪstər] .

As	it	happened	,	no	other	member	of	the	family	had	as	yet	seen	Mr	.
作为	它	发生	,	不	其他	成员	的	这	家庭	有	作为	然而	已见	先生	.

['bəːnəbiː] [dʒəʊnz] ,

Burnaby	Jones	,
本拿比	琼斯	,

碰巧的是,其他家庭成员都还没有见过伯纳比·琼斯先生。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['biːɪŋ] [baɪ]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] { - }

and	he	,	being	by	nature	of	a	{	76	}
和	他	,	存在	经过	自然	的	一个	{	-	}

而他,由于其本性是{76}

[rɪ'taɪərɪŋ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

retiring	disposition	,
退休	处置	,

退休意愿

[felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] ['pɑːrlər] [ə'mʌŋ]

felt	himself	to	be	ill	at	ease	when	he	came	into	the	breakfast	parlor	among
毛毡	他自己	到	是	患病的	在	舒适	什么时候	他	来了	进入	这	早餐	客厅	之中

[ɔːl][ðə; ði]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] .

all	the	Thompsons	.
全部	这	汤普森	.

走进早餐室,置身于汤普森一家之中,他感到很不自在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli][ænd; ənd]['æmp(ə)l] [miːnz] ,

He	was	known	to	be	a	gentleman	of	good	family	and	ample	means	,
他	曾是	已知	到	是	一个	绅士	的	好的	家庭	和	充足	方法	,

他是一位出身良好、家境殷实的绅士。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz][hæd; həd] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ;

and	all	the	Thompsons	had	approved	of	the	match	;
和	全部	这	汤普森	有	得到正式认可的	的	这	匹配	;

汤普森一家都同意这场比赛;

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɜ:rst] ['krɪsməs] ['brekfəst] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][ək'sept][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n]

but	during	that	first	Christmas	breakfast	he	did	not	seem	to	accept	his	condition
但	期间	那	第一的	圣诞节	早餐	他	做过	不是	似乎	到	接受	他的	状况

['dʒoʊviəli] .

jovially	.
兴高采烈地	.

但在那第一个圣诞早餐会上，他似乎并没有欣然接受自己的病情。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒeɪn][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][sæt]['mɪsɪz] . [braʊn] .

His	own	Jane	sat	beside	him	,	but	then	on	the	other	side	sat	Mrs	.	Brown	.
他的	自己的	简	卫星	旁	他	,	但	然后	在	这	其他	边	卫星	太太	.	棕色的	.

他自己的妻子简坐在他旁边，而布朗太太则坐在另一边。

[ʃi:; ʃi] [ə'su:md] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['ɪntɪməsi] — [æz; əz] ['wɪmɪn] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][du:][ɑ:n] [sʌtʃ]

She	assumed	an	immediate	intimacy	—	as	women	know	how	to	do	on	such
她	假定	一个	即时	亲密关系	—	作为	女性	知道	如何	到	做	在	这样的

[ə'keiʒənz] — ['bi:ɪŋ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz]

occasions	—	being	determined	from	the	very	first	to	regard	her	sister's
场合	—	存在	决定	从	这	非常	第一的	到	看待	她	姐妹

['hʌzbənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ;

husband	as	a	brother	;
丈夫	作为	一个	兄弟	;

她立刻表现出亲密的态度——就像女人在这种场合通常会做的那样——从一开始就决心把姐姐的丈夫当作兄弟看待；

[bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] [fɪrd] [hɜ:r; hər] .

but	he	still	feared	her	.
但	他	仍然	害怕	她	.

但他仍然害怕她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ded]

She	was	still	to	him	the	woman	who	had	come	to	him	in	the	dead
她	曾是	仍然	到	他	这	女士	WHO	有	来	到	他	在	这	死的

[ʌv; əv] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔ:rɪd] ['mɪkstʃər] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [left][hɪm; ɪm] .

of	night	with	that	horrid	mixture	—	and	had	then	left	him	.
的	夜晚	和	那	可怕的	混合物	—	和	有	然后	左边	他	.

在他眼里，她仍然是那个在深夜带着可怕的混合物来到他身边，然后离开他的女人。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ɑ:d] [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [di'teind] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri]

“	It	was	so	odd	that	both	of	you	should	have	been	detained	on	the	very
“	它	曾是	所以	奇怪的	那	两个都	的	你	应该	有	到过	被拘留	在	这	非常

[seɪm] [deɪ] ,

same	day	,
相同的	天	,

“你们两个竟然在同一天被拘留，这真是太奇怪了。”

” [sed] [dʒeɪn] .

”	said	Jane	.
”	说	简	.

简说道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɑ:d] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑ:n]

“	Yes	,	it	was	odd	,	”	said	Mrs	.	Brown	,	with	a	smile	,	looking	round	upon
“	是的	,	它	曾是	奇怪的	,	”	说	太太	.	棕色的	,	和	一个	微笑	,	寻找	圆形的	之上

[hɜ:r; hər] ['neɪbər] .

her	neighbor	.
她	邻居	.

“是啊，真奇怪，”布朗太太笑着环顾四周，看着她的邻居说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'bɑ:mɪnəbli] [bæd] ['weðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [braʊn] .

“	It	was	abominably	bad	weather	,	you	know	,	”	said	Brown	.
“	它	曾是	极其可憎	坏的	天气	,	你	知道	,	”	说	棕色的	.

布朗说：“你知道，天气糟透了。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][bəuθ][soʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

“	**But**	**you**	**were**	**both**	**so**	**determined**	**to**	**come**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**gentleman**	**.**
“	但	你	是	两个都	所以	决定	到	来	,	”	说	这	老的	绅士	.

“但你们俩都决心要来，”老先生说。

“ [wen] [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [tuː] ['telɪgræm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

“	**When**	**we**	**got**	**the**	**two**	**telegrams**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**,**
“	什么时候	我们	得到	这	二	电报	在	这	相同的	片刻	,

“当我们同时收到这两份电报时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [əˈgriːmənt] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] . { - }

we	**were**	**sure**	**that**	**there**	**had**	**been**	**some**	**agreement**	**between**	**you**	**.**	**{**	**77**	**}**
我们	是	当然	那	那里	有	到过	一些	协议	之间	你	.	{	-	}

我们确信你们之间达成了某种协议。{77}

“ [nɑːt][ɪgˈzæktli][æn; ən] [əˈgriːmənt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] ; [ˌwerəˈpɑːn] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [lʊkt]

“	**Not**	**exactly**	**an**	**agreement**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Brown**	**;**	**whereupon**	**Mr**	**.**	**Jones**	**looked**
“	不是	确切地	一个	协议	,	”	说	太太	.	棕色的	;	于是	先生	.	琼斯	看起来

[æz; əz][grɪm][æz; əz] [deθ] .

as	**grim**	**as**	**death**	**.**
作为	严峻	作为	死亡	.

“这算不上什么协议，”布朗太太说；琼斯先生听后脸色铁青，如同死人一般。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][ˌʌndər'stænd] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] ['membər]

“	**I'm**	**sure**	**there**	**is**	**something**	**more**	**than**	**we**	**understand**	**yet**	**,**	**”**	**said**	**the**	**member**
“	我是	当然	那里	是	某物	更多的	比	我们	理解	然而	,	”	说	这	成员

[ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

of	**Parliament**	**.**
的	议会	.

“我相信还有我们尚未了解的事情，”这位国会议员说道。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd]['fæməli] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ɑːn] ['krɪsməs] -

Then	**they**	**all**	**went**	**to**	**church**	**,**	**as**	**a**	**united**	**family**	**ought**	**to**	**do**	**on**	**Christmas**	**-**
然后	他们	全部	去	到	教会	,	作为	一个	团结的	家庭	应该	到	做	在	圣诞节	-

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

然后，他们全家一起去了教堂，就像一个团结的家庭在圣诞节应该做的那样。

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][ə; eɪ][faɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['ɜːrli] ['dɪnər] [æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-] ,

and	**came**	**home**	**to**	**a**	**fine**	**old**	**English**	**early**	**dinner**	**at**	**three**	**o'clock**	**,**
和	来了	家	到	一个	美好的	老的	英语	早期的	晚餐	在	三	点钟	,

下午三点回到家，享用了一顿丰盛的传统英式早晚餐。

- [ə; eɪ]['sɜːrlɔɪn][ʌv; əv] [biːf] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [brɔːd] , [ə; eɪ] ['tɜːrki] [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən]

-	**a**	**sirloin**	**of**	**beef**	**a**	**foot**	**and**	**a**	**half**	**broad**	**,**	**a**	**turkey**	**as**	**big**	**as**	**an**
-	一个	西冷牛排	的	牛肉	一个	脚	和	一个	一半	广阔	,	一个	火鸡	作为	大的	作为	一个

['ɑːstrɪtʃ] ,

ostrich	**,**
鸵鸟	,

一块一英尺半宽的牛里脊肉，一只像鸵鸟一样大的火鸡，

[ə; eɪ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [bɪgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɜːrki] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dʌz(ə)n] [mɪns] - [paɪz]

a	**plum**	**-**	**pudding**	**bigger**	**than**	**the**	**turkey**	**,**	**and**	**two**	**or**	**three**	**dozen**	**mince**	**-**	**pies**
一个	李子	-	布丁	大	比	这	火鸡	,	和	二	或者	三	打	剁碎	-	馅饼

.

:	
.	

一个比火鸡还大的李子布丁，还有二三十个肉馅饼。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][bɪt][ʌv; əv] [biːf] , ” [sed] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ,
“ That's a very large bit of beef , ” said Mr . Jones ,
“ 那就是 一个 非常 大的 少量 的 牛肉 , ” 说 先生 . 琼斯 ,

“那是一大块牛肉，”琼斯先生说。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['lætərli] .
who had not lived much in England latterly .
WHO 有 不是 居住地 很多 在 英格兰 后来 .

他后来很少在英国居住。

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [lʊk] [soʊ][lɑːrdʒ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
“ It won't look so large , ” said the old gentleman ,
“ 它 惯于 看 所以 大的 , ” 说 这 老的 绅士 ,

“它看起来不会那么大，”老先生说。

“ [wen] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [frendz] [daʊn] - [sterz] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ when all our friends down - stairs have had their say to it . ”
“ 什么时候 全部 我们的 朋友们 向下 - 楼梯 有 有 他们的 说 到 它 . ”

“等楼下所有朋友都发表过意见之后。”

“ [ə; eɪ] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] [kɑːnt][biː; bi] [tuː] [bɪg] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ,
“ A plum pudding on Christmas - day can't be too big , ” he said again ,
“ 一个 李子 布丁 在 圣诞节 - 天 不能 是 也 大的 , ” 他 说 再次 ,

“圣诞节的布丁不能太大，”他又说。

“ [ɪf] [ðə; ði] [kʊk] [wɪl] [bʌt; bət] [teɪk] [taɪm] [ɪ'nʌf] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
“ if the cook will but take time enough over it .
“ 如果 这 厨师 将要 但 拿 时间 足够的 超过 它 .

“如果厨师愿意花足够的时间的话。”

[aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [weɪst] [jet] . { - }
I never knew a bit to go to waste yet . { 78 }
我 绝不 知道 一个 少量 到 去 到 浪费 然而 . { - }

我从没想过要浪费任何东西。{78}

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][pæst] [ɪ'vents] [bɪ'twiːn]
By this time there had been some explanation as to past events between
经过 这 时间 那里 有 到过 一些 解释 作为 到 过去的 活动 之间
[ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] .
the two sisters .
这 二 姐妹 .

这时，两姐妹之间过去发生的事情已经有了一些解释。

['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [toʊld][dʒeɪn][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , — [haʊ] [ɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
Mrs . Brown had , indeed , told Jane all about it , — how ill her husband
太太 . 棕色的 有 , 的确 , 讲述 简 全部 关于 它 , — 如何 患病的 她 丈夫
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

布朗太太确实把她丈夫的病情都告诉了简。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌstərd] ,
how she had been forced to go down and look for the mustard ,
如何 她 有 到过 强制 到 去 向下 和 看 为了 这 芥末 ,

她被迫下楼去找芥末，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌstərd] .
and then what she had done with the mustard .
和 然后 什么 她 有 完毕 和 这 芥末 .

然后她又对芥末做了什么。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt][əˈlaɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmeri] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ,
“ I don't think they are a bit alike , you know , Mary , if you mean that ,
“ 我 不 思考 他们 是 一个 少量 同样 , 你 知道 , 玛丽 , 如果 你 意思是 那 ,

“我觉得她们一点也不像，你知道，玛丽，如果你指的是这个意思的话。”

” [sed] [dʒeɪn] .
” said Jane .
” 说 简 .

简说道。

“ [wel] , [noʊ] ; [pərˈhæps][nɑːt][kwaɪt][əˈlaɪk] .
“ Well , no ; perhaps not quite alike .
“ 出色地 , 不 ; 也许 不是 相当 同样 .

“嗯，不；或许不太相似。”

[aɪ][ˈoʊnli] [sɔː] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I only saw his beard , you know .
我 仅有的 锯 他的 胡须 , 你 知道 .

我只看到了他的胡子。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈstuːpɪd] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] . ”
No doubt it was stupid , but I did it . ”
不 怀疑 它 曾是 愚蠢的 , 但 我 做过 它 . ”

毫无疑问，这很愚蠢，但我还是做了。

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [əˈgen] ?
“ Why didn't you take it off again ?
“ 为什么 没有 你 拿 它 离开 再次 ?

你为什么不把它摘下来?

” [æskt] [ðə; ði] [ˈsɪstər] .
” asked the sister .
” 问 这 姐姐 .

“姐姐问道。”

“ [oʊ][dʒeɪn] , [ɪf] [juːd] [ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
“ O Jane , if you'd only think of it !
“ 哦 简 , 如果 你会 仅有的 思考 的 它 !

“哦，简，你要是能想到就好了！”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
Could you ?
可以 你 ?

您可以...吗?

” [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [ðæt] [əˈkɜːrd] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] , — [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
” Then , of course , all that occurred was explained , — how they had been
” 然后 , 的 课程 , 全部 那 发生 曾是 解释 , — 如何 他们 有 到过
[stɑːpt] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] ,
stopped on their journey ,
停止 在 他们的 旅行 ,

“然后，当然，所有发生的事情都得到了解释——他们是如何被拦在路上的，

[haʊ] [braʊn] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][best][əˈpɑːlədʒi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
how Brown had made the best apology in his power ,
如何 棕色的 有 制成 这 最好的 道歉 在 他的 力量 ,

布朗已经尽其所能地做出了最好的道歉。

[ænd; ənd] [haʊ] [dʒəʊnz][hæd; həd] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][ə; eɪ]

and	how	Jones	had	travelled	with	them	and	had	never	spoken	a
和	如何	琼斯	有	旅行	和	他们	和	有	绝不	说	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

琼斯曾与他们同行，却从未说过一句话。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['oʊnli]['teɪkən][hɪz; ɪz] [nuː] [neɪm] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] ,

The	gentleman	had	only	taken	his	new	name	a	week	since	,
这	绅士	有	仅有的	已采取	他的	新的	姓名	一个	星期	自从	,

这位先生改名才一周而已。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [nuː] [kɑːrd] ['prɪntɪd] [ɪ'miːdiətli] ,

but	of	course	had	had	his	new	card	printed	immediately	,
但	的	课程	有	有	他的	新的	卡片	打印	立即地	,

当然，他的新卡已经立即印好了。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	I'm	sure	I	should	have	thought	of	it	,
“	我是	当然	我	应该	有	想法	的	它	,

“我肯定应该想到这一点的。”

[ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [neɪm] .

if	they	hadn't	made	a	mistake	of	the	first	name	.
如果	他们	之前没有	制成	一个	错误	的	这	第一的	姓名	.

如果他们没有把名字拼错的话。

[tʃɑːrlz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] . ”

Charles	said	it	was	like	Barnaby	Rudge	.	”
查尔斯	说	它	曾是	喜欢	巴纳比	拉奇	.	”

查尔斯说这就像巴纳比·拉奇一样。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl][laɪk] ['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] , ” [sed] [dʒeɪn] : “ [tʃɑːrlz] ['bəːnəbiː] [dʒəʊnz][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]

“	Not	at	all	like	Barnaby	Rudge	,	”	said	Jane	:	“	Charles	Burnaby	Jones	is	a	very	good
“	不是	在	全部	喜欢	巴纳比	拉奇	,	”	说	简	:	“	查尔斯	本拿比	琼斯	是	一个	非常	好的

[neɪm] . { - }

name	.	{	79	}
姓名	.	{	-	}

“一点也不像巴纳比·拉奇，”简说：“查尔斯·伯纳比·琼斯是个非常好的名字。”{79}

“ ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] — [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][æt; ət][ɔːl]

“	Very	good	indeed	—	and	I'm	sure	that	after	a	little	bit	he	won't	be	at	all
“	非常	好的	的确	—	和	我是	当然	那	后	一个	小的	少量	他	惯于	是	在	全部

[ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æksɪdənt] .

the	worse	for	the	accident	.
这	更糟	为了	这	事故	.

“确实很好——我相信过不了多久，他就不会因为这次事故而受到任何伤害了。”

” [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ðə; ði]['siːkrət][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][noʊ] ['fɜːrðər] ,

”	Before	dinner	the	secret	had	been	told	no	further	,
”	前	晚餐	这	秘密	有	到过	讲述	不	更远	,

“晚饭前，这个秘密没有再被提及。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][hæd; həd] [krept] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

but	still	there	had	crept	about	among	the	Thompsons	,	and	,	indeed	,
但	仍然	那里	有	悄悄地爬	关于	之中	这	汤普森	,	和	,	的确	,

[daʊn] - [sterz] ['ɔːlsoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] ,

down	-	stairs	also	among	the	retainers	,
向下	-	楼梯	还	之中	这	预付金	,

但是，汤普森一家中仍然有人潜伏着，事实上，楼下的仆人们中也有人潜伏着。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] .

a	feeling	that	there	was	a	secret	.
一个	感觉	那	那里	曾是	一个	秘密	.

一种感觉，好像有什么秘密。

[ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [mɪs] ['meri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [kɔːld] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

The	old	housekeeper	was	sure	that	Miss	Mary	,	as	she	still	called	Mrs	.	Brown	,
这	老的	管家	曾是	当然	那	错过	玛丽	,	作为	她	仍然	称为	太太	.	棕色的	,

老管家确信玛丽小姐（她仍然这样称呼布朗太太）

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	something	to	tell	,	if	she	could	only	be	induced	to	tell	it	,
有	某物	到	告诉	,	如果	她	可以	仅有的	是	诱导	到	告诉	它	,

她有话要说，只是需要有人引导她开口。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒoʊnzɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmfərt] .

and	that	this	something	had	reference	to	Mr	.	Jones's	personal	comfort	.
和	那	这	某物	有	参考	到	先生	.	琼斯	个人的	舒适	.

这件事与琼斯先生的个人舒适度有关。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [felt] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] ,

The	head	of	the	family	,	who	was	a	sharp	old	gentleman	,	felt	this	also	,
这	头	的	这	家庭	,	WHO	曾是	一个	锋利的	老的	绅士	,	毛毡	这	还	,

一家之主是一位精明的老绅士，他也深有同感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

and	the	member	of	Parliament	,
和	这	成员	的	议会	,

以及国会议员，

[huː] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'speʃəli] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

who	had	an	idea	that	he	especially	should	never	be	kept	in	the	dark	,
WHO	有	一个	主意	那	他	尤其	应该	绝不	是	保留	在	这	黑暗的	,

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['æŋgri] .

was	almost	angry	.
曾是	几乎	生气的	.

有一个人认为自己尤其不应该被蒙在鼓里，他几乎要生气了。

['mɪstər] . [dʒəʊnz] , ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['kɪndrəd] ['fiːlɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] ,

Mr	.	Jones	,	suffering	from	some	kindred	feeling	throughout	the	dinner	,
先生	.	琼斯	,	痛苦	从	一些	亲属	感觉	自始至终	这	晚餐	,

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

remained	silent	and	unhappy	.
剩余	沉默的	和	不开心	.

琼斯先生在整个晚餐过程中都感到有些不快，一直沉默不语，闷闷不乐。

[wen] [tuː] [ɔːr] [θriː] [toʊst] [hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] — [ðə; ði] ['kwiːnz] [helθ] , [ðə; ði][oʊld]

When	two	or	three	toasts	had	been	drunk	—	the	Queen's	health	,	the	old
什么时候	二	或者	三	祝酒	有	到过	醉	—	这	女王大学	健康	,	这	老的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [helθ] ,

gentleman's	health	,
绅士的	健康	,

当两三杯祝酒词喝完之后——祝女王身体健康，祝老先生身体健康——

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌpəlz] [helθ] , ['braʊnz] [helθ] ,

the	young	couple's	health	,	Brown's	health	,
这	年轻的	夫妇	健康	,	布朗的	健康	,

这对年轻夫妇的健康状况，布朗的健康状况，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [helθ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz] — [ðen] [tʌŋz] [wɜ:r; wər]

and	the	general	health	of	all	the	Thompsons	—	then	tongues	were
和	这	一般的	健康	的	全部	这	汤普森	—	然后	舌头	是

['lu:snd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwestʃən][wʌz; wəz] [æskt] .

loosened	and	a	question	was	asked	.
松动	和	一个	问题	曾是	问	.

大家纷纷询问汤普森一家的整体健康状况——然后，大家打开了话匣子，提出了一个问题。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['du:ɪŋ] [ɪn]['pærɪs] [bɪ'twi:n] [ði:z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l]

“	I	know	that	there	has	been	something	doing	in	Paris	between	these	young	people
“	我	知道	那	那里	有	到过	某物	正在做	在	巴黎	之间	这些	年轻的	人们

[ðæt] [wi:; wi] ['hævnt] [hɜ:rd] [æz; əz] [jet] ,

that	we	haven't	heard	as	yet	,
那	我们	还没有	听到	作为	然而	,

“我知道这些年轻人之间在巴黎做了些什么，但我们至今还不知道。”

” [sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .

”	said	the	uncle	.
”	说	这	叔叔	.

“叔叔说道。”

[ðen] ['mɪsɪz] . [braʊn] [læft] , [ænd; ənd][dʒeɪn] , ['læfɪŋ] [tu:] , { - }

Then	Mrs	.	Brown	laughed	,	and	Jane	,	laughing	too	,	{	80	}
然后	太太	.	棕色的	笑了	,	和	简	,	笑	也	,	{	-	}

然后布朗太太笑了，简也笑了，{80}

[geɪv] ['mɪstər] . [dʒəʊnz][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

gave	Mr	.	Jones	to	understand	that	she	,	at	any	rate	,	knew	all	about	it	.
给予	先生	.	琼斯	到	理解	那	她	,	在	任何	速度	,	知道	全部	关于	它	.

让琼斯先生明白，至少她对这件事了如指掌。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][toʊld][æt; ət][wʌns] ,

“	If	there	is	a	mystery	,	I	hope	it	will	be	told	at	once	,
“	如果	那里	是	一个	神秘	,	我	希望	它	将要	是	讲述	在	一次	,

“如果真有什么谜团，我希望它能立刻揭晓。”

” [sed] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ['æŋgrəli] .

”	said	the	member	of	Parliament	angrily	.
”	说	这	成员	的	议会	愤怒地	.

“这位议员愤怒地说。”

“ [kʌm] , [braʊn] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” [æskt] [ə'nʌðər] [meɪl] ['kʌz(ə)n] .

“	Come	,	Brown	,	what	is	it	?	”	asked	another	male	cousin	.
“	来	,	棕色的	,	什么	是	它	?	”	问	其他	男性	表哥	.

“布朗，怎么了？”另一位堂兄问道。

“ [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .

“	Well	,	there	was	an	accident	.
“	出色地	,	那里	曾是	一个	事故	.

“嗯，发生了一起事故。”

[aɪ'd] ['ræðər] [dʒəʊnz][ʃʊd; ʃəd] [tel] , ” [sed] [hi:; hi] .

I'd	rather	Jones	should	tell	,	”	said	he	.
ID	相当	琼斯	应该	告诉	,	”	说	他	.

“我宁愿让琼斯来告诉他们，”他说。

['dʒoʊnzɪz] [braʊ] [bɪ'keɪm] [blækər] [ðæn; ðən] ['θʌndər] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][seɪ][ə; eɪ][wɜ:rd] .

Jones's	brow	became	blacker	than	thunder	,	but	he	did	not	say	a	word	.
琼斯	眉头	成为	更黑	比	雷	,	但	他	做过	不是	说	一个	单词	.

琼斯的眉头变得比雷霆还要黑，但他一句话也没说。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ]['meri] ， ” [dʒeɪn] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [ɪr] .

“	You	mustn't	be	angry	with	Mary	,	”	Jane	whispered	into	her	lover's	ear	.
“	你	不得	是	生气的	和	玛丽	，	”	简	低声说道	进入	她	恋人的	耳朵	.

“你千万别生玛丽的气，”简轻声在爱人的耳边说道。

“ [kʌm] ， ['meri] , [juː; jʊ]['nevər][wɜːr; wər] [sloʊ] [æt; ət] ['tɔːkɪŋ] ， ” [sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .

“	Come	,	Mary	,	you	never	were	slow	at	talking	,	”	said	the	uncle	.
“	来	，	玛丽	，	你	绝不	是	慢的	在	说	，	”	说	这	叔叔	.

“来吧，玛丽，你说话从来都不慢，”叔叔说。

“ [aɪ][duː] [heɪt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ， ” [sed] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

“	I	do	hate	this	kind	of	thing	,	”	said	the	member	of	Parliament	.
“	我	做	恨	这	种类	的	事物	，	”	说	这	成员	的	议会	.

“我非常讨厌这种事情，”这位国会议员说道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ， ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] ， ['veri] ['nɪrli] [ɪn] [terz] ，

“	I	will	tell	it	all	,	”	said	Mrs	.	Brown	,	very	nearly	in	tears	,
“	我	将要	告诉	它	全部	，	”	说	太太	.	棕色的	，	非常	几乎	在	眼泪	，

“我会把一切都说出来，”布朗太太说着，几乎要哭了。

[ɔːr] [els] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['nɪrli] [ɪn] [terz] .

or	else	pretending	to	be	very	nearly	in	tears	.
或者	别的	假装	到	是	非常	几乎	在	眼泪	.

或者假装快要哭出来。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][duː][beg][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] ;

“	I	know	I	was	very	wrong	,	and	I	do	beg	his	pardon	;
“	我	知道	我	曾是	非常	错误的	，	和	我	做	求	他的	赦免	；

“我知道我大错特错，我恳求他的原谅；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [fə'givz] [ˌem 'iː] , [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] .

and	if	he	won't	say	that	he	forgives	me	,	I	never	shall	be	happy	again	.
和	如果	他	惯于	说	那	他	原谅	我	，	我	绝不	将	是	快乐的	再次	.

如果他不肯原谅我，我永远不会再快乐了。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['pɪtiəsli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

”	Then	she	clasped	her	hands	,	and	,	turning	round	,	looked	him	piteously	in	the	face	.
”	然后	她	紧握	她	双手	，	和	，	转弯	圆形的	，	看起来	他	可怜地	在	这	脸	.

“然后她双手合十，转过身，可怜兮兮地看着他。”

“ [oʊ] ， [jes] ; [aɪ][duː] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] .

“	Oh	,	yes	;	I	do	forgive	you	,	”	said	Mr	.	Jones	.
“	哦	，	是的	；	我	做	原谅	你	，	”	说	先生	.	琼斯	.

“哦，是的，我原谅你了，”琼斯先生说。

“ [maɪ] ['brʌðər] ， ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“	My	brother	,	”	said	she	,	throwing	her	arms	round	him	and	kissing	him	.
“	我的	兄弟	，	”	说	她	，	投掷	她	武器	圆形的	他	和	接吻	他	.

“我的哥哥，”她说着，扑进他的怀里，吻了他。

[hiː; hi] [rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] { - }

He	recoiled	from	the	embrace	,	but	I	think	that	he	attempted	to	{	81	}
他	反冲	从	这	拥抱	，	但	我	思考	那	他	尝试过	到	{	-	}

他挣脱了拥抱，但我认为他试图{81}

[rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [kɪs] .

return	the	kiss	.
返回	这	吻	.

回吻。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .

“	And	now	I	will	tell	the	whole	story	,	”	said	Mrs	.	Brown	.
“	和	现在	我	将要	告诉	这	所有的	故事	,	”	说	太太	.	棕色的	.

“现在我要把整个故事讲出来，”布朗太太说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'ti:] , [ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] [tru:] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

And	she	told	it	,	acknowledging	her	fault	with	true	contrition	,
和	她	讲述	它	,	承认	她	过错	和	真的	忏悔	,

她坦白了一切，承认了自己的错误，并流露出真诚的悔意。

[ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'toʊn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][baɪ][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['sɪstərli] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	swearing	that	she	would	atone	for	it	by	life	-	long	sisterly	devotion	.
和	咒骂	那	她	会	赎罪	为了	它	经过	生活	-	长的	姐妹情谊	虔诚	.

她发誓要以终生对姐妹的忠诚来弥补自己的过错。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mʌstərd] - ['plæstərd] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [mæn] !

“	And	you	mustard	-	plastered	the	wrong	man	!
“	和	你	芥末	-	粉刷过的	这	错误的	男人	!

“你把芥末酱抹错了人！”

” [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['ɔ:lmoʊst] ['roʊlɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

”	said	the	old	gentleman	,	almost	rolling	off	his	chair	with	delight	.
”	说	这	老的	绅士	,	几乎	滚动	离开	他的	椅子	和	喜	.

“老先生说着，高兴得几乎从椅子上滚了下来。”

“ [aɪ][dɪd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , ['sɔbiŋ] ;

“	I	did	,	”	said	Mrs	.	Brown	,	sobbing	;
“	我	做过	,	”	说	太太	.	棕色的	,	啜泣	;

“我做了，”布朗太太抽泣着说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] ['evər] ['sʌfərd] [æz; əz][aɪ] ['sʌfərd] . ”

“	and	I	think	that	no	woman	ever	suffered	as	I	suffered	.	”
“	和	我	思考	那	不	女士	曾经	遭受	作为	我	遭受	.	”

“而且我认为，没有哪个女人像我一样遭受过如此痛苦。”

“ [ænd; ənd][dʒəʊnz] ['wʊdnt] [let][ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði][hoʊ'tel] ? ”

“	And	Jones	wouldn't	let	you	leave	the	hotel	?	”
“	和	琼斯	不会	让	你	离开	这	酒店	?	”

“琼斯不让你离开酒店？”

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [stɑ:pt] [ˌju: 'es] , ” [sed] [braʊn] .

“	It	was	the	handkerchief	stopped	us	,	”	said	Brown	.
“	它	曾是	这	手帕	停止	我们	,	”	说	棕色的	.

“是那条手帕阻止了我们，”布朗说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['membər][ʌv; əv]

“	If	it	had	turned	out	to	be	anybody	else	,	”	said	the	member	of
“	如果	它	有	转向	出去	到	是	任何人	别的	,	”	说	这	成员	的

['pɑ:rləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

“如果换成其他人，”这位议员说道，

“ [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['sɪriəs] — [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [dɪs'kredɪtəbl] . ”

“	the	results	might	have	been	most	serious	—	not	to	say	discreditable	.	”
“	这	结果	可能	有	到过	最多	严肃的	—	不是	到	说	不光彩的	.	”

“结果可能非常严重——甚至可以说是令人蒙羞。”

“ [ðæts] ['nɑ:nsens] , ['rɑ:bərt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

“	That's	nonsense	,	Robert	,	”	said	Mrs	.	Brown	,
“	那就是	废话	,	罗伯特	,	”	说	太太	.	棕色的	,

“那纯属胡说，罗伯特，”布朗太太说。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [soʊ] [sɪˈvɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ˈiːv(ə)n] [frʌm; frəm]

who	was	disposed	to	resent	the	use	of	so	severe	a	word	,	even	from
WHO	曾是	处置	到	怨恨	这	使用	的	所以	严重	一个	单词	,	甚至	从

[ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtər] [ˈkʌz(ə)n] .

the	legislator	cousin	.
这	立法者	表哥	.

即使是立法委员表亲，也不愿使用如此严厉的词语。

“ [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] !

“	In	a	strange	gentleman's	bedroom	!
“	在	一个	奇怪的	绅士的	卧室	!

“在一个陌生绅士的卧室里！”

” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

”	he	continued	.
”	他	持续	.

他继续说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [ʃoʊz] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ɪz] [kwaɪt] [truː] .

“	It	only	shows	that	what	I	have	always	said	is	quite	true	.
“	它	仅有的	演出	那	什么	我	有	总是	说	是	相当	真的	.

“这只能说明我一直以来所说的都是真的。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ˈlɑːkɪŋ] [jʊr; jər] [dɔːr] . { - }

You	should	never	go	to	bed	in	a	strange	house	without	locking	your	door	.	{	82	}
你	应该	绝不	去	到	床	在	一个	奇怪的	房子	没有	锁定	你的	门	.	{	-	}

在陌生人家里睡觉时，千万不要不锁门。{82}

[ˌnevərðəˈles] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒoʊviəl] [ˈmiːtɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz]

Nevertheless	it	was	a	very	jovial	meeting	,	and	before	the	evening	was
尽管如此	它	曾是	一个	非常	欢乐的	会议	,	和	前	这	晚上	曾是

[ˈoʊvər] [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] ,

over	Mr	.	Jones	was	happy	,
超过	先生	.	琼斯	曾是	快乐的	,

然而，这是一次非常愉快的聚会，当晚结束前，琼斯先生心情很好。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌstərd] [ˈplæstər] [wʊd] [ˈprɑːbəbli]

and	had	been	brought	to	acknowledge	that	the	mustard	plaster	would	probably
和	有	到过	带来	到	承认	那	这	芥末	石膏	会	大概

[nɑːt] [duː] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈpɜːrmənənt] [ˈɪndʒəri] . { - } { - }

not	do	him	any	permanent	injury	.	{	84	}	{	83	}
不是	做	他	任何	永恒的	受伤	.	{	-	}	{	-	}

并且已经认识到芥末膏药可能不会对他造成任何永久性伤害。{84}{83}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神